

Anjela Duval

Me, Anjela

*Dre ma adlennen ar pennadoù-mañ, à mesure que-relisais- ces chapitres
dilorc'h ha ken plijus, e tistroen e
ti bihan Traoù an Dour : azezet ouzh an
daol hir a-dal da Anjela, pe dirak an
tan unan a bep tu d'an oaled,
o tivizout 'pad ma poazhe ar podad.*

*Gwechoù 'zo, echu al labour, pa veze certaines fois -fini - travail - quand
sklaer an noz, azezet war dreuzoù an nor, claire - nuit - assises - seuil - porte
ar chas astennet war ar porzh chiens - étendus - cour
dirazomp, e selaouemp ar sioulder, ur devant nous - n. écoutions - calme
sioulder bev. Ne greden na fiñval, calme - vivant - osais pas - bouger
na komz, o santout e oa-hi antreet en ur ni parler - sentant - était elle- entrée
bed hud, treuzwelus dezhi, monde - magique- transparent à elle
hag a spurmanten a-vec'h... que j'apercevais - à peine*

*Esmaet on pa soñjan er pezh eo bet émue je suis - qd je pense - ce que
he flanedenn, tost betek derou son destin - presque - jusque -début
he c'hozhni. Pennhêrezig ; karet vieillesse- petite fille unique- aimée
a-dra-sur, ha dreist-karet, met savet en un assurément - trop aimée - élevée
doare strizh ha reut a-walc'h. manière - stricte - rigide - assez*

*“Me, bepred, a gleve kroz toujours - j'entendais - réprimande
ken alies ha bemdez”, ha “Mamm aussi souvent que- ch. jour -maman
ne gaezhige ket nemeur ac'hanon”. Ne oa ne me choyait pas - guère
ket ar c'hiz. Anzav a ra : “Ha me ne pas la mode - avouer elle fait - moi
ouezen ket ivez diskouez va c'harantez savais - non plus - montrer - amour
dre gomzoù ha dre jestroù. ” par des paroles - par des gestes*

*Pep tra 'chomo klozet en diabarzh tout - restera - clos - intérieur
eta ha ret gwaskañ war ar faltazi. donc - il faut - refouler - fantaisie
Er galon verv-se ez eus avat ds ce coeur bouillant -y a cependant
karantez, n'eo ket hepken evit an dud, met amour - pas seulement - gens
ivez evit ar grouadelezh ken kaer, aussi - création - si belle
dispak dirak he daoulagad trellet. déployés - devant - yeux - éblouis*

C'hoar ha par eo d'ar **bleunioù**, d'ar **gwez**,
d'ar **stêr**, d'an **tan**, d'al **loened**, d'ar **stered**.
Ar bedenn a zo eviti ur gomz sklaer
hag a strink drezo holl hep poan.

Rust e vo ar vuhez koulskoude evit
ar bugel, ar plac'h, ken tener. Plegañ a zo
enepnatur eviti, ganet gant ur spered
taer ha youlek, naonek a frankiz.

Plegañ'vo ret, d'ar gerent, d'al labour, d'ar
relijiusted, d'ar c'hlenved, d'ar baourentez...

Ha pa chomo hec'h-unan-penn, marv
he zud karet, e lâro :

"Ouzh netra ne ran van

"Moredet on em poan.

Moredet ha digalonekaet, hep pal
ebet ken dirazi.

Betek an deiz ma kouezh etre
he daouarn an ostilhoù rekis evit gellout
lakaat da zispakañ an danvez prizius-se a
oa enni hag a oa e riskl da chom mouget.

Hag ar vaouez a 56 vloaz a oa anezhi
a grogas neuze, kalonek hag
entanet, da studiañ ar bern kouezhet
a-daol-trumm e Traoñ an Dour :
geriadurioù, yezhadurioù, levrioù,
kelc'hgelaouennoù en he yezh muiañ-karet.

Erfin ! erfin ! e c'helle lavarout
'pezh a oa war he c'halon
keid-all 'zo.

Goude devezhioù hir — ne oant
ket a eizh eur ! — brevet he c'horf
a-wechoù, e kroge eur benniget ar
studi hag ar skrivañ. Anjela skouer !

soeur - épouse - fleurs - arbres
rivière - feu - animaux - étoiles
prière - pour elle - parole - claire
qui jaillit- par eux tous - sans peine
rude sera - vie - pourtant
enfant - fille - si tendre - céder
contre nature pour elle - née - esprit
vif - volontaire - affamé - liberté
céder - il faudra - parents - travail
religiosité - maladie - pauvreté
qd elle restera - toute seule -morts
ses parents - aimés - elle dira
à rien - je ne fais attention
sommolente je suis - dans ma peine
sommolente - découragée - sans but
aucun plus - devant elle
jusque - jour où - tombe - entre
ses mains - outils - requis - pouvoir
mettre -déployer -matière-précieuse
en elle - danger - rester - étouffée
femme - an - d'elle
commença - alors - courageuse
enthousiasmée - étudier - tas -tombé
soudain - Bas - Eau
dictionnaires - grammaires - livres
revues- dans sa langue - bien-aimée
enfin - elle pouvait - dire
ce qu'il y avait - sur son coeur
depuis si longtemps
après - journées - longues
pas de 8 H - rompu - son corps
parfois - commençait - heure bénie
étude - écriture - exemple

Ul lizher skrivet ganti e **miz Gouere** 1961, a voe **embannet** war Ar **Bed Keltiek**. Echuiñ 'rae **evel-hen** : “**Mil boan am eus o skrivañ e brezhoneg. Moarvat e ran e-leizh a faziou ?**”. Roparz Hemon a lakaas un **notenn da heul** : “**Nann, an Dimezell Duval ne ra ket e-leizh a faziou, dibaot eo lenn brezhoneg ken brav hag he hini.** ”

Diwar neuze eo e voe startaet, a gredan, ar fiziañs enni hec'h-unan. Al lañs kentañ.

Sebezet-mik e chomas pa welas he barzhoneg kentañ embannet war Ar Bed Keltiek. Paz kentañ d'un heuliad hir.. Pa fellas dezhi avat kontañ traoù e komz-plaen, Roparz Hemon hec'h alias da zisplegañ hec'h eñvorennoù yaouankiz, hag ivez, da skrivañ he lizhiri e brezhoneg, ar muiañ posubl.

Selaouet e voe, rak milieroù a lizhiri a nijas eus Traoù an Dour. Alies, e troe sinadur Anjela d'ul lost sarpant hir. “Ale”, 'sonjen, “Anjela 'zo manet kousket, he fenn war an daol, skuizh-marv, ar c'hreion o tifloutañ diouzh he bizied gour”.

Roparz Hemon, war Ar Bed Keltiek, miz Du 1963, a skrive kement-mañ diwar-benn Barr-Heol : “Ar yezh implijet e Barr-Heol a zo dreist. Reizh, hag o virout war un dro ijin lavar ar bobl. Pajennoù 'zo en niverenn-mañ — Gwengolo 63 — (evel

lettre - écrite - mois - juillet

fut publiée - Monde - Celtique

finir - comme ceci - mille peines

écrire - breton - certainement je fais

plein de - fautes

mit - note - à la suite - non

Mademoiselle - pas plein - fautes

rare - lire - breton - aussi beau

que le sien

dès lors - renforcé

je crois - confiance - en elle-même

élan - premier

toute étonnée - resta - quand elle vit

poème - premier - publié - Monde

Celtique - pas - 1er - suite - longue

quand elle voulut - cependant

raconter - choses - prose

la conseilla - exposer - souvenirs

jeunesse - aussi - écrire - ses lettres

en breton - le plus possible

écouté il fut - car milliers - lettres

volèrent - souvent - tournait

signature - queue - serpent - longue

je pensais - restée - endormie - tête

table - morte de fatigue - crayon

s'échappant de - doigts - engourdis

Monde - Celtique

mois - novembre - écrivait - ceci

au sujet - Rayon de Soleil - langue

employée - excellente

correcte-conservant-en même temps

génie - parler - peuple - pages

ce numéro - septembre - comme

en **niverennoù all**) a **c'helloc'h kutuilh en amzer-da-zont da ober levrioù evit bugale ar skolioù bihan** ; ya, hag **ivez studierien ar skolioù-meur**. Ma 'm befe da zibab, e tibabfen **da gentañ skridoù Anjela Duval, hogen ar re all ivez a dle bezañ studiet pizh.** ”

Hag Anjela, **bamet ha laouen, da skrivañ din** : “E **gwirionez, an dro-mañ e ro Roparz Hemon din gant ar gloge memes tra !**”

Fei ! n'eo ket alies e teue meuleudioù “gant ar gloge” gantañ : seul briziusoc'h eta !

Anjela a zo **bet evidon un “test” : sede ur vaouez war zerou ar gozhni, paour, klañvidik, sammet dreist kont gant ul labour tenn, hag a zeu a-benn da reiñ deomp un oberenn a zo e-touez ar re gaerañ savet en hor yezh.**

Bremañ. Pet “Anjela”, ken donezonet hag hi a zo chomet da viken mut, defot bezañ dizoloet galloudegezhioù o yezh, defot bezañ bet diorroet drezi, defot gellout kejañ drezi gant talvoudoù uhel ar bed ?

Penaos envel kement-se, nemet : Lazhadeg Spered, lazhadeg Eneoù ?

Ur **fiziañs vras he doa Anjela e dihun ar re yaouank, adkavet ganto “Alc'houez an teñzor”**.
Esperomp !

numéros autres - pourrez - cueillir
avenir - faire des livres - enfants
écoles - petites - aussi - étudiants
universités - si j'avais à choisir
je choisirais - d'abord - écrits
mais- les autres - aussi -doivent être
étudiés attentivement
enchantée - contente
m'écrire - en vérité - cette fois-ci
me donne - cuiller à pot
quand même
ma foi - pas souvent - venaient
louanges - cuiller à pot
d'autant - plus précieux - donc
a été pour moi - témoin
voilà - femme - début - vieillesse
pauvre - malade - accablée
abondamment - travail - ardu
qui réussit - nous donner - oeuvre
parmi - les plus belles - composées
dans notre langue
maintenant -combien -aussi douées
qu'elle - restées - à jamais -muettes
faute de - découvert - puissances
leur langue - faute de -été éduquées
par elle-faute de pouvoir -rencontrer
valeurs - hautes - monde
comment - nommer - cela - sinon
tuerie - esprit - âmes
confiance - grande - dans le réveil
les jeunes - retrouvés par eux - clé
trésor
espérons

Ivona MARTIN.

**Skrivet da geñver embannadur
Mouladurioù Hor Yezh e 1986**

écrit - à l'occasion de - publication

Editions de Notre Langue

VA BED BUGEL

Mon monde d'enfant

D'am zad, d'am **mamm** garet e
tedian ar **pajennoù-mañ** en **testeni** eus va
c'harantez **peurbadel**.

à mon père - à ma mère - aimée
je dédie - ces pages - témoignage
amour - éternel

N'eus mui a **vugale** en **deiz** a hiziv.
N'o deus ket o **bed dezho** o-unan.
Mesket int **adalek** o **oad tenerañ** gant an
dud vras. Ne vez **kuzhet** **netra** outo. O **fri** a
vez **alies** e **kement** **kaoz** a vez en
ti. **Plaen** eo **dezho lâret** 'forzh **petra**.
Dont a ra ganto **gerioù** o dije **talvezet** **dezho**
fest ar **vazh bremañ** 'zo
hanter-kant vloaz.

y a plus - enfants - jour d'aujourd'hui
n'ont pas leur monde - à eux-mêmes
mêlés sont - dès - âge -le plus tendre
adultes - caché - rien à eux -leur nez
souvent - toute - conversation
maison -simple -dire - n'importe quoi
venir - mots - leur auraient valu
fête - bâton - maintenant il y a
50 - an

Gwechall, pa **errue** ur **c'hristen**
bennak en **ti**, 'veze **bountet** ar
vugale **er-maez** da **c'hoari**, evit ar **re** vras
da **vezañ libr** d'ober o **c'haoz**
divorc'hed. Ur **c'hevrin** oa ar **gevredigezh**
evit ar **vugale**. Ha **douget** e oamp da **gaout**
un **tamm doujañs** evit ar **Bed-se** a
anavezemp ken **nebeut**, **evel** m'eo
techet an **dudigoù** **eeun** a **spered** da
gehelañ an **traoù dianavez**. Ha **dre** ma
virent o **sekredoù**, e seblante **dimp**
en **deveze** **pep den** bras ur **bersonelezh**
kevrinus.

autrefois - quand arrivait - chrétien
quelconque - maison - poussés
enfants - dehors - jouer - adultes
être libres de faire - conversation
insouciant - mystère - société
enfants - portés nous étions - avoir
un peu de - respect - ce Monde
connaissions - si peu - comme
enclins- petites gens- simples- esprit
vénérer - choses - inconnues- du fait
conservaient - secrets -nous semblait
avait chaque - adulte - personnalité
mystérieuse

Gant an **dud kozh** eo e **vezen-me**
ar **muiañ dedennet**. En abeg da **betra** ?
N'ouzon ket **dres**. **Marteze**
dre ma oa bet **desk**et **din a-vihanik**
kaout doujañs evit an **dud-kozh**.
Marteze ivez dre ur **seurt truez** **ouzh** an
dud kabac'h. Ar **pezh** 'zo sur,

personnes - âgées - j'étais moi
le plus - attirée - en raison de quoi
sais pas - précisément - peut-être
du fait - appris - depuis l'enfance
avoir respect - grand-parents
peut-être - aussi - par une sorte -pitié
personnes - séniles - ce qui est sûr

dre ma kaven fur ha dedennus
o lavar. Dre m'o doa un teñzor
diheskus-tre a ouiziegezh hag a
skiant-prenet 'michañs war gement poent
zo.

E-leizh a skeudennoù 'zo bet chomet
em memor evel-se abaoe va
bugeliezh kentañ. War veur a hini eus
ar skeudennoù-se avat, ne c'hellfen
lakaat marteze nemet ur ger, an hini a rae
pep hini gantañ evel touadell.
Lod all a zo chomet enlouc'het em spered
dre o emzalc'h : o stumm da vale, da
en em wiskañ, da lakaat an tan war o butun,
da zebriñ, da c'hoarzhin. Iskis eo penaos
e c'hell ur bugelig derc'hel e-pad
e vuhez an netraigoù-se bev-buhezek
en e empenn.

Estreget skeudennoù tud am eus
miret avat. N'on ket
memoret-dreist, met soñj mat am eus
diouzh anv kement ki ha kement kazeg a
oa war-dro p'edon bihan. Anvioù
saout koulz-all, dreist-holl ar re o doa
anvioù fentus evel : Treut,
Jandarm, Charn vras, Sâ-Kozh ! Sâ-Kozh ?
Brasañ buoc'h ar vro.

Ki bras Kerael oa anvet Tambour,
hini Kerlizoù oa Belle-Isle, hini
Kernoterioù, Tambele, hini ar Vilin, Piram.

Ar c'hezeg 'veze Moust, Primel,
Koantig, Bijou, Chariot, Bien, hag ivez
Boulom : hemañ oa marc'h ar maer, un

du fait - trouvais - sage - intéressant
leur parole - du fait - trésor
très inépuisable - connaissance
expérience - sans doute - tout - point
qu'il y a

plein de - images - restées
dans ma mémoire - ainsi - depuis
enfance - première - sur plusieurs de
ces images - cependant - ne pourrais
mettre - peut-être - qu'un mot- celui
chacun avec lui - comme juron
d'autres - restée l'empreinte - esprit
par leur attitude - manière - marcher
s'habiller - mettre - feu - leur tabac
manger - rire - étrange - comment
peut - petit enfant - garder - pendant
sa vie - ces petits riens - plein de vie
dans son cerveau

autre chose que - images - gens
conservé - cependant - je ne suis pas
de bonne mémoire - me rappelle bien
nom - chaque - chien - jument
autour - quand j'étais - petite - noms
vaches - tout autant - surtout - celles
noms - amusants - comme - maigre
gendarme - grand - vieille
la plus grande - vache - pays
chien - grand - appelé
celui de
celui du - Moulin
chevaux - Pimpant
Joli - aussi
Bonhomme - celui-ci - cheval- maire

oristal anezhañ hag en doa **desket**
e **varc'h evel** ul **loen sirk**.

A **gentañ loen** am eus **soñj** e **voe eus**
ar **c'hi bihan lduenn**, Medorig e **anv**.
Tommer e oa ken a oa **tommer**. 'Oa
mat nemet el **ludu**. **Mont** a rae da
gousket dindan ar **pothouarn bras**, ha
me war va **daoulin** pe war va **farlochoù**
war an **oaled** a **sache anezhañ** kuit
diwar bouez e **lost**. Ne rae ket **kalz** a
van evit bezañ tamolodet. **Hejañ** 'rae
el **ludu**, **mont** da **doull** an nor ha
distreiñ d'e gorn tomm kerkent ha ma
kave e **du**. Un **lodenn vat** eus va
amzer a **dremenenn** gant Medorig.

Soñj mat am eus, ur **sulvezh**
goude kreisteiz, oa **erruet div itron** eus ar
bourk da **welout Mamm**. Ne oa ket en **ti**
dres er **momed-se**. **Nec'het** oan un
tammig. **C'hoant** din '**michañs** da **vezañ**
hegarat, **prest** e oan da **doullañ kaoz**
gante. Met **petra** a **lavarjen** ?
Ma **feiz**, Medorig oa ur **rikour** evidon.
Kavet em boa ur **sujed** : hañ ! **Ki bihan**
'dan ar **pothouarn 'darre**, **ki bihan 'dan** ar
pothouarn dordign ! — **Dordign** a **lavaren**
evit **ordin**. Ne raen **c'hoazh** nemet
faoutiñ brezhoneg.

Deuet an **hañv** oa **skuizhet** Medorig
o **luduenniñ**. **Graet** en doa e **annez** en
e **loch** e **korn kraou** ar **saout**. Ur
skalier **vaen** a oa **etre** an **toull-karr** hag
e **loch**, gant ur **bazenn** **vaen ledan**

original - de lui - qui avait éduqué
son cheval - comme - bête - cirque
du 1er - animal - je me rappelle
chien - petit - cendrillon - son nom
en recherche de chaleur incroyable
bien que dans - cendre - aller faisait
dormir - sous - marmite - grande
moi - sur mes genoux - ou à 4 pattes
foyer - le tirais dehors
au moyen de - queue - pas beaucoup
cas pour être- recroquevillé- secouer
dans la cendre - aller - entrée
retourner- coin - chaud - aussitôt que
trouvait - son moyen - partie - bonne
temps - je passais
je me souviens bien - dimanche
après-midi - arrivées - deux - dame
bourg - voir - maman - pas maison
juste - à ce moment - gênée j'étais
petit peu - envie à moi - sans doute
aimable- prête -engager conversation
avec elles - qu'est-ce que - je dirais
ma foi - recours pour moi
trouvé - sujet - chien - petit
sous - marmite - de nouveau - chien
marmite - *Dordign* je disais
pour d'ordinaire - faisais encore que
écorcher le breton
venu - l'été - fatigué
à trainer dans l'âtre - fait - habitation
cabane - coin - crèche - vaches
escalier- pierre - entre -entrée champ
cabane - marche - pierre - large

a bep tu. **Aze**, war ar **bazenn** 'tu
loch ar **c'hi** em eus **tremenet** **meur** a
eur o **tivizout** gant **Medorig**. **Petra**
'faot deoc'h ? N'am boa **den** da **c'hoari**
ganin. Ur **bugel** **e-unan** en em **enaou**
prim gant **forzh** petore **c'hoariell**.
Ret eo dezhañ **kaout** **kompagnunezh**
vev : tud pe loened.

Lodenniñ a raen gant **Medorig**
kement **tamm** **lipouzerzh** a
zegouezhe **ganin** **kaout**. Gant ar **c'hizhier**
'oan ket ken sot-se. **Plijadur** am beze o
welout **kizhier** **bihan** o **c'hoari**, met
sede tout. Al **leueoù** **bihan** **avat**, oa
mignoned **vras** **din**, **daoust** **din** da **vezañ**
ribardellet gante **a-wechoù**. Ar **c'hezeg**
neuze oa va **doueoù** ; ha **koulskoude**
am beze **aon** **bras** **oute**.

Daoust **din** da **vezañ** **gars** ha
gouez, va **c'halonig** oa bet **tener**
a-viskoazh. **Morse** n'em eus **gallet**
lazhañ na **sellout** **lazhañ** **loen** **ebet**.
Pa veze **lazhet** ur **pemoc'h** ez **aen**
da **guzh** 'n un **toull** **teñval** **bennak** hag e
vounten va **bizied** em **divskouarn** da
virout e **glevout** o **skrijal**.

*

* *

Un **dra** **iskis** **ivez**. 'Oan ket evit
gouzañv **bezañ** **pouezet**. **Sodiñ** a raen ha
redek **kuit** pa veze **c'hoant**
d'am **fouezañ**. **Atoe** ! **Gwelet** em boa
pouezañ **leueoù** **bihan** ha **lavaret** oa bet **din**

de chaque côté - là - marche - côté
cabane - chien - ai passé - plusieurs
heure - à échanger - qu'est-ce que
vous voulez - avais personne - jouer
avec moi - enfant - seul - s'anime
vite - n'importe quel - jouet
il lui faut - avoir compagnie
vivante - gens - ou animaux
partager je faisais
chaque - morceau - friandises
m'arrivait d'avoir - chats
pas si entichée que ça - plaisir j'avais
voir - chats - petits - jouer
voilà tout - veaux- petits - cependant
amis - grands - bien que je sois
culbutée par eux - parfois -chevaux
alors - mes dieux - pourtant
j'avais peur - grande - d'eux
bien que j'étais - niaise
sauvage - petit coeur - tendre
de tout temps - jamais - je n'ai pu
tuer - ni regarder - animal - aucun
quand était tué - cochon - j'allais
cacher - trou -sombre - quelconque
poussais - doigts - dans mes oreilles
ne pas - l'entendre - crier de terreur

chose - bizarre -aussi -parvenais pas
supporter - être pesée -devenir folle
partir en courant - qd on avait envie
me peser - vu j'avais
peser - veaux - petits -m'avait été dit

ez aent d'ober friko mat d'ar

C'houerc'had — ar pezh a oa gwir
evel-just ! Sede, pa veze komzet din eus
pouezañ, e kroge ar spont ennon :

“Nann, nann ! Ne 'vin ket *peuzet*,
ne vin ket *peuzet*. Me n'in ket d'ober friko
mat da *Ferc'had* !...”

C'hoant a-walc'h am beze
koulskoude da c'hoari brañsigell war
ar c'hozh balañsoù-se. Ur balañsoù gant
kerdin a c'hiz kozh.

Pa veze fall an amzer 'kerz ar goañv,
oa va labour reiñ bruzun bara d'al
labousedigoù marnaoniet. Va zad a
skube an erc'h gant ur skubellenn vezv e
penn ar bern plouz. Eno
'n em zastume al laboused da glask ur
c'hreunenn bennak dishiliet a-douez ar
plouz tennet d'ar saout.

Un deiz oa deuet va zad en ti gant
ul labousig en e zorn. Hanter varv gant ar
riv hag an naon. Ur fromadenn am boa bet
ken ma oan kroget da ouelañ :

“Petra he deus homañ da ouerouziñ
adarre,” eme Mamm. “Riv 'c'h eus ?”

“Me 'm eus truez ouzh ar *poko evn*
bihan !” (*Poko* a lavaren evit paour-kaezh.)

Paour-kaezh kalonig tener
ac'hanon ! Tapet 'm eus meur a
vloñs dre vezañ re dener, en desped
d'am fluskenn rust.

Abredik-mat ivez edon dedennet
gant kened dispar ar balafenned, o

ils allaient - faire festin - bon
Vieux-Marché - ce qui était - vrai
évidemment- voilà- qd on me parlait
peser - saisissait - frayeur - en moi
je ne serai pas pesée
je n'irai pas - faire festin
bon au Vieux-Marché
envie - assez - j'avais
pourtant - jouer - balançoire
ces mauvaises balances - balance
cordes - mode - ancienne
mauvais - temps - pendant - hiver
mon travail - donner - miettes - pain
petits oiseaux - affamés - mon père
balayait - neige - balai - bouleau
extrémité - tas - paille - là
se ramassaient - oiseaux - chercher
grain - quelconque - égrené - d'entre
paille - tirée - vaches
jour - venu - mon père - maison
petit oiseau - sa main - à 1/2 - mort
froid - faim - émotion j'avais eue
que j'en avais commencé - pleurer
qu'est-ce qu'a - celle-ci -pleurnicher
de nouveau - dit- maman- froid tu as
j'ai pitié - oiseau
petit -je disais - pauvre malheureux
pauvre - petit coeur - tendre
de moi - attrapé j'ai - plusieurs
meurtrissure - trop tendre - en dépit
de mon écorce - rude
très tôt - aussi - j'étais - attirée
beauté - extraordinaire - papillons

furmioù **skañv** hag **heneuz**, o **livioù**
kaer. **Hañval**-bev **a-walc'h** ouzh
petalennoù-bleuñv o **c'hournijal**. Un
druet **avat** oa o **zapout**. Va
dornig ken **diampart** o **gwaske**
'michañs un **tamm re start** ; **kouezhañ**
'raent war an **douar hanter varv** o **lezel** ur
vleudenn **skañv**-espar war **balv** va **dorn**.

*

* *

Ma oa al **loened mignonet** din,
 evit ar **bleuñv** am boa **ivez kalz** a
garantez, **adalek** ma oan **bihan-bihan**.
Du-mañ 'oa ket a **liorz**-vleuñv.
'Drek an **ti** oa un **tamm geot-mor**
marellet gwenn ha **glas**, hag un **torkad**
roz ruz. **Sede tout**. Met **piv** a vefe
gouest da **gontañ pet** seurt
bleuñv a **gaver a-hed** ar **c'hleuzioù**, ar
pradoù, war **vord** an **hentoù**, hag **e-touez** an
ed evel ar **c'hrenerig**, an **niell**, ar **roz-aer**,
hep kontañ ar **bleuñv frouezh** : **avaloù**,
per, **prun**, **babu**. Ha **morioù aour** ar
balanegi hag al **lanneier**. **Gwir eo**,
 ar **bleunioù-se** zo **techet** da **weñviñ prim**
p'o degaser d'an ti. Met **n'eo**
 ket **danvez bokidi** a **vank** ;
pa ne vez mui a **vleuñv**, 'vez **delioù**
brav gant livioù kaer ; en **diskar-amzer**
 'vez an **delioù** ken **kaer** ha **bleuñv**. Hag an
uhelvarr, ar **beuz-bleiz**, ar **gargel**, ar **pin** a
 vez **glas atav**.

Un **torr-penn** oan gant va **bokidi**.

formes -légères -gracieuses-couleurs
 belles-en tout point semblables-assez
 pétales de fleurs - voltigeant
 gros souci - cependant - les attraper
 petite main - si maladroite - pressait
 sans doute - peu- trop - fort - tomber
 terre - à 1/2 - morts - laissant
 poudre - très légère - paume - main

si étaient les animaux - amis à moi
 quant aux fleurs - aussi - beaucoup
 amour - depuis que - toute petite
 chez nous - pas de jardin floral
 derrière- maison - peu-herbe de mer
 bariolée - blanc - bleu - bouquet
 roses - rouges - voilà tout - qui
 capable - raconter - combien - sorte
 fleurs - on trouve - le long - talus
 près - bord - routes - parmi
 blé - comme - nielle - coquelicots
 sans compter- fleurs- fruits- pommes
 poires - prunes - guignes - mers - or
 genêtaies - landes - vrai c'est
 ces fleurs - enclin - flétrir - vite
 quand on les amène - maison
 pas matière - bouquets - qui manque
 quand il n'y a plus - fleurs - feuilles
 belles - couleurs - belles - automne
 feuilles - aussi belles que - fleurs
 gui - petit houx - pin
 verts - toujours
 casse-tête j'étais avec - bouquets

E-pad an deiz 'vezen o **tegas**
dornadoù bleuñv d'an **ti** ; **evel**
 an holl **vugale**, n'eo ket **kutuilh** **bleuñv**
 an **hini** 'raen, **nemet** o **dic**'hoûgañ.
 N'am boa ket an **disterañ** **alberz** eus **kened**
 ar **furm**. Ne **welen** **nemet** **splannder** al
livioù. Soñj mat am eus : **tostaat** ha
pellaat a raen va **dornadig** bleuñv ouzh va
daoulagad betek **mezevelliñ**.

Estreget **bokidi** **avat** a raen gant va
 bleuñv. **Piv** an **hini** en doa **desket** din
 ober **kurunennoù** gant an **troheoligoù** ?
 N'em eus soñj ebet. **Mamm** **marteze**.
Bepred, **adal** ma oan bet **gouest** da **vountañ**
 un **neudenn** en un **nadoz** 'oan **kroget** da
aozañ **kolieroù**, **chapeledoù** **pe**
gurunennoù gant **troheoligoù**
dilostet. **Klask** a raen **barlennadoù**,
 o **dilostañ** hag o **neudenniñ** dre **greiz**
 o **c'halonenn**, an **eil** **distok** un **tamm** **diouzh**
eben, **muzuliañ** war va **fenn** ha **skoulmañ**
daou **benn** an **neudenn**.

Hogen n'eo ket **evidon** va-unan e
 labouren. **Roet** oa bet din da **grediñ** e **teue**
 ar **Werc'hez** da **gerc'hat** **kurunennoù** war an
douar evit an **Aelez**. Met ne **gemere** **nemet**
reoù **aozet** gant **bugale** **fur**.
Bep **noz** **eta** e **lakaen** ur **gurunenn** war ur
vodenn **e-tal** an **toull-karr**. En
noz e **teue** ar **Werc'hez**, ha **kentañ** **maner** a
 raen bep **beure** oa **mont** da **welout** ha
savet e veze va **c'hurunenn** d'an **Neñv**.
Levenez **a-leizh** va **c'halonig** pa **gaven**

toute la journée - amener
 poignées de fleurs- maison - comme
 tous les enfants - pas cueillir - fleurs
 que je faisais - mais - les décapiter
 pas le moindre - notion - beauté
 forme - je ne voyais que - éclat
 couleurs - rappelle bien - approcher
 éloigner - petite poignée fleurs
 yeux - jusque - m'étourdir
 plus que - bouquets - cependant
 fleurs - qui - celui - m'avait appris
 faire couronnes - petits tournesols
 souvenir aucun - maman - peut-être
 toujours- dès que - capable -pousser
 fil - aiguille - j'avais commencé
 façonner - colliers - chapelets - ou
 couronnes - petits tournesols
 sans queue - chercher - girons
 couper queue - les filer - par milieu
 leur centre - l'un - séparé un peu de
 l'autre - mesurer - sur ma tête- nouer
 deux - extrémité - fil
 mais - ce n'est pas pour moi-même
 je travaillais- donné - croire - venait
 Vierge - chercher - couronnes
 terre - Angès - ne prenait que
 ceux - préparés - enfants - sages
 chaq. nuit - donc - mettais -couronne
 buisson - près de - entrée champ
 nuit - venait - Vierge - 1ère chose
 faisais chaque matin - aller - voir si
 montée était - couronne - au ciel
 joie - plein - petit coeur - qd trouvais

goullo ar **plas**, ha **tristidigezh** tost d'an
dizesper ma **chome** eno ar **gurunenn**
hanter **weñvet**. Ne vezen ket bet **fur**
a-walc'h.

Un **deiz** **avat**, e oan **degouezhet** war
an **taol** **trubarderezh**. Va **zad** a oa **dres** o
tapout **krog** em **c'hurunenn** hag o **vountañ**
anezhi **dibalamour** en e **c'hodell**. **Torret** an
hud. **Echu** d'ar **c'hurunennoù**, ha **glac'har**
em **c'halonig**. Va **disouezhadenn** **gentañ** e
voe. Ha **toullet** oa **ennon** **hent** an **diskred**.

Met **peogwir** am boa **desket** **lakaat**
neudenn en **nadoz**, **ret** e oa **din** **ober**
un **dra** **bennak** **gant** va **nadoz**. **Setu** me
krog da **wriat**. **Mamm** a
wrie **mat-tre**, **deskiñ** 'rae **din** 'ta ar
stumm da **vountañ** an **nadoz** en **danvez**.
Alies a **wech** **avat**, e **piken** va
bizied. Met n'eo ket se oa ar **gwashañ** **evit**
Mamm : **koufoniñ** **dezhi** he **neud** a **raen**,
rak **ouzhpenn** **gwriat** a **felle** **din** :
brodañ, **pichoñs** ! **Gant** **neud** **gwenn** war
danvez **teñval** ha **gant** **neud** **du** war **danvez**
sklaer. Un **nebeud** **krefen** **Jezuz**
a-dreuz hag **a-hed**, **a-viziezh** hag
a-we, ha **setu** va **brodadenn**. Ar **gwenn** ha
du a **blije** **din** ar **muiañ**, **gwenn**
war **zu**, pe **du** war **wenn**.
An **enebefed**-se a **blije** **din**, **sede** !

*

* *

Un **dra** a **blije** **din** **kenañ** **ivez** oa
bezañ **douget** war ar **garrigell**. Se oa **pa** oan

vide - place - tristesse - proche de
désespoir - si restait - là - couronne
à 1/2 - flétrie - je n'avais pas été sage
assez

jour - cependant - j'étais arrivée
coup - trahison - père - justement
se saisir - ma couronne - la fourrer
sans soin - dans sa poche - brisée
magie - finies - couronnes - chagrin
ds mon petit coeur - déception- 1ère
creusé - en moi - chemin - méfiance
puisque - j'avais appris - mettre
fil - aiguille - il me fallait faire
quelque chose - aiguille - me voilà
commençant - coudre - maman
cousait - très bien - apprendre - donc
style - pousser - aiguille - tissu
maintes fois - cependant - je piquais
doigts - pas ça le pire
maman - lui gaspiller - fil - je faisais
car - plus que - coudre - je voulais
broder - fil - blanc
tissu - sombre - fil - noir sur tissu
clair - quelques - points coutures
en travers - en long - en biais
de biais - voilà - broderie - blanc
noir - me plaisait - le plus - blanc
sur noir - ou noir sur blanc
cette opposition - me plaisait - voilà

chose - plaisait - beaucoup - aussi
transportée - brouette - cela - quand

bihan-bihan. Pa'z aen gant tad da
 ziboullañ geot d'an traoñier e vezen lakaet
 war ar garrigell, war bennoù va daoulin,
 krog va daouarn en azen, va
 fri 'us d'ar rod o treiñ, o treiñ
 'n ur wigourat, pegen brav ! Ken brav
 ken ma'n em lakaen da ganañ. Va
 c'hanaouenn 'oa na hir na truezus, 'ouien
 netra nemet la-la ! Da zistreiñ d'ar gêr,
 va zad a garge ur garrigellad geot.
 Fellout a rae din mont war-c'horre. Met
 ken stenn eo ar c'hrav ma veze a-walc'h
 dezhañ a garg kuit da gaout
 va fouez ouzhpenn. Gwenanenniñ a raen
 war-lerc'h : "Me ei wan ar ganig...
 Laka-me wan ar ganig !..." Va feiz ! Savet
 ar c'hrav, va zad a rae ur poz, a lakae
 ac'hanon war va farlochoù war ar geot. Aze
 avat e veze brav ! Dous dindan va
 bruched, uhel a-us d'ar rod :
 "Kan bremañ, plac'h bihan !" eme
 va zad. "Emaout aze evel ur glesker
 e-touez ar geot !"

Pa gomzan eus gleskered, ar re-mañ
 oa mignoned din ivez. Va mamm a
 lavare din e oa arabat ober poan d'ar
 gleskered, ar re-se a gase dour d'an
 aotrou Doue ! An tousegi 'oa ket Mamm
 evit o gouzañv ha difennet oa ouzhin
 stokañ ouzh hini. Binimus e oant, emezi.
 Plijout a rae din kalz koulskoude
 o c'hanaouenn hiraezhus en nozioù-hañv.
 Mamm he doa doñjer outo.

toute petite - quand j'allais - papa
 déplacer - herbe - bas-fond - mise
 brouette - à genoux
 agrippée - mains - partie supérieure
 nez - au dessus - roue - tournant
 en grinçant- combien- beau - si beau
 que je me mettais - chanter
 chanson - ni longue - ni triste- savais
 rien que la-la - retourner - maison
 père - chargeait - brouettée - herbe
 je voulais - aller - par dessus
 si raide - côte - qu'était assez
 à lui de charge - pour ne pas avoir
 mon poids - en plus - pleurnicher
 après
 mets moi - ma foi - montée
 côte - mon père - pause -me mettait
 à quatre pattes - herbe - là
 cependant - beau - doux - sous
 poitrine - haute - au dessus - roue
 chante - maintenant- fille - petite- dit
 père - tu es - là - comme - grenouille
 parmi - herbe
 qd je parle - grenouilles - celles-ci
 amies à moi - aussi - ma mère
 me disait - il ne faut pas - faire mal
 grenouilles -celles-là -amenaient -eau
 seigneur Dieu- crapauds -pas maman
 pour les supporter - il m'était défendu
 toucher aucun - vénéneux - disait-elle
 plaire- beaucoup - pourtant
 chanson - nostalgique - nuits d'été
 maman - avait dégoût d'eux

Me eo ouzh ar **melc'h**oued eo
am beze — hag am bez **bepred** —
un **doñjer** **didrec'h**us. **Ken** ma ra
heug din skrivañ ar **ger**. Met ouzh an
naered neuze — am boa hag am eus **bepred**
— un **doan** **glañvidik**. **Mont** a ra ur **sklas**
drezon **mann** nemet **soñjal** !

moi - limaces
j'avais - j'ai - toujours
dégoût- insurmontable- tellement que
dégoût - écrire - mot
vipères - alors - avais et ai toujours
crainte - maladive - aller fait - froid
par moi - rien que - penser

*

* *

Ma'm boa un **doug** naturel d'al
loened ha d'ar **bleunioù**, ar **gwez** oa **evidon**
bodoù **sakr**. **Desket** oan bet **ez-vihan** da
zoujañ ar **gwez**. Arabat **terriñ**
begoù-plant, arabat **peliat** **troad** ur
blantenn, arabat **sachañ** war ar **skourroù**
d'o **dichonkañ**. Va **zad** oa ket evit
gouzañv **gwelout** **mac'h**agniñ **koad**. Ha
deuet oan **prim** da **garout** ar **gwez**. **Keneiled**
oant **din**, o **flourañ** a raen gant va **dorn**
en ur **dremen** **e-biou** dezhe.

si j'avais - penchant - naturel
animaux - fleurs - arbres - pour moi
touffes - sacrées - éduquée - petite
respecter - arbres - faut pas - casser
pointe plantes - éplucher - pied
plante - faut pas - tirer - branches
les arracher - mon père ne pouvait
supporter - voir - estropier - bois
venue - vite - aimer - arbres - amis
étaient à moi - les caresser - main
en passant - à côté d'eux
très tôt - je savais - différencier
une sorte de bois - de l'autre
amusement j'ai - justement - encore
au jour d'aujourd'hui - quand je vois
gens âgés - connaissent pas - bois
je crois - je les ai connus - plus tôt
que mes voisins - les plus proches
par leurs noms
chose - bizarre - peut-être - c'est ça
m'aïda - apprendre - vite - nom
plantes- toujours-machonner- feuille
ou herbe - ma foi je n'ai pas
abandonné - tout à fait - encore

Abred-kenañ e **ouien** **dishañvalout**
an **eil** seurt **koad** diouzh **egile**.
Fent am bez **end-eeun**, **c'hoazh**
en **deiz** a hiziv pa **welan**
tud'n o oad ha n'**anavezont** ket ar **c'hoad**.
Me '**gred** din am eus o **anavezet** **abretoc'h**
eget va **amezeien** **nesañ**
dre o **anvioù**.

Un **dra** **iskis**, **marteze** se eo
am **sikouras** da **zeskiñ** **prim** **anv** ar
plant ; **atav** 'vezen o **tramouilhat** **delienn**
pe **c'heotenn**, ha va **feiz**, n'am eus ket
dilezet **tre** **c'hoazh**

ar gustumañs-se !... **Mar** deufe din,
Doue ra viro, **koll** ar **gweled**, e
 vefen **barrek**, a **gredan**, da **anavezout**
kement seurt **koad** 'zo en **terouer**,
 hep **fazi**.

Ha ne oa ket **kennebeut**, **bras** ar **bern**
 ouzhin, pa oan **kroget** da **grapat** war ar
gwez. **Klevout** a raen **trouez**
koulskoude gant **Mamm**, pa **wele** ac'hann
pintet 'vel ul **labous** war ur **blantenn**
bennak :

“**Pelec'h** eo **aet** ar **yourc'h**-mañ
adarre ? **Terriñ** a ri da **c'hoûg**
 'velkent. **Homañ memes** tra 'zo ur
paotr manket.”

Rogañ 'raen va **zammoù dilhad**
 'vel-just, ha va **c'hroc'hen ivez meur** a
dro, **ma** lavare **Mamm** din :

“**Ret** 'vo **lakaat** ur **c'helc'h houarn**
 e **traoñ** da **robenn** !” **N'ouzon** ket **kaer**
petra 'vez **lavaret** d'ar **vugale** all, met
 evit me **bepred** a **gleve**

kroz ken **alies** ha

bemdez ha **c'hoazh** oa **c'hwitet** va **mamm**
baour, ma **klaske** ober **ganin** ur

bugel seven ha **fur...** **Degaset** e **veze**

bemdez da **soñj** din eus **furvez** va

c'hoar vihan **aet** gant **Doue** **tost** da

zaou vloaz a-raok ma oan **deuet-me** war an

douar. **Honnezh** oa **sioul** ha **sentus**, **honnezh**

oa **speredek** hag **hegarat**. **Maia** **ac'hann** ha

Maia alesont. **Pell** oan **diouzh** ar **patrom**

avat, ha **peadra** am **boa** da **goll kalon**. Ne

cette habitude - s'il me venait

Dieu m'en préserve - perdre - vue

serais capable - je crois - reconnaître

toute sorte - bois - territoire

sans erreur

pas non plus - grand - tas

quand j'avais commencé - grimper

arbres - entendre je faisais reproche

pourtant - quand elle me voyait

perchée - comme un oiseau - plante

quelconque

où - allé - ce chevreuil

de nouveau - casser tu feras - ton cou

tout de même- celle-ci -quand même

garçon manqué

déchirer je faisais - bouts - habits

évidemment- peau - aussi -plusieurs

fois - que me disait maman

il faudra - mettre - cercle - fer

au bas - ta robe - je ne sais pas bien

qu'est-ce que - dit - enfants autres

quant à moi toujours - entendais

réprimande - aussi souvent que

chaque jour - encore - manqué -mère

pauvre - si elle essayait faire de moi

enfant - poli - sage - amené

chaque jour - souvenir - sagesse

sœur - petite - allée - Dieu - près de

deux - an - avant que - venue moi

terre - celle-là - calme - obéissante

intelligente - aimable - Maia d'ici

de là - loin j'étais du - modèle

cependant -de quoi - perdre -courage

garen ket **koulskoude gwelloc'h eget**
 bezañ ivez ur **plac'h vihan vat** evit
diskouez d'am mamm he c'haren kement
 hag he devoa Maria he **c'haret. Met siwazh**
Anien an eil n'eo ket anien egile,
goude bezañ bugale d'ar memes
tad ha d'ar memes mamm.

Mamm ne **gaezhige ket nemeur**
 ac'hanon, ha me ne **ouezen ket ivez**
diskouez va c'harantez dre gomzoù ha
 dre **jestroù. Doue hepken a oar ar**
garantez divuzul am eus douget
a-hed va buhez em c'halon e-keñver va
mamm. Ne veven nemet eviti. Klañvidik
 ha **gwan e oa, ha va holl breder oa**
 he **diwall eus a bep droug, a bep skuizhder.**

Kemend-all ivez a garen va zad.
 Met **a-viskoazh em eus kredet ne oa**
 ket ken **kizidik ur gwaz evel ur**
vaouez ; n'en doa ket kement ezhomm a
skoazell. Marteze e fazien.

*

* *

Da betore **oad e oan kroget da**
sevel va fri trema al loar, ar stered, ar
c'houmoul, ar ganevedenn ? N'em eus soñj
ebet. Met plijout a rae din sellout ouzh an
oabl ; ar stered o lintrañ am lakae da
huñvreal. Mamm a lavare din 'oa se an
tachou aour war gadorioù an Tad
Peurbadel. Ar ganevedenn — a reomp-ni
outi “Gwareg ar Glav” a oa ur
marzh evidon. El loar e oa

aimais pas - pourtant - mieux que
 être aussi - fille - petite - bonne
 montrer à ma mère - l'aimais autant
 ! que Maria l'avait aimée - hélas
 nature - de l'un - pas la nat. de l'autre
 quand bien même - enfants - même
 père - même mère
 maman ne me choyait - guère
 moi je ne savais pas - non plus
 montrer - amour - en paroles
 par gestes - Dieu - seulement - sait
 amour - sans mesure - j'ai porté
 le long - vie - ds m.coeur - à l'égard
 mère- vivais que pour elle -maladive
 faible - toute mon attention
 la protéger - de tout mal - fatigue
 tout autant - aussi - j'aimais - père
 depuis toujours - j'ai cru
 pas aussi sensible - homme - qu'une
 femme - pas autant - besoin
 aide - peut-être - je me trompais

à quel - âge - j'avais commencé
 lever - mon nez - vers- lune - étoiles
 nuages - arc-en-ciel - n'ai souvenir
 aucun - me plaisait - regarder
 ciel - étoiles - luisant - me mettaient
 rêver - Maman me disait - cela
 clous - or - chaises - Père
 Eternel - arc-en-ciel - faisons nous
 d'elle (appelons) - Arc - Pluie
 merveille - pour moi - dans la lune

Paotr e vec'h-lann. Ar

stered-red oa daerou sant Laorañs !

'Oa ket hepken astroù lugernus an

oabl am dedenne. Kement gouloù

o lintrañ en noz a rae din ar memes efed.

N'houlen ket mont da gousket ken ma veze

tremenet an tren sklaer. Daou c'hant metr

bennak diouzh an hent-houarn emañ an

ti. Un tren beajourion a dremene

goude koan ; disoñjet avat am eus an

eur. Kerkent ha ma kleven ar

voubou, ha me marv gant ar c'hoant

kousket, e tereden da doull an nor.

Koun am eus eus steredenn-lostek

1910. Ha gwelet em boa pe n'am boa ket ?

Se avat ?!? Met dre forzh klevout

komz hag huñvreal gant se, soñjal a ra din

bezañ he gwelet. Ar bugel ne ra

kement-se a ziforc'h etre an huñvre hag

ar gwirvoud.

N'am eus ket a soñj da vezañ bet

techet d'ar gaou. Pa lavaren un

dra e kreden e oa gwir. 'N em douelliñ a

raen 'michañs a-wechoù. Ha ne

blije ket din e vije kontet din re a

faribolennoù.

homme (à) sa charge de lande

étoiles filantes- larmes -saint Laurent

pas seulement - astres - brillants

ciel - m'attiraient - toute - lumière

brillant - nuit - même effet

voulais pas - aller - dormir - jusqu'à

passé - train - clair - 200 m

environ - ligne de chemin fer - est

maison - train - voyageurs - passait

après - souper - oublié - cependant

heure - aussitôt que - j'entendais

bourdonnement - moi morte - envie

dormir- accourais- entrée(trou porte)

souvenir j'ai - comète

vu j'avais ou pas

ça cependant - à force de - entendre

parler - rêver - ça - je pense

l'avoir vue - enfant - ne fait

tant que ça - différence - entre - rêve

réalité

je ne me rappelle pas d'avoir été

enclin - mensonge - quand je disais

chose - croyais - vrai - me tromper

faisais sans doute - parfois

me plaisait pas - me soit raconté

fariboles

*

* *

Hogen evel pep Kelt e oan dedennet

a-vihanik gant ar Marzh. Ar c'hontadennoù,

ar c'haozioù, a rae din skrijañ, a rae din aon,

a rae din ober gwallhuñvreoù marteze, met

bepred, e plije din klevout

mais - comme chaque celt - attirée

depuis enfance - Merveille - contes

racontars - faisaient frémir - peur

faire des cauchemards - peut-être

toujours - me plaisait - entendre

seurt **marvailhoù**. “**Mañ ! Kont din ur gaoz din !**” **Pet** gwech em eus **graet** ar **goulenn**-se, d’an **nozioù goañv ma veze graet un dommadenn dirak an oaled a-raok na vezen bountet em loch. An Istorioù-se, en **meizet** em eus bet **diwezhatoc’h**, oa bet **ijinet un tamm a-ratozh** evit **lakaat aon d’ar vugale**. Evit ober dezho **tostaat d’ar gêr a-raok ma veze noz**.**

Kaozioù lutined, Kornandoned, an Traouilh Tan, Paotr e Voned Ruz, Paotr e Vamm, ar Varkez Velen, ha me oar ?... Hag ar Sabad kizhier ’ta ! Unan bennak en doa intentet fraezh un targazh o lavarout d’un all : “Lâr da Vaoris eo marv Bruno !” Emichañs ar re-se oa pennoù bras ar Sabad.

Ha **neuze, da noz an Nedeleg, e komze an holl loened da daol an Hanternoz !**

Noz an Nedeleg ! Ma veze aotreet din chom war vale ken ma veze roet o adkoan d’al loened, hag evet ur volennad chikolad tomm — ar wech nemeti er bloaz ma veze graet chikolad, a gredan ! Va botoù-koad bihan a lakaen e korn an oaled neuze, hag an deiz war-lerc’h ar beure, ’veze pres da welout petra ’veze diskennet e-barzh. Ar Mabig Jezuz oa fin a-walc’h. Ne zouge ket e draoù pounner en e dro war ar maez. Me ’grede e skañvae e sac’h

telles - légendes - raconte moi
histoire - combien de fois - ai fait
cette demande - nuits - hiver - où
fait - action de se chauffer - devant
foyer- avant -poussée - ds ma cabane
ces histoires - je l'ai saisi
plus tard - été inventées - un peu
exprès - faire peur - enfants
les faire approcher - maison - avant
nuit
rumeurs - lutins - lutins
treuil - feu - garçon - bonnet - rouge
mère - jaune - que sais-je
sabbat (miaulement) - chats - donc
quelqu'un - entendu - distinct
matou - dire - à un autre - dis
mort - sans doute - ceux-là
chefs - grands
alors - nuit - Noël
parlaient - toutes les bêtes
sur le coup de minuit
nuit - Noël - si était autorisé
rester - debout - jusqu'à - donné
réveillon - animaux - bu - bolée
chocolat - chaud - fois - seule
année- où était fait -chocolat -je crois
sabots bois - petits - mettais - coin
foyer - alors - jour - suivant
matin - hâte - voir - qu'est-ce que
descendu - dedans - Enfant Jesus
rusé - assez - portait pas -ses choses
lourdes - sa tournée - à la campagne
moi je croyais - allégeait - son sac

'tro'r bourk ; 'veze ket **bras**
 hon lod-ni, **bugale** ar **maezioù** : un
aval penn-kazh, ur **gwennegad**
madigoù ; pa veze un **aval-orañjez** pe un
tamm gwastell avat, se oa ur
prof kaer-spontus. Arabat oa din
lâret — **soñjal avat a raen** ! — oa an
aval penn-kazh eus liorzh 'drek an
ti, bet **lakaet da veürin** gant va **zad e**
krec'h e bres. Nann ! Henezh oa un **aval**
Moji ! **Ha** mat pell zo !

autour du bourg - pas grande
 part à nous - enfants - campagne
 pomme - hibou - valeur d'un sou
 bonbons - qd il y avait une orange
 morceau - gâteau - cependant - cela
 cadeau - vraiment beau - fallait pas
 dire - penser - cependant - je faisais
 pomme - hibou - jardin - derrière
 maison - mise - mûrir - mon père
 haut - son armoire - pomme
 et c'est bon comme ça

YEZH AL LABOUSED HA C'HOARIOÙ

langue - oiseaux
jeux

Kentañ muzik am boa **klevet** oa,
dre sur, kan al laboused.

Tamm-ha-tamm am boa **desket** o **yezh.**
Gwech e veze **lavaret** o **c'homzoù**
gant hemañ pe **hennont** ; **gwechoù**
ivez o **ijinen va-unan.**

Pa **vruzunen bara** d'an **evned,**
pe d'an **evned-nij** pe d'ar **c'hlodadoù**
evned-ye, en em **lakaent** da **wikal** gant ar
joa. Mik-mik, wik-wik, emezo dibaouez.
Me 'grede **parfet** e **lavarent milwig, minwig,**
da **lavarout** eo : **minvig bara.**

Kan al alc'hweder oa **desket** din
abred gant va **mamm** :

Pêr ! Pêr, digor din

Biken pec'hed ne rin

a **lavare a-dakadoù** en e **nijadenn sonn** en
oabl glas. Ha **kerkent** e **cheñche kaoz** :

Tie ! tie ! tie !

emezañ o 'n em **lezel** da **zifaragoelliñ** d'an
douar. Morse ne **gave digor.**

Ar **c'hanaber, eme va zad,** pa **veze**
o **tihadañ kanab** pe **gaol** pe **irvin** a
lavare evel-henn :

Eus a deir e kouezh div

Hag eben ma fiñv !

Ret e veze e **gwirionez lakaat**
spontailhoù war ar **mammennoù kaol** pe
irvin pe na **vanje** ket un **hadenn.**

Ar **rijodell, er goañv, a glemme**

première - musique - avais entendue
certainement - chant - oiseaux

peu à peu - j'avais appris - langue

tantôt - dites - leurs paroles

par celui-ci - ou celui-là - des fois

aussi - je les inventais - moi-même

quand j'émiettait - pain - oiseaux

ou aux volatiles - couvées

poules - se mettaient - piailler

joie - disaient-ils - sans cesse

je croyais - sérieux - disaient

c'est à dire - mie de pain

chant - alouette - appris

tôt - mère

ouvre moi

jamais - péché - je ne ferai

disait - par endroits - vol - droit

ciel- bleu - aussitôt- changeait sujet

disait-il - se laissant - dégringoler

sol - jamais - trouvait - ouverture

chardonneret - disait - mon père

égrener - chanvre - ou choux -navets

disait - comme ceci

de trois - il tombe deux

l'autre - si elle bouge

il fallait - en vérité - mettre

épouvantails-plantes montées- choux

navets - ou resterait pas - graine

hiver - se plaignait

truezus. Me 'grede din e lavare : *riv-riv-riv*. à faire pitié - croyais - disait - froid

An **drask**, **hi**, a **zegase** da soñj eus grive - elle - rappelait
ober **pourvezañs** **danvez** **tan** **sec'h** : faire provision - matière - bois - sec

Kaset keuneud d'an ti amenez - bois chauffage - maison

Erru 'zo amzer gris arrivé - temps gris

Pa **dostae** da **Bask** e kane quand approchait - Pâques - chantait
drantoc'h : plus enjoué

Kig hag û ! Kig hag ü ! Kig hag û viande et oeuf
da **Bask** à Pâques

Hag ur botoù-lêr nevez d'an drask chaussures en cuir - neuve - grive

Ar **mouilc'hi**, pa oan **bugel**, a **gane** merles - qd j'étais enfant - chantaient
d'am soñj **kalz** **bravoc'h** à mon avis - beaucoup - plus beau

eget an **deiz** a **hiziv**. **Deskiñ** 'raent qu'au jour d'aujourd'hui - apprendre
marteze **gant** ar **baotred** a **veze** **ata** v o peut-être - hommes - toujours

kanañ pe o **sutellat** 'n ur **vont** **dre** an **hent** chanter - siffler - en allant - route
pe war o **labour** er **parkoù**. Ne **skuizhen** **ket** travail - d. les champs - fatiguais pas

o **selaou** o **c'hantikoù**. **Darn** eus al écouter - leurs cantiques - partie

laboused a **gave** o **flijadur** oc'h oiseaux - trouvaient - leur plaisir

ober **goap** eus an **dud**. **Sede** **petra** a se moquer - des gens - voilà ce que
lavare va **zad** un **deiz** : Ma, **emezañ**, disait - mon père - jour - dit-il

du-hont war ar **wezenn-gistin**, oa ul **labous** là-bas - chataigner - oiseau

hag a **rae** **anezhi** **ganin**. **Abaoe** **kreisteiz** se moquer de moi - depuis - midi

emañ o **riboulat** **din** ar **memes** **son** : est en train repasser - même chanson
'*T eus ket a vutun tieu ?* tu n'as pas de tabac

T eus ket a vutun tieu ?

Kae davit ! Kae davit !

'N hin'gozh 'roio arc'hant dit !

An **dubeed** **neuze** a **gemme** o **c'han** va en cherchez
hervez ar **sezon** : la vieille - te donnera - argent

N'eus ket a gof, boued 'zo ! pigeons - alors - changeaient- chant
a **lavarent** en **hañv** : selon - saison

N'eus ket a voued, kof 'zo ! pas de ventre - nourriture il y a
emeze er **goañv** **kriz**. disaient-ils - été
n'y a pas de nourriture - ventre il y a
disaient-ils - hiver - rude

Ar **goukoug** oa **evidon** al **labous**
marzhus ! **Donedigezh** ar **goukoug** oa un
darvoud a **bouez** bras.

Erru an **hañv**. Evel pa vije bet **karget** da
zegas d'ar vro an **heol sklaer**, **klouarijenn**
an **aer**, ar **glazur nevez**, ar **balafenned** hag
ar **gwennilied** hag **ivez** an **togoù-plouz**.

Darn a **grede** end-eeun e lavare :

Tog Plouz ! Tog Plouz !

Ar **goukoug** a **zegouezhe** e **Breizh**
dres d'ar **mare** ma **kuitae** ar **c'hefeleg** ar
vro. 'N em **dremen** a raent en **hent**. Ar
goukoug a **c'houlenne** digant ar **c'hefeleg** :

— *Petra 'zo a-nevez 'barzh en*

Breizh ?

— *Tan ha moked 'zo a-leizh !*

— *Kozh kefeleg laouek,*

eme ar **goukoug**.

— *Kozh koukoug roset,*

eme ar **c'hefeleg**.

Ar **brini avat**, oa **laboused**
kasaus. Nag a **gorventenn** o **deus roet** din
al **loened-pluñv**-se din. **Din** ha da **holl**
vugale ar **maezioù** d'ar **mare-se**.
Bandennadoù **diniver** a **vrini**,
ken ma veze **du** an **oabl**, a **dremene**
bep beure o vont **war-zu** an **argoad** da
glask o **devezh**, da **goulz** an
here. **Dispenn** a raent **parkadoù** **ed**
a-bezh. **Dreist-holl** ar **c'herc'h**. **Ret** oa
neudenniñ an **tachennoù** **raktal goude** an
hadañ. Met pa veze **fall** an **amzer** an **neud**
a **vreine** hag a **dorre** gant an **avel**. Hag

coucou - pour moi - oiseau

merveilleux - arrivée - coucou

événement - importance grande

arrivé-été - comme si avait été chargé

amener - pays - soleil - clair - tiédeur

air - verdure - nouvelle - papillons

hirondelles - aussi - chapeaux paille

certains- croyaient- justement -disait

chapeau de paille

coucou - arrivait - Bretagne

juste - moment - quittait - bécasse

pays - se croiser ils faisaient - route

coucou - demandait à - bécasse

quoi de neuf - en

Bretagne

feu - fumée - abondamment

misérable - bécasse - pouilleuse

disait - coucou

misérable - coucou - rôtir

disait - bécasse

corbeaux - cependant - oiseaux

détestables - que de - ouragan -donné

bêtes à plumes - à moi - à tous

enfants - campagne - à cette époque

bandes - innombrables - corbeaux

à tel point que - noir - ciel -passaient

chaque matin - allant - vers -intérieur

chercher - journée - au moment

semailles - détruire - champs - blé

en entier - surtout - avoine -il fallait

filer - terrains - aussitôt - après

semer - quand - mauvais - temps -fil

pourrissait - cassait - vent

a-hend-all pa chome **pell** an
erc'h war an **douar**, ar **brini marnaoniet** a
ziskenne **bepred daoust** d'an **neud**.

Sede ma veze **dalc'het** ar **vugale**
hep skol **e-pad** ul **lodenn** eus an **here** da
ziwall ar **brini**.

Huchal a rae **unan a-bouez-penn**
'n ur **fraoñval** e **zivrec'h** : **Tiâ ! Tiâ ! Pou !**
Pou ! ha **penndraouigelliñ bizhier**
war o **lerc'h**. **Abred** e veze **lakaet** ar **vugale**
d'ober **gward** war ar **brini daonet-se**. An
dridi oa **hogozik** ken **gwazh-all**.
A-vilieroù e **kouezhent** war ur **park**
o **tiwan**. Ar **re-mañ** a veze **graet** ur **son all**
d'o **dichoual** : **Trrrrrr !** 'Oa ket an **holl**
avat, **gouest** da **zistagañ**
ar son-se ! ! !

Gwechoù ivez 'veze **lakaet glaou**
ruz eus an **oaled** en ur **c'helorn** ha **skolpad**
mouest da **beurleuniañ** ar **besel**. **Pozet** e
veze **e-kreiz** an **dachenn hadet**, war **dri**
vaen d'ober **trebez**. **Teurel** a rae **moged** en
aer, ha gant **monet bep** ar **mare** da
adlakat skolpad e **teued** a-benn da
spontañ ar **brini**.

Ne vez **mui nemeur** a **vrini dre amañ**.
Diskaret eo bet **Koad Iliav** e **Ploubêr**, ha
distrujet int bet e **koadoù Kereven**, e **Bulien**.
Ur **glac'har** oa seurt **bagadoù brini** evit ar
vro.

Klujiri a veze **stank** dre **amañ**
pa oan **yaouank**. **Nag** e **vezen fromet** pa
save **a-daol-trumm** eus **tre** va **zreid** ur

par ailleurs - qd restait - longtemps
neige - sol - corbeaux - affamés
descendaient - toujours - malgré - fil
voilà - gardés - enfants
sans école- pendant- partie -semailles
surveiller - corbeaux
crier - un - à tue-tête
en faisant bourdonner - ses bras
jeter avec force - bâtons
après eux - tôt - mis - enfants
monter garde - ces corbeaux damnés
étourneaux - presque - aussi mauvais
par milliers - tombaient - champ
germer - ceux-ci - fait - son - autre
les chasser - était pas tout le monde
cependant - capable - prononcer
ce son
des fois - aussi - mis - charbon
rouge - foyer - baquet - copeaux
humides - remplir - récipient - posé
au milieu - terrain - semé - trois
pierre - faire trépied - lancer -fumée
air - aller - de temps en temps
remettre - copeaux - on réussissait
effrayer - corbeaux
plus - guère - corbeaux - par ici
abattu a été - Bois - Lierre
détruits ils ont été - bois
chagrin - tels - groupes - corbeaux
pays
perdrix - abondantes - par ici
quand j'étais jeune - combien - émue
montaient - soudain - d'entre - pieds

bagad klujiri 'n ur ober un **dourni**
iskis : *Frrr ouououou !* Ar **glujar dianket** a
c'halve ar **re all** : *Kerc'h rik ! Kerc'h rik !*
emezi.

Ar **gazeg-koad** a **gaven** ul **labous**
espar. He **yezh** a oa **disheñvel** diouzh
yezhoù al **laboused** all. Un **doare**
c'hoarzh, **kentoc'h** ur **c'hoarzh diot**
'vat ! Met he **livioù** a **gaven**
ken brav.

A-vihanik am boa **desket ivez**
anavezout ar **pluñv**, **pluñvennoù**
kavet a-stlabez er **parkoù**.
O dastum a raen evel ma **tastumen**
bleuñv.

Ma oan **dedennet** gant **pluñv** al
laboused hag o **richan**, o **neizhioù** hag o
vioù koant a rae va **dudi**. Ha ma **feiz** !
Chomet on **bugel** war ar **poent-se**.
Teneraet e vez va **c'halon** gant ar **wel** eus
un **neizhig treset** gant **kement** a **ijin**,
dousaet gant **kement** a **garantez** evit al
labousedigoù **gwan** a **c'hano** eus
ar **vioù burzhudus-se**, d'an **nevez-amzer**.

*

* *

Ar **gwiñver gwiv** ha **mistr** oa **ivez**
un **darn** eus va **mignoned** em **Bed-Bugel**.
Ha pa **lavare** Mamm din : “**Homañ** 'zo
'vel ur **gwiñver** !” ne veze ket a **zroug**
ennon, sur, er **c'hontrol** eo.
E **yezh** avat 'oa ket **aezet** da
zreveziañ. **Donet** a raen a-benn 'n ur **harpañ**

groupe - perdrix - en faisant -tapage
étrange - perdrix - égarée
appelait - les autres - avoine - juste
disait-elle
pivert - je trouvais - oiseau
extraordinaire - sa langue- différente
langues - oiseaux autres - espèce
rire - plutôt - rire - imbécile
ah oui ! - ses couleurs - je trouvais
si belles
depuis l'enfance - appris - aussi
reconnaître - plumes - plumes
trouvées - éparpillées - champs
les ramasser - comme je ramassais
fleurs
si j'étais attirée par - plumes
oiseaux - leur gazouillement - nids
oeufs - jolis - mon plaisir - ma foi
restée je suis - enfant - ce point-là
attendri - mon coeur - vue
petit nid - tracé - tant d'ingéniosité
adouci - avec tant d'amour
petits oiseaux - faibles - naitront de
ces oeufs merveilleux - printemps

écureuil - vif - agile - aussi
partie - amis - ds mon Monde enfant
quand me disait Maman - celle-ci
comme un écureuil - pas de colère
en moi - certainement - contraire
sa langue - cependant - pas aisée
imiter - je réussissais - en appuyant

start va **zeod** em **dent** an **traoñ**, ha
c’hwezhañ solut d’ober un **drouz**
damheñvel ouzh **kunujenn** al **loenig**
rous e **zivskouarn** sonn ha **blevek**.

*

* *

N’ouzon dare **perak** ne veze
ket **anvet** “**Laboused**” an **evned-mor**. Ne
gleven **kammed** **nemet** : **loened-mor**.
Ne vern peseurt **labous**, **ata**v ’veze
graet — hag e vez **bepred** —
loened-mor **diouto**.

E-skeud an **evned-se** eo em boa **graet**
anaoudegezh gant ar **mor** **pell**
a-raok bezañ **gwelet** al liv **anezhañ** : “**Rust**
eo ar **mor**,” a lavare va **zad**, “**loened-mor**
’zo **dre** aze !” — ” ’**Mañ** ar **goañv** o vont
da stardañ, **piged-mor** ’zo war ar **vro** !” —
“An **avel** zo ’r **mor**,” a lavare **a-wechoù**,
“**sevel** ’ray an **amzer** !”

“**Petra** eo ar **mor** ?” a
c’houlennenn-me.

“Ur **stank** **vras** **leun** a **zour** **sall** ha
pesked **e-barzh**, ha **batimantoù** **war-c’horre**,
ha war ar **batimantoù** ’oa **martoloded**.”

Bez’ am boa **end-eeun** ur **c’henderv**
martolod. **Degaset** en doa bet din ur
bompinnell **borselen** **gwisket** ’vel un
dimezellig ; stag oa gant ur **c’homenn** e
foñs ur **voest** **kartoñs**, **serret** he **daoulagad**
glas. Pa saved ar **voest** en he sav, e
tigore ar **bompinnell** he **daoulagad**. **Hola** !
Ya, met ne veze ket **roet** a **seurt** **c’hoarielloù**

ferme - ma langue - dents - bas
souffler - solide - faire un bruit
à 1/2 semblable -insulte - petite bête
rousse - ses oreilles - droites -poilues

je ne sais pas du tout - pourquoi
pas nommés -Oiseaux - oiseaux mer
entendais - jamais - que - bêtes mer
n'importe quel - oiseau - toujours
fait (appelé) - et sont toujours
animaux de mer - d'eux

sous prétexte - ces oiseaux - fait
connaissance - mer - longtemps
avant - avoir vu - couleur - rude
mer - disait - mon père -bêtes de mer
par là - est - hiver - aller
serrrer - pies de mer - pays
vent - mer - disait-il - parfois
se lever fera - temps
qu'est-ce que - mer
demandais-je

étang - grand - plein - eau - salée
poissons- dedans - navires- surface
navires - marins
j'avais justement - cousin
marin - amené il m'avait
poupée - porcelaine - vêtue comme
petite demoiselle - attachée -gomme
fond- boîte en carton - fermés -yeux
bleux - qd on mettait la boîte debout
ouvrait - poupée - ses yeux
pas donnés - tels - jouets

prizius da seurt **kañfantennoù** ganin-me.
D'ober petra, **eme** Mamm ? Da **derriñ**
diouzhtu ? Sede ma **chome** ar **bompinell**
borselen da **louediñ** en he **boest**. Mamm
he devoa **fardet** **unan** din gant **pilhoù**, ha
honnezh ne **dorre** ket, **ruilhet** ha **diruilhet**
e-touez ar **fank** **avat**,
ken 'oa **diaes** **gouzout** **pehini** 'oa an
tu **mat** pe an **tu** **gin** **diouti**.

Domino a veze **c'hoariet** **alies**, da
Sul da **noz** **dreist-holl**, **e-kerz** ar
goañv. War ar **prenestr** 'veze ar **voest**
domino, ha pa **c'hellen** **kaout** an **tu**, e
raen ur **bartiad** gant an **domino-se**.
Ober a raen **regennadoù** war an **daol**. Ar **re**
o deveze **daou** **benn** **memes** tra 'veze
lakaet **a-dreuz**. 'Michañs e raen
kalz a **fazioù** em **jeu**. Met **kalz**
bravoc'h e **kaven** **sevel**
kestell gant an **domino**. **Kestell**, **tourioù**,
mogerioù. Va **zad** a **ziskoueze** din
penaos. **Aze**, **avat**, e **vezen**
em **bleud**.

“**Sell** a-vat, **bihan**, hag e **ri** **unan**
da-unan **goude**. **Sell**, **bremañ** 'vo an
Tour Eiffel. Ha **hemañ** **Kastell** **Tonkedeg**.
Hemañ **bremañ** 'vo **Kastell** an
Tarv ; **hennezh** oa bet **diskaret** gant un
taol **aval** **poazh** !”

Va **feiz** ! Va **c'hestell-me** ne **veze**
ket **ezhomm** **zoken** un **aval** **poazh**
d'o **diskar**. **Kouezhañ** a raent **o-unan**
brav-mat **a-boan** **hanter**

précieux - coquettes comme moi
pourquoi faire -disait Maman -casser
tout de suite - voilà - restait - poupée
porcelaine - moisir - dans sa boîte
avait concocté - une - chiffons
celle-là - cassait pas - roulée
parmi - boue - cependant
qu'il en était difficile - savoir- lequel
côté - bon - ou le côté envers - d'elle
domino - joué - souvent
dimanche - soir - surtout - pendant
hiver - fenêtre - boîte
quand je pouvais - avoir - moyen
je faisais - partie - ce domino
faire - rangées - table - ceux qui
avaient - deux - tête - quand même
mis- en travers -sans doute je faisais
beaucoup - erreurs - dans mon jeu
plus beau - je trouvais - construire
chateaux - tours
murs - mon père - me montrait
comment - là - cependant
à mon aise
regarde bien - petite - tu feras - un
toi-même-après- regarde-maintenant
celui-ci - château
celui-ci - maintenant - château
taureau - celui-là - abattu
coup - pomme - cuite
ma foi - mes châteaux à moi
pas besoin - même - pomme - cuite
les abattre - tomber - eux-mêmes
très bien - à peine - à moitié

savet. N'am boa ket **desket c'hoazh**
lezennoù ar c'hempouez.

Abredik **a-walc'h ivez**, am boa
desket plañsoniñ broen d'ober kerden da
c'hoari. Ne veze ket **prenet kerden-kanab**
d'ar **vugale** da **c'hoari**, **nemet d'ur**
bourc'hiz bennak, ha **c'hoazh** !
Mont a rae **bugale** ar **bourkoù** war ar **maez**
da **glask broen a-vrec'hiadoù**.

*

* *

Met **estreget c'hoari** a veze **d'ober**.
Abred e vez **lakaet bugale** ar **feurmioù** da
labourat, hag an **abretañ** eo ar **gwellañ**.
Dastum ar **vioù**, **reiñ boued** d'ar
yer, d'al **lapined**, d'ar **c'hi**. **Kerc'hat** un
dornad plouz, pe ur **bod-lann**
sec'h da **c'hwezhañ** an tan. **Mont** da **hopal**
da **lein** ha me **oar** ?

Adalek ma **c'hell** ur **bugel kemer**
perzh e labour e **dud**, e **tremen** e
amzer hep gouzout dezhañ. **Bemdez** ha
'**pad** an deiz, **emañ o teskiñ** un
dra bennak nevez, ha **debret** eo
ar **peurliesañ gant** ar **c'hoant-gouzout**.

Da be **oad** am boa **desket kontañ** ?
N'am eus ket **soñj ebet** eus se.
Me '**gred** eo war ar **bizhier klouedoù**
am boa **graet** va **c'hentañ studi**. **Deskiñ**
diouzh an **horolaj** oa bet **kalz diaesoc'h**.
Ar **gozh nadoz vihan-se** 'veze
ordin oc'h ober he **fenn hec'h-unan**.
Perak 'ta ne **zalc'he** ket da

construits - pas appris - encore
lois - équilibre
très tôt - assez - aussi
appris - tresser - joncs - faire cordes
jouer - pas acheté - cordes - chanvre
enfants - jouer - sauf
bourgeois - quelconque - encore
aller - enfants - bourgs - campagne
chercher - joncs - par brassées

autre chose que - jouer - à faire
tôt - mis - enfants - fermes
travailler - le plus tôt - le mieux
ramasser - oeufs- donner -nourriture
poules - lapins - chien - chercher
poignée - paille - touffe de lande
sèche - allumer le feu - aller - crier
déjeuner - et que sais-je
dès que - peut - enfant - prendre
part - travail - ses parents - passe
temps - sans qu'il le sache - ch. jour
toute la journée - est - apprendre
quelque chose - nouveau - mangé
le plus souvent - envie de savoir
à quel âge - appris - compter
me rappelle pas - du tout - cela
je crois - barreaux - barrière
avais fait - 1ère - étude - apprendre
horloge - beaucoup - plus difficile
cette misérable petite aiguille
d'ordinaire - en faire à sa tête
pourquoi donc - continuait pas

heuilh an hini vras ?

Ha da be oad oa deraouet va buhez
speredel, da lâret eo, va buhez
religiel ? Me 'gred, evel holl
vugale all ar barrez e vezen kaset
bep bloaz da avieliñ deiz
Sul ar Beuz : "Paskig an U," a
lavare an aotrou 'n Aoregan, Pask ar vugale
vihan. Met ar pezh am eus soñj mat
avat eo e kase Mamm ac'hanon da welout
ar Mabig Jezuz war e dron : ar c'hraou
Nedeleg-se a welan bepred em memor
evel pa vije dec'h. Fromet-holl e vezen o
welout ar Bugelig-Doue-se, e dreid
diarc'hen, gourvezet war un tamm plouz,
dindan un doenn blouz, gwir blouz.
Sant Jozeb hag ar Werc'hez, an azen hag
an ejen 'oant ket kalz brasoc'h eget ar
bugel. Hag ar mësaez a zouge un oan war
e skoaz. Hennezh eo a garen ar muiañ. An
Tri Roue, dreist-holl ar Morian, oa iskis
d'am meno. 'Ouien ket e oa tud
e-giz-se. Hag ar c'hañvaled 'ta ? Ha
perak'oa loen-kezeg ebet ? Na buoc'h
ebet ? Chas ha deñved oc'h ober an
neuz da beuriñ spoue, 'oa geotenn
ebet war ar reier.

Mamm a save ac'hanon da lakaat
ur gwennege e plad ar Mabig Jezuz da
sikour prenañ dezhañ botoù tomm...
Lavaret em eus e oa tenerik va c'halon.
Ma ! Anavezet em eus ur paotrig
hag en doa c'hoazh kizidikoc'h

suivre - la grande

à quel âge - débuté - vie

spirituelle - c'est à dire - vie

religieuse - je crois - comme tous

enfants autres - paroisse - amené

chaque année - évangéliser - jour

dimanche - buis - Petite Pâques oeuf

disait - Mr l'O. - Pâques - enfants

petits - ce que - je me rappelle bien

cependant - m'amenait Maman- voir

l'enfant Jesus - son trône - crèche

Noël - je vois - toujours - mémoire

comme si c'était hier - tout émue

voir - cet enfant Dieu - ses pieds

nu-pieds - allongé - peu - paille

sous - toit - paille - vraie paille

Saint Joseph - Vierge - âne

boeuf- pas beaucoup -plus grand que

enfant - berger - portait - agneau

son épaule - celui-là - aimais - le plus

3 - Roi - surtout - africain - étranges

à mon avis- je ne savais pas - gens

comme ça - chameaux - donc

pourquoi - cheval - aucun - ni vache

aucune - chiens - moutons - faisant

semblant - brouter - mousse - herbe

aucune - rochers

Maman me soulevait - mettre

sou - plat - enfant Jésus

aider - lui acheter - souliers - chauds

dit j'ai - tendre - mon coeur

connu j'ai - jeune garçon

qui avait - encore - plus sensible

kalon egedon. Lakaet oa ivez da reiñ ur pezh moneiz d'ar Mabig Jezuz.

A-boan deuet er-maez eus an iliz, e lavaras d'e vamm :

“Perak eo lezet diarc’hen ar Mabig Jezuz ? N’eus ket botoù na loeroù ebet ?”

“Nann !” eme ar vamm. “Pa vo arc’hant a-walc’h er plad e vo pignet dezhañ.”

“Ha ma varv gant ar riv ? Propoc’h ’vije bet dit bezañ aet da brenañ dezhañ te, peogwir ac’h eus arc’hant ’barzh da bres !...”

Deut oa dour e daoulagad ar vamm gant a fromet ’voe o welout pegen mat oa kalon he mabig.

Klevout ar c’hleier o vrallañ oa ivez ul levenez dispar evidon adalek ma oad tenerañ. Kleier Tregrom daoust dezho da vezañ skañv a vez klevet mat a-bell, diouzh ar roud ma vez an avel, e lavarfe unan e vefent er park nesañ ; traoñienn al Leger a zegas o dasson skeltr ha fraezh war an tu-mañ.

Na pebezha pardon an deiz ma’z ae ar c’hleier da Rom. Kaer em boa bezañ war evezh, ha dic’hoùgal, va fri en aer, n’eo ket bet tapet ganin kammed o gwelout o tremen, nag o tont nag o vont. Krediñ a raen evel-just, ez ae an holl gleier da Rom, deiz Yaou Gamblit !

coeur - que moi - mis -aussi - donner
pièce - monnaie - enfant Jésus
à peine - sorti - église - il dit
à sa mère
pourquoi - laissé - nu-pieds
enfant Jésus - pas de chaussures
ni chaussettes aucunes
non ! dit la maman - quand il y aura
argent - assez - dans le plat
lui sera acheté

s’il meurt - de froid - plus gentil
t’aurais été être allée - lui acheter
toi - puisque tu as - argent - dans
ton armoire

venue - eau - yeux - mère
tant elle fut émue - voir - combien
bon - coeur - son petit garçon

entendre - cloches - sonner - aussi
joie - sans égale - pour moi - dès
âge - le plus tendre - cloches
bien qu’elles soient légères
entendues - bien - de loin - selon
direction - vent - dirait - quelqu’un
seraient - champ - le plus proche
vallée - envoie - leur écho - clair
distinct - sur ce côté-ci

quel - pardon - jour - où allaient
cloches - Rome - beau j’avais être
attentive - allonger mon cou - nez
en l’air - pas attrapé par moi - jamais
les voir - passer - ni venir - ni aller
croire faisais - évidemment - allaient
toutes les cloches - jour - jeudi Saint

Ha **na** pegen **drant** e sonent da **eur** an
distro. **Anat a**-walc’h e veze bet o
beaj, ha laouen oc’h **adkavout**
pep hini e **gloc’hdi**...

Keloù ebet **avat**, em **bugaleaj**, eus
vioù-Pask e sukr pe **chikolad** :
gwir **vioù**, **vioù** yer, **poazhet** en **dour**, ya,
hag **anduilh** bet er **moged** (**gouez**
d’ar son !) eo e veze bep **bloaz** da **Sul**
Fask. Se oa **friko** ! N’eo ket **bemdez** e veze
debret **vioù** er **menajoù**, d’ar **c’houlz**-se.
Hag **a**-hend-all ar **vioù** oa **difennet** ivez
gwechall **e**-pad ar **c’horaiz**
kerkoulz hag ar **c’hig**. Setu perak da
Sul Fask **oar** sañset da **reiñ**
tro d’ar **vioù** ha d’ar **c’hig**.

Ar **c’hig**-mañ ’veze **paket** gant
liñselioù **e**-pign ouzh an **ti**, ha **pa** veze
komzet eus **kig**, ’veze **lavaret** gant **doujañs** :
“Gant **resped** d’an **amzer** **santel** ! ”

combien - gaies - sonnaient - heure
retour - évident - assez été leur
voyage - contentes - retrouver
chacune - son clocher
nouvelle aucune - cependant - enfance
oeufs Pâques - sucre - ou chocolat
vrais - oeufs - poules - cuits - eau
andouilles - été ds fumée - aux dres
chanson - chaque année - dimanche
Pâques- ça - festin - pas chaque jour
mangé - oeufs - fermes - époque
par ailleurs - oeufs - défendus - aussi
autrefois - pendant - carême
aussi bien que-viande-voilà pourquoi
dimanche P. - on est sensé - donner
occasion - oeufs - viande
cette viande-ci - enveloppée
draps - suspendus - maison - quand
parlé - viande - était dit - respect
respect - temps - saint

TUDENNOÙ VA BUGALEAJ

Les personnages de mon enfance

BERTINA

Bugale niverus oa e **tiez** ar
gêriadenn pa oan **bugel**. **Hogen** n'eo
ket ar **vugale** am **dedenne** ar **muiañ**.
N'en em **gaven** ket **kaer** em **bleud**
en o **zouez** **va-unanig**. An **tiegezhioù**
niverus a **vev** un **tamm**
warne o-unan : **ober** a reont
o **zamm** jeu, o **zamm** **kaoz**, o
diduelloù hag o **labourioù** **hep**
santout **ezhomm** a **harp** eus an
diavaez.

'Oa **ken** nemet **unan** : **eil** **merc'h** ar
Vilin, un **nebeud** **mizioù** **koshoc'h**
egedon a **gement** a 'n em **gaven**
em **flijadur** d'he **heul**. **Jentil** oa
kenañ, **dous** hag **hegarat**.
Kompren a rae **va digenvez**,
war a **gredan**. He **c'harout** a raen **evel** ur
c'hoar. Ha da **dri-ugent vloaz goude**
he **c'haran** **bepred kemend-all**, **daoust**
m'hon eus **bevet pell** an **eil diouzh eben**
abaoe daou-ugent vloaz zo ! Bertina !
Gwellañ plac'hig krouet gant Doue !

He **zad** ha **va zad** oa **savet er memes**
parrez e **kichen-ha-kichen**. Ha **pa** oa
degouezhet dezho 'n em **gavout adarre**
amezeien pell diouzh o farrez
c'henidik oa **startaet etrezo skoulm** ar
vignoniezh. **Abredik** 'ta e oa **kroget** an
darempred etrezomp-ni bugale,
emichañs, **pa oamp c'hoazh** war ar **vrec'h**.

enfants - nombreux - maisons

village - quand j'étais enfant - mais

pas les enfants - m'attiraient - le plus

trouvais pas - beaucoup - à mon aise

parmi eux - toute seule - familles

nombreuses - vivent - un peu

sur elles-mêmes - faire elles font

leur petite affaire - conversation

divertissements - travaux - sans

ressentir - besoin - soutien

extérieur

uniquement - qu'une - 2ème - fille

Moulin - quelques - mois - plus âgée

que moi - avec qui - je me trouvais

ds mon plaisir - à sa suite - gentille

beaucoup - douce - aimable

comprendre elle faisait- ma solitude

à ce que je crois - l'aimer - comme

soeur - 60 - an - après

l'aime - toujours - autant - bien que

n. avons vécu - loin - l'une de l'autre

depuis - 40 - an

meilleure - petite fille - créée - Dieu

son père- mon père - élevés- même

paroisse - côte à côte - quand

arrivés - se trouver - de nouveau

voisins - loin de - leur paroisse

d'origine- renforcé -entre eux- noeud

amitié - très tôt donc - commencée

relations - entre nous - enfants

sans doute - quand - encore - bras

Techet eo ar **vugale** da
'n em **gatailhat** ; ar **peurliesañ** ne **bad**
ket **pell** ar **jeu** : “**Fachiri**
kanailhez a **bad peder** eur warn-ugent,”
eme ar **c’hrennlavar**. **Ma ! Biskoazh**
etre Bertina ha **me** n’eus bet ur **ger a-dreuz**.
Bez’ eo hi **pried**, **mamm** ha **mamm-gozh**
evurus, ha **bep** bloaz ’vez ur **gouel**
evidon kaout o **bizit** d’ar **vakañsoù**,
rak evel ul **lodenn vat** eus ar **Vretoned**,
divroañ o devoa **ranket** ober. **Divroañ**
avat, n’eo ket **ankouazh** e **Vro**, ha
yezh e **gentadoù**. **Brezhoneg mat** a
gomz an **tri rummad bepred**. Ha
bep bloaz e **tremenont** o holl
vakañsoù e Breizh.

Un **dra**, **ret** eo din **anzav**, am **dedenne**
d’ar **Vilin-se**, pa oan **bihan** : un **durzhunell**
doñv a oa er **gaoued**, ha **kanañ** ’rae
kouroukou, un **drugar** he **c’hlevout ! Gant**
ed-du e veze **maget** evit ar **peurvuañ**.
Biskoazh n’am eus **gwelet turzhunell**
ken **troet** hag hi da **ganañ...**

Bertina-mañ he doa ur **galon aour**.
Prest e veze **dalc’hmat** da **rannañ ganin**
he **madigoù**, ha **zoken** he zamm **bara-du** a
gaven-me gwelloc’h eget kouignoù.

Kalz a **segal** a veze **hadet**
em **c’horn-bro** hag e **meur a diegezh** e veze
bemdez bara segal-winizh. Pa **zeue**
arrealioù segal-winizh d’ar **vilin**, ar
miliner a **vire** ar **gopr**
evitañ e-unan. **Gopr** an **arrealioù**

enclins - enfants
se chamailler - généralement - dure
pas longtemps - affaire - fâcherie
canaille - dure - 24 H
dit - proverbe - eh bien - jamais
entre - moi - eu un mot - de travers
est elle épouse - mère - grand-mère
heureuse - chaque année - fête
pour moi - leur visite - vacances
car comme - partie - bonne - Bretons
émigrer - ils avaient dû faire
cependant - pas oublier - son pays
langue - ses ancêtres - breton - bon
parlent - 3 - génération - toujours
chaque année- passent toutes leurs
vacances en Bretagne
chose - me faut - avouer -m’attirait
à ce moulin - petite - tourterelle
apprivoisée - dans la cage - chanter
enchantement - l’entendre
blé noir - nourrie - généralement
jamais - je n’ai vu - tourterelle
aussi disposée qu’elle - chanter
cette B. avait - coeur - or
prête - constamment - partager
ses bonbons - même -bout pain noir
trouvais moi - meilleur que -gâteaux
beaucoup - seigle - était semé
dans mon coin - plusieurs - familles
chaque jour- pain - méteil -qd venait
moutures - seigle blé - moulin
meunier - conservait - salaire
pour lui-même - salaire - moutures

gwinizh a veze da werzhañ. **Bara du** eta
 'veze atav er vilin. **Bara du** ha
 kig-sall. Ar c'hig-sall-se a oa **mat** dreist,
 rak **moc'h** ar **milinoù** a oa **maget** gant
brenn ha **griz**. Ar c'hilhevardoner
end-eeun a **roe** ur **briz uheloc'h** evit
 ar **moc'h-se...** Da **hanter-kant vloaz goude**,
 e seblant din **santout c'hoazh** war va **staoñ**
blaz vlizidik ar **bara segal** hag ar **c'hig-sall**
hanter lardet e **milin** ar **Pont Kozh**.

E **milin** ar **Pont Kozh e-lec'h m'eo**
 bet va **mignonez karet Bertina** an **diwezhañ**
milinerez... C'hwezh **ebet**, **pell amzer** 'zo
 eus **dum** ar **bleud segal en-dro d'ar**
vilin adsavet eus he **foull** evit
dont da **vezañ ti-hañv estrenien**
binvidik.

Ar **rod-vilin** ne **dro mui**. **Rod** an
amzer a **dro dalc'hmat**. Ne **dro**
ket bemdez war an **tu mat ! Na**
rod ar **Fortun kennebeut !**

blé - à vendre - pain - noir - donc
 toujours - moulin - pain noir
 lard salé - ce l. - qualité supérieure
 car - porcs - moulins - nourris
 son - charcutier
 justement - donnait - prix - plus élevé
 ces cochons - 50 - an - après
 me semble - sentir - encore - palais
 goût - délicat - pain - seigle - lard
 1/2 engraisé - moulin - Pont Vieux
 moulin - Pont Vieux - où
 été mon amie - aimée - dernière
 meunière- odeur - aucune -longtemps
 duvet - farine - seigle - autour
 moulin - rebâti - de ses ruines
 devenir - maison d'été - étrangers
 riches
 roue moulin - ne tourne plus - roue
 temps - tourne - constamment
 pas tous les jours - côté - bon - ni
 roue - Fortune - non plus

Ar vilin 'zo e tu Tregrom. **Ret** eo treuziñ ar **pont** : ar Pont **Kozh**. Ur **pont** roman eo, solut-mat **bepred** war e **bilieroù**, e **beder** **volz** **mein** **kizellet** hag e **aspledoù** **mogerennet**. E **tu** ar **C'houerc'had** oa un **ti** **bihan** e **korn** ar **pont**. **Aze** oa o **chom** **pa** oan-me **bihan**, **daou** **oristal**, an **tad**-**kozh**, Job **Wegan**, hag e **vab**-**bihan**, **Andrevig**. N'am eus ket soñj eus **mamm**-**gozh** **ebet**. **Marteze** oa, **n'ouzon** ket.

Andrevig-**mañ** oa un **neizhiataer** **touet**. **Marteze** ez **ae** d'ar **skol**. Met ar **pezh** 'zo sur, da **goulz** an **neizhiou** e veze **ataw** o c'hailhosat. Ur **gaoued** oa **itriket** dezhañ gant e **dad**-**kozh**, hag ul **labous**-**nij** pe **zaou** a veze **dalc'hmat** **e-barzh**, **kegin** pe **voualc'h** pe **dube**.

Saoz e oa **Andrevig** **ken** ma oa **saoz**. **Sede**, **emichañs**, ar **pezh** am eus **dalc'h**et soñj ar **gwellañ** **a-zivout** ar **paotrig**.

“Para ta, ra **ta** **kozh**, ro ro **roet** 't eus **boued** d'ar **egin** ?”

“**Hemañ** 'ra 'r **charre** gant ar **gozh** **kegin-se** !” **eme** Job.

“Para ta ra ra **Ta**-**kozh**. Te te **'blij** ket ar **egin** dit **neuze** ?”

Va **zad** a **lavare** :

“**Andrevig** 'zo **pinvidikoc'h** eget **sant** **Vilour**. **Hennezh** n'en deus **nemet** ur

moulin - côté - il faut
traverser - pont - Pont Vieux
romain- très solide -toujours -piliers
ses 4 - voûte - pierres - sculptées
balustrades - en pan de mur - côté
Vieux-Marché - maison - petite -coin
pont - là - habitaient - qd j'étais moi
petite - deux - original - grand-père
son petit-fils
me rappelle pas- grand-mère- aucune
peut-être il y avait - je ne sais pas
ce petit André - chercheur de nids
juré - peut-être - allait - école
ce qui - certain - saison - nids
toujours - cage
imaginée à lui - par son grand-père
volatile - ou deux - toujours
dedans - geai - merle - ou pigeon
bègue - et pas qu'un peu
voilà - sans doute - ce que - gardé
souvenir - le mieux - au sujet
petit garçon
grand-père - donnée
nourriture - geai
celui-ci - fait une scène - misérable
geai - dit
grand-père
ne te plait pas - geai - alors
mon père - disait
plus riche que
saint - celui-là n'a que

c’hloc’h hag an **Andrevig** **en** deus daou, **unan** e **pep** **fronell...**”

’Oa ket **e-unan** ; **druz** ’veze d’ar **c’houlz-se** **pont** ar **mec’hi** gant an holl **vugale** ! **Ouzhpenn**, e veze **roget** **ataw** e **zilh**ad dre **grapat** er **gwez**.

Un **dro** oa bet **tost** d’ar **marv** da **Andrevig**. Un **torgosig** **drev** **sec’h** oa **stouet** **a-us** da **Ogell** ar **C’hoad**, eus **du-mañ**. Ur **park** **bihan** **kalz** **izeloc’h** eget an **hent** **bras**. **Andrewig** a **ouie** e oa un **neizh** **kazeg-koad** er **gleuzenn**. Gant **poan** e oa **krapet** warni, **bountet** e **zorn** en **toull** **bihan** **ront** an **neizh**. **Siwazh** ! Ar **skourroù** oa **sec’h**. **Terriñ** a reas an **hini** oa **dindan** e **dreid**, ha **sede** **Andrevig** **a-istribilh** **ouzh** ar **wezenn** **a-bouez** e **zorn** **sac’het** en **toull**. **Blejal** a rae **evel** ul **leue** ; ’oa ket hep **abeg** ! Va **zad** a **glevas** **anezhañ**, a **dostaas** ha gant **mil** **boan** a **zeuas** **a-benn** da **zieubiñ** ar **paour-kaezh** **Andrevig**. ’Oa ket **tra** **aes**. E **zorn** oa **koñvet** gant ar **bouez** eus e **gorf** **e-pign**, hag an **toull** oa ken **bihan**. **Dizonet** oa **Andrevig** evit ur **c’hrogad**, eus an **neizhioù** **kazeg-koad...**

cloche - a deux

une - dans chaque - narine

il n'était pas le seul - gras

en ce temps-là - pont - morve

tous les enfants - en outre - déchirés

toujours- ses habits- grimper - arbres

fois - proche - mort

petit chêne noueux - fannes - sèches

penché- au dessus -Petit champ -Bois

chez nous - champ - petit - beaucoup

plus bas que - route - grande

savait - nid - piver - arbre creux

avec peine - grimpé - fourré

sa main - trou - petit - rond - nid

hélas - branches - sèches - casser

fit celle - sous - ses pieds - voilà

suspendu - arbre

au moyen de- sa main - coincée- trou

beugler il faisait - comme - veau

pas sans raison- mon père- l'entendit

s'approcha - 1000 peines - réussit

libérer - pauvre malheureux

pas chose facile - sa main - enflée

poids - son corps - suspendu - trou

si petit - sevré

moment - nids - piver

En ti nesañ din oa ivez ur
 paotrig. Un tamm oa koshoc'h egedon.
 Ur c'hilher a baotr oa. Atav e vezemp
 o 'n em gataillhat ; isañ 'rae ac'hanon evit
 kaout plijadur ouzh va gwelout o fuloriñ
 'michañs. Re vihan oan c'hoazh ;
 me 'soñje din e lâre traoù din
 dre vad, hag e vezen feuket evel-just.

Mont a rae ar pikouz fall-se d'ar
 skol da heul e c'hoar pa
 droe en e benn. Met alies e veze
 klañv diouzh ar beure : poan-benn,
 poan-gof. Tremenet an eur da vont d'ar
 skol, Chefig a save, a rede, a c'hailhose,
 yac'h-pesk. E vamm en leze d'ober
 e volontez. Kement itrik fall oa tout a
 ijine. Pa veze kaset da vesa, e
 sache e vuoc'h war ar c'hleuz da beuriñ
 evit leuniañ he c'hof dezhi primoc'h.
 Laer oa deuet buan e vuoc'h da vezañ, ha
 sede ma ranke Chefig chom da vesa, ha
 kenavo d'ar skol...

Hon farkeier oa mesk-ha-mesk.
 Digarez eta da 'n em chikanat. Piv a
 groge da gentañ ? N'em eus soñj
 ebet. 'Oa ket pinvidik va geriadur
 sur-mat. "Chefig fall ! Fri lous !"
 Sede holl pezh a gaven da lâret.

"Chelig divalav, Cheli divalav !"
 eme egile.

Sodiñ a raen. Me divalav ?

maison - la plus proche - aussi
 petit garçon- peu-plus vieux que moi
 ensorceleur - garçon - toujours
 se chamailler - m'exciter il faisait
 avoir plaisir - voir - mettre en fureur
 sans doute - trop petite - encore
 je pensais - il me disait - choses
 pour de bon - choquée - évidemment
 aller faisait - mauvais
 école - à la suite - sa soeur - quand
 lui passait par la tête - souvent
 malade - matin - mal de tête
 mal de ventre - passée - heure - aller
 école - se levait - courait
 très bien portant - sa mère - laissait
 sa volonté -toute- intrigue -mauvaise
 inventait - envoyé - garder vaches
 tirait - sa vache - talus - brouter
 remplir - son ventre - plus vite
 voleur - devenue - vite - sa vache
 voilà - devait - rester - garder vache
 au revoir - école
 nos champs - pêle-mêle
 excuse - donc - se chamailler - qui
 commençait-d'abord-me rappelle pas
 du tout - pas riche - mon vocabulaire
 surement - mauvais - nez - sale
 voilà - tout - ce que - trouvais - dire
 laide
 disait - l'autre
 devenir folle je faisais - moi laide

'Oan ket **'michans** !

"Eo ! Te eo plac'h vihan Ewanig divalav !"

Mont a raen e belbi !

"Tata n'eo ket divalav. Tata 'zo ur gwaz. Tata 'zo Erwan Dival (Dival e-lec'h Duval, a lâren, soñj mat am eus). Chefig fall. Fri lous !"

Met ma tifluke war wel unan eus ar mammoù, raktal ec'h echue ar gatailh.

Bez' en doa Chefig hantervreudeur er-maez eus ar vro. Pa varvas ar Morvan kozh (an tad oa kalz koshoc'h eget ar vamm), e teuas Emil d'ar gêr da sikour ar vamm da zerc'hel he zammig douar.

Hemañ oa un den eus ar jentilañ.

Dont a rae da sikour va zad, krogadoù, hag ivez d'ober un dommadenn, ur wech an amzer, goude koan, er goañv. Emil en devoa ur geriadur dezhañ e-unan.

Evel ma lavar ar C'hallaoued :

"des à-peu-près" 'veze alies gantañ, war an tapis, ha me am beze plijadur gant al lerbach fentus-se : ar c'hleier oa "bollingoù" dezhañ, ar c'hemener oa ar "c'hi melen"; beuziñ kizhier bihan oa kas anezho d'ober martoloded. Ha me oar !

Distroet oa Emil d'an Normandi e-lec'h ma oa paotr-saout, ha degaset en doa dre an tren, daou gi mesaer d'e amezeien. Tambour oa anvet an hini a

je n'étais pas j'espère

si - toi tu es la petite fille

laid

perdre la tête je faisais

papa - pas laid

homme - au lieu de

disais-je - je me rappelle bien

mauvais - nez - sale

si jaillissait - en vue - une des

mères - aussitôt - finissait

chamaillerie

avait - demi-frères

hors - pays - quand mourut

vieux - père - beaucoup - plus vieux

mère - vint - maison - aider

mère - tenir - son petit bout - terre

celui-ci - homme - des plus gentils

venir - aider - mon père - pour durées

aussi - se réchauffer - fois

temps - après - souper - hiver

avait - vocabulaire - à lui seul

comme - disent - Français

souvent avec lui

tapis - moi j'avais du plaisir

jargon - drôle - cloches

à lui - tailleur

chien - jaune - noyer - chats - petits

les envoyer - faire des marins

que sais-je

retourné

où - garçon vacher - amené

avait par le train - 2 - chien - berger

à ses voisins - appelé - celui

oa aet da Gêriel. An hini oa **deut du**-mañ
oa anvet Emil, na mui na nebeutoc'h.

Ya ! **Distroet** oa Emil **peogwir** e
faote dezhañ **kaout** ur **marc'h**-houarn. **Met**
e **lezvamm** oa re **baour**. **Prometet** e oa bet
dezhañ **koulskoude**, pa vije **gwerzh**et ar
pemoc'h **bihan** (ur **gwidoroc'h**ig, un **tamm**
brasoc'h eget ul **lapin**) 'vije **prenet** ur **vélo**
dezhañ. **Met** sede ne oa **horolaj** ebet en ti.
'Oa **netra** da **c'houzout** an **eur** **nemet**
teurel evezh ouzh an **trenioù** a **dremene**
noz-deiz, **e-kichen**, war **linenn** Pariz-Brest.

Sede pa voe **gwerzh**et ar **pemoc'h**
bihan lart, **e-lec'h** ur **marc'h**-houarn eo un
tamm **horolaj** eo a voe **prenet**. **Se** ne
rae ket **kont** Emil... Ha sede **chomet** Piriou
da sevel he **zri** **bugel**. Un **dra** **iskis**
avat ! Soaz oa hec'h **anv**, **hogen**
atav 'veze anvet Piriou ; hec'h **anv-familh**
oa. N'eur ket **boas** e Breizh, da **envel** an
dud dre o **anv-tiegezh**, ha **dreist-holl** ar
merc'hed hag a vez **roet** dezho **bepred**
o **anv-badez**. Ma ! 'vel-se oa...

Piriou-mañ oa ur **vaouez** **farsus**
ken ma oa **farsus**. 'Oa ket ur **plac'h**
d'ober **gwad** fall, **daoust** d'an **dienez**
vras ; **rak** **meur** a **dra** a
rae **defot** dezhi. 'Oa **melezour** ebet en
ti. Evit **lakaat** he **c'hoef** e **teue** er-maez,
a-dal d'ur **prenestr** **bihan** 'oa e **talbenn** an
ti. Eno 'veze **gwelet** oc'h ober **arvezioù** :
treiñ ha **distreiñ** he **fenn**, **sachañ** war he
fitiborioù an **eil** tu goude egile,

allé - celui - venu - chez nous
appelé - ni plus ni moins
retourné - puisque
voulait - avoir - bicyclette
sa belle-mère - trop pauvre - promis
pourtant - quand serait vendu
cochon - petit - petit dernier - peu
plus grand que - lapin - serait acheté
voilà - horloge - aucune - maison
rien - savoir - heure - sinon
prêter attention - trains - passaient
nuit et jour - ligne
voilà - vendu - cochon
petit - gras - au lieu - bicyclette
petite - horloge - achetée - cela
faisait pas l'affaire d'E.- voilà - restée
élever- ses 3- enfant - chose - bizarre
cependant - son nom - mais
toujours - appelée - nom de famille
on n'a pas habitude - nommer
gens - par leur nom famille -surtout
femmes - donné - toujours
leur nom de baptême - ainsi c'était
cette Piriou-ci - drôle
et pas qu'un peu - pas une femme
faire mauvais sang- malgré - misère
grande - car - plusieurs - chose
lui manquaient - miroir - aucun
maison - mettre - sa coiffe - sortait
en face - fenêtre - petite - fronton
maison - là - était vue - faire façons
tourner - retourner - sa tête - tirer
un côté après l'autre

ken m'he deveze **tapet** **eeun** hag
ingal an **daou du** eus he **c'hoef**. An **hini** ne
ouie ket an **doare**, a **gave** **iskis**
 an **arvezioù-se**, sur a-walc'h !

Ma ! Un **deiz** oa 'n em **gavet**
melezourioù da **Birioù**, **sof-kont**,
melezourioù hep **stern**, met ne **verne** ket
 dezhi : 'oa ket **figus...** **Dirailhet** oa bet un
tren nepell diouzh ar **c'hontre**. Un **tren**
marc'hadourezh e oa ; ha bez' oa **e-barzh**
arrebeuri, **armelioù** ha **sklasennoù kaer**.
Torret oant bet **holl**, met an **tammoù** 'oant
 ket **torret**, **eme** **Birioù**. **Dastumet** en devoa
 Emil **meur** a **damm mentet** brav da
zegas d'he **lezzamm...** Ma ! **emezi**, n'eus
droug ebet a **gement** na **servijfe** d'ur **vad**,
bennak.

*

* *

P'emaon o **komz** eus an **tren**
dirailhet-se e **teu** soñj din eus an **darvoud**.
Skoet 'voe va **zammig spered** gant
 ar **gwalleur-se**. Rak **lazhet** e voe ar
mekanisian hag ar "**chauffeur**". Ken **alies**
 em boa **klevet** ar **gaoz** ken e soñje din
 am boa **gwelet** e **gwirionez**, ha **kontañ** 'raen
 da **gement** hini a **gare** va **selaou** :
Dirailhet an **tren** e **Pont** ar **Veuzid**. **Lazhet**
 ar **mekanisian** hag ar "**chauffeur**", ha **torret**
 ur **bern melezourioù** !

Dre fent 'vezen lakaet da **gontañ** ar
gaoz. Un **dro** bennak, pa oan **deuet** da
skuizhañ o **lâret** hag oc'h **adlâret**, am boa

jusqu'à ce qu'elle ait - attrapé - droit
 égal - deux - côté - sa coiffe - celui
 savait pas- manière -trouvait- bizarre
 ces façons - probablement
 jour - arrivés
 miroirs - en grande quantité
 miroirs - sans cadres -dérangeait pas
 elle n'était pas exigeante - déraillé
 train - non loin de - contrée
 marchandises - il y avait dedans
 meubles - armoires - glaces -belles
 cassés- avaient été toutes- morceaux
 pas cassés - disait - ramassé avait
 plusieurs - morceau - de bonne taille
 à amener - belle-mère - dit-elle
 mal aucun - qui - ne servirait - bien
 quelconque

puisque je suis - parler - train
 déraillé - je me rappelle - événement
 frappé - mon tout petit - esprit
 ce malheur - car tué fut
 mécanicien - si souvent
 entendu - sujet - que je pensais
 vu - en vérité - raconter je faisais
 chaque personne- désirait-m'écouter
 déraillé - train - tué
 mécanicien - cassé
 tas - miroirs
 par amusement -étais mise -raconter
 sujet - fois quelconque - venue
 fatiguer - dire - redire

kaset an **dud** da stoupañ **dibalamour**
a-walc’h... **Div blac’h** yaouank kozh, un
tamm re c’hlorius, a **c’houlenne diganin**
evit an nouspet gwech : Petra ?

Penaos ha pelec’h oa erruet an darvoud ?

“**Me oar se ?**” emezon. “**Kostez**

Kernev du-se, tu bennak ’lec’h

’vez lâret pato !” (Ni a lavar **patatez**, met

klevet em boa e veze lâret “pato” ’kostez

Kernev. C’hoarzhet o devoa an div blac’h

kozh a-leizh o c’hof gant va respont.

Ken bihan evel ma oan...

Klevout a ran c’hoazh dre va soñj

Piriou o kontañ pegen brav

degemer he devoa bet e ti he zud,

pa oa aet da c’houlenn aotre da

zimeziñ. Matezh e oa ’n un ti-koñvers e

bourk Plûned p’he devoa kavet ur Yann.

Seitek vloaz ne oa ken. He zad a oa

dall ; mont a rae en-dro da glask bara.

He mamm a oa nezerez. Bugale all

c’hoazh o devoa ha na oant ket en oad da

c’hounit. Erru mat oa Soaz gant he

sorc’henn dimeziñ. Klevet he doa ur

sarmon person-kanton, hag ouzhpenn oa

diboultrèt a-zoare dezhi he dilhad gant ar

vazh-yod. Skampet e oa Yann evel ur

c’hazh foetet pa oa digoret an abadenn,

torret dezhañ ar c’hoant dimeziñ. Soaz a oa

tri bloaz ha tregont pa oa aet, evit an eil

tro, da c’houlenn aotre

dimeziñ d’ar gêr, ha krenañ a rae c’hoazh,

emezi, evel ur barr delioù.

envoyé - gens - promener - sans soin

assez - deux - vieille fille

peu- trop orgueilleuses -demandaient

on ne sait combien de - fois - quoi

comment - où - arrivé - événement

moi je sais ça - dis-je - du côté de

Cornouaille - là-bas -quelque part où

on dit *pato* - nous n. disons - patates

entendu - était dit - du côté de

Cornouaille - ri avaient - 2 - femmes

vieilles- plein - leur ventre - réponse

si petite - comme j’étais

entendre - encore - par mon souvenir

raconter - combien - beau

accueil - avait eu - chez - ses parents

allée - demander - autorisation

se marier - servante - commerce

bourg - qd elle avait trouvé- un Jean

17 - an - uniquement - son père

aveugle-aller-mendier(chercher pain)

sa mère - fileuse - enfants autres

encore - qui n’étaient pas en âge

gagner - arrivée bien

obsession - mariage - entendu

sermon - curé canton - en outre

dépoussiérés - comme il faut - habits

bâton à bouillie - décampé - comme

chat - fouetté - ouverte - affaire

calmé à lui - envie - mariage

33 ans - qd elle était allée - 2ème

fois - demander - autorisation

se marier- maison -trembler - encore

disait-elle - comme- branche feuilles

Ken na ouie ket **penaos**
digeriñ ar gaoz. An **dro-se**
avat, 'oa ket ur skampilhard ganti war ar
renk. Un **intañv** gant seizh **bugel**. **Chê !**
eme an **hini** gozh. **Nav** skudellad
soub, **bemdez**, da **gregiñ** an
devezh ! Hep **kontañ** ar **re**
'zeuy war-lerc'h !

Ma ! **Dimezet** oa **bepred !**

Kaeroc'h 'zo, **addimezet** goude
marv ar Morvan **kozh**, d'un **intañv** **div**
wech, bet **tamallet** dezhañ **bezañ** bet
penn-kaoz da **varv** e **ziv**
wreg **kentañ...** **Planedenn** an **den ?**

à tel point que- savait pas -comment
engager conversation - cette fois-ci
cependant - pas un gosse
rang - veuf - 7 - enfant - mon Dieu
dit - la vieille - 9 - écuellée
soupe pain - ch. jour - commencer
journée - sans compter - ceux
qui viendront - après
mariée - toujours
qui plus est - remariée - après
mort - vieux - veuf - deux
fois - été accusé - avoir été
cause principale - mort - ses deux
femme - 1ère - destin - personne

MARJOB

Ma oa Piriou **bihan** ha **treut** **evel** ur
relegenn, Mar-Job, en **enep**, oa ur
jostrom a **blac'h** : **bras**, **tev**,
frammet evel ur **gwaz**, ur **vouezh** dezhi evel
kroz ar **c'hurun**. D'ar **pemdez** 'veze
koef ebet gant Mar-Job, na **las-blev** ebet :
un **doare** **sac'h**-kafe **kotoñs** **du** 'veze war
he **fenn**. **Kalz** a **vaouezed** a **zouge**
an **doare** **boned-se** **dindan** o **c'hoef**
d'ar **c'houlz-se**. **Anvet** oa ur **saltê**.

Biskoazh war ar **pemdez** n'am eus
gwelet Mar-Job o **tremen** **en-goullo**.
Bepred 'veze ur **samm** war he **chouk** : ur
bec'h **kaol**, pe **botaj**, pe **velchon**. Ur
choukad **gouzer**, pe ur **choukad** **danvez-tan**
sec'h. Pe ul **liñseliad** **delioù**, pe **c'heot**.
Div **vuoc'h** **lart** evel an **toaz** a
zalc'he. 'Pad an **deiz** 'veze o **c'hrogna**
d'ar **saout-se**. **Hogen** **morse** ne **dae** ar
vazh war o **c'horf**. Ur **vaouez** **onest** e oa,
met **rust** ha **taer**.

He **fried**, ar **Gwerson** **kozh**, 'veze
ataw war e **wele**. **Seizet** e oa gant ar
remm. Ur **boned-noz** 'veze **gantañ** gant un
doupenn 'n e **veg**. **Hogen** ar **pezh** a
gaven-me **iskis** : ur **organell** **velen**,
ken **bras** ma **tremenje** ur **gweneg** **rous**
dre an **toull**, oa **e-pign** **ouzh** e **skouarn**.
Marteze e oa bet **div** un **dro** **bennak** ?
Hervez Mar-Job oa bet **ret** **dezhañ** **dougen**
kleier-skouarn, en **askont**

si était - petit - maigre - comme
carcasse - au contraire
énorme femme - grande - grosse
charpentée comme - homme - voix
grondement - tonnerre - en semaine
coiffe aucune - lacet de cheveux
espèce - sac à café - coton - noir
tête - beaucoup - femmes - portaient
cet espèce de bonnet - sous - coiffe
en ce temps-là - appelé
jamais - en semaine
vu - passer - à vide
toujours - charge - son haut du dos
fardeau- choux - ou légumes - trèfle
fardeau - litière - petit bois feu
sec - plein un drap - feuilles - herbe
2 - vache - grasses - comme - pâte
gardait - toute la journée - grogner
ces vaches - mais - jamais - n'allait
bâton - leur corps - femme -honnête
rude - vive
son époux - vieux
toujours - son lit - paralysé
rhumatisme - bonnet de nuit
houppe - extrémité - mais - ce que
trouvais moi -étrange -anneau-jaune
si grand que - passerait - sou - roux
par le trou - suspendu - son oreille
peut-être - deux - fois - quelconque
selon - lui avait fallu - porter
boucles d'oreille - en raison de

d'e boan daoulagad.

Daou zen yaouank : paotr ha plac'h
oa c'hoazh er gêr. Mont a raent da c'hounit
pa vezent barrek gant al labour er gêr.
Melar oa ar paotr. Un troc'h paotr stumm
d'e vamm ha dornet mat. Itrikañ 'rae
'bep seurt ardivinkoù anezhañ e-unan.

Ober a raje, a gonte d'am zad, ur
c'harr-nij gant koad ha lien. En e nijadenn
gentañ ez afe eus Park al Loch da Venez
Bre ! Manet oa bet d'ober.

Met un ijinadenn all avat, oa
deuet brav gentañ da vat : ur spontailh
brini. Un doare milin-avel e oa. Un
taked koad a frote war al loaioù
dre ma troent, ha treiñ
herr a raent gant an disterañ takenn avel.
Un drouz ken iskis a rae ken ma ne grede
ket ar brini chom da straniñ war-dro.
Pa ankouae distignañ e ardivink en
noz, e vire ouzh an dud da gousket ur
c'hardlev tro-ront. Ha pa dremene
tud war hed-taol, diwezhat en noz,
pe beure mat, e krede dezho o deveze
klevet karr an Ankoù pe ur seblant
bennak.

Teurng oa an tiegezh e ti Var-Job.
Eliza he doa ijinet a bep seurt bravigoù
divoas da ginklañ an ti. Gant
kartennoù-post e rae avelerioù ha boestoù.
Etre ar presoù e oa bountet spoue
glas, steredennoù tailhet e paper
arc'hantet ha re all e paper glas

des ses douleurs aux yeux

2 - personne - jeune - garçon - fille

encore - maison - aller - gagner

quand- disponibles - travail -maison

garçon - garçon taillé à la manière

sa mère - habile - boutique il faisait

toutes sortes - engins - de lui-même

faire il ferait- racontait -à mon père

avion - bois - toile - son vol

premier - il irait - Champ - Mont

resté avait été à faire

invention autre - cependant

réussi bien - épouvantail

corbeaux - espèce - moulin à vent

taquet - bois - frottait - cuillères

à mesure que - tournaient - tourner

vite - moindre - souffle de vent

bruit - si bizarre - que n'osaient pas

corbeaux - rester - flâner - autour

quand il oubliait - détendre - engin

nuit - il empêchait - gens - dormir

1/4 lieue - à la ronde - qd passaient

gens - à portée d'arme - tard - soir

ou de bon matin - croyaient avaient

entendu - charrette - ou un fantôme

quelconque

bien entretenue - maisonnée - chez

avait inventé - toute sorte - bijoux

inhabituels - décorer - maison

cartes postales - éventails - boîtes

entre - armoires - fourré - éponge

bleue - étoiles - taillées - papier

argenté - d'autres - papier - bleu

sikore oa ispihennet er spoue. E
ti all ebet n'em eus **morse gwelet**
kemend-all... Bravigoù digoust
da vihanañ !...

chicorée - suspendus - éponge
maison autre aucune - jamais - vu
autant - bijoux - gratuits
au moins

Bep tro 'm eus bet gwelet, kizellet
er c'hoad, dremm ur C'hernevad kozh, e
teue soñj din eus Tonton Pier.

Ur c'hozhiad sec'h evel ur
geuneudenn, ur c'horn bihan pri bepred
en e c'henou. Ken berr e duellenn
ma'n em c'houlennenn penaos ne
boazhe ket e vuzelloù hag e vizied,
rak evel n'en devoa dant ebet, e ranke
derc'hel e gorn gant e zorn.

Ur paotr kozh farsus oa Tonton Pier
ha jentil gant ar vugale.

Tonton Pier oa da zaou diad bugale
eus ar c'hontre. Met ar vugale all a lâre
holl Tonton Pier dezhañ ivez.

Un deiz ma oa o tommañ du-mañ
ha me o turlutat en-dro dezhañ, e
roas din ur gwenneg rous, ha me
ken diboell, o vont d'en reiñ da
Mamm'n ur lâret :

“Sell, Mañ : ur gwenneg bihan
digant Tonton Pier. Hennezh ne dalv ket
kalz tra, keta ?”

Tonton Pier a glevas en desped
d'e zivskouarn gozh :

“Ma ! Rezon ac'h eus, plac'h bihan.
Nann, sur, ne dalv ket kalz tra, met sell
amañ unan all. Gante o-daou az po ur
surprizenn digant hini gozh an Ti Glas.”

Mezh am boa bet, ha keuz am boa
ivez da vezañ bet ken diseven, ha

chaque fois que - vu - sculpté
bois - visage - Cornaouaillais- vieux
je me rappelais - tonton
vieillard - sec - comme
bûche - pipe - petite- argile- toujours
sa bouche - si courte - son tuyau
que je me demandais - comment
cuisait pas - ses lèvres - ses doigts
car comme - dent - aucune - devait
tenir - sa pipe - sa main
homme - vieux - amusant
gentil - enfants
deux - maisonnée - enfants
contrée - enfants autres - disaient
tous - aussi
un jour que - se chauffer - chez nous
moi - m'agitant - autour de lui
me donna - sou - roux - moi
si insensée - allant - le donner
Maman - en disant
regarde - sou - petit
celui-là - ne vaut pas
grand chose - n'est-ce pas
entendit - en dépit
de ses oreilles - vieilles
raison tu as - fille - petite
vaut pas - grand chose - regarde
ici -autre - avec elles deux - tu auras
surprise - la vieille - Maison - Bleue
honte j'avais eue - je regrettais
aussi - avoir été - si impolie

trouz evel-just digant Mamm !

réprimande - évidemment

Un amezegez deomp e oa. **Hon**
douaroù oa **stok-ha-stok**.

Mesk-ha-mesk **end-eeun**. **Braañ**
mignonez Mamm oa **Tintin Chan-Mari**.

'Oa na **kar** na par din, met Mamm a **rae** din
lavarout tonton pe dintin eus an **dud** a
gave dezhi **dellezek** a **zoujañs**.

Un **istim** vras he devoa Mamm evit
he **mignonez** : **furañ plac'h**, **emezi**, a
daol troad war **zouar**. **Klañvidik**
avat oa Chan-Mari. Mamm **ivez** oa **fall**
he **yec'hed**. **Kordañ** **brav** 'rae o **c'haoz**, an
eil o **kontañ** d'**eben** o **zammoù**
mizerioù. **Dous** ha **seven** oant **o-div** hag
o-div o doa **pep** a **bried**
feulz ha **taer**, **ret** **gouzout** an
tu d'o **damesaat** !

Pa veze Tintin Chan o **vesa** he **saout**
e **Prad Bihan**, e **lavare** Mamm din **mont**
ganti. Hi 'veze **azezet** war ur **roc'hell**
blat, **e-kreiz** ar **prad**, **Tambour** ar **c'hi du**
'n he **c'hichen**. Ar **c'hi** eo a **vesae** ar **saout**.
Ne **gaven** ket **hir** an **amzer** gant Tintin
Chan-Mari. Ken **brav** e **komze** ouzhin, ha
plijadur am beze o **welout** **Tambour** o
kregiñ e **lost** ar **saout**, **pa**
felle dezho **mont** **dreist** ar **c'hleuz**.

Frouezh oa **kalz** e ti Tintin
Chan-Mari, **rezin**, **per**, **koper**, **sperod**,
avaloù eostek, **babu** ha **prun**.
Alies 'veze ur **frouezhenn** **bennak**

voisine à nous - nos

terres - les unes contres les autres

pêle-mêle- justement- la plus grande

amie de maman - tante

sans lien de parenté - me faisait

dire - gens

lui semblaient - dignes - respect

estime grande avait maman pour

amie - la plus sage - femme - disait

pose - pied - terre - maladive

cependant - maman aussi - mauvaise

santé- s'accorder- bien- conversation

l'une - racontant - à l'autre - petites

misères- douces -polies -toutes les 2

toutes les 2 - chacune - époux

fougueux - vif - nécessaire - savoir

moyen - les dompter

quand - garder - ses vaches

Pré - Petit - me disait M. - aller

avec elle - elle était assise - roche

plate - au milieu - pré - chien - noir

à son côté - chien - gardait - vaches

je ne trouvais pas - long - temps

si bien - me parlait

plaisir j'avais - voir

saissant - queue - vaches - quand

voulaient - aller - par dessus - talus

fruits - beaucoup - chez

raisin - poires - poires sauvages

pommes précoces - guignes - prunes

souvent - fruit - quelconque

ganti en he **godell evidon**.

He **gwelout** a ran **c'hoazh em eñvor**.
Atav 'veze ur **c'hoef naet** war he **fenn**, hag
he **dilhad** 'veze **kalz naetoc'h**
eget re Mamm ; hi ne **laboure** ket
war-dro ar **boued-loened**, ar **verc'h** oa ur
marc'h-labour hag **evezhiek-kenañ** ouzh
yec'hed he **mamm**. Ur **verc'h** ar **seurt** ne
vez ket **graet** ken.

Un **deiz** oa **chomet** Tintin Chan-Mari
war he **gwele evit** mat. **Mont** a raen gant
Mamm d'he **gwelout**. **Pell** e **chome** Mamm
krog e **dorn** he **mignonez**, an **dour** war
o **daoulagad o-div**. **Marvet** e oa da
hanter hec'h **oad**.

avec elle dans sa poche - pour moi

la voir je fais - encore - mémoire
toujours - coiffe - propre - sa tête
ses habits - toujours - plus propres
que ceux - elle ne travaillait pas
autour - nourriture animale - fille
bourreau de travail - très attentive
santé - sa mère - fille - sorte
on ne fait plus

jour - restée
sur son lit - pour de bon - aller
maman - la voir -longtemps -restait
tenant - main - son amie - eau
leurs yeux - toutes les deux - morte
moitié - son âge (encore jeune)

Kentañ interamant oan **bet** oa **hini**
Filomenig. Ur **bugel** langisant oa. Ne
greske ket, ne **c’hoarzhe** ket. **Garmat** a rae
gant ur **vouezhig** **trist** ha **gwan**. **Morlivet**
oa ha **treut** ha **roufennet**. ‘Oa ket **roz**
‘vel ar **poupiged** all.

Un **deiz** oa **marvet** Filomenig. Un
nebeud **mizioù** oa. **Klasket** oan da **zougen**
ar **gurunenn** da Filomenig. Mamm oa
nec’het. **Bihan** oan **c’hoazh** ; **diskouezet** oa
din gant Mamm **penaos** ‘veze **douget** ur
gurunenn en **interamant**. N’eo
ket **a-bouez** an **dorn**, met gant an **daou zorn**,
an **divrec’h** en **pleg**. Ha **diwall**, **emezi**, da
deukañ na da **gouezhañ**. Ma vefe labezet
ar **gurunenn** wenn-se ‘vefe se ur **vezh**.

‘Oa ket **kompez-kaer** an **hentoù**
d’ar **mare-se** ; **toull-didoull** ha **leun** a
vein ruilh. Ar **vugale** ‘veze **atav**
kignet **pennoù** o **daoulin** gant al **lammoù**.
Met ‘oa ket an **deiz** da gaout **kann** ouzh
bugale ar **c’hantonier** **a-greiz**
mont da **gas** Filomenig d’ar **Baradoz**.

Fromet oan gant ur **seurt** **kefridi** da
seveniñ. En em **welout** a ran **c’hoazh** oc’h
ober an **hent**. Da gentañ **diwall** da
gouezhañ o vont **dreist** d’an **treuzoù**, ha
neuze **dibab** va **hent** dre **greiz-tre** ar
poulloù **bihan**, er **porzh**, **diwall** da
vale er **roudenn-garr** **leun** a
fank en **hent** **moan** ha **goloet**... **Gwelout** a

premier - enterrement - été - celui
enfant - très mauvaise santé
grandissait pas - riait pas - gémir
petite voix - triste - faible - pâle
maigre - ridée - pas rose
comme les bébés autres

jour - morte
quelques - mois - cherché - porter
couronne

gênée - petite - encore - montré
comment - était portée
couronne - enterrement

pas au moyen - main - deux -main
2 bras - en pli - attention - dit-elle
trébucher - tomber - si était souillée
cette couronne blanche - cela -honte
pas bien unies - routes

à cette époque - plein de trous -plein
pierres roulantes - enfants - toujours
écrochés - leurs genoux - sauts
pas le jour - avoir combat contre
enfants- cantonnier-juste au moment
aller - envoyer - Paradis

émue j’étais - telle - mission
réaliser - me voir je fais - encore
faire la route- d’abord-faire attention
tomber - allant - par dessus - seuil
alors- choisir -chemin -tout au milieu
flaques - petites - cour - f. attention
marcher - trace de charrette - pleine
boue - route - mince - couverte- voir

ran **c**'hoazh Eliza, **merc**'h Mar-Job
 o **tougen** an **arched vihan dindan**
 he **c**'hazul, ul **lien gwenn**
dantelezhet o **pakañ** an
archedig. Tud war **ribl** an **hent** oc'h ober
 sin ar **groaz**, o **chapeled** en o **dorn**, hag
 o **kemer renk** en **ambroug**adeg. An
Oferenn-an-Aelez am boa **kavet hir**. An
arched vihan **poz**et er **vered**
e-kichen ar **poull**-bez. Eliza he doa **kemeret**
 ar **gurunenn** ; **kaset** 'vije da **lakaat** en ur
framm gant ur **werenn** warni, ha **merket**
e-barzh anv ar **bugel marv**. **Gwelet** em boa
 e **ti** un **amezeg** all ; **eno** oa **div** pe deir.
Du-mañ oant **chomet** e **tiretenn** **pres** va
mamm : **hini** Charlez vihan hag **hini** Maia.

Goude oa bet **bara gwenn** ha **kafe**
 en un **ostaleri**, ha **kavet** o doa an **dud**
 o **zeod**. **Droukskoueriet** oan un **tamm** o
welout an **dud** o **safariñ raktal** evel en ur
foar. Me 'grede oa **dleet** dezho **chom**
sioul da vihanañ ar **peurrest** eus an **deiz**
 evit **dougen** kañv da Filomenig.

encore - fille
 porter - cercueil - petit - sous
 son aisselle - linge - blanc
 garni dentelle - enveloppant
 petit cercueil - gens - bord - route
 signe - croix - chapelet - main
 prenant - rang - dans le cortège
 Messe - Anges - trouvé - long
 cercueil - petit - posé - cimetière
 à côté - fosse - avait pris
 couronne - amenée - mettre
 cadre - verre - indiqué
 dedans - nom - enfant - mort - vu
 chez - voisin autre - là - 2 ou 3
 chez nous - restés - tiroir - armoire
 mère - celui de - petit - celui de
 après il y avait eu - pain - blanc - café
 auberge - trouvé avaient - gens
 leur langue - scandalisée - un peu
 voir - gens - causer fort - aussitôt
 foire - je croyais - dû - rester
 calmes - au moins - reste - journée
 porter le deuil

Stank e oa ar **glaskerien**-vara em **bugaleaj**. **Nebeut** a **sizhunvezhioù** oa er **bloaz** a **gement** na **dremene hini**. **Gwech avat** e **tremene daou** pe **dri** er **memes deiz**.

Lod a **zo bet chomet atav dizanavez din** : **tudigoù sioul hag abaf**, a **denne o zog o tont en ti**, a **gomze izel**, hag a **zistroe raktal p'o deveze bet ur pezh moneiz** pe un **tamm bara**, en ur **lavarout** : **Bennozh Doue** ha **hetoù mat a bep seurt**.

E-touez an dudigoù sioul e oa **Ewanig-dous-an-amzer**. 'M eus **klevet anv all ebet dezhañ**. E c'her oa se ! **Dous ê'n amzer**, eme **Ewanig** ! An **holl** a rae **Ewanig-dous-an-amzer dioutañ**. Ne veze ket **klevet alies**. Un **tamm ti** en devoa, **a-hervez**, **kostez Benac'h**. Hag ur **verc'h** en doa ivez, ha **hi matezh gant un itron vras** : **Mari Manac'h** (Lady Mond). **Homañ**, ur **vilinerez** en he **yaouankiz**, **savet e renk uhelañ an noblañs saoz** ha **pinvidik-mor** oa **brokus-kenañ e-keñver** he **c'henvroiz paour**. **Kinniget** he devoa da **Ewanig dresañ e damm ti dezhañ**, **lakaat un doenn c'hlas warnañ**, ha **reñ ur banne muioc'h** a **sklerijenn e-barzh**. **Nac'het** en devoa **Ewanig**, **gwasketoc'h** oa **evel-se**, **emezañ**, gant e **brenestr bihan** hag

abondants - mendiants
dans mon enfance - peu - semaines
année - pendant lesquelles - passait
aucun - fois - cependant - passaient
2 ou 3 - même - jour
certains - restés - toujours
inconnus - petites gens - calmes
timides - tiraient - chapeau - entrant
maison- parlaient - bas -retournaient
immédiatement-qd avaient eu- pièce
monnaie - morceau - pain - en disant
bénédictio - Dieu - souhaits - bons
de toute sorte
parmi - petites gens - calmes
Ew. doux le temps - entendu - nom
autre aucun - son mot - cela - doux
temps - disait - tous faisaient
Ewanig dous-an-amzer de lui
pas entendu- souvent- petite -maison
paraît-il - du côté de B. - fille
avait aussi - elle - servante - dame
grande - celle-ci
meunière - ds sa jeunesse - élevée
rang-le plus haut -noblesse -anglaise
très riche - très généreuse - à l'égard
compatriotes - pauvres - proposé
arranger - sa petite maison - mettre
toit - bleu - donner - petite quantité
en plus - lumière - dedans - refusé
avait Ew. - plus abrité - ainsi
disait-il - sa fenêtre - petite

e doenn soul !

son toit - chaume

*

* *

Neuze oa Mari Brizh. **Brell** oa un **tamm**, un **doare kleñved** ar **vrasoni** a lavare Mamm. Ur **plac'hig** vihan sioul, **teurn** ha **kempenn** e oa, **digailhar** e veze **ata**v he **zammoù dilhad** **adtakonet**, met na **toull** na **rog ebet enne**. Ken **gwenn** he **c'hoef**, ha **zoken** he **bisac'h**.

alors - insensée
un peu - espèce - maladie - orgueil
disait maman - toute petite femme
calme - soignée - propre - non souillés
toujours - bouts - habits - rapiécés
ni trou - ni déchirure - en eux
aussi blanche - sa coiffe - même
sa besace

Fentus e oa gant he **brasoni**. Un **deiz** e **konte** d'am mamm en devoa lavaret ar **person** dezhi : "**C'hwi** 'vat, Mari, 'zo ur **chal pounner** ganeoc'h !" Neuze he devoa **pedet** Mamm da **vont** da **adverennañ deiz** **pardon** Krist. **Deuit**, **eme** Vari, **du-mañ** 'vo **tud** a renk : **Itron Kernaman** hag **Itron Keroual** ha **matezh** ar **person**. **Evel-just**, **pa** oa ken **hegarat**, 'veze **doublet** **hec'h aluzon** dezhi.

amusante - orgueil - jour
racontait à ma mère - lui avait dit
curé - vous dites donc !
châle - lourd - alors elle avait
invité - aller - collationner - jour
pardon - venez - dit - chez moi
il y aura - notables - madame
servante - curé - évidemment
puisque - si aimable - doublée
son aumône à elle

*

* *

Un **tammig soñj** am eus **ivez** eus ur **paotr kozh** hag a oa un **tamm doare medisin-kampagn**, evel ma lavare an **dud** : Lom ar **Bouloñjer**. **A-hervez**, e oa bet **ur**cher en e **amzer**. Re **dener** e oa e **galon** d'ober ar **vicher**, **emezañ**. **Sede** oa **distroet** da **labourer-douar**. Met **kemeret** **gantañ boazioù kêriz** : un **daol** **vat**, **nebeut** a **labour**, **pourmen**,

tout petit peu - souvenir - j'ai aussi
homme - vieux - un peu - allure
médecin - comme disaient - gens
Guillaume - Boulanger - paraît-il
huissier - en son temps - trop tendre
son coeur - métier - disait-il - voilà
retourné - agriculteur - pris
par lui - habitudes - citadins - table
bonne - peu - travail - se promener

chaseal, **pesketa**, **aet** e oa **prim**-ha-**prim** ar stal da stalig hag ar stalig da **netra**.

E **vugale** o devoa **ranket mont** da **c'hounit** **pa** n'en devoa ket **aez** d'o **skoliata**.

Eñ hag e **bried** a oa **aet** da **Bariz ivez**.

Kavet gantañ **plas** en un **ospital**, da **sikour ober** war-dro ar **re glañv**.

En e **gozhni** e oa **distroet** d'ar **vro** (ne oa **ger ebet** a **bañsionoù** d'ar **c'houlz-se** !). E **vugale marteze** a **roe** un **tamm sikour dezhañ**. **Mont** a rae war-dro ar **re glañv** evit e **damm boued**. **Daou remed** : **Topig** ha **dour-kreñv**, a **erbede** an **aliesañ**, **a-hervez** ! Ha **neuze** e **konte** (**evel** un **den aet** en e **vugaleaj**) **penaos medisined** a **c'houlenne** e **ali** pa **vezent** war **var gant** ur **c'hlañvour**. **Mamm** he **deveze fent** gantañ. **Ma** ! **torret** he devoa **bet** he **gar**, ha va **feiz**, ne oa **bet** **nemet** Lom **gouest** d'he **lakaat** en he **flas**. **Sede** ma **tremene** ur **wech** an **amzer**. E **di** a oa ur **c'hraou dirapar** e **Milin** ar **C'hleuzioù**. Da **di seurezed** ar **Beorien** e oa **aet** da **vervel**.

chasser - pêcher - allé - très vite
boutique - petite boutique - rien
ses enfants - dû - aller - gagner
puisque - pas aisance- les scolariser
lui - sa femme - allés à Paris - aussi
trouvé - place - hôpital - aider
s'occuper des - malades
dans sa vieillesse - retourné - pays
aucunement question - pension
à cette époque - enfants - peut-être
donnaient - peu - aide - aller
s'occuper des - malades - morceau
nourriture - 2 - remède - eau-de-vie
recommandait le plus souvent-paraît-il
alors - racontait - comme - personne
allée- enfance - comment - médecins
demaient - avis - dans le doute
malade - avait amusement avec lui
cassé elle avait - sa jambe - ma foi
que Lom capable - la mettre
à sa place - voilà - passait - fois
temps - sa maison - crèche - délabrée
Moulin - Talus - chez - soeurs
Pauvres - allé - mourir

Fañch ar Skourr ! Fañch al Laer !
Fañch ! Fañch ! a hucho ar grennarded
a-bouez o fenn war an diaoul du-mañ.

Treut evel ur gioc'h, barvek, lous,
truilhek, krinet, prest da
ganañ pouilh da unan bennak atav,
lonker touet evel-just. Bez' e oa Fañch
e gwirionez, roue an oristaled.

Pa oan bihan-bihan am beze aon ha
doñjer outañ. Aliezik a-walc'h e
welen anezhañ, koulskoude, rak ma oa eus
Tonkedeg, bro va zud. D'ar c'houlz-se e
veze o werzhañ spilhoù ha paper-lizher.
Spilhoù ruz, da lavaret eo, spilhoù
paper ruz : ur gweneg ar c'houchad.
Gwerzhañ 'rae un toulladig en e zevezh,
emichañs.

Evit ar paper-lizher avat, oa un afer
all. N'houle den eus e baper
en askont d'al loened 'veze lojet
en o meskoù ! Rak pinvidik e oa Fañch,
ken pinvidik ma ne ouie ket ar gont eus
e loened. Atav e veze o kaskalat (o cheñch
park dezhe !)

Ne gredan ket en doa kalz a c'hounid
war e varc'hadourezh, daoust ma prene an
dud digantañ un tamm dre aluzen hag un
tamm ivez evit tennañ peoc'h eus
e c'henoù. Met un digarez oa dezhañ evit
redek an tiez ha tapout da zebriñ ha da
evañ.

branche - voleur
craient - adolescents
à tue-tête - diable - par ici
maigre - bécassine - barbu - sale
en haillons - décharné - prêt
accabler d'injures-quelqu'un-toujours
ivrogne - juré - évidemment
en vérité - roi - originaux
qd j'étais toute petite - j'avais peur
dégoût de lui - souvent - assez
je le voyais - pourtant - car il était
pays - mes parents - à cette époque
vendre - épingles - papier lettre
épingles - rouges - c'est à dire
papier - rouge - sou - paquet
vendre - petite quantité - journée
sans doute
papier lettre - cependant - affaire
autre - voulait - personne - papier
en raison de - bêtes - logées
parmi eux - car - riche
si riche que - savait pas - compte
ses animaux - toujours - changer
champ - à elles
je ne crois pas - beaucoup - gain
sa marchandise - bien que - prenaient
gens - un peu - par aumône
peu - aussi - tirer - paix
sa bouche - prétexte - à lui
courir - maisons - attraper - manger
boire

D'ar **merc'**herioù e veze **foar** er
C'houerc'had, e veze Fañch e **plasenn** ar
moc'h, o sikour **diskargañ** ar **c'hasedadoù**
moc'h bihan. Goude ma ne rae **nemet**
stokañ e **zorn** er **c'hased** e oa **sañset** da
gaout e **damm gwerzh-butun**, ha
gwazh a se d'an **hini** a **zic'harlute** anezhañ,
rak klevout a rae **raktal** e **santa-maria dirak**
holl dud ar **blasenn-foar**.

Kerkent hag en deveze ur **gweneg** ez **ae**
gantañ d'an **ostaleri**.

N'ouzon ket **penaos** e **pade** gant ar
riv er **goañv**, **na** **petra** 'rae gant an
dilhad en deveze en **aluzen**, en
hanternoazh e veze **atav**.

Pa oa **aet** da **fall** **gantañ** **koñvers** ar
paper-lizher hag ar **spilhoù** e oa en em
lakaet da **skarzher-siminalioù**, un **digarez**
all da **bourmen** gant un **dornad gargel** war
veg ur **vazh**, hag un **tamm kozh**
rask a **netra**, un **tamm**
binetenn reputuet, a **gredan**.

Neuze e oa **graet** dezhañ ul **lietezenn**
war e **dog** gant **kañfarded kêr** ar
C'houerc'had, **merket** warni e **skritur**
bras gant **liv** : *Le Scour François I-er*
Ramoneur de France...

C'hwezhet da Fañch, **emichañs** !
Hag ouzhpenn, ur **paper** oa **graet** dezhañ
ivez gant **kached** ar **maer** **warnañ**.

Douget e oa war e **baper** e oa **Republikan**
ruz, met 'oa en **desped** dezhañ **a-du** gant
an daou du... Ma **evel-se** oa !

mercredis - foire

Vieux-Marché - place

cochons -aidant - décharger -caisses

cochons - petits - même si - que

toucher - sa main - caisse - sensé

avoir - petit - pourboire

tant pis - celui

car entendre - aussitôt - devant

tous les gens - place de foire

aussitôt que - avait un sou - allait

avec lui - auberge

je ne sais pas - comment - endurait

froid - hiver -ni qu'est-ce qu'il faisait

vêtements - avait en aumône

à moitié nu - il était toujours

quand avait périclité - commerce

papier lettre - épingles

mis - ramoneur - prétexte

autre - promener - poignée - houx

bout - bâton - petite - mauvaise

plane de menuisier - rien - petite

binette - mise au rebut - je crois

alors - fait - ruban

son chapeau - garnements - ville

Vieux-Marché - inscrit - écriture

grande - encre

fier (d'orgueil) - sans doute

en outre - papier - fait

aussi - cachet - maire - sur lui

porté - son papier - républicain

rouge - malgré lui - en accord

deux - parti - ainsi c'était

Dimezet e oa bet Fañch, pichoñs !
 N'eus pilhenn na gav druilhenn,
 na plas d'hec'h astenn. Dimezet e oa gant
 unan par dezhañ pe dost : plac'h ar
 paour Noz. Paotred vras ar C'houerc'had,
 dre fent, o devoa lakaet un embann war ar
 journal, hervez am eus klevet va zud o
 kontañ. Roet e oa bet dezhe pep a ditl a
 nobl : Le Scour de La Ville et Melle de La
 Noz ! Un tamm dilhad koulz ha nevez,
 bet d'un aotrou bennak a oa war chouk
 Fañch oc'h eurediñ ; evit e wreg n'em eus
 klevet netra. Ur bugel he devoa-hi hag
 unan all en roud. Sede m'en devoa Fañch
 mab ha merc'h war e anv, da vevañ diwar
 ar c'hilask, rak biskoazh taol labour
 a-feson n'en deus bet graet en e vuhez.
 Evel-just 'oa ket padet hir amzer
 an dimeziñ-se. Pec'hed e oa koll paper
 gante a-dra-sur...

marié avait été - figurez-vous
 loque - qui ne trouve - guenille
 ni place - à l'étendre - marié
 une pareille à lui - ou presque - fille
 pauvre -hommes - grands -V.Marché
 amusement - mis - ban de mariage
 d'après - ai entendu - mon père
 raconter - donné - chacun - titre
 noble
 un vêtement - aussi bien que - neuf
 été- monsieur - quelconque- dos
 à se marier - quant à sa femme
 entendu - rien - enfant - avait elle
 un autre - en route - voilà qu'avait
 fils - fille - son nom - nourrir de
 mendicité -car jamais - coup -travail
 convenable - a eu fait - dans sa vie
 évidemment - pas duré - longtemps
 ce mariage - péché - perdre - papier
 avec eux - assurément

MAI VIHAN
SANT KARRE

petite
saint

Nag a bet all am eus soñj atav
c'hoazh : ar Sac'h kozh. Homañ a veze ur
c'horn bihan pri ganti o vutunat evel ur
paotr. Neuze e oa Gogez an Aoregan ;
hemañ a rae stamm evel ur plac'h. Ha
Paotr Chani heñvel hemañ ouzh an Tad
Nedeleg gant e varv gwenn hir.
Mont a rae e-pad an hañv da werzhañ
kartennoù-post d'an douristed hag anvet e
veze gante, emezañ : Père Noël.

Met bez' e oa ur gornandonez ivez :
Mai Vihan Sant Karre. Biskoazh n'em eus
gwelet den en oad ken bihan ha
ken strizh-all ; ruz-ruz e oa he daoulagad.
Seder avat. Ne dremene ket alies.
En-dro da Sant Karre e veze ar peurvuiañ.
En em c'houlenn a ran penaos e rae da
gaout dilhad bihan a-walc'h evit
en em wiskañ, rak sur n'he devoa ket
moaien da brenañ traoù nevez.
Hogen ne veze ket gwisket evel ur bugel ;
ha gwiskamant an dud 'n o oad oa
kalz re vras eviti.

*

* *

Estreget klaskerien-vara a
dremene evel-just dre an ti ha
ma'm eus dalc'het soñj eus ar ouenn-mañ
eo dre m'edont dishañval diouzh an
ordinaloù.

que d'autres - me rappelle - toujours
encore - vieille - celle-ci
pipe- petite - argile - fumer -comme
homme - alors - Homme de ménage
celui-ci - tricot - comme - femme
semblable - celui-ci - au Père
Noël - sa barbe - blanche - longue
aller - pendant - été - vendre
cartes postales - touristes - appelé
il était par eux - disait-il
il y avait une naine - aussi
petite - saint - jamais je n'ai
vu - personne - adulte - si petite
petite et maigre - tout rouges - yeux
gaie- cependant- passait pas-souvent
autour de - généralement
me demander je fais - comment
avoir - habits - petits - assez
se vêtir - car sûr elle n'avait pas
moyen - acheter - choses - neuves
mais - pas vêtue - comme - enfant
vêtements - gens - adultes
beaucoup - trop grands - pour elle

autres que - mendiants
passaient - évidemment - maison
si je me souviens -cette catégorie-ci
du fait que - étaient - différents des
ordinaires

Ar **gerent** ne **zeuent** ket **alies**.
Pell e oamp diouzh ar **familh**, ha
d'ar **c'houlz-se** ne oa ket a **girri-tan** da
bourmen. **Gwech** e **teue** va **faeron**
e **belo**. **Paotr yaouank** e oa ha **kalz** e
plije din. Va **maeronez** a oa **plac'h**
yaouank ivez (**bepred** eo **daoust** d'
he zri pe bevar bloaz ha pevar-ugent !), **hi**
oa **tostoc'h** ; **dont** a rae war **he zroad**.

Eus va **zud-kozh**, e **chome** ganin
nemet mamm va **zad**. **Kozh** ha
daoubleget e oa he ne **zeue** ket **alies**.
Fentus e oa. **Ret** e veze d'am **mamm pediñ**
hag adpediñ anezhi da **zebriñ** pe da **evañ**
evel pa vije bet **estren** en **ti**.

Dont a rae **ivez** a **bell-da-bell** un
itron oadet, **gwisket-kran** gant ur **groaz**
arc'hant en he **c'herc'henn** hag ur
gordonenn du o **terc'hel** **hec'h eurier**.
Medalennoù ha **skeudennoù bihan** a
roe din, ha **goulenn** 'rae diganin **lârout**
va **Fater dezhi**. Ur **c'hoar** d'am **mamm** e
oa, he **c'hoar henañ** ; **leanez** e oa **bet**, met
ranket he devoa en em **wiskañ** e **sivil**. E
Sant Nikolaz ar **Pelem** e oa. Met war
he **c'hont** e oa **bizitañ kouentoù**, ha
pa **dremene** war **hed-taol**, e **teue**
d'hor **gwelout**. **Pell** amzer e oa bet oc'h
ober skol e **Pederneg**. **Mamm** a
oa bet ganti dija er skol eno. Ha va **c'hoar**
vihan d'he **zro** a oa bet skoliataet ganti
betek ma oa **kouezhet klañv** da **vervel**
d'he dek vloaz.

parents - ne venaient pas - souvent
loin - nous étions de la famille
à cette époque - pas d'autos
promener - tantôt - venait - parrain
en vélo - homme - jeune - beaucoup
me plaisait - marraine - femme
jeune - aussi - toujours - malgré
ses 83 ou 84 ans - elle
plus proche - venir - à pied
de mes grand-parents - me restaient
que - mère - mon père - vieille
courbée - venait pas - souvent
drôle - il fallait - mère - inviter
reinviter - manger - boire
comme si - été étrangère - maison
venait - aussi - de loin en loin
dame - âgée - vêtue chic - croix
argent - à son cou
cordon - noir - tenant - sa montre
médailles - images - petites
me donnait - me demander - dire
mon Pater - soeur à ma mère
sa soeur - aînée - religieuse - été
dû elle avait - s'habiller en civil
son compte - visiter - couvents
quand elle passait - à portée - venait
nous voir - longtemps elle avait été
faire école - maman
y avait été déjà à l'école - soeur
petite - à son tour - scolarisée
jusque - tombée - malade - mourir
à ses dix ans

Lavarout a rae din va zintin seur e	dire faisait - ma tante soeur
fellfe din bezañ fur ha sentus ivez,	me faudrait - sage - obéissante -aussi
evel ma oa bet Maia, va c'hoar henañ. Met	comme avait été - soeur - aînée
Mamm a lavare dezhi penaos e oa kement	maman- lui disait - comment -autant
a gemm etre Maia ha me evel ma oa	différence entre Maia et moi -comme
etre an noz hag an deiz...	entre - nuit - jour
Ma ! Evel-se e oan graet.	comme ça - j 'étais faite

KRENNLAVARIOÙ KLEÑVED DARVOUDOÙ

Dictons, maladie , événements

MARE AR époque C'HRENNLAVARIOÙ dictons

Sede ma veze roet din gant va mamm va **c'hoar vihan** da skouer. **Honnezh he devoa, a-hervez, an holl sioù mat.**

Met bez' e veze roet din ur **patrom all c'hoazh** : va **zad-kozh, tad** Ma Chan-Mai 'n Olier. Un **istim hag un doujañs dreistmuzul** he doa Mamm evit va **zad-kozh**. Ken **alies** ha **bemdez e kave** Mamm he **zu da gomz** din dioutañ, ha **tennañ 'rae eus e vuhez pemdeziek kement skouer vat** ma oa **tu d'am lakaat** da vale war e roudoù.

Ne rae ket Mamm a **zisplegadurioù hir din**. **Klask a rae** va **c'helenn** evit ar **muiañ gant krennlavarioù**. **Hi a lâre proverboù**. Evel un **tach e sanke** ar “proverboù”-se em **c'hlopennig nevez**, ha va **feiz ! Mar n'am eus ket o lakaet holl da dalvezout, ez int chomet a-hed** va **buhez** em **memor**. Un **deiz end-eeun 'zo bet deut soñj** din da **furchal e don** va **memor**, ha sede am eus **kavet en-dro da nav-ugent krennlavar, hep kontañ an hiniennoù ankouaet 'michañs**. N'ouzon ket hag-eñ oa digant he **zad** he devoa Mamm **degemeret** an holl **grennlavarioù-se, hogen bep gwech** ma'z implije **unan e lavare kerkent** : proverb ma **zad (Doue d'hen pardono !)**.

voilà que - m'était donné
soeur - petite- en exemple - celle-là
avait - paraît-il - toutes les qualités
donné - modèle
autre - encore - grand-père - père
estime
respect - démesuré
mon grand-père - aussi souvent que
chaque jour - trouvait - son occasion
me parler de lui - tirer elle faisait de
sa vie - quotidienne - chaque
exemple - bon - moyen - me mettre
marcher - sur ses traces
ne faisait pas Maman explications
longues - essayer - m'instruire
le plus - dictons - elle - elle disait
proverbes -comme - clou -enfonçait
dans mon petit crâne - neuf
ma foi - si je ne les ai pas mis tous
valoir - sont restés - le long- ma vie
dans ma mémoire - jour - justement
venu à l'esprit - fouiller - fond
mémoire - voilà - trouvés
autour de- 90- dicton- sans compter
certains - oubliés - sans doute
je ne sais pas si - de son père
avait maman recueilli
tous ces dictons - mais - chaque fois
employait - un - elle disait - aussitôt
mon père - que Dieu lui pardonne

Marteze evit **reiñ** muioc'h a **bouez**
d'he **ger** war va **spered** eo e **lavare** **evel-se**.

peut-être - donner - plus d'importance
à son mot - esprit - disait - ainsi

Un **tañva** **hepken** eus va **roll**
krennlavarioù, ar **re** a **denne**
ar **muiañ** da **vare** va **bugaleaj** :

*En **doujañs** **emañ** ar **garantez***

Ken** neseser eo **foetañ** evel **bevañ

Ret** eo **deskiñ** **sentiñ** **a-raok

deskiñ **komandiñ**

*Na rit ket d'ar **re** all ar **pezh** ne*
garfec'h** 'vefe **graet** deoc'h **hoc'h-unan

Re** a vann ne **dalv** **mann

*Ur **gwenneg** **espernet** zo **gwelloc'h***
eget** kant **dispignet

***E-lec'h** ma vez **stag** ar **c'havr** e*
rank** **peuriñ

Arabat** **lakaat** ar **plouz

*re **dost** d'an **tan***

Ki** skaotet en devez **aon** rak **dour
bervet

***M'hoc'h** eus c'hoant da gaout ur*
mignon** **mat** n'it ket re **alies
*d'en **gwelout**.*

*Ar **c'harzh** he deus **divskouarn** en*
diavaez** hag en **diabarzh

*An **naon** eo **gwellañ** **keginer** a zo*

*Ur **bater** verr a sav d'an **neñv**, ur*
bater** **hir** a sach **a-dreñv

***Gwelloc'h** eo **rannañ** etre **dek**,*
eget** n'eo lezel **unan** **hep

*An **neb** a **gign** e vaout ne*
gav** ket anezhañ da **douzañ

aperçu - seulement - de ma liste
dictons - ceux qui - se rapportaient
le plus - époque - mon enfance
dans le respect - est - amour
aussi nécessaire - fouetter - vivre
il faut - apprendre - obéir - avant
apprendre - commander
ne faites pas - aux autres - ce que
aimeriez pas- soit fait à vous-même
trop de rien - ne vaut - rien
sou - épargné - mieux
que cent - dépensés
où - est attachée - chèvre
elle doit - brouter
il ne faut pas - mettre - la paille
trop près - feu
chien - ébouillanté - a peur de - eau
bouillie
si vous avez envie d'avoir
ami - bon- n'allez pas - trop souvent
le voir
haie - a oreilles
extérieur - intérieur
faim - meilleur - cuisinier
Pater - court - monte - ciel
Pater - long - tire - en arrière
mieux - partager - entre dix
que - laisser - un - sans
quiconque - écorche - son mouton
ne le trouve pas - à tondre

<i>En difiziañs emañ an asurañs</i>	méfiance - est - assurance
<i>Ouzh ar ret n'eus ket a remed</i>	à ce qui est nécessaire - pas remède
<i>Pec'hed anzavet a zo hanter</i>	péché - avoué - à moitié
pardonet	pardonné
Evit klask bountañ un tamm furnez	essayer - fourrer - peu - sagesse
em spered e rae Mamm gant ar seurt	dans mon esprit - tels
krennlavarioù. Bez' he doa ivez un	dictons - elle avait aussi
nebeud mat a reoù fentus :	quelques bons - amusants
<i>A-dammoù oa graet e vragoù da</i>	par morceaux - fait - son pantalon
<i>Yannoù</i>	
<i>Yannoù pa oa deuet war ar bed</i>	quand il était venu - monde
<i>N'en devoa bragezenn ebet.</i>	n'avait culotte aucune
<i>Ur c'hazh maneget n'eo ket mat da</i>	chat - ganté - pas bon
logota	chasser les souris
Hag all, hag all... evel-just. Ar	etc... - évidemment
rimadelloù a blije din kenañ :	comptines - me plaisaient - beaucoup
<i>Bisig ar Rouz pelec'h out bet</i>	chaton - roux - où as tu été
<i>'Run ar Go 'klask ma boued</i>	chercher - nourriture
<i>O'pe'ra oa 'n Aotrou</i>	que fait monsieur
<i>O tib 'iñ kig hag ùoù</i>	manger viande et oeufs
<i>O'pe'ra oa 'vatezh</i>	que fait la servante
<i>O peliat patatez</i>	éplucher - patates
<i>Teus bet tamm 'bet ?</i>	tu n'as eu aucun morceau
<i>Nann !... Chat ! Chat ! Da logota !</i>	chasser les souris
Hag ar rimadell-mañ a veze lavaret	cette comptine-ci - dite
war ar bizied :	doigts
<i>Hemañ 'n devoa gwelet ar c'had</i>	celui-ci - avait vu - lièvre
<i>Hemañ 'n devoa he redet</i>	celui-ci l'avait couru
<i>Hemañ 'n devoa he zapet</i>	celui-ci l'avait attrapé
<i>Hemañ 'n devoa he fritet</i>	celui-ci l'avait frit
<i>Hag hemañ bihan-bihan ha kamm</i>	celui-ci tout petit - boiteux

Ha 'n devoa bet tamm.

avait eu morceau

Ha neuze:

alors

Greunenn aval lavar din

graine - pomme - dis moi

E pe bro e timezin

dans quel pays - je me marierai

Pe e Peurid pe e Prad

ou à Peurit ou à Prat

Pe er gêr e ti ma zad

ou à la maison - chez - mon père

Pe e Peurid pe e Rom

ou à Peurit ou à Rome

Pe er gêr e ti va mamm ?

ou à la maison - chez ma mère

Bimbalaoniñ Kaouenneg.

Honnezh oa **hir**-spontus. **Kaeroc'h** 'zo, **biskoazh** n'am eus gallet **derc'hel** soñj anezhi war he **hed**. **Keloù** oa **e-barzh** eus **kement kloc'h** a oa e **bro Dreger**. Ar **parrezioù** o **kloetan** an eil gant eben.

celle-là - très très longue - plus beau

jamais - je n'ai pu - me rappeler

d'elle - sur sa longueur - nouvelle

dedans - chaque - cloche - pays

parroisses - correspondant - l'une

l'autre

Evit pezh a **sell** ouzh an **divinadennoù** eo va **zad** eo en deus bet **desket** ar **re gentañ**.

pour ce qui - concerne

devinettes - c'est mon père qui a eu

appris - les premières

Ar **c'hentañ**, ma'm eus soñj mat, eo

première - si je me rappelle bien

Torigos, torigosig, goloet a vil bosig

couverte - mille - petite bosse

ha du-holl nemet e revr ? — Ar vouarenn.

toute noire - sauf - postérieur - mûre

Duig, takon, berr he lost ha

petite noire - pièce - courte - queue

filibichon ? — Ar c'hwenenn.

puce

Petra 'zo muiañ hañval ouzh

qu'est-ce qui est- le plus - semblable

penn ur gazeg ? — Penn ur marc 'h.

tête - jument - tête d'un cheval

Kanaouennoù bugale n'am eus ket

chants - enfants

a soñj da vezañ **desket nemeur**. Va **zad**

souvenir - avoir appris - guère - père

avat, a **gane** din 'n ur **dripal** ac'hanon

cependant - chantait - faisant sauter

war e **zaoulin** :

sur ses genoux

Ur marc'hig bihan am boa bet

tout petit cheval j'avais eu

'Oa deoc'h a Bluskelleg

était de

Ar briz anezhañ ne oa ket bras
Ne gouste 'met pemp gweneg
Ar briz anezhañ 'oa ket bras
Ne gouste 'met pemp gweneg
Marvet eo bet oc'h ober e dro
'Barzh en maner C'hrec'h Heizek.
Labour he devoa 'n hini gozh
O c'haloupat ar poullou
O klask ar marc'h hag he faotred
Oc'h ober tro an heñchoù.

prix de lui - pas grand
 ne coûtait que - cinq - sou
 prix de lui - pas grand
 ne coûtait que - cinq - sou
 mort - faisant - son tour
 dans le manoir - colline - sous orge
 travail - avait la vieille
 à courir - les mares
 cherchant - cheval - ses hommes
 faisant le tour - routes

Ha homañ all a gane en ur lakaat
 e votoù-koad tacht da strakal
 evel ur gazeg houarnet a-nevez
 o trolal war an hent bras :

Fortun a ya 'trezek Kintin
Ur c'horn-butun gantañ 'n e vin
Ur c'horn-butun gantañ 'n e vin
Gantañ ur samm kanab ha lin
Pa ya Fortun war gein e varc 'h
Tan ha moged a ra a-walc 'h
Kouezh ur fulenn dan digantañ
War gein e varc'h hep goût de'an
Pa gomañs an tan alumiñ
Komañs ar marc'h da remuiñ
Komañs ar marc 'h da zaoulammat
Hag e tiskar Fortun a-blat.
Darn a lamme war ar c'hleuzioù
Darn all a garge o botoù
Darn all a 'n em ouestle d'ar sent
Darn all a golle o skiant
Marc'h an diaoul, eme darn all
Toudiritititam, Toudirititen

celle-ci autre - chantait - en mettant
 ses sabots de bois - cloués - retentir
 comme - jument - ferrée - récemment
 trotant - route - grande
 F. va - vers K.
 pipe - avec lui - dans son musée
 avec lui - charge - chanvre - lin
 quand va F. - dos - son cheval
 feu - fumée - fait assez
 tombe - étincelle - feu - de lui
 dos - son cheval - sans qu'il le sache
 quand commence le feu - s'allumer
 commence le cheval à remuer
 commence le cheval à galoper
 renverse F. - à plat
 certains - sautaient - talus
 certains autres - chargeaient - souliers
 certains autres - se vouaient - Dieu
 certains autres - perdaient - raison
 cheval - diable - disaient - d'autres

*Marc'h an diaoul, eme darn all
Pa en klevont o c'hwirinal*

cheval - diable - disaient d'autres
quand ils l'entendaient - hennir

Hag homañ hag he devoa un ton
hag ul lusk ken brav :

celle-ci qui avait - ton
mouvement - si beau

*Ur c'hadig, div c'hadig, teir gadig
rous*

petit lièvre - deux - trois
roux

*Lojet en noz-mañ er bern plouz
Arc'hoazh da noz 'refont 'darre
Mar gallan, mar gallan,
me 'dapo 'nê.*

logés - cette nuit - tas de paille
demain soir - feront de nouveau
si je peux
moi je les attraperai

*Ur c'hadig, div c'hadig, teir gadig
wenn*

petit lièvre - deux - trois
blancs

*Lojet en noz-mañ er bern foenn
Arc'hoazh da noz 'refont 'darre
Mar gallan, mar gallan,
me 'dapo 'nê.*

logés - cette nuit-ci - tas de foin
demain soir - feront de nouveau
si je peux
moi je les attraperai

*Dibluñvañ ar Voualc'h ne
blike ket din. N'ouzon ket evit petore
abeg. Nag ar rimadelloù all a veze
klasket deskiñ d'ar vugale
moarvat evit o lakaat barrekoc'h war an
distagadur. Evel da skouer
Kloc'h bras Gras 'n e blas, da lavarout
nav gwech hep dizalaniñ.*

déplumer - merle
ne me plaisait pas - sais pas - quelle
raison - que de - comptines autres
essayé - apprendre - enfants
certainement - mettre - plus capables
prononciation - comme - par exemple
cloche - grande - à sa place - dire
neuf - fois - sans perdre haleine
petite chose - aussi - déplaçait
à mon oreille - entendre - eau - toit
couler - goutte à goutte - récipient
quelconque - baquet - ou cuivre
ou autre - chose - plus amusante
entendre - saindoux - roussir
casserole - peut-être - aussi - odeur

Un draig ivez a zisplije
d'am skouarn : klevout dour an doenn o
tiverañ takenn ha takenn war ur besel
bennak : kelorn pe gouevrenn
pe all. Ha tra fentusoc'h,
klevout ar bloneg o rouzañ er
gastelodenn — marteze ivez ar c'hwezh ,

a veze evit un dra bennak —, met **kerkent** était pour quelque chose - aussitôt
hag e **kleven** ar **strakadennoùigoù-se** j'entendais - ces petits craquements
hasten tapout toull an nor. je me hatais - attraper - entrée

Abred e veze lakaet bugale ar maezioù da labourat. Pa oan-me yaouank ne veze ket kaset ar vugale diwar ar maez d'ar skol nemeur a-raok c'hwec'h vloaz, nemet tost-tre e vezent d'ar bourk. Hogen kalz a dammoù labour a veze desket dezhe ober kent kregiñ gant o studi. Mil maner a vez kavet en-dro d'ur menaj a-dailh diouzh ur bugel. Da gentañ en ti, da sikour o mamm : kerc'hat un dornad plouz eus ar bern da enaouiñ an tan ; kerc'hat skirioù ; mont da huchal da lein, reiñ greun d'ar yer, ha me oar...

'Oan ket bet biskoazh sot-kaer gant labourioù an ti, kalz plijusoc'h e kaven mont d'ar park gant va zad. Evit tennañ peoc'h eus va genou e veze roet din ur c'hozh tamm benveg reputuet bennak, ur vinetenn uzet betek al lagad, ur rastell-goad berroc'h he dent eget ur fourchettez, ha troc'het a-ratozh he zroad dre an hanter ; ur forc'h vihan ha na oa ket hiroc'h he bizied eget va re. Met ar benveg a blije ar muiañ oa falz vihan Tad-Kozh. Uzet e oa betek ar c'hil, dall-put ha bihan-bihan. Ne zeue ket ar soñj din da lakaat en arvar e oa bet ar falz-se hini Tad-Kozh.

tôt - mis - enfants
campagne - travailler - qd j'étais moi
jeune - pas amenés - enfants
de la campagne - école - guère
avant - 6 - an - sauf - très proches
bourg - mais - beaucoup
tâches - leur étaient apprises à faire
avant - commencer - étude - 1000
manière - trouvées - autour - ferme
qui convient - enfant - d'abord
maison - aider - mère - chercher
petite quantité - paille - tas - allumer
feu - chercher - éclats de bois - aller
crier- déjeuner - donner - grain - poules
et que sais-je
été jamais - très entichée
travaux - maison - beaucoup
plus plaisant - trouvais - aller- champ
mon père - tirer - paix - ma bouche
m'était donné - mauvais petit - outil
mis au rebut - quelconque - binette
usée - jusque - anneau - râteau bois
plus courtes- dents -qu'une fourchette
coupé - exprès - son manche - moitié
fourche - petite - pas plus longue
ses doigts - que les miens - outil
plaisait - le plus - faucille - petite
grand-père - usé - jusque - dos objet
très émoussée-toute petite-venait pas
idée - mettre en doute qu'avait été
cette faucille - celle de - Grand-père

Petra en devije graet **koulskoude** Chañ-Mai
 'n Olier gant ar **benveg** a-netra-se ? Met
 va zad a **ouie** **pegement** a **bouez** en doa
evidon an **disterañ** **tra** **susitet** eus
 va zad-kozh. Graet e veze 'ta an **neuz** da
dremen an **higolenn** war **fas** ar
falz vihan. O nondedelle ! a lâre va zad.
Sell **penaos** eo **lemm** ! Ale ! **troc'h**
raden bremañ gant **falz vihan**
Tata Gozh, ha **diwall** da **zaouarn**... 'Oa
 ket **dañjer** ! Gant ur **falz koad** **em** **bije**
troc'het **kentoc'h** va **c'hig**. **Dont** a raen
 a-benn **evelkent** da **zic'hougañ** ur **radenenn**
bennak. Met ne **bade** ket **pell**
pep **abadenn**. Ar **bugel** a **rank** **cheñch**
micher **alies**.

*

* *

Pa zeue an **eost** e **felle** din **ivez**
mont da **droc'hañ** **ed**. An **eost**
a-bezh a veze da **droc'hañ** gant **filzier**
 d'ar **c'houlz-se**. Hañ **aze** **avat**, **am** **beze** al
lañs war ar **re** all. Va **falz vihan** e
droc'he an **tostañ** d'an **douar**.
 Ken **lemm** e veze ken e **tenne** **e-lec'h**
troc'hañ ! Re **zañjerus** 'vije bet **evidon** ur
falz lemm, se 'zo **sklaer** !

Pa **groge** an **tennañ** **patatez** ez
ae **mamm** ha **me** da **zastum** **war-lerc'h**
 va zad. Tri pe bevar **dibab** a veze **graet** war
 ar **patatez** : ar **re** **vras**, **neuze**
 ar **re** **greñn** evit ober **haderien**, ar **re** **vihan**
 da **boazhat** da gentañ d'ar **moc'h**, hag

qu'aurait fait - pourtant
 cet outil de rien
 père - savait - combien - importance
 pour moi - moindre - chose - héritée
 grand-père - fait - donc - semblant
 passer - pierre à aiguiser - face
 faucille - petite - disait - mon père
 regarde - comment - aiguisée -coupe
 fougères- maintenant - faucille- petite
 Grand-père - attention à - tes mains
 pas danger - faucille - bois - j'aurais
 coupé - plutôt - ma chair - réussir
 cependant - décapiter - fougère
 quelconque - durait pas - longtemps
 chaque séance- enfant -doit -changer
 métier - souvent

qd venait -moisson -je voulais -aussi
 aller - couper - blé - moisson
 entièrement - à couper -avec des faux
 à cette époque - là - cependant -avais
 avance - les autres - faucille - petite
 le coupait - le plus proche - sol
 si aiguisée - qu'elle tirait - au lieu
 couper - trop dangereuse - pour moi
 faucille - aiguisée - cela - clair
 qd commençait - arrachage patates
 allions- maman- moi -ramasser -après
 mon père - 3 ou 4 - choix - fait
 patates - les grandes - alors -
 les moyennes- faire semeurs- petites
 cuire - d'abord - cochons

ar re darchet a veze ret o divreinañ gant
ar gontell kent poazhat anezhe d'al loened.

Nag a basianted a ranke va mamm
da gaout ganin ! Bep patatezenn
pe dost e ranken goulenn : Mañ,
homañ 'zo bras a-walc'h ? Mañ, homañ
'zo re vihan ?

“Bremañ-sonn te 'zastumo
ar re vihan war va lerc'h, gant ar re-se
n'eus ket d'en em dromplañ.”

Ya da ! 'Michañs, me dastum ar
pailhoroù ? Ne rajen ket avat !
Ar re vras, ya...

Evit an avaloù e oa un istor all.
Aze 'oa ket da zibab. Pa veze hejet ur
wezenn 'oa 'met dastum d'ober, tout
a-dreuz. Ha neuze chaokat ! Chaokat
avaloù kuit da gaout amzer d'ober
goulennoù. Ha sur n'am beze ket kalz a
naon da goan. Un tamm poan-gof
kentoc'h.

Techet oan d'ar boan-gof end-eeun,
rak ma oan techet da zebriñ strogaj :
ili-dant, avaloù put,
triñchin, mouar, kistin kriz,
begoù-drez (kig treut Yeun ar Gow !) ha
betek roz-kaouled... Homañ 'zo washoc'h
'vit porc'hell Mai Dolo, a lavare Mamm
din.

*

* *

Ma ! Tudoù, ma oan bet techet d'ar
boan-gof, un afer all oa bet din ar

les tachées-nécessaire-enlever pourri
couteau - avant - les cuire - bêtes
que de patience - devait - ma mère
avoir avec moi - chaque patate
ou presque - je devais - demander
celle-ci - grande - assez
est trop petite
dès maintenant - tu ramasseras
les petites- après moi -avec celles-là
il n'y a pas à se tromper
ça oui - sans doute - moi ramasser
restants - ne ferais pas - cependant
les grandes, oui
quant aux - pommes - histoire autre
là - pas à choisir -quand était secoué
arbre - que ramasser à faire - tout
de travers - alors - mâcher
pommes - pour ne pas - avoir temps
questions - sûr - avais pas beaucoup
faim - souper - peu - mal de ventre
plutôt
encline - mal ventre - justement
car si - encline - manger - saletés
prunelles noires - pommes - âcres
oseilles - mûres - châtaignes - crues
bouts de ronces - viande - maigre
jusque - hortensia - celle-ci - pire
que porcelet - disait Maman
à moi

bonnes gens - si j'avais été encline
mal de ventre - affaire autre

boan-gein.

Edon war va **c’hwec’h vloaz. Keloù**
a oa bet d’am **c’has d’ar skol. Krog e oa**
Mamm **end-eeun da zeskiñ din va**
lizherennoù e titloù skrivet bras er journal
“L’Electeur des Côtes- du-Nord”. **Prometet**
e oan da seurezed Tregrom. **Siwazh !**

Va zad a lâre alies : “Che !

Ar **plac’h vihan-mañ ’zo mat da labourat !**”
Ma ! **Aet oan da fall en un taol.**

N’am beze mui **c’hoant da redek,**
da **grapat er gwez, da c’hoari na da netra.**
Skuizh e vezen ’n em sav. Tamm ne zebren
pe ken nebeut. Ha deuet e oan da vezañ
niñvet ha grignous. An disterañ
tra am lakae da gouezhañ ha poan din o
sevel. Betek lasoù va saro skoulmet
a-dreñv am gloaze. Atav ’veze
dorn pe dorn din war va c’hein.

A-barzh ar fin oan bet **diskouezet**
d’ar **medisin. Keloù fall**

avat : un askorn a oa klañv em c’hein,
emezañ. Mamm oa kroget da grenañ gant
ar spont : “O va **Doùe,**” **emezi, “daoust**
hag-eñ eo bet en em c’hloazet en ur mod
bennak ?” - — “Nann,” eme ar medisin,
“ur **c’hleñved eo, ur c’hleñved hir.**” Ur
sizhun **goude e oa daou askorn klañv ha**
ret e oa din chom astennet.

Echu da **vont d’ar skol. Trubuilh ha**
poan d’am mamm baour, hag ur c’halvar
evidon chom hep bale, d’an oad
ma kar kement ar bugel fiñval.

mal de dos

j’étais - 6 - an - nouvelle

de m’envoyer - école - commencé

justement - m’apprendre

lettres - titres - écrits - grand

promis

sœurs - hélas

mon père - disait - souvent

cette petite fille-ci -bonne- travailler

allée - mal - d’un coup

je n’avais plus - envie - courir

grimper - arbres - jouer - ni à rien

fatiguée- debout- du tout -mangeais

ou si peu - devenue j’étais

chagrinée - hargneuse - moindre

chose - me mettait - tomber - du mal

lever - jusque - lacets - sarrau - noué

derrière - me blessait - toujours

une main ou une autre à moi - dos

à la fin - j’avais été montrée

médecin - nouvelle - mauvaise

cependant- os - malade - ds mon dos

dit-il - commencée - trembler

épouvante - Dieu - dit-elle - est-ce

que - blessée - façon

quelconque - non, dit

maladie - longue

semaine - après - 2 - os - malades

nécessaire - rester - étendue

fini - aller - école - inquiétude

peine - maman - pauvre - calvaire

pour moi - rester - sans marcher -âge

ou aime - tant - enfant - bouger

Gouerous an tamm ac’hanon. Ur bugel
klañv ne vez ket gourdroutet ; graet e vez
e did outañ, dre druez hag evit
tennañ peoc’h eus e c’henoù ;
hekoc’h a se e teu da vezañ.

Tamm ebet ne blij e din
ar c’hozh louzoù-se am boa da gemer :
eoul-moru ? Well oa ganin mervel !...
Neuze e veze frotet traet din war va c’hein.
O ! Ivez memes tra ! Hag-eñ pegen
tener oa va c’hein paour. Met gwashoc’h
evit se oa c’hoazh. Trempet e vezen e dour
klouar gant holen-mor e-barzh. A ! Se
avat am lake da fuloriñ.
Mont da gabouilhat dour, diarc’hen er
poullou pe er gwazhioù a oa plijus, hola !
Met bezañ diwisket en noazh ha plantet ’n
ur pezh pentoniad dour ? Euzhiñ ’raen.
’Oan ket ur glesker, eo ? Ar vedisined
n’ouzont ket petra ijinañ
evelkent !...

Un deiz e oa deut va maeronez
d’am gwelout. Ne oan ket mat tamm ebet
en deiz-se bepred. Hanter voredet e
chomen gant ar gwander. Pa zigoris va
daoulagad e oa mamm ha maeronez o-div
o ouelañ ’us d’am gwele.

“N’eo ket brav da welout,” eme
Maeronez.

“N’eus ’met ar relegoù diouti ken,”
eme Mamm.

Un taol a skoas em c’halon.
Biskoazh n’am boa gallet gouzañv gwelout

pleurnicheur - peu de moi - enfant
enfant - malade - pas grondé - fait
son caprice - par pitié
obtenir la paix de - sa bouche
d'autant plus odieux - il devient
pas du tout - me plaisait
ce sale médicament -avais à prendre
huile de morue -mieux à moi-mourir
alors - frotté - onguent - mon dos
aussi - quand même - et combien
tendre - dos - pauvre - pire
que ça - encore - trempée - eau
tiède - sel de mer - dedans - cela
cependant - mettait - être en fureur
aller - barboter - eau - nu-pieds
mares - ou ds les ruisseaux - plaisant
être dévêue - nue - plantée
grand - cuvier de -eau - avoir horreur
pas une grenouille - si ? -médecins
ne savent pas - quoi - inventer
tout de même
jour - venue - marraine
me voir - n'étais pas bien - du tout
ce jour-là-toujours-à 1/2 somnolente
je restais - faiblesse - quand j'ouvris
yeux- maman- marraine- toutes les 2
pleurer - au dessus - de mon lit
pas belle - à voir - dit
Marraine
il n'y a que les ossements d'elle plus
dit maman
coup - frappa - dans mon coeur
jamais - pu - supporter - voir

va **mammig** o **ouelañ** ha **komprenet** am **boa**
oa **dañjer** **mervel** '**michañs**...

“Mañ, me ’m eus **naon**,” a **lavaris**.

Dres, e oa **deut** **div** **wastellenn**
vihan **avalaouek** gant **Maeronez**...

Adalek neuze e oan **kroget** da **zebrñ**
tammigoù... **Pa** **veze** **brav** an **amzer** e **veze**
kaset va **golg**’hed war ar **c’h**lazenn er
brizheol. **Paour**-kaezh **mamm** ! **Nag** a
eurioù he deus **tremenet** oc’h
ober war va **zro**, hag en **noz** hag en **deiz**.
Pa **veze** **nozvezhioù** **rev** am **beze** **kalz**
muioc’h a **boan**, ha **ret** e **veze** **dezhi** **sevel**
war va **zro**.

A-damm-da-damm e oa **tec**’het ar
c’hleñved, met **pell** e oan **chomet** **gwan**.
Skuizhañ a raen o **vale**, ha **zoken** o **chom**
em sav. **Treut** e oan ’vel ur **gioc’h**.
Ezhomm am **bije** bet da **vont** d’ar **sana**.
Met d’ar **c’houlz-se** ne **veze** **sikouret** **nemet**
ar **beorien** **du**. An **hini** en **deveze** an
disterañ **tamm** **douar** war e **anv** a
ranke **paeañ** **e-unan**. **Alies** ne
c’helle ket.

*

* *

Sede ma oan **diwezhat** **spontus** o
vont d’ar **skol**. **Eizh** **vloaz** **echu**. **Gwir** eo,
anavezout a raen va **lizherennoù** hag ur
silabenn **bennak**, ar **sifroù** **ivez**. Un **deiz**
en deus **kaset** va **zad** ac’hanon **gantañ**
d’ar **bourk**, ha **prenet** **din** ul **levr** da **zeskiñ**

petite maman - pleurer - compris
danger - mourir - sans doute
moi j'ai faim - dis-je
justement - venus - 2 - gâteau
petits - aux pommes - Mairaine
dès lors - avais commencé - manger
petits morceaux- quand -beau -temps
amenée - couette - pelouse
mi-ombre - pauvre maman - que de
heures - elle a passée
s'occuper de moi - nuit - jour
nuits - gel - j'avais beaucoup
plus de - mal - il lui fallait - monter
s'occuper de moi
petit à petit - fui
maladie - longtemps - restée - faible
fatiguer - marcher - même - rester
debout - maigre comme - bécassine
besoin j'aurais eu-aller au sanatorium
à cette époque - aidés que
pauvres - noirs - celui qui avait
moindre - morceau - terre - son nom
devait - payer - lui-même - souvent
pouvait pas

voilà que j'étais - tard épouvantable
aller - école - huit - an - fini - vrai
connaître je faisais - lettres
syllabe - aussi - chiffres - aussi -jour
m'a envoyé mon père avec lui
bourg - acheté - livre - apprendre

lenn. Soñj am eus **evel** pa vije bet
dec'h eus **liv** ha **furm** al **levr-se**.
E **c'holo** oa **roz** gant **tresadennoù du**.

Ma vije bet **roet** din **kaerañ**
teñzor ar **bed** ne vije ket bet **muioc'h** a
lorc'h ennon. **Ret** e oa din **dougen**
al **levr-se** **va-unan**. Va **zad** a oa o **vont**
d'en **lakaat** e **godell diabarzh** e **borpant** :

“Me ’**zougo** ma **levr**. **Ro**
anezhañ din !”

Ret e oa din **reiñ** an **dorn c'hoazh** !
'Oan ket solut **tamm ebet** war va **zreid**
a-benn neuze.

A-benn ma oa **tremenet** ar **goañv**
ez **aen gwelloc'h** ha **goude** Pask e
c'hellen a-benn ar fin **mont** d'ar **skol**.
Echu oa **neuze** d'am **bed-bugel**.

*

* *

Met **etretant** e oa bet **c'hoarvezet**
un **nevezenti vras du-mañ**.
Pell a oa **edo** va **zud** o **komz** eus
sevel un **ti nevez**. **Bihan** an
arc'hant, **ret atav gortoz...** Va
zad a **denne mein** eus e **barkoù** gant
sikour un **tenner-mein a-vicher**,
p'en deveze d'ober gant **bloc'hoù** re **vas** :
ret ober dezho **tarzhañ** gant **poultr**. **Bernioù**
mein-mañson a oa e **kement korn** eus
kement park 'oa.

Un **dro bennak**, pa oan-me
krog da seblantout **dont** e-barzh, e oa bet
divizet kregiñ gant al **labour**.

lire - me rappelle - comme si avait été
hier - couleur - forme - ce livre
sa couverture - rose - dessins - noirs
si m'avait été donné - le plus beau
trésor - monde - pas plus
fierté en moi - il me fallait - porter
ce livre - moi-même - mon père - aller
le mettre - poche - intérieure - veste
moi je porterai - mon livre - donne
le moi

il me fallait - donner - main - encore
étais pas solide - du tout - mes pieds
pour alors
pour quand - passé - hiver
j'allais - mieux - après Pâques
je pouvais - à la fin - aller - à l'école
fini - alors - mon monde d'enfant

entretiens - arrivée
nouveau - grande - chez nous
longtemps - étaient - parents - parler
construire - maison - neuve - petit
argent - nécessaire - toujours - attendre
père - tirait - pierres - de ses champs
aide - tireur pierres - professionnel
quand il avait - blocs - trop grands
fallait faire - éclater - poudre - tas
pierres de maçon - chaque - coin
chaque - champ
fois - quelconque - quand j'avais moi
commencé - sembler - récupérer
décidé - commencer - travail

Gant **mont** d'ar jol vihan hag **ober**
un **tamm dle** e oa **tu marteze** da
sevel un **dra** bennak **gwelloc'h**
 eget an **ti-plouz izel teñval** ha
moan, hag **ouzhpenn** re **dost** d'an
dour-sav. Ne oa ket **yac'hus tamm ebet**.
N'eo ket **mein** a rae **diouer** na **pri**
ivez. **Mein kaer end-eeun**,
greun-glas, a oa war **blas** pe **dost**.

Ar **gerent** hag an **amezeien o devoa**
graet devezhioù-charre da **dostaat** ar
vein d'ar **gêr**. Pa oa **graet marc'had** gant ar
mestr-mañson e oa **degaset daou**
biker-maen da **brientiñ** ar
mein-benerezh ; ne **bikent** nemet
pep a **vaen** en o **devezh**. **Eizh real**
bemdez oa ar **pae**. D'al **Lun** ne raent
koulz lavarout 'met mont da **chopinata**
eus an eil tu d'egile.

Unan anezhe a oa **anvet Aogust**. Un
den seven-kenañ e oa. **Mamm** a lavare
dezhañ ul **lunvezh bennak** :

“**Perak n'ez ket d'an Ti Glas** da
roulañ e-lec'h redek an **tiez**
evel-se ?”

“**Tieñ,**” eme **Job**, “**eno 'koust**
arc'hant...”

Pa oa **kroget** ar **vañsonerien** gant al
labour e oa **deut** ur **paotrig d'o heul**. O !
Ne oa ket **kalz koshoc'h evidon**.
Hennezh a veze oc'h **ober** an **troioù pa**
veze **ezhomm** hag **a-hend-all e kerc'he**
dour d'ober pri. **Lusian** oa e **anv**. **Mont** a

aller à la petite dépense - faire
un peu - dette - moyen - peut-être
construire - quelque chose - mieux
que la chaumière - basse - sombre
mince - en outre - trop proche
eau de source - pas salubre - du tout
pas pierres - manque - ni argile
non plus- pierres - belles - justement
grain bleu - sur place - ou presque
parents - voisins - avaient
fait - journées charroi - approcher
pierres - maison- quand fait -marché
maître maçon - amené - deux
tailleur pierre - préparer
pierres de taille - ne piquaient que
chacun - pierre - journée - 8 real
chaque jour - paie - lundi faisaient
pour ainsi dire - qu'aller - boire
d'un côté à l'autre
un d'eux - nommé
homme - très poli - maman - disait
lundi - quelconque
pourquoi - vas pas - Maison Bleue
faire fête - au lieu - courir - maisons
ainsi
dit - là - coûté
argent
quand avaient commencé - maçons
travail - venu - jeune garçon - suite
pas beaucoup - plus vieux - que moi
celui-là - faire - tours - quand
besoin - par ailleurs - il cherchait
eau - faire argile - son nom - aller

rae da **gas** ar **morzholioù** da **vegañ** d'ar
c'hovel d'ar **bourk**.

Bep tro ma'z **ae** Lusian d'ar **bourk**
e **teue** ar **mestr-mañson** d'an **ti** :

“**Frañsoaz**,” **emezañ**, “**m'hoc'h** eus
ezhomm un **dra** bennak, Lusian a
zo o vont en roud.”

Un **tamm** ispisiri **bennak** a veze
ezhomm alies, **rak** Mamm a **roe** da
zebriñ d'an **artizaned** ; **foullmac'het** e veze
gant he **labour**, hag ur **sikour** oa **eviti** **kaout**
ar **c'hefridier** bihan-se. **Reiñ** a rae **dezhañ**
ur **gwenneg** pe **zaou** da **brenañ** **boñboñ**.
Ne oa ket **fallakr** **tamm** ebet ar **paotrig**.
Rannañ a rae e **vadigou** **ganin**
bep tro.

Bez' oa un **darbarer** **kozh** hag a oa
anvet Nouel. **Hennezh** pa veze ouzh **taol** e
veze **ret** d'ar **mestr-mañsoner** **derc'hel** ul
lagad **warnañ**. **Lontrek** spontus e oa.

“Hopala ! **Marsel** !” a lavare,
“**n'**out ket o **ledañ** **pri** war ar **voger** **aze**.”

Barrek e oa da **ledañ** ur **c'hartouron**
amann **bep** **gwech** war e **vara**. Da
lakaat **hini** **kreñv** en e **gafe** e oa
memes tra.

“**N'**out ket o **lakaat** **dour** er **pri**.
Diwall !”

An **deiz** ma oa **echuet** ar **vañsoniezh**
hag ar **c'hoataat**, e oa **lavaret** din gant ar
mestr **mont** da **gerc'hat** ur **bod-ivñ**
glas **evit** **lakaat** war **veg** ar **siminal** : ar
Maout-Mae oa, **sañset**.

envoyer - marteaux - rendre pointus
forge - bourg

chaque fois que - allait - bourg
venait - chef maçon - maison

disait-il - si vous avez
besoin - quelque chose
est en train de partir

peu - épicerie - quelconque
besoin- souvent - car Mam.- donnait

manger - artisans - très opprimée
son travail - aide - pour elle - avoir

ce petit commissionnaire - donner
sou ou deux - acheter - bonbon

pas méchant - du tout - jeune garçon
partager - ses bonbons - avec moi

chaque fois
aide-maçon - vieux

appelé - celui-là - qd il était à table
devait - chef maçon - garder

oeil - sur lui - vorace épouvantable
disait-il

tu n'es pas - étaler - argile - mur - là
capable - étaler - quarteron

beurre - chaque fois - son pain
mettre - alcool fort - son café

même - chose
tu n'es pas - mettre - eau - argile

attention

jour où était - finie - maçonnerie
mettre boiserie - dit

maître - aller - chercher - touffe d'if
vert - mettre - pointe - cheminée

mouton de mai - sensément

Aet e oan betek Koumanant Drev,
da glask ur bod-ivin. Met allas Doue ! 'Oan
ket gouest da zougen anezhañ. Deut e oa
Chañ ar Roue, ar vatezh, da zegas va
bod-ivin du-mañ. Neuze e oa ezhomm
fleur da stagañ outañ. Fleur ! Du-mañ 'oa
ket a fleur. Ma ! Deut e oa da soñj din e oa
mammennoù kaol el liorz h o
taol had, hag edont dres
en o bleuñv. Gant va c'hontell vihan ruz
am boa troc'het ur vriad : fleur e oant,
na petra 'ta. Met pa oa erruet va zad,
am boa klevet pet eur oa avat !

Se ne rae mann. Graet e oa ar jeu
gant ar bod-ivin hag ar fleur-kaol. An
artizanet gwintet war lein an ti a rae un
todilhon o taboulinañ gant o morzholioù
war gozh beselioù houarn pil. Emichañs e
vezent klevet teir lev tro-ront.

Un tamm pred dreist an ordinal oa
bet en deiz-se. Petra ? N'am eus soñj
ebet !

Un dro bennak e oa graet an dilojañ.
Dek paz a oa d'ober ha netra ken. Ma ! Ur
ranngalon e oa bet evidon dilezel
va zi kozh. Graet em boa un abadenn
ouelañ :

“Me 'chomo 'barzh va zi kozh
kaezh,” a lâren.

A-viskoazh on bet techet
d'en em stagañ ouzh an traoù kozh. N'eo
ket ur c'hastell o devoa savet va zud
avat : daou bezh hag ur solier war he hed

allée j'étais - jusque

chercher - touffe d'if - hélas - Dieu
pas capable - la porter - venue
servante - amener

touffe d'if -chez nous -alors - besoin
fleur- attacher contre elle-chez nous
pas de fleur - je m'étais rappelée
plants en graine - choux - jardin
produire - semence - étaient - juste
en leur fleur - couteau - petit - rouge
j'avais coupé - brassée - fleurs
que oui ! - quand était arrivé - père
entendu - quelle heure - cependant
cela ne faisait rien - fait - affaire
touffe d'if - fleur de choux
artisans - perchés -sommets - maison
tapage - tambouriner - marteaux
mauvais -récipients - fer -sans doute
entendus - 3 - lieue - à la ronde
pièce - repas - supérieur - ordinaire
ce jour-là -quoi -ne me rappelle pas
du tout

fois - quelconque - fait- délogement

10 - pas - à faire - rien de plus

crève-cœur -pour moi -abandonner

ma maison - vieille - fait - partie

pleurer

resterai - dans - ma maison - vieille

chère - disais-je

depuis toujours - j'ai été encline

m'attacher - choses - anciennes

château - avaient construit - parents

cependant -2- pièce -étage -longueur

daou droatad **moger** “pie-droed”. Daou alumaj-tan. Daou **brenestr** hag ur **prenestr** **bihan** en **tu-dreñv** o **sklerijennañ** ar **viñs**. Aze **e-kichen** ar **prenestr** **bihan** em boa **graet** va **annez**. **Azezet** war ur **bazenn** gant ar **prenestr** en **tu kleiz** din, **nag** e **vezen** em **bleud eno** o **wriat**, pe o **lenn**, pe oc’h **esa skrivañ** gant ur **boentenn** war un **tamm maen-glas**. Ha na **plijus** e oa d’an **nozioù goañv** **klevout** an **avel** o **yudal** war ar **sklent...**

Bodet en-dro d’an **oaledad-tan**, na **bourrus** **klevout** ar **grizilh** o **foetañ gwer** ar **prenestr** :

*Evurus an **neb** en **deus ti***

Rak er-maez eo gwall diabri !

Nag a bet **gwech** he **deus lavaret** **Mamm** ar **c’hrennlavar-se !** Hag **hemañ all ’ta** :

Fenoz eo well tiez ’vit parkoù !

Ya, **evurus** e **gwirionez** ar **bugel** en **deus d’e c’houkoriñ a-hed** e **vuhez** un **tammig ti** savet gant **poan** e **dud**. Ne vern **pegen** **dister** e **ve**, en **deus evitañ talvoudegezh** ur **palez**.

2 - pied - mur

deux - fenêtre

petite - arrière - éclairant

escalier tournant - là - côté - fenêtre

petite - avais fait - demeure - assise

marche - fenêtre - côté - gauche

ô combien - à l'aise - là - à coudre

ou à lire - ou à essayer - écrire

pointe - morceau - ardoise

ô combien plaisant - nuits - hiver

entendre - vent - hurler - ardoises

réunis - autour - foyer de feu

ô combien agréable- entendre- grêle

fouetter - vitres - fenêtre

heureux - quiconque - a maison

car dehors - très - sans abri

combien de - fois - a dit

Maman - ce dicton

cet autre - donc

ce soir-mieux -maisons -que champs

heureux - en vérité - enfant

a pour l'abriter - le long - sa vie

petite - maison - construite - peine

ses parents - peu importe - combien

modeste elle est - a pour lui valeur

palais

DARVOUDOÙ

événements

A bep seurt **darvoudoù** ha **darvoudoùigoù** o deus **lezet** ur **merk** **don** em **empenn**. **Mil** ha **mil** **darvoud** **glac’harus** o deus **gwasket** va **c’halon** **abaoe**. Met **nikun**, **nemet** **marv** va **zud**, n’eo **chomet** **engravet** em **spered** evel ar **re** **c’hoarvezet** em **bugaleaj**.

An **darvoud** en devoa va **skoet** an **donañ** a oa bet **drouklazh** Erwan Derrien, an **den** kozh-se a **zeue** da **sikour** va **zad** da **dennañ** **mein**.

Un **deiz** e oan **kaset** gant **Mamm** d’ar **vilin** da **gerc’hat** **bleud** **ed-du** d’ober un **toullad** **krampouezh** da **lein**. Er **mizioù** **du** e **c’helle** **bezañ**, **n’on** ket re sur. **Plijout** a rae din **diskenn** d’ar **vilin**. Un **tamm** **partiad** a **raen** gant ar **vugale**. Bertina **end-eeun** a oa va **mignonez** **muiañ-karet**.

Ma ! En **deiz-se** ’oan ket **chomet** da **daloniñ** er **vilin**. Job ar **miliner** ne oa ket en e **stumm** er **beure-se**, **eñ** ken **seder** ha ken **hegarat** **bepred**.

“**Lavar** d’az **tad**,” **emezañ**, “eo **marv** Erwan Derrien, **lazhet** gant al **laeron**. **Hast** **buan** **mont** d’ar **gêr**.”

Va **zad** a oa e **Park** ar **C’hoad** o **skuilh** **teil**. **Gallout** a **raen** **tremen** dre ar **park** ’n ur **zistreiñ**. **Hogen** va **bleud** a **nec’he** ac’hanon. **Mamm** a oa o

toutes sortes - événements
petits événem. - ont laissé - marque
profonde - dans mon cerveau - 1000
événement - désolant - ont oppressé
coeur - depuis - aucun - sauf
mort - mes parents - resté - gravé
ds mon esprit - comme ceux - arrivés
dans mon enfance
événement - qui m'avait frappé
le plus profond - assassinat
ce vieil homme - qui venait - aider
mon père - tirer - pierres
jour - j'étais envoyée - par Maman
moulin - chercher - farine - blé noir
certaine quantité - crêpes - déjeuner
mois - noirs - pouvait être - ne suis
pas trop sure - plaire - descendre
moulin - petite - partie - je faisais
enfants - justement - mon amie
bien aimée
ce jour-là - je n'étais pas restée
trainer - moulin - meunier
pas dans sa forme - ce matin-là - lui
si gai - si aimable - toujours
dis - à ton père - dit-il - mort
tué - par les voleurs - dépêche toi
vite - aller - à la maison
mon père - Champ - Bois
répandre - fumier - pouvoir - passer
par le champ - en retournant - mais
farine - me tourmentait - Maman

c’hortoz he **bleud** ! **Sede** me d’ar **gêr**. Ha da **gontañ** an **darvoud** spontus-se d’am **mamm**.

“**Piv** ’n eus **lâret** se dit ?”

“**Job** ar **Vilin**. **Lâret** ’n eus din **lâret** da **Data**.”

“O ma **Doue** ! **Daoust** hag-eñ eo **gwir** se ? **Kae** buan da **lâret** dezhañ **neuze**.”

Pa oan **erru** er **park** e oa **Albert** **Kelenn** o **komz** gant va **zad**. **Deut** e oa da **zegas** ar c’heloù fromus-se dezhañ, **dre** ma **ouie** e oant **daou** **vignon** **bras**. Va **zad** oa **troc’het** dezhañ ar c’hoant **krampouezh**. **Aet** e oa **raktal** gant **Albert**.

Un **dro** bennak pa oa **distro** va **zad** hor boa **klevet** an **tenor** eus ar **muntr**.

Erwan a oa **e-tal** ar **prenestr** o **pakañ** e **damm** **chik-butun** gant un **neudenn**. An **daou** **lampon** o doa **tennet** warnañ **a-dreuz** ar **prenestr** ha **deut** e oa da **gouezhañ** war an **oaled**.

“**Marv** on,” **emezañ** d’e **wreg**.

“**Tizhet** on em c’halon.” **Hi** oa war he **gwele** **nouspet** **miz** a oa.

Semplet e oa gant ar **spont**. Al **laeron** **goude** bezañ **furchet** an ti **e-lec’h** n’o doa **kavet** **nemet** daou **skoed**, a oa **tec’het** o **kas** gante ar c’hig hag ar **bara**. Ar **paour**-kaezh **klañvourez** oa **divatorellet** un **dro** bennak, ha **hi** **goude** n’oa ket **savet** **pell** a oa, he devoa **kavet** **nerzh** **a-walc’h** da **zont** da **glask** sikour d’an ti **nesañ**...

attendre - farine - voilà moi - maison
raconter - cet événement terrible
à ma mère

qui - t’a dit cela

Job du Moulin - dit il m’a

dire à Papa

mon Dieu - est-ce que c’est

vrai cela - va vite - lui dire - alors

quand j’étais arrivé - champ

parler - mon père - venu

amener - cette nouvelle émouvante

du fait - savait - deux - ami - grands

mon père - coupé à lui - envie

crêpes - allé - aussitôt

fois - quelconque - revenu - mon père

avons entendu - teneur - meurtre

près de - fenêtre - emballer

morceau - tabac à chiquer - fil

2 - vaurien - tiré sur lui - à travers

fenêtre - il était venu à - tomber

foyer

mort je suis - dit-il - à sa femme

atteint je suis- dans mon coeur - elle

lit - on ne sait combien de - mois

évanouie - frayeur - voleurs - après

avoir fouillé - maison - où - trouvé

que 2 écus - avaient fui - envoyant

viande - pain - malheureuse

malade - revenue à elle - fois

quelconque - elle - après - pas levée

longtemps - avait trouvé - force

assez - venir - chercher - secours

maison - la plus proche

An **daou** **dorfedour** a oa **kavet**
prim ha **prim**. Eus ar **barrez** **nesañ** e oant.
Daou **chaseour** pe **gentoc'h** **daou** **vraconier**
a **brene** **poultr** **digant** ar **paotr** **kozh**.
Soñjal a raent e oa **arc'hant** en **ti**, **rak**
hemañ en devoa **gwerzh**et e **vuoc'h**.
Arc'hant ur **vuoc'h** ne **bad** ket **pell**.
N'helle ket **Erwan** **mont** da **c'hounit**,
peogwir **edo** e **wreg** war he **gwele**. **Evit**
netra eta e oa **aet** e **vuhez** ! An **hini** **gozh**
uzet a-benn neuze gant ar **c'hlenved** a oa
marvet **eizhte**z war-lerc'h **Erwan**.
An **darvoud** **mantrus-se** a oa bet an **taol**
diwezhañ **eviti**.

*

* *

Un **darvoud** all **c'hoarvezet** **tost**
d'ar memes **amzer**, **hemañ**, er **familh**
nesañ. **Breur** va **mamm**, he breur **nemetañ**
a oa bet **lazhet** gant e **garr**.

Se oa **dres** p'edo an **ti** **nevez**
war ar **stern**. **Miz** **C'hwevrer**,
ma'm eus **soñj**, 1912. Un **nozvezh** e oa
erruet ur **genitervez** din **du-mañ**.
O **terc'hel** **boloñjiri** **edo** er
C'hozh-Varc'had ; ha **dont** a raent, he **gwaz**
hag he **mevel** ar **peurvuiañ** da **zegas**
bara, **evel-se**, **diouzh** an **noz**, **tro-pad** 'oa
an **artizan**ed **du-mañ** e **pañsion**.

En **noz-se** ne oan ket **aet-me**
c'hoazh d'am **loch**, pa **oa-hi**
degouezhet gant he **matezh**. He **fried** a oa
aet dija da **di** va **eontr** **marv**. **Hi** ne

deux - criminel - étaient trouvés
très vite - paroisse - la plus proche
2 - chasseur - ou plutôt - braconnier
prenaient - poudre - homme - vieux
penser - argent - maison - car
celui-ci - avait vendu - sa vache
argent - vache - dure pas - longtemps
pouvait pas - aller - gagner (sa vie)
puisque - était - sa femme - son lit
rien donc - allée - sa vie - la vieille
usée - pour alors - maladie
morte - huit jours - après
cet événement accablant - coup
dernier - pour elle

événement autre - arrivé - presque
même temps - celui-ci - famille
la plus proche - frère- mère - unique
avait été tué - sa charrette
cela - juste qd était - maison - neuve
en préparation - mois - février
si je me rappelle - soir
arrivée - cousine à moi - chez nous
tenir - boulangerie - était
Vieux-Marché - venir - son mari
son commis -généralement - envoyer
pain - comme ça - la nuit - pendant
artisans - chez nous - en pension
ce soir-là - je n'étais pas allée moi
encore - à ma cabane - était elle
arrivée - sa servante - son époux
allé - déjà - chez - oncle - mort- elle

ouie ket **p**enaos ober he **c**'hefridi.
Gouelañ a rae, **treiñ en-dro d'**ar pod,
 evel ma vez **l**avaret. **G**ouzout mat a rae
petore from a oa o **v**ont da **reiñ d'am**
mamm.

A-barzh ar fin e oa **d**eut ganti :

“Tonton Paotr ’zo **m**arv.”

“**N**'eo ket posupl,” eme Mamm.

“**L**azhet gant e **g**arr.”

Mamm a oa **a**et liv ar **m**arv
 en he **c**'herc'henn, ha **k**ouezhet war
 he **d**aoulin war **b**las an **t**i. Ma **b**reur !
 Ma **b**reur a zo **m**arv !

Va **z**ad a oa **k**roget en he **b**rec'h ha
graet dezhi **a**zezañ war ar **b**ank. **E**ñ oa **i**vez
 ken strafuilhet-all. E **v**reur-kaer a oa bet
adalek e **o**ad **t**enerañ e **v**rasañ kamalad.
Amezeien e oant. **B**emdez o **c**'hoari
asambles, o **v**ont asambles d'ar skol,
keneiled **p**aotred yaouank **g**oude, hag
 en **d**iwezh **b**reudeur-kaer. **E**ñ, va **z**onton
 Paotr, eo en devoa **g**raet ar **r**aktres eus an **t**i
nevéz ; **d**en **d**esket mat — **e**-giz
 an **a**mzer-se — **d**en **s**peredek ha
leal, **e**ilvaer Tonkedeg ; **i**stimet gant an **h**oll.
 Ur **c**'holl spontus e oa. Ur **g**wall **z**iouer
 d'e **f**amilh : an **d**iv **v**erc'h a oa **y**auank
c'hoazh hag ar **m**ab **h**enañ, va **f**aeron-me, a
 oa oc'h **o**ber e **a**mzer-soudard.

Va **z**ad a oa **a**et fed-a-noz da
 Donkedeg. Mamm ne rae nemet **g**ouelañ.
 Me ne **o**uien ket **p**etore son ober.
Mantret eo an hini oan ; **r**ak me ivez a

savait pas - comment faire - mission
 pleurer - tourner - autour du pot
 comme on dit - savoir bien
 quelle - émotion - donner à ma
 mère

à la fin - venu avec elle

mort

ce n'est pas possible - dit Maman

tué - avec sa charrette

allé - teint - mort

sur elle - tombée sur

ses genoux - sol - maison - frère

mon frère - est mort

mon père - saisi - son bras

fait - asseoir - banc - lui - aussi

tout aussi troublé - son beau-frère

depuis-âge-le plus tendre-plus grand

voisins - chaque jour - jouer

ensemble - aller - école

amis - jeunes gens - après

à la fin - beaux-frères - lui - tonton

avait fait - plan - maison

nouvelle - homme - instruit - comme

en ce temps-là - homme - intelligent

loyal- adjoint maire - estimé de tous

perte - terrible - mauvais - manque

à sa famille - deux - fille - jeunes

encore - fils - aîné - parrain à moi

en train de faire - service militaire

mon père - allé - de nuit

Maman ne faisait que pleurer

je ne savais pas - quel son faire

abattue j'étais - car moi aussi

gare kalz Tonton Paotr. Hag a-hend-all
 rannañ 'rae va c'halon pa
 welen va mamm o ouelañ.

j'aimais - beaucoup - par ailleurs
 se briser faisait - mon coeur - quand
 je voyais - ma mère - pleurer

*
 * *

N'eo ket da geñveriañ gwallzarvoud
 war an dud ha gwallzarvoud war loened.
 Padal. Fromus eo ivez ha rivinus
 zoken pa gouezh ar fall war ar chatal.

pas à comparer - accident
 sur les gens - accident - animaux
 cependant - émouvant - aussi - ruineux
 même - quand tombe - mal - bétail

Em bugaleaj em eus gwelet div
 wech hevelep darvoud o c'hoarvezout gant
 div vuoc'h : bezañ flemmet gant an naered.
 Unan, an hini gentañ, a oa marvet, erru
 leue pounner ganti, ur gwall
 goll d'un tiegezh bihan. Ar c'hig
 evel-just a oa bet mat da netra. Plantet e
 oa al loen paour e korn Park al Leur. Un
 euzh oa he gwelout, koeñvet evel ur
 varrikenn.

dans mon enfance - j'ai vu - deux
 fois - pareil - événement - arriver
 2 - vache - être piquées - vipères
 une - la première - morte - arrivé
 veau - lourd - avec elle - mauvaise
 perte - exploitation - petite - viande
 évidemment - bonne - rien - plantée
 bête - pauvre - coin - champ - aire
 horreur - la voir - enflée - comme
 barrique

An eil he devoa bet muioc'h a chañs
 hec'h-unan edo ar vuoc'h en toull-karr,
 he zeod ganti hir er-maez eus he genou
 pa oa erruet va zad da gerc'hat ar saout.
 Raktal en devoa soñjet petra oa
 en em gavet. Evel ur chañs e oa dres
 gwetur ar "vutunaer" o tont eus Tregrom
 (Park al Leur a zo war vord an hent). Sede
 a reas va zad dezhañ diskenn da sellout
 ouzh ar vuoc'h.

la seconde avait eu - plus de chance
 seule - était - vache - entrée champ
 sa langue - longue - hors de- bouche
 arrivé - mon père - chercher - vaches
 aussitôt - avait pensé - qu'est-ce que
 arrivé - comme - chance - juste
 voiture - (vétérinaire) - venant
 Champ - Aire - bord route - voilà
 le fit mon père- descendre- regarder
 vache

"N'emañ ket ganin na va binviou
 nag al louzoù am eus ezhomm, ret mat eo
 din mont d'ar gêr."

ne sont pas avec moi - ni mes outils
 ni le médicament - besoin - il faut
 aller - maison

Ne oa ket a girri-tan d'ar c'houlz-se, pas d'automobiles - à cette époque

hag an amzer a brese d'ober war-dro al loen paour hag a oa bec'h warni er stad ma oa.

“Degas anezhi bepred etrezek ar bourk,” emezañ, “kement-se diverret 'vo, mar gell bale c'hoazh.”

Daou gilometrad-hent a oa d'ober da nebeutañ, tostoc'h da dri.

“Biken,” eme va zad, “n'erruin ganti en-bev er C'hozh-Varc'had !”

“Me a zistroio raktal,” emezañ, “gant ar pezh a zo ezhomm.”

Ma ! Erru oa va zad gant e vuoc'h e porzh ar vutunaer, pa oa dres o pignat en e wetur. Kerkent e oa pledet ganti ha bravaet mat e oa dija a-benn ma oa o tistreiñ.

Met na pegement a charre avat, a oa bet o lakaat ar Vihanig da gemer un dra bennak an eizhtez kentañ ; he zeod a oa bet skrabet dezhi gant ur c'hribinoù, eme va zad, ha tanet goude gant un houarn ruz. Ne oa ket al loen paour evit debriñ tamm : ur banne gwelien p'he deveze sec'hed a-walc'h. Me 'yae da ginnig dezhi deliennoù kaol, dornadoù geot pe velchon, en aner. Re dener ha marteze un tamm seizet oa he zeod e-pad un toullad devezhioù. Truez am boa spontus ouzh ar Vihanig. Ur vuoc'h vreton du ha gwenn, ar seurt ma oa meur a hini er vro d'ar c'houlz-se.

temps - pressait - soigner

bête - pauvre - difficulté sur elle dans l'état où elle était

envoie la - toujours - vers

bourg - dit-il - tout cela - raccourci sera, si elle peut - marcher - encore

2 - kilomètre de chemin - à faire au moins - plus près de trois

jamais - dit - mon père - n'arriverai avec elle en vie - au Vieux-Marché je retournerai - aussitôt - dit-il avec ce qu'il y a - besoin

arrivé - mon père - avec sa vache cour - (vétérinaire) - quand - juste grimper - sa voiture - aussitôt occupée d'elle - améliorée bien pour quand - était en train retourner

combien de - cirque - cependant mettre - Toute Petite - prendre quelque chose - 8 jours - premiers sa langue - grattée

carde - dit mon père - incendiée - après fer - rouge - ne parvenait pas la bête pauvre - manger - du tout

goutte - mauvaise boisson-quand avait soif- assez - moi j'allais -lui proposer feuilles - choux - poignées - herbe

ou trèfle - en vain - trop tendre peut-être - un peu paralysée - langue pendant - quelques - journées - pitié

terrible de Vihannig - vache bretonne - noire - blanche - sorte plusieurs - pays - à cette époque

*
* *

An **dudigoù o** deveze an **droukchañs**
da **goll** ul loen **bennak**, **kazeg**
pe **vuoc'h**, a rae ur **gest** er **barrez**,
pa vezent aotreet gant ar **maer**. Ur
c'huzulier a **glaskent** eus pep **korn** ar
barrez da **vont** gante d'ober o **c'hest**,
pep **kuzulier** **evel-just** en e **gornad**.
P'o deveze serret ur **gont**
dereat a-walc'h da **brenañ** un **tamm**
loen all, ne **daent** ket **pelloc'h** :
'oad ket **sañset** da **zastum**
muioc'h eget **talvoudegezh** al loen **kollet**.

Meur a **wech** em eus **gwelet** **tud**
oc'h ober seurt **kestoù**, ha **zoken** da
bell goude ma oan **aet** 'maez a **vugel**.

Met da be **oad** ez **eer** 'maez a **vugel** ?
Evidon-me, va **bugaleaj** a oa **echu** an **deiz**
ma oan **kaset** d'ar **skol**.

Ya ! **Echu** oa d'am **bed-bugel**. **Echu**
da **ved** **dispar** an **Huñvre**, ar **C'hevrin**, ar
Frankiz klok, an **Evurusted**
espar, **dispar**, **dishual** ha
digabestr.

Ar **Skol** !?! Ur **bed** **nevez** ! Ur **bed**
kriz. N'eus ket **krisoc'h** eget an **eil** **bugel**
e-keñver egile. En em **c'hloazañ** a reont,
marteze hep **drougiezh**, hep ar **menoz**
d'ober **poan**, met **gloazañ** **memes** tra, ha
gloazañ **don a-wechoù**.

Gloazadennoù **diaes** da **ankouazh**.
Met ivez ur **bed** **marzhus**, **hoalus** ha

petites gens -qui avaient -malchance
perdre - bête - quelconque - jument
ou vache - faisaient quête - paroisse
quand ils étaient autorisés - maire
conseiller- cherchaient - chaque coin
paroisse - aller - faire leur quête
chaque conseiller- évidemment-coin
qd ils avaient rassemblés - compte
convenable - assez - acheter - petite
bête autre - allaient pas - plus loin
on n'était pas censé - ramasser
plus que - valeur - bête - perdue
plusieurs - fois - j'ai vu - gens
faire - telles- quêtes - même
longtemps- après - sorti de l'enfance
à quel âge - on sort de l'enfance
quant à moi - enfance - finie - jour
où j'étais envoyée - école
c'en était fini de - monde d'enfant
monde- extraordinaire - Rêve- Secret
Liberté - absolue - Bonheur
singulier - sans égal - sans entrave
libre
école - monde - nouveau
cruel - pas plus cruel que - un enfant
envers l'autre - se blesser ils font
peut-être - sans méchanceté - idée
faire du mal - blesser - quand même
blesser - profond - parfois
blessures - difficiles - oublier
aussi- monde - merveilleux - attirant

strobiniellus. **Bed** al levrioù-se

leun a sekredoù — mar **kaver** an **Alc’hwez** anezhe —, **ma** ’mañ enne **holl** **deñzorioù**, **holl ouiziegezh** ar **bed**.

Al levrioù-se ha na **ziskuilhont** **avat** o sekredoù **nemet** d’ar re o **c’har**. **Nemet** d’ar re o **douj**.

Nemet d’ar re o **c’hemer evel** un **teñzor**. **Alc’hwez** an **teñzor** eo ar

mestr-skol. **Mestr-skol ! Na** pounnerat da **garg**. Met **pegen enorus !**

Adalek an **deiz kentañ** am boa **komprenet** e **tleen** kaout **doujañs** evit va

mestrez-skol. Ha **kalz** a **anaoudegezh**-vat am eus **bepred** dezhi : an **Dll Ivona J.** ha d’ar **seurez** a **sellan-me evel** ur **santez** :**Sr Raymondine-Marie**, **aet-hi pell** zo da **anaon**.

Met. Met ur **“Met”** a zo, pe **kentoc’h**, a oa, **kent bezañ gouest** da **dañva** ar **vagadurezh vurzhudus-se kuzhet** el **levrioù** e oa **ret** mat din **deskiñ galleg...** Ar **galleg** daonet-se **n’am eus gallet biskoazh** en em **dommañ outañ**. **Lenn** ha **skrivañ**, ya, - ha **c’hoazh ? Met komz**, va **Jezuz ? An nebeud galleg** am eus **gallet pakañ** em **bisac’h** a vez **ataw** en **tu-dreñv**, ha **diaes** da **dapout ; alies** e **teu ganin kontrol** d’am **menoz**.

Ar **pezh** a **laka** ac’hanon da **vezañ tremenet** da **sotoc’h eget** n’am eus a **feson**. **Ma !**

Da **c’hras Doue**, ar **c’hatekiz** oa e **brezhoneg** hag al **levr kantikoù**. **Aze oan**

enchanteur - monde - ces livres

plein de - secrets - si on trouve - clef d’eux - où sont en eux - tous les

trésors - toute la science - monde

ces livres - qui ne révèlent

cependant - secrets - qu’à ceux qui

les aiment - qu’à ceux - respectent

qu’à ceux qui - les prennent - comme

trésor - clé - trésor

maître d’école - o combien lourde

ta fonction - combien - honorable

depuis - jour - premier - compris

je devais avoir - respect

maîtresse d’éc.- beaucoup - gratitude

ai toujours pour elle - Mademoiselle

soeur - je considère moi - comme

sainte

décédée elle longtemps il y a

un "Mai" il y a - ou plutôt

il y avait, avant - capable - goûter

éducation - merveilleuse - cachée

livres - me fallait bien - apprendre

français- ce français damné - je n’ai

pu - jamais - m’attacher à lui

lire et écrire oui - et encore

parler - le peu de français que j’ai

pu - attraper - besace - toujours

arrière - difficile - attraper - souvent

vient avec moi - contraire - idée

ce qui - me met - être passée

plus sotté que - je n’ai apparence

par la grâce de Dieu - catéchisme

breton - livre - cantiques - là j’étais

e-kreiz va **danvez daoust** ma
kaven gerioù dizanavez din. **Gerioù** na oant
ket **pemdeziek**, em **c'hontre**
da vihanañ...

au coeur de - mon sujet - bien que
trouvais - mots - inconnus - mots
pas de tous les jours - ds ma contrée
au moins

*

* *

Ne fell ket din **mont hiroc'h**
fenoz. Dezrevellet em eus al **lodennig-se**
eus va **buhez. Gallet** em bije **displegañ**
meur a dra all, sur-mat, met
me 'sonj ez **on** bet **torr-penn a-walc'h**
evel-se evit al **lenn**er gant **lakaat**
ma vo **kavet unan dezhañ pasianted**
a-walc'h da vont betek penn va
Bed-Bugel.

je ne veux pas - aller - plus loin
ce soir - raconté - cette petite partie
de ma vie - pu j'aurais - expliquer
plusieurs - chose autre - surement
je pense - ai été - casse-tête - assez
comme ça - lecteur - en supposant
que sera trouvé - un - à lui patience
assez - aller - jusque - bout
monde d'enfant

*(echuet e Traoù an Dour, **deiz gouel sant***
*Varzhin - 11 a viz **Du** 1967)*
Embannet evit ar **wech kentañ** war
*Barr-Heol Nnn. 62 — **Kerzu** 1969*

fini - jour - fête - saint
publié - fois - première
décembre

EÑVORENNOÙ BREZEL 1939-1945

Souvenirs de guerre

E **koun** eus an **amzer** ma **savas** em **c'hreiz** en souvenir - temps - monta - en moi
ur **galon** Diana un coeur de Diana

Daoust hag-eñ n'eo ket un **dra fentus** est-ce que - pas une chose - drôle
 klevout un **den** ha n'eo bet **biskoazh** entendre - personne - été jamais
nep lec'h all **nemet** er **gêr** o **komz** eus nulle part - sauf - maison - parler
 e **Eñvorennoù Brezel** ? **Mar** hoc'h eus ses souvenirs - guerres - si v. avez
fent, tudoù, **ac'hanta** ! humour- bonnes gens - hé bien donc
well a se. **Dres** **emaon** o **klask** tant mieux - justement -suis -essayer
lakaat un **tamm fent** deoc'h. vous mettre - un peu - amusement

Va soñj-me eo **penaos** ar **vuhez** mon opinion à moi - comment - vie
 a zo **trist** a-walc'h **evel-se** **alies**, triste - assez - ainsi - souvent
kuit da **glask** c'hoazh an pour ne pas - chercher - encore
tu da **ouelañ**. Ar **fent** a zo ul moyen - pleurer - humeur
louzaouenn-greñvaus, **d'am** meno, e **liorz** fortifiant - à mon avis - jardin
ar vuhez. Met **evel** **pep** tra, **arabat** re. vie - comme - tout - faut pas - trop

E-touez an **eñvorennoù-brezel** parmi - souvenirs de guerre
 am eus bet **lennet**, **nebeut** a-walc'h a **zouge** que j'ai eu lus- assez peu - portaient
 d'ar **fent**. **Taolennadurioù** **trist** à l'humour - descriptions - tristes
 ar **peurvuiañ** ; **glac'harus** **zoken**. le plus souvent - affligeantes - même
Taolioù-kaer ivez. **Anken** hag **Ankoù** **alies**. exploits - aussi - angoisse - souvent
Trubarderezh **a-wechoù**. Hep **kontañ** ar trahison - parfois - sans compter
spont. terreur

Nann, **n'emaon** ket bet **nep** lec'h non, je n'ai été - nulle part
 'vel-just, **peogwir** ne oa ket, ha **n'emañ** ket évidemment - puisque - n'est pas
bepred ar **c'hiz** gant ar **merc'hed** da **vont** toujours - mode - femmes - aller
 d'ar **brezel**, hag **a-benn** ma **teuio** e **vin** guerre- pour quand ça viendra - serai
 re **gozh...** N'eus ket bet **kennebeut** **brezel** trop vieille - pas non plus - guerre
bras-kaer **en-dro** din, da **c'hras** très grande - autour de moi - grâce
Doue. **Bet** em eus **memes** tra, **evel** Dieu - eu j'ai- quand même -comme
pep hini, va **lod** a **ziaesterioù** **e-pad** an chacun - part - difficultés - pendant
amzer **drubuilhus** ma oa hor **Bro dindan** temps - troublant - notre pays - sous
alouberezh an **Alamaned** e **Breizh**. Met invasion - Allemands - Bretagne
komzomp da **gentañ** eus an **Anglizien** ! parlons - d'abord - Anglais

Rak nebeut amzer goude ma oa
krog ar brezel 39-45 e tflukas an
Anglizien er vro.

car peu de temps - après qu'était
commencée - guerre - surgirent
Anglais - pays

*
* *
*

Savet e oa barakennoù ha teltennoù
en-dro da Blouared, da borzh an
hent-houarn, war hent ar C'hozh-Varc'had,
ha betek war greiz ar blasenn ; an teir
blasenn end-eeun. Hag e-pad an deiz e
veze ar Saozon-mañ o charreat o
darbaroù-brezel eus ar gar da Lann ar
Gonsorted ha Lann Gernamann, e Tregrom.
D'an eurioù ma vezent o tonemoneañ gant
o c'hirri e oa tra dibosupl mont en
hent gant loened. Gwazh a se evit an dud
a oa o farkoù war an dremeniri-mañ.

montées - baraques - tentes
autour de - gare
chemin de fer - route-Vieux-March.
jusque - milieu - place - trois
place - justement - toute la journée
ces Anglais-ci - charroyer
préparatifs de guerre - gare - Lande
Lande
aux heures où - aller et venir
voitures - chose - impossible - aller
route - bêtes - tant pis - gens
leurs champs - sur ce passage

D'ar Sul ha d'an abardaezioù-hañv
n'eo ket Anglizien eo a vanke o pourmen
dre an hentoù : hentoù bras, hentoù bihan,
hentoù-treiz, hag hentoù-kirri
zoken. Ken gwazh hag an dorifor war an
avaloù-douar e oa ar soudarded saoz war
ar maezioù.

dimanche - après-midi d'été
pas Anglais - manquaient - promener
par les chemins - grands - petits
chemins traverses - voies charretières
même- aussi mauvais que- doryphore
pommes de terre - soldats - anglais
campagne

Mont a raent d'ar feurmioù
war zigarez goulenn kafe-laezh, da
welout penaos edo ar stal gant ar Vretoned.
Ne blijje ket din tamm ebet en em gaout
a-dal gant soudarded o kantren e-giz-se.
Nec'het a-walc'h e vezen zoken, ha n'eo
ket hep abeg. Evel ma vez kont
pa ne oar an den an disterañ
ger eus yezh an hini a glask

aller ils faisaient - fermes
sous prétexte - demander - café lait
voir - comment ça allait avec les B.
ne me plaisait pas - du tout - arriver
en face - soldats - rôder - comme ça
inquiète - assez - j'étais même
pas sans raison - comme ça se passe
qd ne sait pas - la personne - moindre
mot - langue - celui qui - essaie

ober kaoz gantañ. **Pa** ne oar ket unan
pe vil **pe** vray e vez **komzet** outañ, **en** devez
un tamm rezon da **gaout** disfiz. Hag **evel**
ma vezen ar **peurliesañ** **va-unan** en **hent**
pe er **park** gant **va loened** **pe** **va c'harr**,
me 'lavar **deoc'h** n'am beze ket **kalz** a
joa ouzh an **Anglizien**. **Da** c'hras Doue,
va c'hi n'am **c'huitae** ket **nemeur**, hag
en **desket** em boa d'am **diwall**. **Adalek** ma
welen ur **Saoz**, ma n'hellen ket
tec'hel, ec'h isen **va c'hi** : Fido ! **Anglich** !
A-walc'h e oa. **Raktal** e sonne ar **blev** war
e **gein**. Ken ront e zaoulagad ha **pionoù**,
dispak e zent. N'am eus ket bet **lec'h** da
gaout **doan** **nemet** **dirak** **daou**
soudard **saoz**. Ur **wech** **edon** o
tispermenniñ **hent-karr** **Park** an **Drilh**, **pa**
zegouezhas **unan** em **c'hichen**,
hep **gouzout** **din** ! Ne **ouien** ket **petra** a
zrailhe **din** **evel-just**, met **klask** a rae
lemel **va falz** **diganin**, **marteze** da **ziskouez**
din e oa **barrek** **eñ** **ivez** da **droc'hañ** **spenn**.
Ar **park** a oa **tost** d'ar **gêr**, ha **huchet** em **boa**
war **va zad**. Fido a **glevas** **da** **gentañ** ;
evel ul **luc'hedenn** en em **gavas** **raktal**
en ur **skrognal** **taer**. **Kerkent** e
tec'has ar **soudard**, rak **gwelet** en **doa** **ivez**
va zad o **tont** war e **nañ** gant e **vazh**.

Ur **wech** all **edon** o **tastum** **gouzer**
en **Ogell** ar **C'hoad**, **tost** d'ar **Pont**
Kozh. Erru oa **serr-noz**, ha **teñval**
un tamm an **draoñienn** ; ar **park** **bihan-se**
a zo **dindan** an **hent** **bras**. Ur **soudard**

échanger - qd ne sait pas quelqu'un
ou mal ou bien - parlé de lui - il a
un peu raison - se méfier - comme
j'étais généralement - seule - route
ou au champ - bêtes - charrette
moi je vous dis- avais pas beaucoup
joie - Anglais - par la grâce de Dieu
chien - ne me quittait - guère
lui avais appris - me défendre - dès
voyais - Anglais - si je ne pouvais
fuir - j'excitais - mon chien
assez - aussitôt - se dressaient - poils
son dos - si ronds - yeux - que pions
déployées - ses dents - pas eu lieu
avoir crainte - sauf devant - deux
soldat - anglais - fois - j'étais
ôter épines- voie charretière- Champ
arriva - un - à côté de moi
sans que je sache - savais pas - quoi
baragouinait- évidemment- essayer
enlever - faucille -peut-être -montrer
capable - lui aussi - couper - épines
champ - proche - maison - crier
mon père - entendit - d'abord
comme un éclair - arriva - aussitôt
grincer dents - violent - aussitôt
fuit - soldat - car vu - il avait aussi
père - venir - lentement - son bâton
fois autre - j'étais - ramasser - litière
Petit champ - Bois - près de - Pont
Vieux - arrivé - crépuscule -sombre
un peu - vallée - ce petit champ
sous - route - grande - soldat

saoz o ruzañ e varc'h-houarn, a
 chomas a-sav war ribl an hent a-us din.
 Chaokat a rae ur bern kaozioù din ;
 n'intenten koulz lavarout ger
 ebet, ha ne ouien ket evel-just,
 pe ya pe nann pe g..c'h da respont.
 Mont kuit ne rae ket. Me oa poent din
 distreiñ d'ar gêr da sikour ober war-dro al
 loened. Ya, met ar gêr a oa pell ha
 pouez-krec'h da vat penn-da-benn, an
 andred digenvez-tre hag an noz
 o kouezhañ. Nec'het e oan kenañ.
 Fido nevez kolenet ne oa ket deuet d'ar
 park. Penaos ober, va Doue ?
 Al labous-mañ a zo o vont da ziarben
 ac'hanon ! O, va Ael-mat, sikourit ac'hanon!
 Dindan spes ur jostrom a blac'h, ha
 dir war he fas, en em ziskouezas va
 Ael-mat ; rak dont a reas trumm ar
 soñj din da redek etrezek ar vilin hag a zo
 un hanter tostoc'h d'al lec'h m'edon
 eget ar gêr, hag ouzhpenn,
 lañs-traoñ penn-da-benn.
 Tapout a ris va botoù em dorn, va
 rastell em dorn all - (bete-goût !) ha d'an
 tus 'trezek ar vilin, 'vel pa vije krog an
 tan em seulioù. Joz hag a oa
 bouzar 'vel ul lech, a oa bet spontet ganin ;
 soñjal a rae en ur gwalleur bennak.
 Pa'm boa gallet reiñ dezhi da intent e
 teuas raktal ganin, ur pezh bazh-derv en
 he dorn... Findaonet, eme Joz, me
 n'am bez ket aon rak laboused avat !... Met

anglais - trainant - sa bicyclette
 s'arrêta- bord- route -au dessus de m.
 mal articuler - tas - paroles
 comprenais - pour ainsi dire - mot
 aucun - savais pas - évidemment
 ou oui ou non ou m...de - répondre
 partir il ne faisait pas - temps à moi
 retourner - maison - aider - occuper
 bêtes - maison - loin
 pente - pour de bon - bout à l'autre
 endroit - très désert - nuit
 tombant - inquiète - beaucoup
 nouvellement - mise bas - pas venue
 champ - comment faire - mon Dieu
 ce fripon - aller - me repousser
 ange gardien - aidez moi
 sous l'apparence - moche - femme
 acier - son visage - se montra
 ange gardien - car venir - soudain
 idée - courir - vers - moulin
 moitié - plus près - lieu où j'étais
 que la maison - en outre
 pente descendente - bout à l'autre
 saisir je fis - chaussures - ds ma main
 râteau - main autre - au cas où
 trot - vers - moulin - comme si - pris
 feu - dans mes talons
 très sourde - épouvantée par moi
 penser - malheur - quelconque
 qd j'avais pu - lui faire comprendre
 vint- aussitôt -énorme - bâton- chène
 sa main - bon sang - dit
 ai pas peur de - fripons - cependant

evel-just, skampet e oa al lampon.
Bepred e teuas Joz d'am ambroug
betek bezañ war hed-taol da vezañ klevet
diouzh ar gêr.

'Oa ket avat, holl verc'hed ar
vro ken abaf ha me ! Rak
me 'lavar deoc'h, ne vanke ket a
bennoù-skañv en-dro d'an Anglizien !

Kentañ tro em boa gwelet Skosiz o
tougen ar c'hilt estreget war baper oa
dres war hent ar Pont Kozh.
En deiz-se edo Fido em c'hichen ha poan
am boa o terc'hel anezhañ. Fellout a rae
dezhañ lammat warno : kemeret en doa
anezho evit maskaradennoù. Ne oan ket
aviz gant va c'hi : me o c'have
brav-kenañ gant o brozhioù plîñset-stank,
o bonedoù tiruheliad, o chupennoù kaki
war o chougoù ledan.

Soudarded ar vro, ar Vretoned,
e *permission*, a selle un tamm a-dreuz ouzh
ar soudarded saoz. Ar re-mañ,
emezo, eo brav dezho ober o
aotronez dre amañ. Ni oa barrek
ivez da ziskargañ obuzoù e gar Plouared.
Al laboused-mañ a vez atav a-dreñv.

...Ne oant ket chomet a-dreñv
ordinal avat ! Skampet e oant
a-raok, da lavarout eo kuit,
p'o devoa santet e oa talbenn-brezel ar
C'hallaoued o vont da strakal...

évidemment - décampé - fripon
toujours - vint - m'accompagner
jusque - à portée d'être - entendue
de la maison
pas cependant - toutes les femmes
pays - aussi timides que moi - car
moi je vous dis - manquait pas
écervelées - autour de - Anglais
première fois - avais vu - Ecossais
porter le kilt - autrement que - papier
précisément - route - Pont - Vieux
ce jour-là - était - à mon côté - mal
j'avais à le garder - il voulait
sauter sur eux - pris il les avait
personnes déguisées - je n'étais pas
avis - chien - moi je les trouvais
très beaux - jupes plissées dense
bonnets - highlander - vestes
hauts du dos - larges
soldats - pays - bretons
regardaient - un peu - de travers
soldats - anglais - ceux-ci
disaient-ils - beau à eux de faire
seigneurs - par ici - nous ét. capables
aussi - décharger - obus - gare
ces fripons - sont toujours - derrière
ils n'étaient pas restés - derrière
ordinaires - cependant - décampés
avant - c'est à dire - partis
qd ils avaient senti - front de guerre
Français - aller - éclater

Ne ouie **den** koulz lavarout,
netra **resis** **a**-zivout ar **brezel** war an
talbenn **gall**. **Kaoz** **fall** a oa gant ar
journalioù, sede tout. **A**-greiz-holl,
war-dro **hanter** **Mezheven**, e oa savet **mesk**
e **kamp** an **Anglizien**. **Edont** o **vont** kuit.
Da **belec'h** ? **N'o** doa ket **aotre** da lavarout,
emezo. Pa **c'houlenned** diganto, e
respontent : “**Ma** **ouije** ar **C'hallaoued**
 ar **pezh** a **ouzomp** !”

Darn a lavare **edont** o **vont** d'al
linenn-dan. **Darn** all : e oa **erru** an
Alamaned dre **vor** hag **edo** ar
Saozon o **vont** da **zifenn** Brest.

Mont a raent **etrezek** Brest gant an
trenioù ha gant o **c'hamionoù** : **se** oa tout
 ar **pezh** o doa **gallet** **sachañ** d'o **heul** en
 o **zec'hadeg**... **Rak** evel ma lavar an **dud** :
chomet e oa o stal war o **lerc'h**. Ha
pebezh stal !... An **teltennoù**, ar **barakennoù**
 gant an holl **draoù** a oa **e-barzh** : **boued**,
dilhad, **boeson**, hag a bep seurt
pourvezañsoù. Hep **kontañ** an
dafaroù-brezel. **Gwazed** eus ar **vro** a oa bet
galvet d'ober **gward** war ar **barakennoù**
traoù hag an **dafaroù** a oa **dañjerus**-kenañ.

Piv a oa bet **kroget** **da** **gentañ** da
 skrapat ? Ar **re** **hardishañ**, **sur**,
bepred. **Marteze** ar **gwardoù**
o-unan. An **nebeud** **devezhioù** a oa
tremenet **etre** **tec'hadeg** an **Anglizien** ha

savait - personne - pour ainsi dire
 rien - précis - à propos - guerre
 front - français - rumeur - mauvaise
 journaux - voilà tout - subitement
 vers - mi - juin - gagna - pagaille
 camp - Angl.- étaient en train- partir
 où - n'avaient pas autorisation - dire
 disaient-ils - quand on leur demandait
 répondaient - si savaient - Français
 ce que - nous savons
 certains - disaient - étaient - aller
 ligne de feu - d'autres - arrivés
 Allemands - par la mer - étaient
 Anglais - aller - défendre
 aller ils faisaient - vers
 trains - leurs camions - ça était tout
 ce qu'ils av. - pu - tirer - à leur suite
 leur fuite - car comme disent - gens
 restée - leur boutique - après eux
 quelle -boutique - tentes - baraques
 toutes les choses- dedans- nourriture
 habits - boisson alc. - toute sorte de
 fournitures - sans compter
 ustensiles de guerre -hommes -pays
 appelés - monter la garde - baraques
 choses - ustensiles - très dangereux
 qui - commencé - d'abord
 dérober - les plus hardis - sûr
 toujours - peut-être - gardes
 eux-mêmes - quelques - journées
 passées - entre - fuite - Anglais

donedigezh an Alamaned, e oa **bet** un
arigrap spontus gant an **dud**.

Noz-deiz. Gant **paneroù**, gant **karrigelloù**,
war ar **chouk**, gant **kirri** ; **kement** tra a
c'helle bezañ **douget** pe **stlejet**
en devoa **kavet perc'henn**. Ha, va **feiz**,
rezon o doa **tud** ar **vro** oc'h ober o **mad** eus
traoù an **Anglizien**, rak **edont** o
vont da vezañ **preizh** an **Alamaned**.

Ma ! Evit va lod-me, ne oa
ket bet **bras** ! **Dichañset** e oa bet din,
mont er sizhun-se d'ar **foar** gant
moc'h bihan. War **blasenn** ar **moc'h**, an
tabouliner hag a oa ivez "**paotr** ar
c'hustum" a oa **gantañ** en **deiz-se** ur
c'hasedad pruneoz sec'h, ha **rezin**
bihan, **dindan** e **gazel**. **Reiñ** a rae un
dornadig a bep seurt da **gement** hini a
astenne e zorn dezhañ. Pa oa **deuet** da
verkañ va **c'hasedad moc'h** ha da **douch** an
droadoù plas, am boa **bet** va **lod**
evel ar re all. **Sede** holl...

Bez' e oa **darn** **avat**, hag **o** devoa
skrapet evit **kant millurioù** a
draoù a bep seurt. **Petra** 'fell deoc'h...
Traoù ar **bed-mañ** a zo d'an **hini**
a-**dap-a-dap**. Ur **c'hrennlavar kozh** ez eo.
Ha **gwazh** a se evit an **hini** n'eo ket **frank**
e **jiletenn**, evel ma **lavare** ar **Gall** kozh
— **Doue** d'e **bardono** —.

arrivée - Allemands - il y avait eu
mise à sac - épouvantable - gens
nuit et jour - paniers - brouettes
sur le dos - charrettes - tout ce qui
pouvait - être porté - ou trainé
avait trouvé - propriétaire - ma foi
raison - gens - pays - tirer parti de
choses -Angl. -car ils étaient en train
devenir - proie - Allemands
quant à - ma part à moi
pas été grande - il m'était arrivé
aller - cette semaine-là - foire
cochons - petits - place - cochons
joueur de tambour - aussi - homme
droit de place - avec lui - ce jour-là
caisse de - pruneaux - secs - raisins
petits - sous - son aisselle - donner
petite poignée-toute sorte-quiconque
tendait - sa main - qd il était venu
marquer - caisse- cochons - toucher
droits de place - j'avais eu - ma part
comme les autres - voilà tout
y avait certains -cependant - avaient
dérobé - cent - milliers de francs
choses- toute sorte- qu'est-ce -voulez
choses - ce monde-ci - à celui qui
met la main dessus - dicton - vieux
tant pis - pour celui - pas large
gilet - comme disait le vieux Le G.
que Dieu lui pardonne

AN ALOUBADEG

invasion

Daou pe dri **devezh goude** ma oa
karzhed an **Anglizien** e rede ar **c'heloù** :
echu e oa ar **brezel**. **Ehan-brezel**,
sañset, o doa **goulennet** ar **Frañsizien**. Ha
sede an **Alamaned** o **tiflukañ** e **Breizh**.
Mantret an **dud**, **nec'het**, **spontet** gant
tourni an **nijerezed** o **tremen izel-izel**
a-us d'o fenn, **safar** ar **c'hamionoù** war an
hentoù, ha **boubou** an **D.C.A. (Difenn**
Enep Kirri-Nij), hag ar **c'hanolioù**.
Mezhek ivez : n'eo ket un **enor bezañ**
trec'het ha **kaout e vro dindan dreid** an
Estren hag **evit pegeit** ? Ha
penaos e **vije kont** gant ar **vuhez**
e-pad an **aloubadeg** ?

Adalek deizioù kentañ ar **brezel** e
oa bet **keraet priz** an **holl**
varc'hadourezhioù, **kement** a oa **metal**, an
dilhad, an **danvez**, ar **gloaneier**, al **lêr** ; ha
dreist-holl ar **pezh** ne **veze ket produet** er
vro. Met **kerkent** ha **degouezhet**, e
krogas an **Alamaned** da **brenañ kement** tra
a **gavent** er **stalioù** da **gas**
d'o **bro**. Ne **sellent ket berr** war ar
prizioù, ha **buan** e oa bet **riñset** ar
varc'hadourezh. Stad **emichañs** er
goñversanted, **kavet ganto pratikoù** ha
na **choment ket** da **chipotal**.

Aesoc'h avat e oa **gwerzhañ**
eget na oa **kaout traoù** all da
adleuniañ ar **stal** ; **pep** tra a

deux ou trois - journée - après que
décampé - Angl. - courait - nouvelle
finie - guerre - armistice
sensément - demandé - Français
voilà - Allem. - surgissant - Bretagne
stupéfiés - gens - inquiets - terrifiés
vacarme - avions - passant - très bas
au dessus - têtes - vacarme - camions
routes - bourdonnement - défense
contre - avions - canons - défense
honteux - aussi - pas un honneur
vaincus - avoir son pays sous - pieds
étranger - combien de temps
comment - se passerait - vie
pendant - invasion
depuis - jours - premiers - guerre
rénchéri - prix - toutes les
marchandises - tout ce qui était métal
habits - tissu - laines - cuir
surtout - ce qui n'était pas - produit
pays - aussitôt - arrivés
commencèrent - acheter - tout
trouvaient - boutiques - envoyer
leur pays - regardaient pas - court
prix - vite - été vidée
marchandise - contents - sans doute
commerçants - trouvé - clients
qui ne restaient pas - chipoter
plus facile - cependant - vendre
qu'il n'était d'avoir - choses autres
remplir à nouveau - boutique - tout

gerae hag a rouesae bemdez.

Tud ar vro o welout an arigrap war an traoù, en em lakaas ivez d'ober un tammig pourvezañs, ar re da vihanañ hag o devoa ur gwenneg bennak e korn o fres. Dindan nebeut amzer e oa goullo ar stalioù. An dud a lavare o doa ar goñversanted klenket o marc'hadourezh. Marteze e oa gwir evit ul lod.

War ar maez ne bad ket pell uzañ dilhad. En em gavet e oa prim an dud muioc'h pe nebeutoc'h dibourvez. Ret e oa bet aberzhiñ an dilhad d'ar Sul d'ar pemdez. Feson ar baourentez, a lavare ar re gozh, lakaat an dilhad da Sul d'ar pemdez. Met ouzh ar ret n'eus ket a remed. Gant a bep seurt danvezioù dic'hortoz e veze fardet tammoù dilhad-labour.

Evel pa vije bet meurlarjez e-pad ar bloaz !
Dispennet e veze liñselioù lien livet,
ar pezh oa diaes a-walc'h, ha graet ganto ar pep retañ : tavañjeroù ha brozhioù, brageier paotred ivez. Klasket e veze an traoù kozh ha lakaet alies daou, tri, d'ober unan, daoust ma veze disheñvel o liv. Ur paotrig bepred en doa tapet al lesanv a "c'holc'hed vihan" dre m'he devoa ranket e lezvamm ober dezhañ un tamm dilhad gant ur c'holc'hed kotilh barrennet, ha ma ne oa ket bet posupl livañ an danvez. Bez' e veze ar paotr bihan evel ur

enchérissait - se raréfiait -chaq. jour
gens - pays - voyant - mise à sac
choses - se mirent - aussi - faire
petit peu- fourniture -ceux au moins
qui avaient - sou - quelconque - coin
leur armoire- sous peu -temps- vides
boutiques - gens - disaient qu'avaient
commerçants - caché - marchandise
peut-être - vrai - partie
à la campagne - dure -pas longtemps
user - habits - arrivés - vite - gens
plus ou moins - dépourvus
il avait fallu - sacrifier - habits
dimanche - en semaine - apparence
pauvreté -disaient - anciens - mettre
habits - dimanche - en semaine
au nécessaire - pas de remède
toute sorte - tissus - inattendus
préparé - modestes habits de travail
comme si- mardi gras - toute l'année
défaits - draps - toile - teinte
ce qui - difficile- assez - fait av. eux
l'essentiel - tabliers - robes
pantalons - hommes - aussi -cherché
choses - vieilles - mis -souvent - 2 -3
à faire un - bien que - différente
couleur - petit garçon - toujours
attrapé - surnom - couette - petite
du fait - qu'avait dû - sa belle-mère
lui faire - un petit vêtement
couette - barrée - et qu'il n'avait
pas été possible - teindre - tissu
était - garçon - petit - comme

galeour...

Ar **gloan** **deuet** da **vankout** **dindan**
nebeut a amzer, e oa bet **ranket** e **broduiñ**
er **vro**. An **holl** a oa en em **lakaet** da **sevel**
un **dañvad** **bennak** **abalamour** da gaout
gloan. **Diskennet** e oa bet ar
c'hirri-da-nezañ diwar ar **solieroù**.
Ar **re gozh** a **zeske** d'ar **re yaouank**.
Savet e oa bet **end-eeun** **skolioù**
nezerezed... Ha **bec'h** d'ar **brochennoù** ha
bec'h d'ar **pitrouilhez** a veze **dispennet**
neudenn ha **neudenn**, ha **kaset**, **me** 'oar
pelec'h, d'ober un **doare** **danvez**
bougasin a oa **c'hoazh** **grastis** e **gaout**
pa ne oa ket **gwelloc'h**.

Darn **avat** en em **zibabe**
prop ha brav da **gaout** ar **seurt** **o** deveze
ezhomm : ar **re** a oa **frank** **o** **jiletenn** d'ober
“**marc'had** du”. Gant ur “**moñsad**” **amann**
hag ur “**revrad** **kig-sall**” **gouez** da **Soez**
Tregoad, e **teue** **meur** a hini a-benn da
lakaat ar **varc'hadourion**-**dilhad** da **ziguzh**
o **fec'hedoù**. **Sioul-siboudenn** e veze **tennet**
eus ar **baner** ar **pourvezañsoù**.
Ken **sioul-all** e **tifluke** **eus** **dindan** ar
c'hontouer pe an **daol-stal** ur **pezh**
danvez **diwel** d'an **dud** na veze **ganto**
nemet **o** **faour-kaezh** **tikedoù**...

An **tikedoù-danvez** a veze **roet**
dre **voder**, **evel-just**, ha **nac'het**
ouzh ar **re** n'o devije ket **pourchaset**
o **c'hont** a “**impozisionoù**” : **greun**,
avaloù-douar, **amann**, **vioù**,

galérien

laine - venue - à manquer - sous
peu de temps - avait fallu - produire
pays - tous - s'étaient mis - élever
mouton- quelconque -à cause d'avoir
laine - descendu
rouets - des greniers
les anciens - apprenaient - jeunes
monté - immédiatement - écoles
fileuses - sus aux -aiguilles à tricoter
sus aux - chiffons - défaits
fil par fil - envoyés - je ne sais
où - faire une espèce - tissu
grosse toile - encore - grâce - l'avoir
puisqu'il n'y avait pas mieux
certains-cepndant-se débrouillaient
très bien - avoir - sorte - avaient
besoin - ceux - large - gilet - faire
marché noir - gros morceau - beurre
grande quantité - lard - au dire de
réussissaient - plusieurs
mettre - marchands d'habits - sortir
leurs péchés - sans bruit - tiré
du panier - fournitures
tout aussi calme - surgissait -de sous
comptoir - table boutique - énorme
étoffe - invisible - gens - avec eux
que - leurs pauvres - tickets
tickets de tissu - donnés
modérément - évidemment - refusés
à ceux - qui n'auraient pas - fourni
leur compte - grain
pommes de terre - beurre - oeufs

kig, koad, ha me 'oar... Ar

pennoù-tiegezh o doa bet ur wech **droad**
d'un tiked ispisial evit ur "*bleu de travail*",
gouez dezho : ar re a oa bet fidel da
bourchas an deogoù merket.

Mamm he doa d'an ampoent
war-dro pemzek pe c'hwezek vloaz ha
tri-ugent : hi oa sañset ar penn-tiegezh,
peogwir e oa an traoù war he c'hont ;
me oa nemet al labour war va hini.

Hogen ober a raen eus va gwellañ evit
pourchas ar pezh a veze da gas d'ar
"Ravitailhamant" e-giz ma lâre an dud.
Sede ma lâris un deiz d'am mamm :

"Ma ! Me 'zo o vont da c'houlenn
un tiked pe ur *boñ* evit ur "*bleu de travail*"
evidout."

"Che ! Va flac'h paour ! Kaset e
vefes da stoupañ gant ar sekretour ;
hennezh a oar ervat n'eus ket a baotred
amañ da lakaat seurt dilhad."

"Ingal 'zo," emezon. "Mont a rin,
hag ober a rin va frolog, ha start e
vo ar foenn da dennañ ma ne zeu ket un
dornad ganin."

Mont a ris. Ne veze ket ar sekretour
bemdez en imor da c'hoarzhin. Met
pa zisplegis dezhañ ar perag eus va
mennad e oa kroget ennañ ar fent...

"Petra ?" emezañ. "O huñvreal oc'h
pe betra ? Me a garfe gwelout ho mamm,
d'hec'h oad, o tougen bragoù !" Gwir eo,
d'an amzer-se ne zouge ket

viande - bois - que sais-je

chefs de famille - eu une fois - droit

ticket - spécial

à leur dire - ceux - été fidèles

fournir - dîmes - indiquées

maman - avait à cette époque

environ - 75 ou 76 ans

elle - sensément - chef de famille

puisque - choses - sur son compte

moi - que - travail - sur le mien

mais faire je faisais - de mon mieux

fournir - ce que - envoyer

comme - disaient - gens

voilà - que je dis - jour - à ma mère

moi je vais - demander

ticket - ou

pour toi

fille - pauvre - envoyée

tu serais - promener - secrétaire

celui-là - sait - bien - pas d'hommes

ici - mettre - tels - habits

c'est pareil - dis-je - aller je ferai

faire je ferai mon prologue - pénible

sera le foin - tirer - si ne vient pas

poignée - avec moi

aller je fis - n'était pas le secrétaire

chaque jour - d'humeur à - rire

quand je lui expliquai - pourquoi

désir - saisi en lui - amusement

quoi - dit-il - à rêver vous êtes

ou quoi - j'aimerais - voir - mère

à son âge - porter - pantalon - vrai

en ce temps-là - portait pas

yaouankiz ar **maezioù brageier** —
ar **merc'hed evel-just** !

“**Forzh 'vo deoc'h piv goude tout a zougo ar pezh he deus droad da gaout, rak droad he deus koulz ha n'eus forzh piv.**”

“**Neuze eo c'hwi a zougo bragoù ?**”
emezañ c'hoazh.

“**Bragoù pe vroz, petra 'vern ?**
Roit din ur boñ. Me en em zibabo !”

Gwelout a rae ne oan ket o farsal hag e oan troet da zifenn va lod. Evit tennañ peoc'h eus va genou ec'h aotreas din va goulenn. Ha me da di ar varc'hadourez danvez... Amañ e oa bet adarre un abadenn kar-tost da hini an ti-kêr. A-barzh ar fin ec'h asantas Ivona reiñ din e penn-trok ouzh va boñ danvez ur saro evidon hag ur vroz d'am mamm. Deuet e oa an taol da vat.

*

* *

Lavaret em eus e oa ar sekretour techet d'an imor fall. Ouzhpenn ma oa rok un tamm dre natur koulz ha dre dapadur, rak en arme en devoa gounezet hanter bañsion o skrivañ er burevioù. Ken dall ha mezv e veze gant ar stal baperoù a dremene dre an ti-kêr, ken e veze alies en egar. Ret e oa bet lakaat un dimezell yaouank da sikour diac'hubiñ paperoù. N'em eus ket a soñj pe anv he doa, pe Nikol pe Monik, bepred

jeunesse - campagne - pantalons
filles - évidemment
ça vous importera - qui - après
portera - ce que - elle a droit - avoir
car droit elle a - autant que
n'importe qui
alors - c'est v. qui porterez - pantalon
dit-il - encore
pantalon - robe - quelle importance
donnez - bon - je me débrouillerai
voir - je n'étais pas plaisanter
disposée - défendre - ma part
obtenir paix - bouche - m'autorisa
demande - moi chez - marchande
tissu - ici - de nouveau - partie
très proche - celle - mairie - à la fin
accepta - me donner - en échange
bon - matière - sarro - pour moi
robe - à ma mère - réussi - coup

dit j'ai - secrétaire
enclin - humeur - mauvaise - outre
hautain- peu - nature -aussi bien que
acquis - car - armée - avait gagné
demi pension - écrire - bureaux
aussi aveugle que - ivre - boutique
papiers - qui passaient -par la mairie
si bien que - souvent - colère - fallu
mettre - demoiselle - jeune - aider
débarasser - papiers - rappelle pas
quel nom elle avait - ou - toujours

e veze **graet** “**Niket**” **diouti**, ha **prestik** e oa
 en em **gavet** “**Nitiket**” ; **abalamour** ’**michañs**
 ’veze he **labour** **troc’hañ** **tikedoù**, **pe**
marteze ur **vaouez** **kozh**
bennak **diampart** da **zistagañ**
seurt **anvioù** **difetet** ?

M’ho peze **ezhomm** eus un
diskleriadur **bennak** **digant** **Adolf**
 - ya, **Adolf** oa **anv** ar **sekretour**, me ’**gred**
end-eeun en doa un **tamm** **heg** **ouzh**
 e **anv** en **askont** da **Hitler** “**Adolf** an
Alamaned” - **m’ho** peze ’ta **paperoù** da
lakaat war o rez, **arabat** deoc’h **kouezhañ**
 war an “**Adolf**” e **kounnar**. Me **bepred** a
 sache va **skasoù** **ganin** **prim** ha **prim**
 p’e **gaven** en **imor** **fall**. Un
deiz **bepred** en doa **graet** un **dro** **lous**
din, al **labous** **anezhañ** !

An **holen** a oa **unan** eus an **danvezioù**
retañ, an **holl** en **goar**. N’eo
 ket **hepken** evit **sallañ** an **tammoù**
boued **pemdeziek**, met evit **gallout**
lakaat e **sall** ar **c’hig-moc’h**.
Hogen n’eo ket **gant** an **nebeudig** a **veze**
aotreet **bep** **miz** e oa **peadra** da **sallañ** ur
pemoc’h. **Ret** e **veze** **ober** **jeu** **pe** **jeu**,
gouez da **Ferdinand**, evit **serriñ** un **tamm**
holen **a-ratozh**.

Evit ar **re** a **c’helle** **pourchas** o **holl**
 “**impozisionoù**” e **veze**, ur **wech** ar **bloaz**,
 un **toullad** **lurioù** **holen**. **Degaset** e **veze** ar
boñioù d’an **ti-kêr** ha **galvet** e **veze** **anv**
 ar **re** **merket** war ar **roll** **bep** **miz**.

fait (appelée) - d'elle - bientôt
 arrivée - à cause - sans doute
 son travail - couper - tickets - ou
 peut-être - femme - vieille
 quelconque - maladroite - prononcer
 tels - noms - défigurés
 si vous aviez besoin
 renseignement - quelconque - de
 nom - secrétaire - je crois
 justement - peu - agacement
 son nom - en raison de
 Allem. - si v. aviez donc - papiers
 régulariser - fallait pas - tomber
 colère - moi toujours
 je m'enfuyais - à toute vitesse
 qd je le trouvais - humeur - mauvaise
 jour - toujours - fait - tour - sale
 à moi - fripon - de lui
 sel - une - denrées
 essentielles - tout le monde - le sait
 pas seulement - saler - morceaux
 nourriture - journalière - pouvoir
 mettre en sel - viande de porc
 mais - pas avec le tout petit peu
 autorisé - chaq. mois -de quoi -saler
 cochon - fallait - se démener
 au dire de F. - récupérer - peu
 sel - à dessein
 ceux - pouvaient - fournir - toutes
 fois - an
 tas de - francs - sel - amenés
 bons - mairie - appelé - nom
 ceux - indiqués - liste - chaq. mois

Evel m'edon engortoz da gaout va anv
e-touez ar re c'halvet er miz-se, e oan bet
gwall souezhet o vezañ n'em boa ket e
glevet, rak embannet e veze ar roll
goude an oferenn-bred, da heul an
embannoù all. Ha setu me d'an
ti-kêr, ar Merc'her nesañ, ha da
glemm.

“It,” eme ar sekretour, “da gaout
sekretour ar Bitailherezh da Blouared ha
kasit ganeoc'h ho paperennoù da ziskouez
hoc'h eus akuitet hoc'h holl impozisionoù ;
me n'hellan netra war se.”

Aet e oan eta da Blouared. Seven e oa
bet ar sekretour, ur Gall anezhañ.

Klasket en doa ar roll. Bez' e oa douget ur
boñ evidomp. Met pelec'h e oa sac'het ?
Ne vane ganin nemet distreiñ adarre d'an
ti-kêr. Imoret fall e oa an aotrou.

Kaset e oan bet da stoupañ... A-walc'h e oa
an dro-mañ evit va lakaat da fuloriñ
me ivez.

Ha me d'ober va frolog. Penaos ?
Ar re onest hag a dorre o revr da
boaniañ da bourchas traoù da dud ar
c'hêrioù evit priz an taos n'o dije nemet
goaperezh ? Ha paotred o jilettennoù frank
hag a rae marc'had du ken na findaone
gant kement seurt a oa, ar re-se goude
gwerzhañ o marc'hadourezh en-dirañson,
a zivize c'hoazh war ar marc'had
kement tra o deveze ezhom !
Ma n'eo ket gwalleürus memes tra,

comme j'étais - attente d'avoir - nom
parmi - ceux - appelés - ce mois-là
très étonnée- étant donné l'avais pas
entendu - car proclamée - liste
après - messe matinale - à la suite
proclamations autres - me voila
mairie - mercredi - suivant
me plaindre
allez - dit - secrétaire - rejoindre
secrétaire - ravitaillement
amenez avec v. - papiers - montrer
avez acquitté -toutes v. impositions
moi je ne peux - rien - sur ça
allé j'étais - donc - poli
été le secrétaire - français de lui
cherché il avait - liste - porté
bon pour moi - où - en panne
restait que - retourner - de nouveau
mairie - de mauvaise humeur - Mr
envoyée - promener - assez
cette fois-ci - me mettre en fureur
moi aussi
moi de faire - discours - comment
honnêtes gens - cassaient - derrière
s'efforcer - fournir - choses - gens
villes - prix - taxe - n'auraient que
moquerie - hommes - gilets - larges
faisaient marché noir - à tout va
toute - sorte - ceux-là - après
vendre -marchandise - chèrement
décidaient-encore-par dessus marché
tout ce dont ils avaient - besoin
si - pas malheureux- quand même

emezon ! Tri miz zo emaeon-me o voueta ar pemoc'h-se en aner. A-benn ar fin e vo pevar pe bemp lur bouez ennañ, ha pelec'h e kavin-me holen a-walc'h da sallañ ur pezh loen evel-se ? Un hanter eo kresket abaoe m'emaomp o c'hortoz holen d'en sallañ. Ha petra raimp-ni gant ar bern lard-se ?

“Gwerzhañ kig, sur,” emezañ.

“Lavaret em eus deoc'h, du-mañ ne vez ket graet marc'had du. Me ne zalc'han ket kigerezh.”

“Ha din-me,” emezañ, “ne werzhfec'h ket un tamm ma rofen deoc'h ur boñ holen ?”

“O, mallozh !... Hag e rofec'h din ur boñ holen ? Bremañ ? Ma !”

“Mont a rin da welout,” emezañ, “pa vo krog an holen er c'hig.”

...Sede koñvers ar boñioù e-pad ar brezel !

Pa voe deuet ar c'higer da lazhañ ar pemoc'h e oa en em gavet noz warnañ kent ma oa echu e labour. Siwazh ! Ne oa ket un dakenn betrol d'ober gouloù, nag un dakenn gaz-oil, na zoken ur pennad gouloù-soav. Un tamm druzoni soav, emichañs - teuzet en ur werenn, plantet en he c'hreiz ur vouchenn graet gant un tamm lietezenn lien gweet ha dalc'het en he sav gant ur stern orjal itriket ganin. Me 'gomz deoc'h eus ur sklerijenn dispar !

dis-je - 3 mois - suis-je moi - nourrir
ce cochon-là - en vain - à la fin
sera - 4 ou 5 - livre - poids - en lui
où - trouverai-je moi - sel - assez
saler - énorme - animal - comme ça
moitié - grandi - depuis - sommes
attendre- sel - le saler - qu'est-ce que
ferons nous - ce tas de graisse
vendre - viande - sûr - dit-il
dit je vous ai - chez nous
pas fait - marché noir - moi
je ne tiens pas - boucherie
à moi - dit-il
vous ne vendriez pas - morceau - si
je vous donnais - bon de sel
malédiction - vous me donneriez
bon de sel - maintenant - bon !
aller je ferai - voir - dit-il
quand - accroché - sel - dans la viande
voilà - commerce - bons - pendant
guerre
quand fut venu - boucher - tuer
cochon - arrivée - nuit - sur lui
avant que - fini - son travail - hélas
pas une goutte- pétrole - faire lumière
ni - goutte - ni même - bout
bougie de suif - peu - gras - suif
sans doute - fondu - verre - planté
en son centre - mèche - faite
morceau - ruban - toile - enroulé
tenue - (en son) debout - cadre
fil de fer - imaginé par moi - parle
lumière - extraordinaire

Pa oa an **amc'h**ouloù en doa **graet** d'ar **c'higer** ober **labour fall**, **pe** oa **re** nebeut a **holen** ? **Bepred**, ar **c'hig-sall** oa en em **gavet** **avelet**. N'am boa ket bet a **chañs** gant va **femoc'h** bras, hag **aet** e oa bet ul **lodenn vat** eus ar **c'hig-sall** d'**ober** **gouloù**. **Strakal** a rae **e-giz** d'ar **gouloù-rousin** **gwechall**. An **holen** a oa **pennkaoz**.

Pa veze **sklerijennet** gant **gaz-oil** **avat**, e veze ur **flaer** **spontus** en **ti** **gouest** da **ampoezoniñ** **tud**, hag ur **boultrenn** **uloc'h** war **gement** tra. Ne oa ket a **dredan** war ar **maezioù** d'ar **c'houlz-se**. **Tud** ar **bourk** a rae **goap** **ouzhimp**, ha va **feiz** ! **Ni** **ivez** a rae **tammoù** **goap** outo !

Bez' e oa **unan**, **brell** un **tamm**, ur **rac'hoanerez**, hag a **grede** **dezhi** ne **vanke** **netra** war ar **maez**. **Soñjal** a rae eo ar **beizanted** n'o deveze ket **truez** **ouzh** **bourkiz**. **Bemdez** e veze **en-dro** o **klask** un **dra** **bennak**, **uzet** **betek** ar **sol** **talonoù** he **botoù**. Un **deiz** **bepred** e oan o **ribot**at un **dakenn** **laezh**, **a-boan** **a-walc'h** da **gaout** **pourvezañs** **amann** **e-pad** ar **sizhun** **evit** ar **gêr**. **Fellout** a rae **dezhi** **kaout** va **amann**, ha **krog** e oa da **valañ** **gros** **din** :

“**Aze,**” **emezi**, “**ez** eus **amann** **e-leizh** ar **ribot**, met n'hoc'h eus ket a **druez** **ouzh** **tud** ar **bourk**. **Penaos** e **poazhin-me** va **zamm** **kig** **ma** n'am bez ket un

puisque - obscurité - avait fait que
boucher - travail - mauvais - ou
trop peu - sel - toujours - lard salé
s'était trouvé - gâté - avais pas eu de
chance - mon cochon - grand - allée
partie - bonne - viande salée - faire
lumière - éclater - comme
cierge de résine - autrefois - sel
raison principale
quand on éclairait
cependant - puanteur - épouvantable
maison - capable - empoisonner - gens
poussière - poussière - tout
pas d'électricité - à la campagne
à cette époque - gens - bourg
se moquaient de nous - ma foi - nous
aussi - morceaux de moquerie d'eux
il y a avait une - brouillonne - peu
radoteuse - qui croyait - ne manquait
rien - à la campagne - penser
paysans - n'avaient pas pitié de
gens du bourg - ch. jour - de retour
chercher - quelque chose - usé-jusque
semelle - talons - chaussures - jour
toujours - baratter - goutte - lait
à peine - assez - avoir - fourniture
beurre - pendant - semaine - maison
elle voulait - avoir - mon beurre
commencé - me moudre grossier
là - dit-elle - il y a du beurre
plein - baratte - avez pas pitié
gens - bourg - comment - je cuirai
mon morceau - viande - si je n'ai pas

tamm amann ?”

“O !” emezon. “M’hoc’h eus **dour**
ha **danvez-tan** **emaoc’h** **barrek** da **boazhañ**
kig ! ”

“En **deizioù** all,” emezi, “**mar** gall
bezañ **echu** ar **brezel**, e vo **taolioù-dorn**.”

“**Poent** eo **deoc’h-c’hwi** **avat**,”
emezon, “**karzhañ** **ac’hann** gant ar **seurt**
kaozioù, **pe** e vezo **taolioù-dorn**
kentoc’h evit a **soñj** **deoc’h** ! **Klevet**
hoc’h eus ?”

Adalek an **deiz-se** em boa bet **peoc’h**
eus **plac’h** he **botoù** **dilostet** !

Karout **a-walc’h** a **raje** ar **beizanted**
bezañ **gouest** da **seveniñ** o **c’hoant**
d’an holl **glaskerien**, rak **graet** o devije bet
neuze **fortun**, rak ken alies ha
bemdez, **koulz** **lavarout**, e **tremene** ur
c’hasker **bennak**. **Darn** gant
ezhomm, **darn** evit ober **marc’had** du.
Donet a rae **tud** eus **a-bell**, hag ar **re-mañ**
oa **brav** dezho **kontañ** **gevier**,
pa ne oant ket **anavezet**. **Bez’** o deveze holl
tiadoù **bugale**. **Kit** da **gontañ** anezho
avat !... Ar **peurliesañ** e vezent **merc’hed**
eus **kostez** an **aod** o **klask** **traoù** evit an
tiez-debriñ **pe** zoken evit an **Alamaned**.
Bez’ o deveze da **reiñ** e **penntrok** a
voued, a bep **seurt** **bitrakoù**,
traoù **prizius** **a-wechoù** evit **tud** ar
maezioù, **evel** **tachoù** **marc’h** **pe** **dachoù**
botoù, **soavon**, **alumetez**, **butun**.
Ret e oa **end-eeun** **kaout** penn kalet

morceau - beurre

dis-je - si vous avez de l'eau

combustible - v. êtes - capable - cuire
viande

jours autres - dit-elle - si peut
être finie - guerre - coups de poings

temps est à vous - cependant

dis-je - décamper - d'ici - tels

propos - ou il y aura - coups poings

plus tôt que - v. pensez - entendu

vous avez

depuis - ce jour-là - j'avais eu paix

femme - ses souliers - très usées

aimer - assez - feraient - paysans

être capable - réaliser - leur désir

tous les chercheurs - fait ils auraient

alors- fortune -car aussi souvent que

ch. jour - pour ainsi dire - passait

chercheur - quelconque - certains

besoin - certains - faire marché noir

venir - gens - de loin - ceux-ci

beau à eux - raconter - mensonges

puisque - pas connus - avaient tous

maisonnées - enfants - allez- compter

cependant - généralement - femmes

du côté - côte - cherchant - choses

restaurants - ou même - Allemands

avaient à donner - en échange de

nourriture - toute sorte - bricoles

choses - précieuses - parfois - gens

campagne - comme - clous - cheval

souliers - savon - allumettes -tabac

il fallait - justement - être têtû

evit mirout da vezañ touellet ha temptet
gant hiniennoù teodet-mat...

Taolioù fentus-kenañ ez eus bet
degouezhet gant an dud o harz bezañ
re daget gant ar glaskerion voued a
c'hiz nevez-se. Un deiz, va mignonez
Madalen, hag a oa he fried prizoniad, a oa
ganti war an daol un bechenn vat a amann,
pa welas dre ar prenestr merc'hed eus
kosteiz an aod o tont etrezek an ti gant
o faneroù. N'he doa ket amzer da vont
betek ar gabared ouzh-eeun da
doull an nor da guzh hec'h amann.
Plantañ a reas ar bechenn er fornigell...
Siwazh ! Tomm-ruz e oa ar fornigell, hag
ar merc'hed a ouie kontañ lerbaj,
o klask tennañ amann eus
goûg ur c'hi ! Teuzet-naet e oa amann
Madalen a-benn ma he doa gallet disfoarañ
eus an div glakenn, hag ur wazhiad druzoni
o tiverañ eus ar fornigell, labour d'ar c'hazh
da lipat.

pour ne pas - être trompé - tenté
par certains - beaux parleurs
coups - très amusants
arrivés - gens - résistant d'être
trop dévorés- chercheurs-nourriture
mode - nouvelle - jour - amie
son époux - prisonnier
table - bonne motte de beurre
quand elle vit - fenêtre - femmes
côté - côte - venir - vers - maison
paniers - pas le temps - aller
jusque - garde-manger - en face de
entrée - cacher - son beurre
fourrer - motte - fourneau
hélas - très chaud - fourneau
femmes - savaient - jacasser
essayant - tirer - beurre
cou - chien - fondu - beurre
pour quand- avait pu- se débarrasser
2 - bavarde - ruisseau - graisse
coulant - fourneau - travail - chat
lécher

Ma veze **bec'h** o **kaout** **kig**,
amann, **holen** hag **ispisiri**, **gwashañ** tra
evelkent da **vankout** e oa ar **bara**, hag
evel ma lavar ar son :

Baleet e pep bro
 Hag ivez pep kanton
 Pa ne vez ket a vara
 'Vez trist ar bañsion !

Mar deo trist d'an **holl** **tremen**
 hep **bara**, evit al labourer-douar hag a zo o
tremen e **vuhez** hag o **terriñ** e **revr** o
vagañ gant e **boan** ar **bed a-bezh**,
bezañ muzuliet ken **strizh dezhañ** e **damm**
bara a zo un **dra dinatur**.

Hogen bet em eus **kement** a **ziouer**
 a **vara e-pad** ar **brezel ma'z** on **aet**
betek sempliñ ouzhpenn ur wech.
Start eo **micher** al labourer-douar, **hir** e
 vez e **zevezh**, ne vez ket **amzer** ar
peurliesañ er **menajoù** da **chom** da
fardañ meuzioù fin. Gant **bara** eo
maget tud ar **maezioù** evit ul **lodenn**
vras. Ha **debrerez vara** on bet
a-viskoazh. **Netra** n'am **laka muioc'h** da
fuloriñ eget gwelout tud 'zo oc'h **ober**
pailhoroù gant **bara**. An **holl** a **zleje**,
d'am soñj, **kaout doujañs** evit
 ar **boued sakr-se**. Ma ! **poan** en devoa ar
paourkaezh menajer o **kaout e damm**
bara, ha **ret** e veze **kuzhat tammoù gwinizh**
 ha **mont** en **noz** da **vilinoù bihan**

s'il y avait peine à - avoir - viande
 beurre - sel - épicerie - pire chose
 cependant - manquer - pain
 comme dit - la chanson
 parcouru chaque pays
 et aussi chaque canton
 quand il n'y a pas de pain
 est triste la pension

si c'est triste - tout le monde - passer
 sans pain - agriculteur qui est
 passer - sa vie - casser - son derrière
 nourrir - sa peine - monde - entier
 être mesuré - aussi juste - morceau
 pain - chose - cruelle
 mais j'ai eu - tant de - privation
 pain - pendant - guerre - que - allé
 jusque - mévanouir - plus d'une fois
 rude - métier - agriculteur - longue
 sa journée - pas le temps
 le plus souvent - fermes - rester
 préparer - mets - délicats - pain
 nourris - gens - campagne - partie
 grande - mangeuse - pain - j'ai été
 de tout temps - rien - ne me met plus
 en fureur - que voir - des gens - faire
 ordures - pain -tout le monde - devrait
 à mon avis - avoir respect pour
 cette nourriture sacrée - peine avait
 pauvre- fermier - avoir -son morceau
 pain -il fallait - cacher - parties -blé
 aller - nuit - moulins - petits

war-hed levioù ha levioù, gant un **tamm**
bisac'had war e **chouk**. Hag a bep seurt
trubuilhoù a **gave** war e **hent**. Ar **vilin** a
zarempreden a oa en **tu** all d'ur
stêrig vihan : **stêrig sant Tourc'han**. Ne oa
nemet ur **plankenn** evit **treuziñ**. E-kreiz ar
stêr e oa ur **maen sonn** ha ne oa
ket gwall **blaen** e **benn emichañs** ; ne
harpe ket mat ar **plankenn** **warnañ**, **brallañ**
a rae **a-walc'h** d'ho **lakaat** da **goll** ho
kempouez : ar **pezh** a **errue end-eeun** gant
meur a hini. Me **bepred** n'em eus **biskoazh**
gallet treuziñ gant va **choukad**. **Ret** e veze
din **disammañ** ha **kemer** va **botoù-koad**
em **dorn**, **treuziñ** ar **plankenn**
d'ar red, **kuit** a **chom** da
dortañ, ha **goulenn** digant ar **vilinerez**
dont da **dapout** va **sac**'had.

sur des lieues et des lieues - petite
besace - sur son dos - toute sorte
ennuis - trouvait - chemin - moulin
je fréquentais - côté autre
toute petite rivière - saint
qu'une planche - traverser -au milieu
rivière - pierre - d'aplomb
pas très plane - extrémité - sans doute
appuyait pas bien - planche - osciller
faisait assez - vous mettre - perdre
équilibre - ce qui - arrivait- justement
plusieurs- moi toujours - n'ai jamais
pu - traverser - charge - il me fallait
décharger - prendre - sabots de bois
dans ma main - traverser - planche
en courant - pour ne pas - rester
se courber - demander - meunière
venir - saisir - mon sac

Un **deiz** **bepred** e oamp **aet**
tri pe bevar **asambles** d'ar **vilin goude**
koan. **Leizh** an **ti** a **dud** en **noz-se**, hag ar
vilin a oa **digoret** war he zout.
Da lavaret eo, evit **mont primoc'h** ne veze
nemet **hanter valet** an **ed**. Un
dro bennak, **tremen hanternoz anezhi**,
p'edomp o **tistreiñ** en em **gavas** va
amezeg digempouezet war ar **plankenn** hag
e **kouezhas** er **stêr sac**'had **bleud**
hag all. E **wreg** a oa war e **lerc'h**,
ganti ur **sac'h goull**o **dindan** he **c'hazel**.
Gant ar **spont** e **tigoras** he **divrec'h** da
huchal : “O ! o ! **Aet** ar **Roue e-barzh**,

jour - cependant - nous étions allés
3 ou 4 - ensemble - moulin - après
souper- plein -maison - gens - soir-là
moulin - ouvert assurément
c'est à dire - aller - plus vite
que - à moitié - moulu - blé
à un moment - passé - minuit - d'elle
quand étions - retourner - se trouva
voisin - déséquilibré - planche
il tomba - rivière - sac - farine
y compris - sa femme - après lui
avec elle - sac - vide - sous - aisselle
frayeur - elle ouvrit - ses bras
pour crier - allé - le Roi - dedans

va **Doue** !" Ya ! Ar Roue a oa en **dour** ;
da c'hras Doue ne oa ket **yen** an **amzer**,
 met sac'h **goullo** Anna a oa **kouezhet ivez**
evel-just. Gant ar **pres** da **sikour** ar Roue
 da **zont** er-maez he doa **lezet** ar **sac'h** da
 vont gant **red** an **dour**. Un **tamm kañfard** a
 oa d'hon **heul** ; **hemañ** en doa **merzet** un
tamm tra wenn sac'het en ur
 souch **gwern...** **Pesketaet** e oa bet ar **sac'h**
ivez. **Glebiet** e oa ar **bleud** un **tamm**, met
distroet e oa bet **unan** bennak ac'hanomp
 d'ar **vilin** da **c'houlenn** ur **sac'h sec'h** da
 saveteiñ ul **lodenn** eus ar **bleud**. **Biskoazh**
goude avat, ne oa **bet** ar Roue o
vilinañ en noz. Ar **verc'h** hag ar **wreg** a
yaе. Soñj mat am eus eus an **dour** o
saflikañ en e **votoù pa** oa
 savet war an **douar kalet** !

*

* *

mon Dieu - Le Roi - dans l'eau
 grâce à Dieu - pas froid - temps
 sac - vide - tombé - aussi
 évidemment - hâte - d'aider
 sortir - elle avait laissé - sac
 aller - courant - petit - gamin
 à notre suite - celui-ci - remarqué
 morceau - chose - blanche - arrêté
 souche - aunes - pêché avait été- sac
 aussi - trempée - farine - un peu
 retourné - quelqu'un de nous
 moulin - demander - sac - sec
 sauver - partie - farine - jamais
 après - cependant - été - Le Roue
 envoyer moudre - soir - fille - femme
 allaient - je me rappelle bien - eau
 clapoter - ses chaussures - qd il était
 monté - sur la terre ferme

Ar **vilin vihan** a oa evit ar **marc'had**
du, met evit al **lodenn ed aotreet** da **bep**
den — **c'hwec'h** kant ar **bloaz** — ez **ae**n
 gant ar **c'harr** hag ar **gazeg**. Un **deiz bepred**
p'edon o **tistreiñ** eus ar **vilin dre** un
hent bihan, en ur **ziflukañ** war an **hent**
bras am boa da **dreuziñ** evit **tapout**
hent ar **gêr**, e **welis** Alamaned **armet**
 en o **sav** war ar **c'hleuzioù**. Hola, a **soñjis**,
amañ 'zo c'hwec'h fall !... Unan a **zeuas**
a-benn din **raktal** da **c'houlenn** diganin
 va **faperoù**. **Paper** ebet n'am boa **nemet** al

moulin - petit - marché
 noir -partie - blé - autorisée - chaque
 personne - 600 - année - j'allais
 charrette - jument - jour - toujours
 quand j'étais- retourner- moulin -par
 chemin - petit - en sortant - route
 grande - avais à traverser - attraper
 route - maison - je vis des A.- armés
 (en leur) debout - talus - pensai-je
 ici - odeur - mauvaise - un - vint
 à ma rencontre - aussitôt - demander
 mes papiers - papier aucun - sauf

lez-da-dremen, pe ar *pasavan*, gouez d'an
 dud : “*Fous ne bortez pas des-s-armes ?*”
 emezañ en ur **dastornat** an **daou** sac'h e
 lost ar **c'harr**, **dreist** an
talbenn. Che ! **Me** **armoù** ! **Paeet** e
 vijen bet **ker** sur a-walc'h evit
 stokañ va **dorn** en **disterañ** **arm** ! Met va
 faper da **gas** ed d'ar **vilin**, **evel** ma
 lâre Mamm - **Doue** d'he fardono ! - ne oa
 ket **a-walc'h** d'an **aotrou** ; **ret** e oa **dougen**
 ar **gartenn**-bersoniezh. Allas ! **Disoñjet**
 em boa he **c'has** ganin. Ha **sede** me
harzet da **vont** **pelloc'h**. 'Velkent e oa
graet din en em **renkañ** e **penn** **hent**
bihan ar **gêr**, ha ne **welen** ket diwar an
hent **bras**, **rak** ur **pleg** **krenn** am boa
d'ober, ha **gwez** **bras** a oa o **vouchañ** al
lec'h. **P'edon** **erru** e **penn** an
hent **avat**, e oan bet **gwall** souezhet. Un
torkad **brav** a **dud** a oa **eno** dija. **Tud**
war-droad ha **tud** gant o **marc'hoù**-houarn
 en o **c'hichen** ; **va-unan** e oan gant va **c'harr**,
 ha va **c'hazeg** en em **drechale** **rak** un **eal**
bihan a oa **warni**. Unan eus ar re a oa **eno**
 en doa **lakaet** ur **maen** da **skoilhañ** **pep** **rod**,
 ha me a oa **chomet** war va **zron**, **krog** el
landon, evel un **itron**. **Kement** den
 a **dremene** dre an **hent** **bras** a **veze** **graet**
 dezho ar memes **itrik**. **Lod** a **veze** o
 faper ganto, **lod** ne **veze** ket, met a **se** e
ranke **pep** hini **chom** **ken** na **veze**
grad vat an **ofisour**. Un **tamm** **nec'hamant**
 am boa o **soñjal** e **trubuilh** va **mamm** er **gêr**,

laisser-passer - au dire des
 gens
 dit-il - en pal pant - deux - sac
 arrière - charrette - par dessus
 fronton - moi - armes - payée
 j'aurais été cher - probablement
 toucher - main - moindre - arme
 papier - envoyer - moulin - comme
 disait Maman-que Dieu lui pardonne
 pas assez - monsieur - fallait -porter
 carte de personne - hélas - oublié
 avais de l'envoyer av. moi- me voilà
 empêchée- aller-plus loin-cepndant
 fait - me ranger - extrémité - route
 petite - maison - voyais pas de la
 route - grande - car - tournant - net
 à faire - arbres - grands - voiler
 endroit - quand j'étais - arrivée- bout
 route - cependant - été très étonnée
 groupe - beau - gens - là déjà - gens
 à pied - gens - avec leurs bicyclettes
 à leur côté - seule - charrette
 jument -se tracassait -poulain de lait
 petit - sur elle - un de ceux - là
 mis - pierre - bloquer - chaque roue
 moi j'étais restée - trône - tenant
 guide du harnais- dame - ch homme
 qui passaient - route - grande - fait
 à eux la même combine - certains
 papier avec eux - certains pas - ça
 devait - chacun - rester - jusque
 bon plaisir - officier - peu - embarras
 penser - inquiétude - mère -maison

rak ne oan ket **techet** da **chom** da
straniñ, ha va **eur** oa va **eur**. **Furchal** a **rae**
 an **Alaman** ar **baotred goude ober dezho**
sevel o divrec'h er vann. **Gant ar merc'hed**
 e oa bet **seven**. **Netra nemet o faper ne veze**
goulennet, ha **neuze hag-eñ n'o dije**
 ket **armoù**. **Neuze e c'hrozmoles** : *“Les*
hommes toujours papir. Les femmes
chamais papir.”

Hir em boa kavet an amzer eno.
Ken na soñjen e oan bet teir eur,
goude ma oan bet emichañs nebeutoc'h
 eget tri c'hardeur !... Un dro bennak e voe
lavaret dimp holl : *“Raus !”* **N'en devoa ket**
bet ezhomm da lavarout div wech...

Ur wech all bepred, en ur **vont d'ar**
vilin, e oa **erruet ganin un taol hag a c'hallje**
bezañ bet grevus evidon. **Mat e oa din**
pa oan ur vaouez, rak ur **gwaz**
n'en devije ket savetaet e vuhez. **Gwir eo**,
marteze e vije en em gemeret gwelloc'h
egedon.

En ur ziflukañ eus an hent bihan
am eus komzet anezhañ uheloc'h, e welis
kirri war an hent. **Kirri en daou benn**, ur
pennad etre pep hini ; **treuziñ a ris etre**
daou garr evit tapout an hent bihan en
tu all, an hini a gas d'ar vilin.
Sede ma klevis huchal warnon : *“Stop !*
Stop ! Matam.” **Un ofiser war varc'h a oa o**
teredek war va zu e bistolenn en
e zorn. **Treuzet em boa ul lostennad kirri**.
Moarvat an ofiser hag a oa ur pennad

car je n'étais pas encline - rester
 trainer - heure - fouiller faisait
 Allemand- hommes -après leur faire
 lever - leurs bras - en l'air - femmes
 été poli - rien que - leur papier
 demandé - alors - si elles n'avaient
 pas d'armes - alors - il grommelait

long - j'avais trouvé - temps - là
 si bien que - je pensais - été 3 H
 même si - été sans doute - moins
 que 3 1/4 d'heure - à un moment
 dit à nous tous - il n'avait pas
 eu besoin - dire - 2 - fois
 fois autre - toujours - en allant
 moulin- arrivé - coup -qui pourrait
 avoir été grave pour moi - bon
 puisque - femme - car un homme
 n'aurait pas sauvé - sa vie - vrai
 peut-être - se serait pris - mieux
 que moi

en débouchant de - route - petite
 dont j'ai parlé - plus haut - je vis
 charrettes - route - deux - extrémité
 distance - entre chacune - traverser
 2 - charrette - attraper - route - petite
 côté autre- celle qui - amène- moulin
 voilà que - j'entendis - crier sur moi
 officier - à cheval
 accourir - de mon côté - son pistolet
 sa main - traversé - file - charrettes
 certainement - officier - distance

brav a-dreñv, a **grede dezhañ** e oa **unan eus** ar **c'hirri o klask tec'hout** ha **deuet** e oa d'an **drot** da ober **dezhañ chom** en e **renk**. Pa **welas** e oa ur **vaouez** e oa **manet** souezhet. Met **bepred** e **talc'he bantet warnon** e **bistolenn**. N'am boa **aotre ebet** na **gwir ebet** da **dreuziñ un ambrougadeg kirri**. **Graet** em boa **evel** pa vijen bet **bouzar-lech**, ha va **feiz**, **tremenet** e oa an **traoù evel-se**. Met va **c'halon** a **lamme c'hoazh kalet** ha **prim** em **c'hreiz pa oan degouezhet er vilin**.

Kirri an ambrougadeg a oa **holl gant tud bet rediet gant an Alamaned** da **zilojañ o zraoù p'edont o vont war-du an talbenn** e 1944. Ha **garv** e oa **deuet** ar **re-mañ** da **vezañ d'ar mare-se**. **Chañs** am boa bet.

belle - derrière - croyait - une des
charrettes - essayer - fuir - venu
au trot - faire rester - dans son rang
quand il vit - femme - il était resté
étonné - toujours - gardait - braqué
sur moi - son pistolet - autorisation
aucune - ni droit aucun - traverser
cortège - charrettes - fait j'avais
comme si - très sourde - ma foi
passées - choses - comme ça
coeur - battait - encore - dur - vite
en moi - quand - arrivée - moulin
charrettes - cortège - toutes
gens - été obligés par les Allemands
déloger - leurs choses - qd ils étaient
aller - vers - front - cruels
devenus - ceux-ci - à ce moment-là
de la chance j'avais eue

DEOGADUR AR C'HOAD-TAN

dîme
bois de chauffage

Ma ne oar **den** en **deiz**
a **hiziv** **petra** d'ober gant ar **c'hoad**
a zo oc'h **aloubiñ** ar **vro**, me 'lavar **deoc'h**,
e-pad ar **brezel** e oa **bec'h** war an
danvez-tan. **Mankout** a rae ar **glaou** hag an
tredan. **Koad** a **ranke** **tud** ar
bourk **implijañ** evel **gwechall**. Ha
sede **Fañch Kouer** **sammet**
adarre gant un **truaj** all : **pourchas**
koad-tan **a-gordennoù** pe **sterioù**
- **gouez** d'ar **C'hallaoued** -. **Pep** hini a **veze**
merket **dezhañ** e **gont** **hervez** an **douar**
a **zalc'he**.

Ma ! Pa **c'helle** **c'hoazh** **kaout**
afer gant un **den** **gouest** da **ziskar** ha da
faoutiñ e **goad** **e-unan**, e **tremene**
brav an **traoù**. Met pa **ranke** ober
e-unan ouzh ar **c'hoad**, ne **veze** ket **kaer**
en **imor** vat, rak ar **briz** oa **izel-izel**, ha
diaes e oa **kaout** **devezhourion**, **kement** a
dud a oa **chomet** **prizoniad** gant an
Alamaned, hag ar **re** **yaouank** a oa **krog**
d'en em **dennañ** er **c'hoadoù** evit **harz** da
vezañ **rediet** da **vont** da **labourat** d'an
Alamagn.

Soñj am eus da **vezañ** **klevet** ur
c'henderv **kozh** **din** o **kontañ** e oa **bet**
un **tamm** **bikilh** **etre** eñ ha **maer**
e **barrez** **abalamour** d'ar **c'hoad-se** evit
bourkiz. Va **c'henderv** a **lavare**

si ne sait - personne - au jour
d'aujourd'hui - que faire - bois
envahir - pays - moi je vous dis
pendant - guerre - sous tension
combustible - manquer - charbon
électricité - bois - devaient - gens
bourg - employer - comme autrefois
voilà - François Paysan - accablé
de nouveau - tribut autre - fournir
bois de chauf. -par cordes - ou stères
au dire des Français - chacun
indiqué - son compte - selon - terre
qu'il tenait
quand il pouvait - encore - avoir
affaire - personne - capable - abattre
fendre - bois -lui-même -passaient
bien - choses -qd il devait -s'occuper
lui-même - bois - pas vraiment
de bonne humeur - prix - très bas
difficile - avoir journaliers - tant de
gens - restés - prisonnier
les jeunes - avaient commencé
se retirer - dans les bois - éviter
être obligé - aller - travailler

je me rappelle - avoir entendu
cousin - vieux - à moi - raconter -été
un peu - querelle - entre lui - maire
sa paroisse - à cause - ce bois-là
gens du bourg - cousin - disait

evit e **rezo**n, e oa **dle**et **rei**ñ **dan**vez-tan
evel-just, **n**emet d’**o**ber war **g**ont
an **h**ini o **c**’hemere.

“**Vel**kent,” a lavare dezhañ ar **ma**er
hag a oa **a**potiker, “ne **gar**fec’h ket **g**welout
ur **m**edisin nag un **a**potiker o **v**ont da
faoutiñ **k**oad, **g**eo ?”

“**P**erak **n**’afent ket?” eme Jañ-Mai.
“**M**e ’**g**lev ac’hanoc’h **b**ep tro ma vez
kuzuliadeg en **ti**-kêr, o **k**omz eus sevel ur
“**p**ark-sportoù” hag o lavarout ez eo **r**et
ober sport evit bezañ **y**ac’h ha **k**reñv.
Aze **a**vat e vije un **d**igarez **b**rav deoc’h
d’ober sport, ha sport hag a servijfe
d’un **d**ra bennak !...”

Er **blo**az ma **k**omzan **a**mañ, me ’**g**red
e oa 1944, **a**m boa bet paper da **g**as **k**oad
d’an **ti**-kêr. **B**iskoazh kemend-all !
En **d**ro-mañ **n**’hellen ket
treuzvarc’hata gant ar **c**’hemerer. **R**et mat
e oa bet din **k**lask **u**nan bennak da **s**ikour
ac’hanon d’**o**ber an tri ster a oa **m**erket din.
Kavet em boa tri — tri lakez —
ha n’o doa **g**raet nemet **b**oulc’hañ al
labour ha **l**onkañ ! Al lodenn **v**rasañ a oa
chomet ganin d’**o**ber : **p**eurchuiñ da
faoutiñ, **d**ougen ar **b**uchennoù da **v**ord an
hent **b**ras, ha sevel ar **b**ern **d**iwar ar
muzul merket. Ne oa ket **e**chu va **z**rubuilh.

Un **d**eiz e **t**aolis pled e oa **k**oazhet
ar **b**ern. Ne **o**uien ket **p**etra da soñjal :
pe e oa **s**avet treid d’am **b**uch, pe e oa ul
laer war-dro. An **e**il **d**eiz e oa

raison - dû - donner - combustible
évidemment - mais de faire - compte
celui qui - les prenait
quand même ! - lui disait - maire
pharmacien - voudriez pas voir
médecin - ni un pharmacien - aller
fendre - bois - si ?
pourquoi - n'iraient-ils pas - dit
moi je vous entends - chaque fois
conseil - mairie - parler - construire
parc des sports - disant - qu'il faut
faire du sport pour être - sain - fort
là- cependant- serait occasion -belle
faire du sport - qui servirait
à quelque chose
année - dont je parle - ici - je crois
j'avais eu papier - envoyer - bois
mairie - ça alors
cette fois-ci - je ne pouvais pas
transiger - preneur - avait bien fallu
chercher - quelqu'un - m'aider
faire les 3 stères - indiquées
trouvé j'avais 3 - 3 laquets
qui n'avaient fait que - entamer
travail - boire - majeure partie
restée avec moi à faire - parachever
fendre - porter - buches - bord
route - grande - lever - tas - d'après
mesure - indiquée - pas fini - souci
jour - je remarquai - diminué
tas - savais pas - quoi penser
ou était monté - pieds à ma buche
voleur - alentour - second - jour

koazh adarre, pemp pe c’hwec’h
buchenn a oa dianket. Ma ! An drivet deiz
am boa gouezet piv oa al laer...

Ur charreadeg a veze bemdez gant
ur c’hommando Alamaned a oa o vont da
gerc’hat o fourvezañsoù da Blouared.
Tri pe bevar karr a dremene bep beure
dre hent ar Pont Kozh, dont ha mont.

En deiz-se edon o labourat en ur
park tostik-tre d’an hent bras,
pa glevis ur c’harr oc’h ehanañ
da geñver ar bern koad. Ha raou ! raou !
raou ! buch o kouezhañ e foñs ar c’harr.
O, mallozh ruz ! Va gwad a savas
d’am fenn o soñjal er boan am boa kemeret
gant va bern koad hag a oa o vont gant ar
Boched. Mont a ris d’ar red d’an hent
— ya, tudoù, ken sot-se oan, hag ez on
bepred ! — ha me da latinat gant ur bern
jestroù hag un daou pe dri ger alamanek
tapet diwar nij, ha mesket gant
brezhoneg ha tammoù galleg-saout.

Ar soudarded alaman n’o devoa
tamm aon ebet rason, a c’hellit krediñ !
Unan a oa o teurel koad er c’harr, unan
krog e landon e gezeg, hag un all
a-geñver dezhañ war ar skabell, o tougen
ur pezh fuzuilh gant un doujañs kar-tost
da hini ar beleg pa zoug ar Sakramant
— meulet ra vezo... Ma ! Me ivez
n’am boa ket soñj da gaout aon
gant ar fulor a oa ennon :

“Me ’zo o vont da gomz diouzhoc’h

diminution - de nouveau - 5 ou 6
buche - échappées - 3ème - jour
j’avais su - qui - voleur
convoi - chaque jour
était en train d’aller
chercher - leurs approvisionnements
3 ou 4- charrette- passaient -ch matin
route - Pont - Vieux - venir - aller
ce jour-là - j’étais - travailler
champ - tout près - route - grande
quand j’entendis- charrette - s’arrêter
au niveau - tas - bois
buches - tombant - fond - charrette
malédiction - rouge - sang - monta
à ma tête - pensant - peine - prise
tas - bois - qui était en train d’aller
aller je fis - en courant - à la route
bonnes gens - si folle que ça - je suis
toujours - moi de latiner - tas
gestes - 2 ou 3 - mot - allemands
attrapés - à la volée - mélangés avec
breton - morceaux - mauvais français
les soldats allemands n’avaient pas
du tout peur de moi - pouvez croire
un - jeter - bois - charrette - un
accroché - harnais - chevaux -autre
en face de lui - escabeau - portant
grand - fusil - respect - très proche
celui - prêtre - qd il porte -sacrement
qu’il soit loué - moi non plus
je n’avais pas idée - avoir peur
avec la fureur qu’il y avait en moi
je vais aller - parler de vous

d'ar *C'hommandantur*," emezon.

"Oui, matam, barlez, barlez," emezo
'n ur c'hoarzhin goap.

"Ma ! Gwelout a reot."

Ha me oc'h ober seblant da gemer
niverenn o c'harr, da spisañ ar c'hezeg
hag int o-unan. Ha sede an tri faotr
o 'n em guzulikat en o yezh, gant un
aer sirius-kenañ.

"*Silence ! Matam ! Silence !*" hag
ur frazenn alamanek da heul ha n'em eus
biskoazh gouezet petra 'sinifie. Met
bepred teurel a rejont ar buchennoù
e-maez o c'harr.

Chomet e oan un tammig batet.
Biskoazh kemend-all. Distreñ a ris d'ar gêr,
ha kontañ d'am mamm, va zro.

"Ma !" emezi. "Ne ouien ket
c'hoazh pegen sot e oa va merc'h. Plac'h
paour ! Daoust hag-eñ en em rentez kont
petore dañjer e oas o sachañ war da gein.
Petra 'vije bet dezho bezañ
graet da jeu dit da-unan en ul lec'h
ken digonsortiaj-all. Tremen chañs
ac'h eus bet, va bugel paour,
p'o deus lezet ganit da vuhez."

"Va buhez ha va c'hoad, Mamm,
lâr 'ta ! Met fidempret ! Me 'zo o vont da
stagañ ar Vinet raktal, sell, hag
ar c'hoad-se n'eus forzh pegen ponner
ez int a zo o vont da vezañ savet ac'hane ;
ma n'eont ket en div wech ez aint en teir,
gwelet e vo."

dis-je

disaient-ils

en se moquant

Eh bien ! voir vous ferez

moi de faire semblant - prendre
numéro - charrette - épier - chevaux
et eux-mêmes - voilà - 3 - gars
échanger à voix basse - leur langue
air - très sérieux

phrase en allemand - à la suite

jamais - su - ce que ça signifiait

toujours - jeter ils firent - buches

hors de - leur charrette

restée j'étais - petit peu - abasourdie

ça alors - retourner je fis - maison

raconter - à ma mère - mon tour

eh bien - dit-elle - je ne savais pas

encore - combien - folle - fille - fille

pauvre- est-ce que tu te rends compte

quel - danger - tirer - sur ton dos

qu'est-ce ça aurait été pour eux d'avoir

réglé ton compte - seule - endroit

si éloigné - beaucoup de chance

tu as eu - enfant - pauvre

puisqu'ils t'ont laissé - ta vie

ma vie - mon bois - maman

dis donc - je vais aller

attacher - aussitôt - regarde

ces bois - n'importe - combien - lourds

ils sont - aller - être enlevés - de là

s'ils ne vont pas - en 2 fois - iront en 3

on verra

Ha me da ziboullañ **koad** da **veg** ar **c’h**rav **kerkent** : un **drederenn** eus ar **bern**, gant o **diskargañ** e **kostez** an **touflez** **du-hont** **e-krec’h**, hag **adkargañ** un **hanter** **bep** **tro** war an **daou** **garrad** all e oan **barrek** da **gas** va **c’hoad** d’ar **bourk** en div **wech**...

Erru e **hanter** ar **c’h**rav, **petra** a **welis** ? Ar **c’h**irri alaman o **tistreiñ** gant o **fourvezañsoù**. Ar **c’h**arr **kentañ** a o **dres hini** al **laer koad**. **Moan** eo an **hent**, ha **kirri** an Alamaned o **doa peder rod**, ar **c’h**ezeg stag **keñver**-ha-**keñver**. **Kas** a ris va **c’h**arr an **tostañ** ma **c’h**hellis d’an **touflez** evit **reiñ** **plas** d’ar **charre**, ha **chom** a-sav da **c’h**hortoz ma vefent **tremenet**. Met **sede**, en em **gavet** **a-geñver** **din**, ar **c’h**arr **kentañ** a **chomas ivez** a-sav. Ur **soudard** a **ziskennas** : **Hola !** a **soñjis**, **petra** ’zo a **nevez** ? Ne oa ket **c’h**wezh **et** **din**, **tamm ebet**. Ar **soudard** a **dapas neuze** eus **lost** e **garr** un **dorzh** **vara du** hag he **lakaas** **din etre** va **divrec’h**, gant ur **ger hepken** : **Silañs ! !** **Pignat** a reas **adarre** en e **garr**, hag en **roud**. **Paotred** ar **c’h**irri **war-lerc’h** a **selle** **fantus** **ouzhin** en ur **dremen** **avat**...

Ne oa ket Mamm evit **krediñ** **pa** oan **distroet** da **glask** va **merenn**. Ne oa ket evit **kompen** **petra** ’sinifie va **c’h**haoz... **Tañva** a **rejomp** **evelkent** **bara du** an Alamaned, **pennadoù**

moi de déplacer - bois - pointe
côte - aussitôt - tiers - tas
les décharger - côté - fossé
là-bas - en haut - recharger - moitié
chaque fois - 2 - charretée autre
capable - envoyer - bois - bourg
en deux fois
arrivée - moitié - montée - qu'est-ce
je vis - charrettes - retournant
approvisionnements- charrette- 1ère
justement-celle- voleur- bois-étroite
route - charrettes - 4 - roue
chevaux - attachés - vis-à-vis
amener je fis- charrette- le plus près
que je pus - fossé - donner place
charroi - arrêter - attendre que
soient passés - mais voilà - arrivés
à mon niveau - charrette - première
s'arrêta - aussi - soldat - descendit
pensai-je - qu'est-ce que - nouveau
pas enflé (fière) - du tout - soldat
attrapa - alors - arrière - charrette
miche - pain - noir - me la mit entre
mes bras - mot - seulement
grimper - de nouveau - sa charrette
parti-hommes - charrettes - suivantes
regardaient - amusant - en passant
cependant
ne parvenait pas M.- croire - quand
retournée - chercher - déjeuner
parvenait pas - comprendre - ce que
signifiait - propos - goûter n. fîmes
cependant - pain - noir - bouts

plouz **h**eiz a oa **e**-barzh, **d**ezho betek ur
meudad **h**ed, ha **t**renk e oa **k**en e oa
put. **O**ber a rae **z**oken ar chas
fae warnañ.

Evit gwir, **k**alz a **d**ud o devoa
savet **f**erniel **b**ihan da **b**oazhañ
bara er **g**êr. **T**amouezet e veze an **e**d **m**alet
er **v**ilin **v**ihan. **H**ennezh a veze **b**ara
gwenn. An **h**ini poazhet e **f**orn ar **b**ourk a
veze **b**ara brizh. Met **b**ara an **A**lamaned a
zelleze an **a**nv a **v**ara **d**u...

paille - orge - dedans - à eux jusque
pouce - longueur - aigre - à en être
âcre - faire faisaient- même -chiens
dédain sur lui (ils le dédaignaient)
en vérité - beaucoup - gens
construit - fours - petits - cuire
pain - maison - tamisé - blé - moulu
moulin - petit - celui-là - pain
blanc - celui cuit - four - bourg
pain avec du son - pain des Allem.
méritait - nom - pain - noir

AN TRINK-WASSER

Krog e oa ar “batrioched” gouez da Variannañ da c’hoari troioù-kamm d’an Alamaned. Alies-kaer e tegouezhe d’an trenioù bezañ darc’haouet e traoñ diwar an hent-houarn, ha bepred er memes lec’h pe dost. Disfiz o devoa an Alamaned ha degaset o devoa ur c’hommando d’ar menaj nesañ din da lojañ : war o c’hont e oa eveshaat ar Pont Bras. Ma vije bet tarzhet ar pont-se — ur pezh-labour a seurt a gaver nebeut, un daou-ugent metrad uhelder a-us d’ar stêr Leger — e vije bet troc’het an hent-houarn Pariz-Brest evit bloavezhioù. Disfiz o devoa.

Ma ! Er menaj-se m’edont o lojañ ennañ n’eus evel dour, nemet ur puñs, disec’h alies e-pad an hañv. Ret e vez dont amañ d’an traoñ da gannañ ha da bourveziñ dour pa vez sec’hor. An Alamaned o devoa tapet prim ar roud eus ar stank da feunteun Traoñ an Dour.

Me n’am boa ket gwelet a soudarded tro-dro ar feunteun, met va mamm he devoa klevet kaoz er bradennig. Pa oan aet da gerc’hat dour e oa lous ar feunteun, ur goarenn war-c’horre. Me ’soñje e oa bet plantet ur c’helorn lous e-barzh :

“Biskoazh,” emezon, “vit hemañ n’eo ket prop d’ober boued.”

Ha me d’ar menaj pelloc’h da glask

commencé avaient - au dire de
jouer - mauvais tours
bien souvent - il arrivait aux
trains - être jetés - en bas - du
chemin de fer - toujours - même
endroit - ou presque - méfiance
amené ils avaient un commando
ferme - la plus proche de moi - loger
compte - surveiller - Pont - Grand
si avait explosé - ce pont
ouvrage - sorte - on trouve - peu
40 - mètre de hauteur - au dessus
rivière - aurait été coupé
chemin de fer - pour des années
méfiance ils avaient
ds cette ferme - où ils étaient - loger
comme - eau - que - puit
à sec - souvent - pendant - été -fallait
venir - ici - bas - laver le linge
s'approvisionner en - eau - sécheresse
avait pris -vite - direction
étang - fontaine - Bas - Eau
moi je n'avais pas vu - soldats
autour - fontaine - mère
entendu- conversation -petite prairie
allée- cherchée - eau -sale - fontaine
souillure - à la surface - je pensais
été planté - baquet - sale - dedans
ça alors - dis-je - celui-ci
pas propre - faire à manger
moi à la ferme - plus loin - chercher

ur c'helorniad **dour naet**.

En **deiz war-lerc'h** e oa
kont memes tra. Hañ, **hola 'vat !**
Evel pa'm boa **tapet al laeron**
koad, e oa **kroget va gwad da virviñ**. Ma
sede **dres d'an ampoent m'edon o**
prederiañ war an emzalc'h a zleen da
gemer war an darvoudig-mañ, e **teuas er**
bradenn daou Alaman gant pep a heuzoù
dindan o c'hazel. Ya, **tudoù, gwalc'hiñ**
o heuzoù er feunteun a rae al lamponed,
na muioc'h na nebeutoc'h. Ha **me da**
sarmon e-giz ma'm boa sarmonet da
baotred ar c'hoad.

Met **kaer am boa ober jestroù, seurt**
ne gomprenne hini anezho. Ne raent **nemet**
ober goap, anat e oa din. Ma **kollis**
pasianted. Ingal 'zo, a **soñjis !** Evit
ar jeu-mañ, ne **zle ket derc'hel**.
Mont da gaout ar mestr e oa c'hoazh
gwellañ tra 'michañs da ober.
Em stad ordinal, **biken n'em bije kredet**
mont da gaout un ofiser pe isofiser alaman,
a **c'hellit krediñ, dreist-holl d'an**
amzer ma oant deuet diratous-kaer. Met
gant ar **gounnar a oa ennon, ne raen forzh**.
Mont a ris eta da grec'h da zougen klemm.

Ar c'hommando a **loje er c'hrañj**.
E **penn ar c'hrañj e oa ur gward armet-mat**.
Hopala ! Ne oa ket **dañjer dezhañ**
d'am lezel da **dostaat**. Hag **adarre ar**
parlamant dre jestroù. Ma ! **Hemañ a oa**
lemmoc'h e spered eget an daou all, a

baquet - eau - propre

jour - suivant

même situation - ho pop pop !

comme qd j'avais attrapé - voleurs

bois - commencé - sang - bouillir

voilà - juste - moment - où j'étais

réfléchir - attitude - je devais

prendre - ce petit événement - vinrent

prairie - 2 Allem. - chacun - bottes

sous - aisselles - bonnes gens - laver

leurs bottes - fontaine - vauriens

ni plus ni moins - et moi

sermonner - comme j'avais sermonné

gars - bois

beau j'avais - faire des gestes - rien

comprenait - aucun d'eux - que

se moquer - évident - que j'en perdis

patience - c'est pareil - pensai-je

ce jeu-ci - ne devait pas - continuer

aller rencontrer - maître - encore

meilleure - chose - sans doute - à faire

dans mon état ordinaire - jamais- cru

aller rencontrer - officier - sous-of.

vous pouvez croire - surtout

temps - devenus - pas difficiles

colère - en moi - ça m'était égal

aller je fis - en haut - porter plainte

commando logeait - dans la grange

bout - grange - garde - bien armé

pas danger à lui

me laisser - approcher - de nouveau

palabres - par gestes - celui-ci

plus vif - son esprit - que les 2 autres

gredan. **Komprenet** en doa un **dra** bennak, hag eñ d'ober sin din da **chom eno** tra ma vije o vont da gaout ar serjant. Un hanter vunutenn **goude** edo ar serjant dirazon hag eñ joget e zilhad ha leun a bennadoù plouz. Emichañs edo oc'h ober un **tamm diskuizh** war e **bailhasenn**. **Hemañ da** vihanañ a ouie **galleg mat**. Un **tamm rok** e c'houlennas **petra** a oa a **nevez** ? Pa'm boa **displeget** dezhañ an **abeg** eus va c'hlemm, e oa **diskennet** raktal gant **daou** soudard all. **Neuze** e c'houlennas diganin ur **pennad plankenn**, un **heskenn**, un **nebeud poentennoù** hag ur **morzhol**. War **daou bennad krennenn** e voe staget ar skritelloù, **unan merket Trink Wasser** a oa bet lakaet en he sav **e-kichen** ar feunteun, **eben** gant **Wasser** ?... a oa **plantet e-tal** ar stank. **Adalek** an **deiz-se** e ouie ar soudarded e **pehini dour** e c'hellent **gwalc'hiñ** o **heuzoù**, ha **morse** ne oa bet saotret din an **dour** em feunteun, **goude-se**.

je crois - compris - quelque chose
et lui de me faire signe - rester - là
tandis qu'il serait - aller rejoindre
1/2 minute - après - était - sergeant
devant moi - lui - froissés - ses habits
plein - bouts - paille - sans doute
était-il à faire - un peu de - repos
sa paillasse - celui-ci - au moins
savait - français - bon - peu- arrogant
demanda - qu'est-ce que - neuf
quand je lui avais expliqué - raison
ma plainte - descendu - aussitôt
2 soldats autres - alors - me demanda
bout de - planche - scie
quelques - pointes - marteau
2 - bout de - trique - attachées
pancartes- une - marquée
été mise - (en son) debout - à côté
fontaine - l'autre - plantée
près de - étang - depuis - ce jour-là
savaient - soldats - dans quelle - eau
pouvaient - laver- leurs bottes -jamais
souillée - eau - dans ma fontaine
après ça

E bloavezhioù diwezhañ ar brezel, dans les années - dernières - guerre
 pa oa dija “paotred ar strouezh” o c’hoari quand - déjà - hommes- maquis- jouer
 troioù-kamm d’an Alamaned - ha mauvais tours
 d’o c’henvroiz war ar marc’had - e compatriotes - par dessus le marché
 tiskarge an Anglizien dezho dafaroù brezel. déchargeaient - matériel militaire
 War-bouez harzoù-lamm, hervez au moyen - parachutes - selon
 klevet, e vezent lezet da gouezhañ eus an entendu - laissé tomber de
 nijerezed. An harzoù-lamm-mañ a veze avions - ces parachutes-ci étaient
 e danvez seiz, seiz gwenn ar peurliesañ, tissu -soie - blanche - le plus souvent
 eme darn : disaient - certains

“Bechadoù danvez seiz gwenn petits morceaux- tissu -soie -blanche
 eus ar c’haerañ, plac’h kaezh,” eme des plus belles - fille - pauvre - dit
 Vari-Job. “Danvez eus an dibab evit ober étoffe - de choix - pour faire
 korfennoù ha zoken saeoù-eured !...” corsages - même - robes de mariée

Oy ! a soñjen, me avat, a garfe je pensais - cependant - j'aimerais
 kouezhañ war unan un dro bennak. Rak tomber - un - fois quelconque - car
 d’ar mare-se ne oa ket tre tremenet à ce moment-là- pas tout à fait passé
 evidon koulz ar ficherezh, hag a-hend-all pour moi -temps -toilette -par ailleurs
 ken rouez e oa an danvez dilhad. si rare - tissu - habits

Ma ! Un deiz, ur sulvezh ar beure e jour - dimanche - matin
 oa, ma’m eus soñj mat, goude bezañ si je me souviens bien - après avoir
 bet en oferenñ-veure e oan aet d’ober un été - messe matinale -étais allée faire
 tamm tro gant va div vuoc’h petit tour - mes deux vaches
 nevez dileueet, e gwrinnenn nouvellement - sans veau - lisière
 Park ar C’hoad. An nevezamzer e oa, druz Champ - Bois - printemps - grasse
 ha gwak ar geot, mil vad a rae d’ar saout molle - herbe - 1000 bien - vaches
 ar glazur kentañ-se, ha peuriñ a raent gant cette 1ère verdure - brouter faisaient
 aked. Mesa n’eo ket ur vicher soin - garder vaches - pas un métier
 start, un nebeud enoeüs kentoc’h, pénible - un peu - ennuyeux - plutôt
 da vihanañ d’ar Sul pa n’emañ ket ar au moins - dimanche - puisque n'est
 c’hiz d’ober stamm. Evit tremen va amzer mode - tricoter - passer - temps

ne chome ganin nemet **lenn**, **lenn** e **levr**
bras an **natur**, **tra** ma
leunie va **buoc'h**ed o **c'hof**.

Lenn ha **selaou**. Al **laboused** **krog**
enno **kleñved** ar **garantez** ha **sorc'henn** an
neizhioù a **gane** **seder** er **brouskoadoù**.
Broñsoù a **c'hlaze** o **begoù** er
c'helvez hag er **faou**. **Roz-kamm** a
zigore o **zrompilhoù** **aour** e **gwasked** ar
c'hleuzioù. Al **Leger** en **draoñienn** a **voude**
e zour o **ruilhal** **dreist** **skluz** ar
vilin. Ar **raden** a **ziskoueze** o **fenn**
kamm, **e-touez** ar **spoue**. Hag e **tu** an
heol **kreisteiz** e **rae** ar **melion** hag ar
bokidi-laezh ur **marelladur** **splann** gant
liv glas-gwer ar **geot** **yaouank**.

Kollet e oan un **tamm** em **huñvre**.
Kaer e **kaven** ar **vuhez**, **daoust** da
ziaesterioù ar **brezel**. **Erru** e oan
hep **gouzout** **din** e **traoñ** ar **park**,
pa spurmantis en **tu** all da **Bark**
Traoñ **Morvan**, un **dra** **bennak** **gwenn** war
ur vodenn **geuneud**. Un **dra** pe **zaou** **dra**.
Petra, va **Doue**, a zo **ahont** ? **emez**on **din**
va-unan. **Paper** ? N'eo ket **sur**, **aet** e
vije gant an **avel**. **Danvez** ?...Oy ! **Klaoustr**e
ez eo un **harz-lamm** pe **zaou**, 'm eus **aon**.
Hañ, **aze** 'mañ va **jeu** **avat**... Ya, met ar
park n'eo ket **din**. **Gwazh** a se ; **traoù**
ar bed-mañ a zo d'an **hini** **a-dap-a-dap**.
Goude tout, ma'z eo un **harz-lamm** n'eo
tamm **ebet** **muioc'h** d'an **eil** **eget** d'**egile**.
Gwelomp.

ne me restait que - lire - dans le livre
grand - nature - tandis que
remplissaient - vaches - leur ventre
lire - écouter - oiseaux - gagnés par
maladie - amour - obsession
nids - chantaient - gais - broussailles
bourgeons - verdissaient - pointes
noisetiers - hêtres - narcisses
ouvraient - trompettes - or - abri
talus - dans la vallée - bourdonnait
son eau - roulant- par dessus- écluse
moulin - fougères - montraient - bout
courbe - parmi - mousse - côté
soleil - midi - faisaient les violettes
primevères - bigarrure - évidente
couleur - verte - herbe - jeune
perdue - un peu - dans mon rêve
belle - je trouvais - vie - malgré
difficultés - guerre - arrivée j'étais
sans que je sache - bas - champ
quand j'aperçus - côté autre - Champ
Bas - quelque chose - blanc
buisson -bois chauffage- chose ou 2.
quoi, mon Dieu - là-bas - me dis-je
moi-même - papier - pas sûr - allé
serait avec le vent - tissu - pari
parachute - ou 2 - j'ai l'impression
là c'est tout bon pour moi-cepandant
champ - pas à moi - tant pis - choses
ce monde - celui -met la main dessus
après tout - si c'est un parachute
pas du tout plus - à l'un qu'à l'autre
voyons

Ha me da stagañ va saout pep hini
ouzh ur blantenn gant o nisker, ha dreist
ar c’hleuz da besketa seiz-parachut !

Pa lavaran dreist ar c’hleuz e lavaran
gaou. N’am boa ket bet amzer da ziskenn
en tu all, ma verzis daou zen, daou
soudard, war a seblante, en o gourvez en
touflez, e gwasked ar c’hleuz, damdost
d’an traoù gwenn edo va selloù warno.
Daou Alaman, sur-mat, o tommheoliat,
e-giz touristed, da c’hortoz o
rochedoù kannet moarvat ganto er
stêr, da sec’hañ. Ya, tudoù gaezh, div
roched ha netra mui e oa an traoù
gwenn-se am boa kemeret evit “seiz
parachut”.

Sioul avat, e oan diskennet diwar
ar c’hleuz gant doan da zihuniñ an daou
babor a oa o rouzañ o c’hein en heol
kentañ an nevezamzer. Pebezh
disouezhadenn.

Prim e tistrois gant va saout ; e-lec’h
derc’hel d’ober tro ar park em boa kemeret
hent ar gêr. Va saout, avat, ne
gomprenent netra em doare-ober.
Kaer am boa sachañ war ar c’herdin, ne
raent nemet stourm. N’em boa graet,
gwir eo, nemet o sorc’henniñ.

Me ivez am boa ranket tremen gant
va sorc’henn seiz !

moi d'attacher - vaches - chacune
plante - cordes à animal- par dessus
talus - pêcher - soie

quand je dis - par dessus - talus
mensonge - pas le temps - descendre
côté autre - remarquai - 2 - homme
soldat - semble-t-il - allongés
fossé - à l'abri - talus - assez près
choses - blanches - étaient - regards
2 - surement - se chauffer au soleil
comme - touristes - en attendant
chemises - lavées - certainement
rivière - sécher - gens - chers - 2
chemise - rien de plus - choses
blanches - avais prises pour - soie

calme - cependant - descendue du
talus - crainte - réveiller - deux
bellâtre - bronzer - leur dos - soleil
premier - printemps - quelle
déception

vite - je retournei - vaches - au lieu
continuer- tour - champ - avais pris
chemin - maison -vaches - cependant
comprenaient - rien - manière faire
beau j'avais - tirer - cordes
faisaient que lutter - je n'avais fait
c'est vrai - que les illusionner
moi aussi - avais dû - me contenter
mon obsession - soie

Evit reiñ un **damskeud** eus
strizhder spered **komiserion** ar
Bitailherezh e-pad ar **brezel**, ez
an da **gontañ** un **darvoudig**
a **netra** hag **hegasus memes** tra.

Ne oa ket **aotre** da **werzhañ loen**
ebet eus ar **gêr**. D'ar foar, ur foar **iskis**
a-walc'h, savet **a-ratozh** e **pennlec'h** ar
c'hanton, e oa **ret mont**, ha **ret**
da gentañ mont da **dennañ** ur **paper-tremen**
diouzh se d'an **ti-kêr**.

D'al **Lun** ar **beure** e veze ar **foar**,
foar ar **c'hontoù**, **gouez** d'an **dud**. Hag
aze e veze **trouz** ha **bec'h** ha **chao**,
me 'lavar deoc'h, ha **blej** ha **skrij** ha
c'hwirnadeg ha **leoù-touet**
war ar marc'had. **Rak** n'eo ket gant
o **grad-vat** ez **ae** an **dud** da **seurt**
foarioù da **vezañ graet** an **tiañ ganto**.

Pep **rumm loened** en devoa e **dro**
da **vezañ da gentañ** da **bouezañ** : al
loened-korn un **devezh**, al **leueoù** un **devezh**
all, ar **perc'hell** ur **wech all**. An **eur alaman**
a oa o **c'hoari evel-just**, un **eur** hag a oa
div eur a-raok an **heol** ! An **hini** en **deveze**
ur **c'hwistad** hent d'ober a **ranke ober**
ur **sav a-espres**, evel ma **lavar Tregeriz**,
dreist-holl ma **veze** e **loen** eus ar **rummad**
a **veze** o **zro** da **vezañ pouezet da gentañ**.
Ur **bouez minimum** a oa evit pep **rumm**
loened ; ma **poueze** ho **loen** un **hanterlur**

donner - aperçu
étroitesse d'esprit - commissaires
ravitaillement - pendant - guerre
je vais - raconter - petit événement
de rien - agaçant - quand même
pas autorisation - vendre - bête
aucune - maison - foire - bizarre
assez - montée - exprès - chef-lieu
canton - il fallait - aller - nécessaire
d'abord- aller- retirer- laisser-passer
à cet effet - mairie
lundi - matin - était la foire
foire - comptes - au dire de - gens
là - bruit - difficulté - grabuge
moi je vous dis - hurlements - cris
hennissements - jurons
par dessus le marché - car
leur gratitude -allaient - gens- telles
foires - fait
chaque espèce - animaux - son tour
être d'abord - peser
bovins - journée - veaux
autre - porcelets - fois autre - heure
en vigueur - évidemment - heure
2 H - avant - soleil - celui qui avait
bon bout de chemin - devait faire
un lever exprès - comme disent Tr.
surtout si - sa bête - espèce
leur tour - être pesé - d'abord
poids minimum - chaque espèce
animaux - si pesait - bête - 1/2 livre

re nebeut, e **c'hellec'h** en **kas** en-dro d'ar
gêr, ha **distrein** en-dro **war-lerc'h**. Ya,
tudoù, evit un **hanterlur** **bouez ho peze**
kollet tri c'hard devezh, uzet tachoù ho
potoù hag hern ho kezeg, lonket ur
c'hofad avel ha tapet ur c'horfad
anoued, gras d'ar "c'hagn" a oa war e gont
ober war-dro ar bouezerez voutin -
Doue d'e bardono, mar gouzañv ! - Ur
gont a loened a veze bep tro da sevel d'an
Alamaned : ar peurrest a veze rannet etre
ar gigerion. Ne ouie den gant piv ez
ae e loen. Ur paper en deveze digant ar
pouezer, unan all digant ar sekretour ;
goude e c'helle gortoz
keid-all adarre e dro, e
toull dor ar burev, evit kaout priz e loen.

Ma ! Un **deiz bepred** e oan **aet gant**
va zad da foar ar c'hontoù, gant daou leue
bihan. Ya, bihan end-eeun, rak diwar un
annoar e oant o-daou ; div e vefe gwelloc'h
lavarout, div annoar gevel e oant, unan
ruz hag unan du evel he mamm hag
he devoa un anv fentus a-walc'h : Paotr-Du.
Jitana e oa bet badezet da gentañ, met erfin
ni 'rae Paotr-Du diouti, ha
mat pell zo.

Ne oa ket **kalz a bouez etre an daou**
leue bihan, ha soñjal a rae va zad e
tapjent o c'hont : c'hwec'h-ugent, ar gont
izelañ evit al leueoù. Ne oamp ket eus
ar re gentañ oc'h erruout er foar, amzer oa
avat, da c'hortoz. Al leueoù a oa o zro

trop peu - pouviez - la ramener
maison - retourner - de retour - après
bonnes gens - 1/2 livre - poids - aviez
perdu - 3/4 - journée - usé - clous
souliers - fers - chevaux - avalé
ventrée - vent - attrapé - attaque
froid- grâce - charogne - son compte
s'occuper de - balance - commune
que Dieu lui pardonne - s'il supporte
compte - bêtes - chaque fois - fournir
reste - partagé entre
bouchers- savait -personne -avec qui
allait - sa bête - papier il avait du
peseur - un autre - secrétaire
après - il pouvait - attendre
aussi longtemps - de nouveau - tour
entrée - bureau - avoir prix - sa bête
jour - toujours - j'étais allée avec
père - foire - comptes - 2 - veau
petits - justement, car d'une
génisse - tous les deux - 2 - mieux
dire - 2 - génisse - jumelles - une
rouge - une - noire - comme sa mère
pas - amusant - assez - Gars Noir
été baptisée - d'abord - enfin
nous n. faisions Gars Noir d'elle
bon comme ça
pas beaucoup - poids - entre les 2
veau - petits - penser - mon père
atteindraient - compte - 60 - compte
le plus bas - veaux - n. n'étions pas
les premiers - arriver - foire - temps
cependant - attendre - veaux - tour

d'an diwezhañ, en **deiz-se**. **Blejal** ha **trepassiñ** a rae an **div vihan gaezh** er **c'harr** da **c'hortoz** o **renk**, **sorc'henn** o **mamm warno**, ha **skañv** o **c'hof a-benn** ma oant **lakaet** war ar **bouezerez**. An **hini gentañ**, an **hini ruz**, a **dape** ul **lur** ha **c'hwec'h-ugent**. **Mat** e oa **eta**. An **hini bihan** du ne rae nemet **naontek** ha **kant**, **reut-mat avat** ; gant un **tamm bolontez vat a-berzh** ar **pouezer** en devije **gallet tremen koulz** hag **egile**. Gant un **tamm bolontez vat** ! **Ya** da, **tudoù gaezh**, **hennezh** a oa un **den eus kêr**, **tamm komprennez**on ebet dezhañ e **buhez Fañch Kouer**, **daoust** ma **tebre bara**, evel pep **den**, **gonezet** dezhañ gant ar **gouerien-se** a **gave-eñ** e **blijadur** o **c'hailhañ anezho**.

Netra d'ober gantañ. **Bet** en doa **va zad** — **Doue** d'e **bardono** ! — un **toullad gerioù c'hwerv outañ** : **“Evelkent** ha **goude,” eme** **va zad**, **“n'it ket evit un hanter lur d'ober an dro-se dimp**. Evit **peogwir ez int daou leue gevel**, **unan a dremen e gont**, **egile** ne **vank** dezhañ nemet ul **lur a-boan**, **etreze** o-daou e reont ar **bouez.” K..c'h**. **Koulz** e vije bet deoc'h **komz ouzh** va **botez-koad** evel **chom** da **dabutal** gant **kêriz**, ken **loull** ma'z **int**, ken **n'ouzon** ket hag **anavezout** a reont **plouz kerc'h diouzh korz patatez**.

en dernier - ce jour-là - beugler
piétiner - deux - petites - pauvres
charrette - en attendant - leur rang
obsession - mère - sur elles - léger
leur ventre - pour quand - mises
balance - la première - la rouge
atteindrait - 121 livres - bonne
donc - le petit noir ne faisait que
119 - bien raide - cependant
peu - volonté - bonne - de la part
peseur - aurait pu - passer
aussi bien que- l'autre - peu- volonté
bonne - comptez là-dessus - gens
chers - celui-là - personne - ville
pas du tout - compréhension - vie
François Paysan- bien que- mangeait
pain - comme ch. personne -cultivé
ces paysans - trouvait lui - plaisir
leur faire une méchanceté
rien à faire avec lui - eu avait
mon père - que Dieu lui pardonne
tas - mots - amers - envers lui
tout de même et après - dit - père
n'allez pas - 1/2 livre - faire ce tour
puisque - sont - 2 - veau - jumeaux
un - dépasse - son compte -l'autre ne
lui manque que - livre - à peine
entre tous les 2 ils font - poids -M..e
aussi bien auriez vous fait - parler à
sabot de bois - que rester - quereller
citadins - si nuls qu'ils sont
si bien que - sais pas - si connaître
paille - avoine - de tiges - patates

Netra d'ober nemet **adkargañ** ar **Paotr**
Du bihan er **c'harr**.

Hola ! Ya, met ar **pikouz bihan**
e-lec'h bezañ **laouen** o **tistreiñ** d'ar
gêr, **astennet** dezhañ e **vuhez**, ne **rae** nemet
frinkal ha **difreता**, **kement** ha ken **bihan**
ma oa **lammet dreist** ar **reilhenn**, **chomet**
e-kroug e-pign ouzh ar **c'harr**, ha
torret e **jaritell a-dreñv**. Un **Alaman**
end-eeun en doa va **sikouret** d'e **adlakaat** er
c'harr, **tra** ma **talc'he** va **zad**
penn ar **gazeg** : **gwelloc'h** **avizet** e oa
ar **soudard-se** **eget** an **aotronez** **Gallaoued**
a **chome** eno da **c'hoarzhin** **goap**
hep **kregiñ** **nep lec'h**.

Gourvezet war e **damm plouz**, e
strad ar **c'harr**, al **leue bihan** **mac'hagnet** a
vleje trist d'e **c'hoar vihan**.
Atav o devoa **bevet kichen-ha-kichen**,
denet ar **memes mamm**. **Truezus** e oa
e stad : “Ma !” a lavare va **zad**, “ur **wech**
eo bet er **foar**, met n'ay ket div. **Ma** en
em **gav c'hoazh** da **bouezañ** war e **c'har**
me 'gavo **gwerzh** dezhañ eus ar **gêr**.
N'emañ ket ar **c'hiz ganin** d'ober
marc'had du. Met **heuet** on **hiziv gant**
tud digompren !”

Sklisaouet e oa bet e **c'har** d'al
loenig paour, **mizer** en doa bet, met
en em **gavet** e oa **digamm a-walc'h** hag
aet da **sevel** da **di** un **amezeg**.

rien à faire que - recharger - Gars
Noir - petit - dans la charrette
coquin - petit
au lieu - être content - retourner
maison - allongée - vie - faisait que
regimber - se débattre- tant et si bien
sauté - par dessus - ridelle - resté
pendu - en suspens - charrette
cassé - son jarret - arrière
immédiatement - aidé - le remettre
charrette - tandis que- gardait - père
tête - jument - mieux - avisé
ce soldat - que - messieurs Français
qui restaient là - se moquer
sans saisir - nulle part
allongé - son morceau de - paille
fond -charrette -veau -petit -estropié
beuglait - triste - à sa soeur - petite
toujours - avaient vécu - côte à côte
tété - même - mère - pitoyable
son état - disait - mon père - 1 fois
été à la foire - mais n'ira pas 2 - s'il
arrive - encore - appuyer - sa jambe
je lui trouverai -vente -de la maison
n'est pas - mode avec moi de faire
marché noir - écoeuré - aujourd'hui
gens - qui ne comprennent pas
mis une attelle - sa jambe
petite bête- pauvre - misère avait eu
arrivé - non boiteux - assez
allé - élever - chez - voisin

DIANA

Kentañ tra o doa graet an Alamaned pa oant en em gavet war hor c'hein e oa kemenn groñs d'an dud degas o holl armoù d'an tiez-kêr. Ne oa ket da dortañ. Bez' e oa evel-just, anvioù ar chaseourion war ur roll en ti-kêr. An holl chaseourion avat, ne oant ket er vro : meur a hini a oa prizoniet en Alamagn pe e lec'h all. Met ne grede ket o familh mirout an armoù en o ziez. Ken strafuilhet, ken pennfollet end-eeun, evel ma oa bet an dud gant droukverzh Bro-C'hall, ma ne ouient ket kaer penaos e oa ar gudenn da vezañ dibunet. Ar re finañ, pe gentoc'h ar re o doa pennoù yen, o devoa hastet kuzhat o fuzuilhoù mat ha kas d'an ti-kêr, mar beze etre o daouarn, ur gozh "valandrag" bennak chomet er familh abaoe amzer Napoléon pe marteze koshoc'h. Anavezet em eus unan hag en doa kuzhet e fuzuilh dindan ur roc'hell e-kreiz ur c'hoad a-us d'ar stêr vras. Unan all en devoa lakaet e hini war solier ar foenn. Hemañ avat, a oa bet en em gavet c'hwen en e loeroù... Degaset e oa bet Alamaned dezhañ da lojañ dres e-touez ar foenn. M'o devije lakaet o dorn war un arm kuzhet a-ratozh e oa bet koustet ker d'e lêr. Kavet en devoa e du evelkent, da dennañ e fuzuilh kuit	première chose - avaient fait quand ils étaient arrivés - notre dos avertir - résolument - gens - amener toutes leurs armes - mairies pas à hésiter - évidemment - noms chasseurs - liste - mairie - tous les chasseurs - cependant - pas au pays plusieurs - prisonniers en Allem. ou ailleurs - n'osaient pas - familles conserver - armes - leurs maisons si troublés - si affolés - même comme avaient été les gens - échec France - savaient pas bien - comment problème - être débrouillé les plus malins - ou plutôt - ceux têtes - froides - dépêché - cacher fusils - bons - envoyer - mairie - si entre leurs mains- mauvaise- pétoire quelconque - restée - famille -depuis ou peut-être - plus ancienne connu j'ai - quelqu'un - avait caché son fusil - sous - roche - au milieu bois - au dessus - rivière - grande un autre - mis - le sien - grenier foin - celui-ci - cependant - arrivé puces - chaussettes - amenés à lui à loger - justement - parmi foin - s'ils avaient mis - leur main arme - cachée - exprès - coûté - cher à son cuir - trouvé - son moyen cependant - tirer - son fusil
--	--

hep gouzout d'an Alamaned. **E**-skeud
mont da **dapout** foenn d'ar c'hezeg,
 en doa **graet** un **toullad** **boutelloù**, ha
 sioul-siboudenn **graet** **moaien** da **guzh**
e-barzh unan eus e **voutelloù** e **fuzuilh**
pleget e **daou**. **Pelec'h** en devoa **kavet** ur
plas **suroc'h** d'e **arm** **goude** ?
 Se n'em eus ket a **soñj**.

Ne oa **tamm** ebet **barrekoc'h** **avat**,
 ar **re** o devoa **miret** o **fuzuilhoù**, **rak**
tra ma oa **padet** ar **brezel** e oa bet **difennet**
chaseal.

Un **amzer** **venniget** evit ar **jiboez**.
Gwelet e veze **gedon** ha **konikled**
 diouzh an **druilh** o **pourmen** o c'halite war
 an **hentoù-kirri**, ha **zoken** an
hentoù-bras **darempredet**. O **peuriñ**
melchon ha **traoù** all war **greiz** an **deiz**
 ken **dinec'h** ha **tra**, o c'hoari
chiboud **e-kreiz** ar **parkoù** pa veze
leun o c'hof. **Debret** e veze ar c'harotez
ruz hag ar c'harotez **gwenn**, ar
 c'haol-pome, **troc'het** o **gar** d'ar
 c'haol-stlej, **krignet** ar **beterabez**,
peuret an **ed...** Ur **rivin** e **gwirionez**. Hag
aotre ebet da **chaseal**.

Ar **chas** a **gemere** **aotre**
o-unan, **chaseal** a raent evit o c'hont. Al
lern a rae ar **memes** **tra**. **Panvet** da se, e oa
 bet **goloet** an **douar** **a-bezh** gant ar
 c'honikled. **Deut** e oa al **lern** **ivez** da
 vezañ **stank** ha **hardizh**. **Meur** a **wech**
 em eus bet **gwelet** **lern** **bihan** d'an

sans que sachent - sous prétexte
 aller - attraper - foin - chevaux
 il avait fait - tas de - bottes
 tout doucement - fait moyen - cacher
 dans une de - ses bottes - son fusil
 plié - en deux - où - avait-il trouvé
 place - plus sure - à son arme - après
 ça - je ne me rappelle pas
 pas du tout - plus avancés - cependant
 ceux - conservé - leurs fusils - car
 tant que - duré - guerre - défendu
 chasser
 temps - béni - gibier
 on voyait- lièvres -lapins de garenne
 en quantité - se promener
 chemins charretiers - même
 grand-routes - fréquentées - broutant
 trèfle - choses autres - en plein jour
 sans la moindre inquiétude - jouant
 sur pattes derrière-au milieu-champs
 plein - ventre - mangées - carottes
 rouges - carottes - blanches
 choux pommés - coupés - tige
 ch. fourragers - grignoté - betteraves
 brouté - blé - ruine - en vérité
 autorisation aucune - chasser
 chiens - prenaient - autorisation
 eux-mêmes - chasser - leur compte
 renards - même chose - sans quoi
 été couverte - terre - entière
 lapins - devenus - renards - aussi
 abondants - hardis - plusieurs fois
 j'ai eu vu - renards - petits

abardaezioù-hañv o **c**'hoari **patati**
 an eil gant egile e **bord** ar **c**'hoadoù ha
 zoken war ar **c**'hleuzioù. Pa ne **glevent**
mui a **dennoù** e oant **deut** da **vezañ difrom...**
Amzer gaer evit al **loened gouez**.

Dibaot e oa **gwelout Alamaned** o
 chaseal. N'o devoa ket **fiziañs** e **tud** ar **vro**.
 Ne oa ken nemet ur **brakonier** - ur **bigrier**,
mar kirit - **bennak** hag en em **riskle** da
 stigmañ **pechoù** pe **grouglasoù**. Ne oant
 ket **stank kennebeut**, rak **ret** eo kaout,
 un **tamm**, a **gredan**, **gwad** chaseer, hag al
 lodenn vrasañ eus ar chaseerion a oa
du-hont prizonidi.

Ma ! Un **deiz bennak** e oan **aet**
 skuizh o **welout krignet** va holl
 legumachoù, **boued tud** ha **boued**
loened, ma **teuas** ar **soñj** din en doa va **zad**
 — **Doùe d'e bardono !** — ur **pech louarn**
gwechall. Ur **pech prenet** gantañ **e-pad** ar
brezel pevarzek. 'Michañs e oa **kont**
 un **tamm** er memes **mod** : **nodet** o doa ar
jiboez e-pad ar **brezel**. Ar **pech-se** a
zlee bezañ en un **tu bennak** war **solier** an
ti kozh. Ha me da **glask**. **E-touez** ar
poultr hag ar **gwiadoù-kevnid**
 em boa **kavet anezhañ hanter debret** gant
 ar **mergl**. **Dre forzh frotañ** hag **eouliañ** va
ardivink e oan **deuet a-benn d'e lakaat** da
labourat. **Gwelet** em boa va **zad**
ouzh e stigmañ gwechall. **Biskoazh**
avat, **louarn ebet** ne oa **bet sot a-walc'h** da
blantañ e droad e-barzh. Ur **wech**, ur **wech**

après-midis d'été - jouer - culbute
 l'un avec l'autre - au bord - bois
 même - talus - puisqu'ils n'entendaient
 plus - tirs - devenus - insensibles
 temps - beau - animaux - sauvages
 rare - voir des Allemands
 chasser - pas confiance - gens- pays
 il n'y avait plus q'un br. - braconnier
 si v. préférez - quelconque - risquait
 tendre - pièges - collets
 pas abondants - non plus - il faut av.
 un peu - je crois - sang - chasseur
 majeure partie - chasseurs
 là-bas - prisonniers
 jour - quelconque - j'étais allé
 fatiguée - voir - grignotés - tous mes
 légumes - nourriture - gens
 animaux - que me vint - l'idée - père
 que Dieu lui pardonne- piège- renard
 autrefois - piège - acheté - pendant
 guerre - 14 - sans doute - question
 un peu-même manière-fait des petits
 gibier - pendant - guerre - ce piège
 devait être - quelque part - grenier
 maison - vieille - chercher - parmi
 poussière - toiles d'araignées
 je l'avais trouvé - à 1/2 - rongé
 rouille - à force de - frotter - huiler
 machine - j'avais réussi - le mettre
 travailler - vu j 'avais - mon père
 le tendre - autrefois - jamais
 cependant -renard aucun - sot -assez
 fourrer - son pied - dedans - fois

hepken, e oa bet **chomet** gantañ un **troad**
gad, ha **desped** a rae dezhañ **ken** e rae. Al
louarn, **emezañ**, a zo bet o **tebriñ** va **gad** er
pech, ha **lezet** ganin un **troad** d'**ober** goap
ouzhin... N'on ket tamm **sur** ebet eus se,
goude an holl **zarvoudoù** pe
zarvoudoùigoù **erruet** ganin va-unan
d'ar **mare-se** ma **santis** o **tiwan**
em **c'hreiz** ur **galon** Diana !

seulement - été resté avec lui - pied
lièvre - dépit - et pas qu'un peu
renard - disait-il - manger - lièvre
piège - laisser - pied - se moquer
de moi - suis pas du tout sûre de ça
après tous les événements ou
péripéties - arrivés avec moi-même
à cette époque -où je sentis -germer
en moi - coeur

*
* *
*

Ma ! P'en devoa **kollet** va **ardivink**
c'hwezh ar **petrol** hag an **eoul**, e oan **aet** un
deiz da **serr-noz** d'e **stigna**ñ da **Bark** ar
C'hoad. Un **nebeud** e oan **strafuilhet** o
soñjal **penaos** e rajen **antronoz** da
lazhañ va **gad**. Ya, **tud** **paour**,
dinoaz **a-walc'h** e oan a **spered** da **grediñ**
edo ar **gedon** o **vont** da **lammat**
dre **blijadur** er **c'hozh** **pech** **merglet-se**
ha na **ouien** ket **kaer** an **tu**
d'e **stigna**ñ **zoken**.

Ya, **penaos** e rajen da **lazhañ** ul
loen-jiboez, **me** ha n'am eus **biskoazh**
gouzañvet **gwelout** **lazhañ** **loen** ebet,
na **pemoc'h**, na **lapin**, na **kog**, na **yar**, na
loen all ebet... **Fent**
end-eeun en deveze al **lazher** **moc'h** ganin
pa **wele** ac'hanon o **karzhañ** **kuit**, va
daouarn war va **divskouarn**, **kerkent** hag
aet ar **pemoc'h** war ar **bank**.

Pa **zichañs** din **tapout** ur **c'hoz** ez eo

eh bien - qd avait perdu - machine
odeur - pétrole - huile - j'étais allée
jour - crépuscule - le tendre -Champ
Bois - un peu - j'étais troublée
penser comment - ferais - lendemain
tuer - lièvre - gens - pauvres
innocente - assez - d'esprit - croire
étaient - lièvres - aller - sauter
par plaisir - mauvais - piège - rouillé
dont je ne savais pas - bien - moyen
de le tendre - même
comment je ferais - tuer
gibier - moi qui n'ai jamais
supporté - voir - tuer - bête aucune
ni cochon - lapin - coq - poule
bête autre aucune - amusement
justement avait - tueur - cochon
quand il me voyait - décamper
mains - oreilles - aussitôt que
allé - cochon - banc
quand il m'arrive - attraper - taupe

va **c**'hi a **rank** he **lazhañ** : **n**'hellfen
va-unan hep **sempliñ**.

Bez' e oa eta va **fech** ganin en ur
sac'h-rous war va **chouk**, en **abardaez**
kentañ-se din da vont da **chaseal** hep **aotre**.
Va **Doue** ! **Pebezh** souezh : ur **gwaz** a oa
e-kreiz ar **park** stouet **etre** div
regennad **karotez**... Un **amezeg** din **deuet**
d'ober ar memes **micher** ! Hor **parkoù** a oa,
hag a zo, **mesk-mesk** ; **merzet** en devoa e
oa **krignet** ha daraniet va **legumach**. Ha
sede...

Neuze **goude** ur **gentel** digant va
amezeg, em boa stignet **va-unan** va
antell, **pell** diouzh e hini... **Beure** **abred**
antronoz e oamp **asambles** o sevel
hor **pechoù**. **Siwazh** ! **Netra** ! **Tri** pe bevar
devezh e oa **padet** an **abadenn**. **Netra**, **netra**.
Karotez **fresk** **krignet** a veze, **nemet**
gad ebet n'en em **dromple** da **lezel**
blevenn ebet ganimp. **Goude**, va **amezeg** a
cheñchas **park** **emichañs**. **Me** am boa
dalc'het **eizhtez**. N'em boa **graet** **nemet**
koll **amzer**.

Hogen **koll** **kalon** n'am boa
ket **graet**. **Cheñch** **park** a **ris** da **welout**.
Kaol-pome am boa e **Park** al **Leur**.
Taolet em boa **pled** e veze **krignet** dre
breferañs ar **re** a veze bet **kostezet** gant an
avel. **Sede** ma stignis va **fech**
dindan un **delienn** **gaol** **sec'h** **e**-kichen ur
gaolenn vihan **vrav**. En **deiz** **war-lerc'h** ar
beure em boa bet ur **from** : ne oa **pech** ebet

chien - doit - la tuer - je ne pourrais
moi-même - sans m'évanouir
était donc - mon piège avec moi
sac de jute - nuque - fin après-midi
1er - aller- chasser-sans autorisation
mon Dieu - quelle surprise - homme
au milieu -champ - penché - entre 2
rangée - carottes - voisin - venu
faire le même métier - nos champs
tout mélangés - remarquer il avait
grignotés - légumes
voilà
alors - après - leçon
voisin - j'avais tendu - moi-même
piège - loin du sien - matin - tôt
lendemain - étions ensemble - lever
nos pièges - hélas - rien - 3 ou 4
journée - durée - partie - rien
carottes - fraîches - grignotées -mais
lièvre aucun - se trompait - laisser
poil aucun av. nous - après - voisin
changea - champ - sans doute - moi
continué - 8 jours - n'avais fait que
perdre - temps
mais - perdre - courage
pas fait -changer - champ - fis - voir
choux pommés - Champ - Aire
prêté j'avais attention - grignoté
préférence - ceux - été penchés
vent - voilà que - je tendis - piège
sous - feuille - chou - sec - à côté
chou - petit - beau - jour - suivant
matin - émotion - piège aucun

ken en-dro d'ar c'haol.

Goude va disouezhadenn e **Park ar C'hoad**, em boa poan o krediñ em boa paket ur c'had en noz kentañ, ha ken tost all d'an ti. **Marteze**, emezon, on bet gwelet gant ur c'hañfard bennak ha savet en deus va fech diwarnon. Pe ez eo ul louarn bennak a zo aet e-barzh ha stlejet anezhañ da belec'h ? **Tarzh-an-deiz** ne oa ken. **Poan** am boa o welout ur roud bennak. **Troiata** a raen war bellaat. **A-barzh** ar fin e seblantas din klevout delioù sec'h o trouzal. **Edo** va gad, va faourkaezh loen, en touflez ur pemzek pe ugent metrad eus al lec'h ma oa bet tapet, hag hi dalc'het he daou droad a-raok er griped. **Na** pebezhe tarzh-kalon evelkent ! **Stlejañ** ar pech houarn pounner diwar-bouez he zreid a-dreñv.

Euzh am boa ouzhin va-unan. **Torfedourez** ha trubardez ! **Ur gridienn** a rede a-hed livenn va c'hein. **Panevet** e oa torret he divc'har hag e oa boued sur d'ar chas pe d'al lern, am boa dieubet al loen paour hag he lezet da redek... **Heug** a rae din kregiñ enni. **He lazhañ ? Biken !** Tapout a ris krog er pech gant un dorn ha gant egile e daou droad a-dreñv ar c'had. **Krial** a rae evel ur bugelig. **Va c'halon** a zaoudaole. **Santimantoù kontrol** a waske va c'hreiz : truez, spont, fouge, keuz, me 'oar petra c'hoazh. **Da c'hras**

plus - autour du - chou
après - déception - Champ
Bois - peine - croire - attrapé
lièvre - nuit - 1ère - si près que ça
maison - peut-être - dis-je - été vue
garnement - quelconque - levé il a
piège - de moi - ou c'est un renard
quelconque - allé - dedans - trainé
où - aube - uniquement - peine
voir - trace - quelconque -tournoyer
en m'éloignant -à la fin - me sembla
entendre - feuilles - sèches
faire bruit - était - lièvre - pauvre
bête - fossé - 15 ou 20 mètres
endroit où - attrapé - maintenus
ses 2 pieds - avant - piège - quel
crève-cœur - cependant - trainer
piège - fer - lourd - au moyen de
ses pieds - arrière
horreur j'avais contre moi-même
criminelle - traître - frisson
courait - le long -colonne vertébrale
si n'étaient - cassées - ses jambes
nourriture - sûre - chiens - renards
libérée - bête - pauvre - laissée
courir - dégoût - saisir en elle
la tuer - jamais - saisir je fis
piège - main - l'autre - deux
pied - arrière - lièvre - crier -comme
petit enfant -cœur - battait très fort
sentiments - contraires - opprimait
intérieur - pitié - frayeur - orgueil
regret - que sais-je encore - grâce à

Doue, tost-tre e oan d'an **ti**, ha **Mamm**
daoust dezhi da vezañ **tener ivez** a oa
evelkent gwelloc'h kalonet evidon :
hi eo a **lazhe lapined** ; ha **lazhañ** a reas
ivez va **gad...** Ur **mell gad** ! Ha **petra**,
emezi, a vo **graet gant ar bern kig-se** ?

Bet hor boa **tapet** ur **wech** ur **c'had**
vihan. **Kemeret** e oa bet ur **skoliad du-mañ**
e **gopreost e-pad vakañsoù 1941**. Un
deiz ma oamp o **kerc'hat** ar **c'hezeg**
hor boa **gwelet** ur **c'had vihan** o **tiflipañ**
a-douez al lann. Jord — **hennezh** oa **anv** ar
c'hrennard — a **redas** war he **lerc'h**, hag
etrezomp hon-daou e oa bet **paket** ar **c'hadig**
en **toull-karr**. **Graet** e oa bet ganti un **tamm**
jibelotenn evel-just, met **hini** ac'hanomp
n'en devoa **kavet** mat ar **friko-gad**,
blaz ar **gouez warnañ**.

Divizet e oa bet **eta gwerzhañ** ar
c'had am boa **tapet** em **fech**, n'eo ket evit
arc'hant, nann, met evit ur **seurt bennak eus**
ar **pezh** a rae ar **muiañ diouer e-pad** ar
brezel. **Daou litrad petrol** a oa bet eviti
digant an **amezeg, dres an hini** a oa
un **tamm bigrier ivez**.

Ha **sede an hini gentañ** !

Evel-se emañ an den ! Ar **paz kentañ**
eo an **hini** a **goust** ar **muiañ, hervez** ur
c'hrennlavar brudet. Ma ! **Daoust** din da
vezañ bet **strafuilhet gant an torfed** am boa
war va **c'houstians**, n'am boa ket **gallet**
chom hep stigmañ adarre va **fech**,
pa **welen bepred** va **legumachoù**

Dieu - tout près - maison - Maman
bien qu'elle soit - sensible - aussi
cependant -plus courageuse-que moi
c'est elle qui tuait - lapins- tuer fit
aussi - lièvre - énorme - quoi
dit-elle - sera fait - ce tas de viande
nous avons attrapé - fois - lièvre
petit - pris - écolier - chez nous
pour la moisson -pendant -vacances
jour où- étions à chercher -chevaux
vu - lièvre - petit - s'échapper
d'entre - lande - celui-là - nom
adolescent - courut - après lui
entre nous 2 - attrapé - petit lièvre
entrée de champ - fait - petite
évidemment - aucun de nous
n'avait trouvé -bon - festin de lièvre
goût - sauvage - sur lui
décidé - donc - vendre
lièvre - attrapé - dans mon piège
argent, non - quelque chose de
ce qui - le plus - privation - pendant
guerre - deux litres de pétrole
du voisin - justement - celui
un peu - braconnier - aussi
et voilà - le premier
ainsi - est - la personne - pas - 1er
celui qui - coûte - le plus - selon
dicton - renommé - bien que j'ai
été troublée - crime que j'avais
conscience - je n'avais pas pu
ne pas - tendre - de nouveau - piège
qd je voyais - toujours - légumes

krignet mui-ouzh-mui gant
ar ouenn gazus-se ha na oa tu all
ebet da harz outi. Bep noz,
koulz lavarout, goude bezañ staget va
c'hi ez aen d'ober un dro brakoniñ.

N'ouzon ket petra da soñjal eus
kement-mañ : biskoazh n'am eus paket
konikl ebet em fech. Re skañv oant,
mutu, da c'hallout distignañ ar
bladenn, pe finoc'h e oant eget ar gedon ?...

Stignet adarre dindan ur gaolenn,
goloet gant un delienn velen, pakañ a ris
un eil gad, prestik goude an hini gentañ.
Homañ avat, he doa roet din ur c'hampi.
Pa oan erruet er beure-se da sevel ar
pech, e kavis e blas ha netra ken !
Dre forzh derc'hel da droiata e oan
kouezhet a-benn ar fin war va ardivink
e kostez ar c'hleuz. Ha petra oa e-barzh ?
Un troad gad, tudoù gaezh, un troad
a-dreñv, war a seblante din. Ya, troc'het
he doa al loen paour, 'michañs gant he dent
ar c'hroc'hen en-dro d'he gar dorret evit
en em zieubiñ. Aner e oa din he c'hask.
War he zeir gar e oa tec'het pell, nemet ha
kouezhet e oa bet al louarn warni. Ne ouien
ket kaer petra da soñjal. Da vihanañ
honvezh a oa torret dezhi ar c'hoant debriñ
kaol, er park-se. Un tamm desped a rae din
memes tra. Mamm, diouzh he zu, a
rae un tamm goap ouzhin. O ! emezi,
pa'z eus chomet un troad ganit !

Goude bezañ graet ouzh al loened e

grignotés - de plus en plus
cette race fâcheuse - moyen autre
aucune - lui résister - chaque nuit
pour ainsi dire - après avoir attaché
chien - allais faire - tour braconnage
je ne sais pas - que penser de
ceci - jamais - je n'ai attrapé
lapin aucun- d. m. piège -trop légers
dites-vous - pouvoir - détendre
plaque - plus rusés - que les lièvres
tendu - de nouveau - sous - chou
couvert - feuille - jaune - attraper fis
2nd - lièvre - bientôt après - le 1er
celui-ci cependant - donné - intérêt
quand - arrivé - ce matin-là - lever
piège- trouvai- sa place- rien de plus
à force de - continuer - tourner
tombé - à la fin - machine
côté - talus - qu'est-ce que - dedans
pied - lièvre - gens chers
arrière - me semblait-il - coupé
bête - pauvre - sans doute - dents
peau - autour de - jambe - cassée
se libérer - vain - à moi le chercher
ses 3 jambes - fui - loin - sauf si
tombé - renard - je ne savais
pas bien - quoi - penser - au moins
cassée - envie - manger
choux - dans ce champ - peu - dépit
quand même - de son côté
se moquait un peu de moi- disait-elle
puisque - resté - un pied avec toi
après - m'être occupée - animaux

oan aet d'ar park evel bemdez, va
c'hi du d'am heul... D'am heul, pe gentoc'h
a-raok din, en deiz-se, e fri gantañ
a-rez an douar. Hola, a soñjis,
'm eus aon en deus hemañ tres eus
un dra bennak. Ma n'eo ket tremenet va
gad dre amañ gant he gar o tiwadañ ?
Derc'hel a rae Fido da vont ; aet e oa 'n ur
park nevez aret, treuzet anezhañ
a-veskell en ur zerc'hel da c'hwesha,
pa welis anezhañ o chom a-sav e korn
park. Ha me d'ar red ivez etrezek ennañ. O
pebezh souezh ! Krog e oa da doullañ, ha
va gad a oa eno plantet en douar aret,
dres an troad mac'hagnet evel un
ibil er-maez eus an douar. Ur mell
gad, me 'lavar deoc'h ! Ne oan ket chomet
da brederiañ avat. Prim e tapis anezhi
em barlenn ha tiuzh ! ha d'ar gêr ganti.
Poent e oa din : santout a raen c'hwezh ar
moged butun dija ! A-boan aet
dreist ar c'hleuz em fark, e
welis va amezeg, perc'henn ar park, o
tont gant e drañch war e skoaz, da blaenañ
douar a-raok klouedat, e pevar c'horn ar
park. Daou vunut diwezhatoc'h e oa bet
chomet va gad gantañ. En dro-se
da vihanañ e oa bet labour c'hraet :
ezhomm ebet da lazhañ. Biskoazh
avat, n'em eus gouezet pe gi pe louarn
en devoa graet al labour.

Gwerzhzet adarre, ket evit arc'hant,
met evit ispisiri. Nec'het e oan un tamm o

allée - champ - comme chaque jour
chien - noir - à ma suite - ou plutôt
avant moi - ce jour-là - son museau
au ras de - terre - pensai-je
j'ai l'impression - a celui-ci - trace
quelque chose - si n'est pas passé
lièvre - par ici - jambe - saigner
continuer faisait - aller - allé
champ - nouvel. charrué - traversé
obliquement - en continuant - flairer
quand je le vis - s'arrêter - coin
champ - en courant - aussi - vers lui
quelle- surprise- commencé - creuser
lièvre - là - fourré - terre - labourée
droit - pied - estropié - comme
cheville - hors de - terre - énorme
lièvre - je vous le dis - pas restée
réfléchir- cependant - vite - le saisis
genoux - à la maison
temps - sentir je faisais - odeur
fumée - tabac - déjà - à peine - allée
par dessus - talus - dans mon champ
je vis - voisin - propriétaire - champ
venir - sa tranche - épaule - aplanir
terre - avant - herser - 4 - coin
champ - 2 mn - plus tard
resté - lièvre - avec lui - cette fois-là
au moins - travail - fait
besoin aucun - tuer - jamais
cependant - je n'ai su - chien - renard
avait fait - travail
vendu - de nouveau - pas p. argent
pour épicerie - inquiète - un peu

vont e kêr gant va loen, ha souezhet-bras e
 oa bet ar **marc**'hadour gant va **c**'hinnig, ur
 chaseour anezhañ. **Displeget** em boa dezhañ
 va **rezon**, ha **kompren** mat a rae **pegen**
domajus e oa **deuet** ar **jiboez** da vezañ.
E-leizh va **faner** a **ispisiri** **am** boa bet da
 zont d'ar **gêr**. Ma, me 'lavar deoc'h e oa
c'hwezhet din o **tispakañ** va **fanerad**
 d'am **mamm** : **kafe**, **sukr**, **soavon**, **makaroni**,
chikolad ha me 'oar... **Kalon** da
genderc'hel, **na** **petra** 'ta !

Gant an **deirvet** em boa bet **nebeutoc**'h
 a **chañs**. **Ankouaet** em boa **stagañ** **Fido**...
Kollet em boa ur **bern** **amzer** o **klask** va
fech. **Soñjal** a raen e oan bet **gwelet** o
stignañ anezhañ hag e oa bet **savet** gant ur
c'hañfard **bennak**, evel ma'm boa **soñjet** en
dro **gentañ**. **Klañv** e oa va **c**'hi, met **pell** e
 oan diouzh **soñjal** **petra** a oa **kiriek** d'e
gleñved. Truez am boa outañ, al
 loenig **paour**. Sede ma'z **esaeis**
lakaat anezhañ da **evañ** ur **bannac**'h
laezh **dous** **klouar**. **Hola** 'vat !
A-greiz **evañ** **laezh** e oa **kroget** da
zislonkañ, hag **en-dro** em boa **kavet**
 e **gleñved**. **Kig** **gad** a **zistaole**...
Graet en devoa ur **c**'hofad **lous** **diwar-goust**
 va **chaseadenn**... Pa oa bet **tremenet** dezhañ,
 em boa **spiet** e **zoare**. **War-zu** al **lanneg** e oa
aet **sioul**, hag evel **e-kuzh** **ouzhin**.
E **heuliañ** a ris eus **a-bell**, ha **kavet** em boa
 e **bailhorou**. **Chomet** e oa an **hanter** **brasañ**
ganin. **Daou** **droad** **a-raok** ar **c**'had a oa bet

aller - en ville - bête - très étonné
 été le marchand - avec mon offre
 chasseur de lui - expliqué
 raison - comprendre bien - combien
 dommageable - devenu - gibier
 plein - panier - épicerie - j'avais eu
 venir - maison - je vous le dis
 enflée (très fière) - déballer - panier
 à ma mère - café - sucre - savon
 chocolat - que sais-je - courage
 continuer - peuchère !
 3ème - eu moins
 chance - oublier j'avais - attacher
 perdu - tas - temps - chercher
 piège - penser je faisais - été vue
 le tendre - été levé par
 garnement - quelconque - pensé
 fois - 1ère - malade - chien - loin
 étais de penser - qu'est-ce qui - cause
 maladie - pitié j'avais de lui
 petite bête-pauvre-voilà que j'essayai
 le mettre - boire - petite quantité
 lait - doux - tiède - holà dites donc !
 alors que - boire - lait - commencé
 vomir - en retour - trouvé
 maladie - viande - lièvre - vomissait
 fait - ventrée - sale - aux dépens
 ma chasse- quand ça lui était passé
 avais guetté - sa façon - vers - lande
 allé - tranquille - en cachette de moi
 le suivre je fis - de loin - trouvé
 ses restes - restée- 1/2 la plus grande
 avec moi - 2 - pied - avant - lièvre

aet er **pech**, ha ne oa ket bet **diaes**
d'am **c'hi** he **zagañ** hag he **stlejañ**
pech ha tout dre an **toull-karr** d'al **lanneg**.

En **dro-se** **avat**, e oa **graet friko gant**
pailhoroù Fido ; e **gwirionez** n'en devoa
debret nemet ar **c'hourailhoù**. **Degouezhet**
e oa bet **du-mañ** ur **vignonez** d'am **mamm**,
hag ur **genitervez** d'am **zad**, ha **bet** o doa
o **lod eus** ar **fest**. Ha **me** am boa bet
'**michañs gourc'hemennoù**. **Prest** e oan
d'en em **gernerout** evit un **Diana** !

Pa oa bet **klozet** ar **potajoù** e oa
echu da **bechañ ivez** evit ar **bloaz-mañ**. **Met**
tapet em boa **memes** tra **div** pe **deir**
gad all, pe **gentoc'h**, va **c'hi**
en doa o **zapet**, me n'am boa **graet**
nemet o **lemel digantañ**.

*

* *

Un **deiz** m'edon o **vont** d'ar **bourk**,
va **c'hi** d'am **heul** evel an **ordinal**, e
welis ur **c'had vihan** o **treuziñ** an **hent**
dek paz dirak Fido. **Ma'm** boa-me he
gwelet, Fido **evel-just** ne oa ket **luch**. Un
taol red ha **plaou** ! **paket** e oa bet
e-touez ar **raden** e **touflez** an **hent**. **Prim** e
oa **graet** he **stal dezhi** ha **ken prim** all
am boa he **boutet** em **faner**. Ya da ! **Met**
Fido ne oa ket **tu** da **zistokañ** e **fri diouzh** ar
baner ac'hane d'ar **bourk**. **Me 'gred**
en em **c'houlenne** an **dud petra** an **diaoul** a
oa **ganin** er **baner** ! **Ma ! Da blac'h** an

allés - dans le piège- pas été difficile
à mon chien - l'attaquer - le trainer
piège et tout - par l'entrée - lande
cette fois-là- cependant- fait - festin
restes - en vérité il n'avait
mangé que - entrailles - arrivé
chez nous - amie - à ma mère
cousine - père - eu elles avaient
leur part - festin - moi j'avais eu
sans doute - félicitations - prête
de me prendre pour une Diane
quand avaient pris fin - légumes
fini - piéger - aussi - cette année
attrapé - quand même - 2 ou 3
lièvres autres - ou plutôt -mon chien
les avait attrapés- moi je n'avais fait
que les lui enlever

jour où j'étais - aller - bourg
chien- à ma suite -comme d'ordinaire
je vis- lièvre - petit - traverser -route
10 - pas - devant - si je l'avais moi
vu - évidemment - pas louche
un coup à courir et plaf ! - attrapé
parmi - fougères - fossé- route- vite
réglé son compte - tout aussi vite
je l'avais fourré - dans mon panier
pas moyen - détacher - son nez de
panier - de là - bourg - je crois
se demandaient - gens - quoi diable
avec moi - panier - à la femme du

ti-butun em boa he **gwerzhet** : **daou** skoed,
soñj mat am eus. **Pried** an **itron**, ur
chaseour **touet** a oa d'ar **mare**
prizoniad brezel, ha **pell** amzer a oa
n'he devoa ket, **emezi**, **tañvaet**
friko gad. Stad a oa enni 'ta, ha
me kenkoulz all...

Ur **wech** all **edon** war **gein** Minette,
va **c'hazeg**, o **tont** eus ar **park**, pa **welis** va
c'hi o **chom** a-sav **e-tal** un **tamm**
treuzkleuz war **vord** an **hent**.

Divinet em boa **petra** 'c'hoarveze : “**Aze**
Fido ! Aze 'mañ !” Ploup ! Ha **Fido** oc'h
ober ul **lamm** war an **torkad geot** gallek ma
oa **kuzhet** ar **c'had dindanañ**. Ar **c'had** a
reas ul **lamm sonn** hag a **zeuas da gouezhañ**
etre **treid** ar **gazeg**, met **kerkent** e oa **Fido**
warni. **Skrijal** a rae ; ar **Vinette** a oa bet
spontet, ober a reas ul **lamm-treuz** ha
diswintrañ ac'hanon. **Lijer a-walc'h** e oan
d'ar **c'houlz-se**. **Kouezhet** e oan war
va **zreid evelkent**. **Skrijal** a rae
bepred ar **c'had**. Me 'gred e oa **unan** hag a
oa **reoù vihan ganti**, **pell** e oa bet o **vervel**
ha **pounner** e oa diouzh he **ment**. Ur **mell**
barlennad am boa diouti. Mamm a **lavaras**
din **kas anezhi d'am maeronez**. Bet e oan
erru-mat, se 'zo sklaer, ha **bet** em boa
gourc'hemennou...

*

* *

Er **bloaz war-lerc'h**, **kerkent** ha ma
oa **krog koulz al legumachoù** e

bureau de tabac - vendu - 2 écus
je me rappelle bien - époux - dame
chasseur - juré - à cette époque
prisonnier - guerre - longtemps
n'avait pas - disait-elle - goutté
festin - lièvre - était contente - donc
moi tout autant
fois - autre - j'étais - dos
jument - venant - champ - qd je vis
chien - s'arrêter - près de - petit
talus de séparation - bord - route
deviner - qu'est ce qui - arrivait - là
là il est
faire un saut - touffe - dactyle pelot.
caché - lièvre - sous
fit un saut - d'aplomb - vint - tomber
entre les pieds - jument - aussitôt
crier de terreur
terrorisée - saut de travers
me déstabiliser - légère - assez
à cette époque - tombée j'étais
pieds - cependant - crier de terreur
toujours - lièvre - je crois - un qui
des petits - longtemps - à mourir
lourd - pour sa taille - énorme
grande quantité - maman me dit
l'envoyer - marraine
bienvenue - c'est clair - j'avais eu
félicitations

année - suivante - aussitôt que
commencée - saison - légumes

oa bet **kont** ar **memes** tra : **krignet** ha
 daraniet gant ar **gedon**, **rak** ne oant ket bet
 tapet holl ! Ha me **adare** da **bechañ**... Met
 re **hir** e vefe **kontañ** ar **doareoù**
 dre ar munud...

Ur **wech** **koulskoude** oan bet **lakaet**
 gwall estonet.

Stignet em boa va **fech** **tostik-tre** da
 greiz ar **Park Kreiz**. **Deuet** e oa a-benn ar
 c'had **paket ennañ** d'e **stlejañ**
betek an **toufflez** dre **douez** ar **roudennoù**
beterabez. **Aze dindan** ur **wezenn-gistin**
 em boa he c'havet **marv-mik antronoz**, ha
koulskoude ne oa **silabenn ebet** en he
 c'horf. Un **troad a-raok** dezhi **hepken** er
pech, ha pa **lavar**an un **troad**, ez an
dreist ar **muzul**, **rak** e **gwirionez**, ne oa
 nemet an **ivinoù dindan** ar **wask**. **Biskoazh**
 n'em eus **gallet kompren penaos** e oa bet
marvet : gant ar **spont** ? Pe **marteze ivez**
 ez eus un **nervenn bennak** e **beg** an
ivinoù hag a gas war-eeun d'ar
penn ?? Ma ! **Gwerzh**et **adare** ar c'had
 evit **marc'hadourezh**.

Unan all am boa **paket** en ur **lakaat**
 warni an **trañch** a oa ganin o **touarañ**
penn-disouchañ ar **regennoù patatez**. Va
 c'hi a oa o **trotal war he lerc'h** dre an **antoù**
diflukañ a reas em c'hichen ha **chetañ**
dindan ur **bod drez** e **penn** ar **park**. Ne oa
 ket bet **pell** ar c'hi ouzh he **sachañ**
a-zindan va **zrañch** hag he **mougañ**.
Pemp skoed am boa he **gwerzh**et da **wreg**

s'était passée-même chose- grignotés
 lièvres - car ils n'avaient pas été
 atrapés tous - de nouveau - piéger
 trop long - serait raconter - aspects
 dans le détail
 fois - pourtant - mise
 très étonnée
 tendu - piège - tout près de
 milieu - Champ - Central - réussi
 lièvre - attrapé - en lui - le trainer
 jusque - fossé - à travers - raies
 betteraves - là - sous - châtaigner
 l'avais trouvé- raide mort -lendemain
 pourtant - fêlure aucune
 corps - pied - avant - seulement
 piège - quand je dis - pied - je vais
 par dessus - mesure - en vérité
 que les griffes- sous - pince -jamais
 je n'ai pu - comprendre - comment
 mort- épouvante- ou peut-être -aussi
 il y a - nerf - quelconque - extrémité
 griffes - conduisent - directement
 tête - vendu - de nouveau - lièvre
 marchandise
 un autre - attrapé - en mettant
 tranche - qui était avec moi à butter
 partie basse - rangées - patates
 chien - trotter - après lui - raies
 surgir il fit - à côté de moi - gîter
 sous - touffe - ronces - bout - champ
 pas longtemps - chien - le tirer
 de dessous - ma tranche - l'étouffer
 cinq - écu - vendu - femme

ar **baraer** en **dro-se**, met n'em boa ket **gallet** tennañ tamm ispisiri ebet.

Unan all am boa **kaset** e **prof**
d'am **mestrezed-skol** **gwechall**. **Chomet** e
oant **bamet** o **welout** o skoliadez
kalno-deren, **deuet** da vezañ un **doare**
Diana... **C'hoant** bras am boa **ivez** da **gas**
unan d'am **fastor**, ya ! met **n'eo** ket c'hw
a **lavar**, an **aotrou** person **daoust** din da
gaout **evitañ** **kement** a **zoujañs** **evel** pa **vije**
bet ur **sant**, ne **greden** ket me **mont**
d'e **gaout** **a-stroñs**, **rak** ne **veze**
ket **bemdez-Doue** **imoret** da **farsal**.

*

* *

Ha **neuze**, pa oa **echu** d'ar **brezel** e
oa **echu** **ivez** da **vigriañ**. **N'em** eus mui
stignet **pechoù** **abaoe**, **koulz** **lavarout**,
nemet ur **wech** ma **veze** **debret** ar **vioù** e
klud ar yer. **Klasket** em boa **gouzout** gant
petore **loen**. Ur **piteoz** (**pudask**) am boa
paket. Va **amezeg** en doa en **lazhet** din gant
un **taol** **bazh** war e **fri**. **Divizet** e oa bet e
vije ar **c'hroc'hen** **etrezomp** **hon-daou**,
hogen ne oa ket bet **gellet** e **werzhañ** :
tarchet e oa, **a-hervez**.

C'hoazh e oa bet **erruet** un **dro lous**
ganin gant va **fech** **louarn**. Ur **beurevezh**
ma'm boa **ankouaet** sevel anezhañ **abred**
— '**michañs** e oan **sac'het** em **gwele** — e
klevis ar yer o **kegal**
ken na **findaone** e **Park** al **Leur**. Oy 'vat ! a
soñjis en ur **hastañ** **diblouzañ**,

boulangier - cette fois-là - pas pu
retirer - du tout d'épicerie
un autre - envoyé - en cadeau
maîtresses école - d'autrefois - restées
émerveillées - voir - leur écolière
devenue - sorte
envie - grande - aussi - envoyer
un - à mon pasteur - ce n'est pas vous
qui dites - Mr le curé - bien que j'ai
pour lui - tant - respect - comme si
été un saint - je n'osais pas - aller
le rencontrer - précipitamment - car
tous les jours - d'humeur à-plaisanter

alors - quand - finie - guerre
fini aussi - braconner - je n'ai plus
tendu- pièges- depuis-pour ainsi dire
sauf - fois - mangés - oeufs
poulailler - essayé j'avais - savoir
quel - animal - putois
attrapé - voisin - me l'avait tué
coup - bâton - museau - décidé
serait la peau - entre nous deux
mais - pas pu - la vendre
tachée - à ce qui semble
encore - arrivé - tour - sale
piège - renard - matin
où j'avais oublié - le lever - tôt
sans doute - étais coincée- ds mon lit
j'entendis - poules - caqueter
et pas qu'un peu - Champ - Aire
pensai-je - en me hâtant - lever du lit

erru eo Alanig war-dro va yer... Ne oa
 Alanig ebet war-dro. Met ur yar savet
 abred da vont da zozviñ war ar c'hleuz
 e-lec'h ma oa he neizh, a oa deuet a-benn
 da dremen dre va fech stignet ha
 plantañ he zroad e-barzh. Me 'gomz deoc'h
 eus ur ragach ! Ma krie ar yer,
 Yann Gog a oa en em gavet ivez prim
 war al lec'h ha kalz a yer all.
 Kement a dodion a oa gante ken ma oa
 diskennet va amezeg da glask war-lerc'h
 al louarn. Ha sede em boa bet un tamm mat
 a gaz, rak me a oa al louarn ha n'eo
 ket unan fin avat !

Ma ! Ar yar baour torret he gar a oa
 ranket hec'h aberzhiñ ha sentiñ en dro-se
 ouzh ar roue Herri IV : ar yar er pod.

arrivé A(renard) - à s'occuper- poules
 aucun - autour - poule - levée
 tôt - aller - pondre - talus
 où était - son nid - avait réussi
 passer - par mon piège - tendu
 fourrer - pied - dedans - je v. parle
 caquetage - si criaient - poules
 Jean Le Coq - arrivé - aussi - vite
 sur place - beaucoup - poules autres
 tellement de - tapage - av. elles que
 descendu - voisin - à rechercher
 renard - voilà -avais eu - pas mal de
 haine - car moi c'était - renard
 pas un - malin - cependant
 poule - pauvre - cassée - sa jambe
 dû - la sacrifier - obéir - cette fois-là
 roi - poule - pot

POLO

Bloavezhioù **a-raok** ar **brezel** e oa
boas ar **goñversanted** da **c'hoari** gant
kirri-dre-dan. Da **vare** an **aloubadeg**
avat, o doa **ranket distreiñ d'ar**
c'hiz kozh. **Pa** ne oa **mui** na **kaoutchouk**,
nag **esañs**, na **zoken aotre** da
implijañ kirri-dre-dan en **diavaez** eus
servij an **arme** e oa **bet ret d'an holl**
adkregiñ da **stagañ kezeg** da
vont en hent, **daoust** ma ne oa **ket aezet**
kaout hern da **lakaat dindan o botoù**.
Er **c'hontrol** d'ar **varc'hadourion** a **hente**
ar **foarioù** hag ar **marc'hadoù** gant **kirri** ha
kamionoù dre-dan, ne oa **ket krog c'hoazh**
ar **gouerion** da **vare** war **rodoù kaoutchouk**.
Ar **c'hezeg-labour** a **servije** da
gezeg-hent. An **hini** en **deveze** ur
wetur c'holoet a oa **sellet evel** ur
c'hrokant. **Rouez-kaer** e oa ar **re** o doa un
dro gaoutchouk war **rodoù koad** o **gwetur**.
Ar **re-se** a oa **aotronez vras** !
Bez' e oa d'ar **mare-se**, er **bourk du-mañ**,
ur **baraer nevez** aet war e **gont e-unan**.
Bihan e oa ar **barrez**, hag ur **baraer all** a oa
dija er **bourk**. Evit **ober muioc'h** a **goñvers**
e **tivizas mont** en-dro gant **bara** hag un
tamm ispisiri bennak. **Prenet** en doa
n'ouzon ket kaer a belec'h ul
loen-kezeg-red, hag **itriket** un **doare**
tumporell vihan skañv war **rodoù**
izel da **vont en-dro** gant e **vara** ha **kement**

années - avant - guerre
habités - commerçants - jouer
automobiles - au moment - invasion
cependant - avaient dû - retourner
mode - ancienne - puisque - plus
ni essence - ni même - autorisation
employer - automobiles - en dehors
service - armée - avait fallu à tous
recommencer - attacher - chevaux
aller - route - bien que - pas facile
avoir fers - mettre - sous - sabots
au contraire - marchands - se rendaient
foires - marchés - automobiles
camions - pas commencé - encore
paysans - marcher - roues en caout.
chevaux de travail - servaient
chevaux route - celui qui avait
voiture - couverte - considéré comme
richard - très rares - ceux qui avaient
tour - roues - bois - leur voiture
ceux-là - messieurs - grands
à cette époque - bourg - chez nous
boulangier-nouv. installé à son compte
petite - paroisse - boulangier autre
déjà- bourg - faire plus de commerce
décida - fonctionner - pain
peu d'épicerie - quelconque - acheté
je ne sais pas bien - où
cheval de course - inventé - sorte
tombereau - petit - léger - roues
basses - aller en route - pain - toutes

mil marc'hadourezh a **c'helle** da gaout.
Mab ur **c'hoñversant** e oa, ha **gouzout** a rae
ar **vicher**. **Anavezout** a rae **forzh tud**
pell ha **tost**, **micherourion** a **bep** seurt, ha
dont a rae a-benn, **a-bouez galoupat**
kalz, da **ziskoach meur** a
damm marc'hadourezh na veze **kavet** e
stal all ebet.

Polo e oa **anv** ar **marc'h**, un **arab** a
ouenn c'hlan, war a **gredan**, **gwintet**
uhel war **beder c'har voan**, **tanav**
e **gorf evel** ur **plankenn**. **Mont** a rae
dre an **hent gant tizh** un **dremedal**,
daoust ma veze amplik **ponner** e **garg**
diouzh e **nerzh**. E **gof** a veze **skañv**
avat, ar **peurliesañ**, **rak** ma n'en deveze
ket **hirbred**, **hirc'hortoz** en deveze
alies, an **dra** zo sur. Pa **zichañse dezhañ**
echuiñ e **dro a-raok** an **noz** e veze **laosket**
da **beuriñ** en **hent** ar **C'hoad Fav**. **Dour**
stank ar **bourk** a **rede** dre **zaou gostez** an
hent, ha **geot druz** a **save** war ar
gwrinnennoù gant un **tammig azvlaz**
dour soavon **warnañ 'm** eus aon. Met Polo
ne oa ket **figus**. **Mont** a rae **betek** e
jaritelloù er **fankigell**, da **beuriñ** ar **geot**
dour, ha **seblantout** a rae **bezañ** en e **vleud**.

Ne oa ket **drouk tamm ebet** Polo,
na **skoemp kennebeut**. **Skuizh**
bemdez o **foetañ hent gant** e **gof**
moan, ne oa ket re a **dan** en e **wazhied**.
Bugale ar **skol** a **glaske a-wechoù**
trabas outañ, met ne rae **van ebet**. **Bez'** e oa

1 000 - marchandise - pouvait avoir
fils - commerçant - savoir il faisait
métier - connaissait - beaucoup - gens
loin - près - ouvriers - de toute sorte
réussir faisait - à force de - courir
beaucoup - découvrir - plusieurs
morceau - marchandise - trouvés
magasin autre aucun
nom - cheval - arabe
race - pure - à ce que je crois - perché
haut - 4 - jambe - mince - fin -
son corps - comme - planche - aller
par la route - vitesse - dromadaire
bien que - bien lourde - sa charge
proportion de sa force - ventre - léger
cependant - le plus souvent - car si
pas long repas - longue attente avait
souvent - chose - sure - qd arrivait
finir - son tour - avant - nuit - laissé
brouter - chemin - Bois - Hêtre - eau
étang - bourg - coulait - 2 - côté
route - herbe - grasse - poussait
bords - un petit peu - mauvais goût?
eau - savon - j'ai l'impression
pas difficile - aller - jusque
jarrets - borbier - brouter - herbe
eau - sembler - se sentir à l'aise
pas méchant - du tout
ni ombrageux - non plus - fatigué
ch. jour - parcourir - route - ventre
mince - pas trop de feu - ses veines
enfants - école - cherchaient - parfois
tracas - prêtait attention aucune

koulskoude o **c'holladennig** : Polo **ac'hann**,
 Polo **aleshont** ; ar **c'halonouigoù tener**
end-eeun a **ginnige dezhañ madigoù**,
bara, **sukr** ha **me 'oar**. Oc'h **ober**
 e **dro vara** e **tape ivez** Polo
tammoùigoù boued. Me
va-unan am eus bet **roet dezhañ meur** a
zornad melchon glas, **e-pad** ma **veze “Sent”**
 ar **baraer** o **pouezañ** hag oc'h **ober e gont**,
 Polo a **flume gant dudi** un **dornad**
boued gwak.

A-viskoazh on bet **sot gant** ar
c'hezeg. N'eo ket hep **abeg e kar** ar **peizant**
 ar **c'hezeg**. **Daoust** ha n'eo ket ar **c'hezeg**
 eo a **sikour anezhañ** da **c'hounit e vara** ?
Daoust ha n'eo ket ar **c'hezeg a skañva e**
labourioù ?... Komz a ran en **amzer-vremañ**,
nemet e fazian, en **amzer-dremenet e**
tlejen sevel va lavarennoù. **Rak** ar
c'hezeg a zo o **tremen**, **trec'het ez int gant**
 ar **marc'hoù** dir, ar **stlejerez**
flaerius. **Hogen**, **chom** a ra ar **c'hezeg**
evelkent, **loened nobl**. **Hon warlerc'hidi**,
 hon **diskennidi** a **gomzo a-benn**
kantvloavezhioù amañ eus **maread** ar
c'hezeg evel eus un **oadvezh aour...mar bez**
c'hoazh ar **bed** Bed, ma ne vez ket **aet** da
boultr, **gras d'ar maread atomek ! ! !**

Setu ma'z **an d'en em goll** en
hent-treuz ar **brederourion**
e-lec'h derc'hel gant istor Polo.
Paourkaezh Polo, **aet** eo **pell** zo
 d'ober **sukr d'an Normandi**, **evel**

pourtant - petit enfant gâté - d'ici
 de là-bas - petits coeurs - sensibles
 justement - lui offraient - bonbons
 pain - sucre - que sais-je - faisant
 son tour - pain - attrapait - aussi
 petits morceaux - nourriture
 moi-même -lui ai eu donné-plusieurs
 poignée -trèfle - vert - pendant que
 boulanger - peser - faire son compte
 engloutissait - plaisir - poignée
 nourriture - délicate
 de tout temps - j 'ai été folle avec
 chevaux - pas sans raison - aime
 chevaux -est-ce que ne sont pas les c.
 qui l'aident - gagner - son pain
 est-ce que - chevaux - allègent
 travaux - parler je fais - au présent
 mais - je me trompe - au passé
 je devrais - composer - phrases - car
 chevaux - passent - vaincus ils sont
 chevaux - acier - locomotives
 puantes - mais - rester - chevaux
 cependant- bêtes nobles-successeurs
 nos descendants - parleront - dans
 centaines d'années - ici - époque
 chevaux - comme - âge d'or -s'il y a
 encore - monde - s'il n'est pas allé
 poussière- grâce - époque -atomique
 voilà que - je vais - me perdre
 chemin de traverse - philosophes
 au lieu de - continuer - histoire
 pauvre - allé - il y a longtemps
 faire du sucre - comme

ma vez lavaret dre amañ.

comme on dit - par ici

*

* *

Ma ! Ur veaj prometet hor boa d'ober, Mamm ha me. Ur birc'hirinded da Sant Erwan Landreger. Tu ebet ne oa da gaout ur c'harr-dre-dan d'hon dougen. Bez' hor boa, gwir eo, ur gazeg. Met ul loen-labour, ul loen pounner, ha n'eo ket ul loen-hent : a-boan ma rae he lev en eur. An amzer a dremene hag un tamm morc'hed hor boa gant hor promesa da seveniñ. E dle Sant Erwan e oamp koulskoude ! Rak bet hor boa hor mennad digant Sant karet bro Dreger.

voyage - promis - avions à faire
maman et moi - pèlerinage Saint
Yves L. - moyen aucun - avoir
automobile - nous transporter
nous avions - vrai - jument
bête de travail - lourde
pas une bête route - à peine -sa lieue
dans l'heure - temps - passait - peu
remords avions - notre promesse
réaliser - en dette de Saint Yves
pourtant - car n. avions eu - désir
du saint aimé - pays

Mamm a oa bet gwall glañv, skoet d'ar marv hervez ar mezeg, tri miz hepken goude marv va zad, e nevezamzer 1941. Gouestlet em boa anezhi da sant Erwan venniget, ha degaset en doa dezhi ar pare — chomet e oa gwan avat — ha prometet mat em boa ez afemp hon-div da drugarekaat an aotrou sant Erwan, d'e iliz-veur.

M. avait été très malade - frappée
mort - selon - médecin - 3 mois
seulement - après - mort - mon père
printemps - consacrée je l'avais à
saint Yves béni - lui amené il avait
guérison - restée - faible
cependant - promis - bien - irions
toutes les 2 - remercier - seigneur
à sa cathédrale

Sede ma teuas da soñj dimp goulenn digant ar baraer hag-eñ n'asantfe ket — Sul pe ouel, pe bemdez — kas ac'hanomp gant e Bolo da Landreger.

voilà que - nous vint à penser
demander au - boulanger - si
accepterait pas - dimanche - ou fête
en semaine- nous envoyer av. son P.

Chomet e oa ur momed da soñjal ha d'ober e gont : un tregont kilometrad hent da vont ha kemend-all da zistreiñ ! Skrabañ a rae kostez e benn. Ne gredas ket nac'h,

resté - moment - penser
faire son compte - 30 - km de -route
aller - autant - revenir - gratter
côté - sa tête - osa pas - refuser

daoust na blijke ket kaer ar gaoz dezhañ.

A-benn ar fin e lavaras ya. Lakaet eta an deiz hag an eur. Dibenn Gouere e oa.

Troc'het em boa dija va segal, an ed all ne oant ket darev. An deiz a oa hir hag an amzer kaer.

Biskoazh em buhez n'em eus kavet devezh all ken dudius. Ar maezioù a oa en o c'haerañ, ar gwez en o splannder, an eost o veleniñ, flour an aezhenn.

Eus ar wetur dizolo e oa brav gwelout an traoù : an dud o labourat er parkoù, ar chatal o peuriñ, feurmoù ha tiez bihan du-mañ du-hont, a-hed an hent, gant o liorzhigoù leun a vleunioù gwelevus. Tosennou, traoñiennoù. Bro Dreger o wagenniñ adalek ar mor betek menezioù Are, ar re-mañ o stoufañ ar gwel war vro Gernev. Kanañ a rae dudius em eñvor anvioù al lec'hioù ma tremenemp drezo ; o c'hlevet am boa bet, ha pet gwech, gant va zad, pirc'hirin war droad, e-pad pell amzer, d'an aotrou sant Erwan : Lann ar Gonsorted, ar Barr Derv, Kafe Breizh-Izel, Koñfort. Amañ hor boa graet un diskuizh, roet un tamm kerc'h da Bolo, kemeret ur bannac'h kafe, debret krampouezh — ya, krampouezh a oa ganimp evel-just !— dres en ostaleri e-lec'h ma tebre va zad eveldomp, un tamm, enni, en ur dremen ; seblantout a rae end-eeun an ostizez kaout soñj eus ar pennad-blev

bien que - lui plaisait pas trop - sujet
à la fin - il dit oui - fixéq - donc
jour - heure - fin - juillet
coupé - déjà - sègle - céréales autres
pas mûres - jour - long
temps - beau

jamais - dans ma vie - je n'ai trouvé
journée - aussi agréable - campagne
la plus belle - arbres -leur splendeur
moisson- jaunissant -doux - fond air
voiture - découverte - beau - voir
choses - gens - travaillant - champs
bétail - broutant - fermes - maisons
petites - ça et là - le long de - route
petits jardins - pleins de - fleurs
brillantes - buttes - vallées - pays
ondulant - depuis - mer - jusque
mont d'A. - ceux-ci - bouchant - vue
pays Cornouaille -chanter -agréable
dans mon souvenir - noms - lieux
passions par eux - les entendre
combien de fois - mon père -pèlerin
à pied- pendant-longtemps -seigneur
saint

Branche de Chêne - Basse-Bretagne
ici - n. avions fait - repos - donné
peu - avoine - pris
café - mangé - crêpes
crêpes - avec nous - évidemment
justement - auberge - où - mangeait
père - comme n. - morceau - en elle
en passant - sembler - justement
aubergiste - se rappeler - chevelure

gwenn **kaer** war ul **lañsad** a waz
kozh **sec'h** 'vel ur **geuneudenn**.

Goude ar **Roc'h**, na **kaerañ bro** !
gant **tammoù c'hoazh** eus ar
mogerennou-difenn he **gronne d'ar mare**
oa-hi ur **gêr-greñv**. Hag ar **parkadoù**
gwinizh alaouret a-grap an tosennoù
a-us d'ar stêr. Hag ar **gwez-pabu**
ken **niverus** ha ken **brudet er vro** !...
Na **fentus** e oa **evidon gwelout**
ar **gwez-se** hag am boe '**michañs debret**
pabu anezho pa oan **bugel, peogwir ez eo**
amañ eo e teue "Kadioù Bonbon", gouez
d'ar vugale, da gerc'hat karigelladoù
pabu.

Pa **soñjan evelkent** ! **Ober pemp**
pe **c'hwec'h lev gant ur garrigell gant**
e-leizh a babu, da reiñ goude, un
dornad evit ur gwenneg.

Degouezhet e **Landreger war-dro**
kreisteiz, e oamp aet rag-eeun d'an
iliz d'ober hon devosionoù. Goude hor boa
klasket un tamm ostaleri vihan da
leinañ ha da leinañ Polo. Foenn ha
beterabez a oa ganimp ha pourvezañsoù
evit an **dud**. N'hor boa **ezhomm nemet da**
evañ d'an dud ha d'ar marc'h.

Neuze "Sent" hag a oa deuet gantañ
un **toullad boteier-koad, a**
lezas ac'hanomp ur maread e kêr, evit mont
da werzhañ e varc'hadourezh da vord ar
mor. Distroet e oamp neuze d'an iliz-veur
da weladenniñ pep tra. Ar gwer kaer bet

blanche - belle - homme grand
vieux - sec comme - bûche
après - Rocher - quel beau - pays
morceaux - encore
remparts - l'entouraient - époque
était elle une ville fortifiée - champs
blé - doré - se cramponnant - buttes
au dessus - rivière - guigners
si nombreux - si renommés - pays
combien amusant - pour moi - voir
ces arbres - eu sans doute - mangé
guignes - qd j'étais enfant - puisque
ici - venait - au dire des
enfants - chercher - brouettées
guignes
qd je pense - tout de même - faire 5
ou 6 - lieue - brouette
pleine de - guignes - donner - après
poignée - sou
arrivés - Tréguier - vers
midi - n. étions allés - directement
église - faire nos dévotions - après
cherché - espèce - auberge - petite
déjeuner - donner à déjeuner - foin
betteraves - avec nous - provisions
gens - nous n'avions besoin que
boire - gens - cheval
alors - qui était venu avec lui
certain nombre - sabots de bois
nous laissa - moment - ville - aller
vendre - sa marchandise - bord
mer - retournés - alors - cathédrale
visiter - tout - verres - beaux

degaset e prof da sant Erwan. Unan gant ar **C'hallaoued**, unan gant **Beljiz**, unan gant **Amerikaned**. **Bez marmor gwenn** sant Erwan, **labouret, kizellet, rikamanet betek re**. Chapel an **dug Yann** gant **hec'h aoter greunvaen plaen**.

Graet hor boa ivez pourvezañs a draoùgouñ-eñvor en ur stal, e korn ar blasenn. Sellet ouzh delwenn Renan e-kichen e "Vatezh", a lavare va zad — Doue d'e bardono. Aet e oamp goude d'ar presbital da lakaat un oferenn evit va zad. Lavarout a ris d'ar person meur ar perag eus hor pirc'hirinded, penaos e kemeremp evel ur burzhud ar pare he doa bet Mamm dre 'n em ouestlañ da sant Erwan.

Pa oa **distro Polo** hag e **berc'henn**, e oa **poent klask hent** ar **gêr**. Ne oamp ket **distroet** dre an **hevelep hent**, ha **bravoc'h** e oa bet **c'hoazh an distro**. **Distan an amzer gant an aezhenn vor** hag an **heol oc'h izelaat**. Polo **avat** a oa **skuizh**. **Ret** e oa bet **ehanañ** ur **pennadig dindan un dervenn gozh** e **bord an hent**, ha **reiñ dezhañ un tamm kerc'h**. Ur **bannac'h dour goude d'ar marc'h**, e **Lokrist**, hag ur **bannac'h sistr** d'ar **charretour**, hag e **teujomp** dre un **hent ledan** ha **plaen betek hanter hent** da **Lannuon**. Un **dra fentus** am **boa gwelet war va roud** : en ur **park, nijerezed koad**, bet **itriket** gant an **Alamaned**, da

apportés - cadeau - saint Yves - un Français - un - Belges
Américains - tombe - marbre - blanc
travaillée - sculptée- ciselée- jusque
trop - chapelle - duc Jean - son autel
granit simple
fait n. avions - aussi - provision
petits souvenirs - boutique - coin
place - regardé - statue
à côté - sa servante - disait - père
que Dieu lui pardonne- allées- après
presbitaire - mettre - messe
mon père - dire je fis - curé - grand
pourquoi - pèlerinage - comment
prenions - miracle - guérison
eu maman - en se confiant à saint
Yves
qd étaient revenus -son propriétaire
temps - chercher - route - maison
pas retournés - par la même - route
plus beau - encore - retour
rafraîchissant - temps - brise de mer
soleil - s'abaissant - cependant
fatigué - il avait fallu - s'arrêter
petit moment - sous - chêne - vieux
bord - route - lui donner - un peu
avoine - coup d'eau - après
cheval - coup de cidre
charretier - vînmes - par une route
large - plane - jusqu'à - mi-route
chose - amusante - j'avais vue
sur ma route - champ - avions -bois
été imaginés

reiñ da grediñ d'an Amerikaned e oa eno o fark-nijerezed. An hini gwir a oa teir lev bennak ac'hane, e Serwel.

E Tonkedeg, parrez c'henidik va zud, e-lec'h hor boa familh a-leizh, e oa bet graet un tamm ehan adarre ; an dornad foenn diwezhañ da Bolo, hag ur bannac'h kafe d'an dud gant ar c'hrampouezh diwezhañ. Teir lev a oa c'hoazh da dizhout ar gêr, da serr-noz klouar dibenn Gouere.

Ur vaouez kozh a oa deuet du-mañ d'ober war-dro al loened. Lavaret e oa bet dezhi ober soubenn hag ur gastelodennad piz glas da goan. Klasket em boa div banerad piz, en deiz a-raok : unan evit ar seurezed a oa boas da gaout o lod bep bloaz, hag eben evit ar gêr. Komprenet fall he doa moarvat, rak roet e oa bet an div banerad d'ar merc'hedigoù deuet a-berzh al leanezed davit ar piz... Netra ne oa da goan, nemet ar flir-kafe a oa lakaet war ar glaou ruz. Pegeit a oa ? Aet e oa an hini gozh d'ar gêr, graet ganti ouzh al loened, hag aozet he c'hoan moarvat gant un tamm bara hag ur bannac'h kafe. Prim-ha-prim e oa bet poazhet un alumenn vioù, tra ma tramme Polo ur gazeliad velchon glas, al loenig mat anezhañ.

Ha sede sevenet hor promesa, gras da Bolo ha d'e wetur vihan. Hag en adlavarout a ran, evit an nouspet gwech,

faire croire aux Américains - là terrain d'aviation - le vrai - 3 - lieue environ - de là

paroisse - natale - mes parents où n. avions - famille - en quantité fait - petit - arrêt - de nouveau poignée - foin - dernière café - gens crêpes - dernières - 3 - lieue encore - atteindre - maison crépuscule - tiède - fin - juillet femme - vieille - venue - chez nous s'occuper - animaux - dit faire de la soupe - casserole pois - verts - souper - cherché - 2 panier - pois - jour - avant - un soeurs - habituées - avoir - leur part ch. année- l'autre - maison -compris mal - certainement - car donné 2 - paniers - petites filles - venues de la part - religieuses -pour chercher pois - rien - souper - sauf mis - charbon - rouge combien de temps - allée - la vieille maison- occupée des -bêtes -préparé son souper - certainement - morceau pain - café - très rapidement cuite - omelette - tandis que mangeait goulument -brassée - trèfle vert - petite bête - bonne - de lui voilà - accomplie - notre promesse grâce à - sa voiture - petite le redire - combienième fois

biskoazh kaeroc'h devezh n'em eus
bet em buhez.

*
* *

jamais - plus belle - journée
eu dans ma vie

Mil ha mil dra all am befe da gontañ
diwar-benn an amzer drubuilhus-se. Met
graet em boa va soñj, kent kregiñ gant va
fennad, ne gomzfen nemet eus darvoudoù
diriskl pe fentus. Lezel a ran gant
pluennoù ampart hag empennoù sklaer al
labour skoemp da varn darvoudoù
skrijus un amzer ma oa troet
meur a zen da leon meur ha
meur a hini all da leue ! Ra ziwallo Doue
hor Bro garet diouzh seurt brezelioù hag a
zo bet kiriek da gement a warizi, hag a
drubarderezh, hag a wad glan skuilhet
en aner. Ra splanno war Vreizh an
Unvaniezh a zegaso an Trec'h,
hep aberzhiñ ar Peoc'h !

1 000 - chose autre -aurais à raconter
au sujet de - ce temps troublant
fait - mon idée - avant - commencer
article - parlerais que - événements
sans risque - ou drôles - laisser
plumes - habiles - cervaux - clairs
travail - scabreux- juger -événements
terribles - temps - métamorphosés
plusieurs - personnes - lion - grand
plusieurs autres- veau - Dieu préserve
notre pays - aimé - telles - guerres
cause de - tant de - jalousie
trahison - sang - pur - versé
en vain - que resplendisse - Bretagne
unité - amènera - Victoire
sans sacrifier - paix

(Traoñ an Dour -21a viz Genver 1967)
Embannet evit ar wech kentañ war
Barr-Heol Nnn.60 —
Mezheven 1969

Bas - Eau - mois - janvier
publié - fois - première
Rayons de Soleil
juin

KONTADENNOÙ HA DANEVELLOÙ

Récits et nouvelles

TRO-SEPERED GWECHALL

tour d'esprit
autrefois

Pa lavaran gwechall... Se ne dalvez ket evit amzer an Ebestel, met marteze evit bremañ 'z eus kant vloaz pe nebeutoc'h. Eus amzer va zud-kozh a gomzan, dre ma'm eus bet klevet gant va zud meur a dra tremenet en o yaouankiz pe en amzer o zud. Meur a dra 'ta a ra din krediñ penaos 'z eus deuet kalz a gemm en tro-spered hon c'henvroiz er c'hantved-mañ.

Ar peurvuiañ eus an dud a vremañ zo sotoc'h gant an arc'hant eget gant an enor — o, a-dra-sur an enorioù a glaskont ivez met se n'eo ket an Enor —. Bremañ an holl, war-bouez nebeut, a glask bevañ hep labourat, pe da vihanañ bevañ an diboanañ ma c'hellont, gounit ar muiañ ma c'hellont a arc'hant ha ren ur vuhez disourisi.

Tra reizh eo moarvat evit mab-den klask an tu da skañvaat e boan ha lakaat aezamant en e vuhez. Met tra direizh eo, d'am meno, esa bevañ hep labourat pe bevañ diwar-goust poan an dud all, ha se zoken hep na mezh na morc'hed. Gwelet e vez alies an deiz a hirie tud n'o devez ket daou wenneg leve o kaout an tu da douch arc'hant bras, da

quand je dis - autrefois - cela ne vaut pas - temps - Apôtres
peut-être - maintenant - 100 - an ou moins - temps - grand-parents
je parle - du fait que - ai entendu
mes parents-plusieurs-chose-passées
jeunesse - temps de - leurs parents
plusieurs - chose - donc - font croire
comment - venu - beaucoup
changement-tour esprit-compatriotes
dans ce siècle-ci
la plupart - gens - de maintenant
plus entichés - argent - que
honneur - assurément - honneurs
cherchent- aussi-cela -pas l'Honneur
maintenant- tous-à peu de chose près
cherchent - vivre - sans travailler -ou
au moins - vivre - le moins difficile
peuvent -gagner - le plus qu'ils peuv.
argent - mener une vie - sans souci
chose - normale - certainement
être humain - chercher - moyen
alléger - sa peine - mettre - confort
vie - chose - anormale - à mon avis
essayer - vivre - sans travailler
aux dépens- peine -gens autres - cela
même sans - ni honte - ni scrupule
vu -souvent -jour d'aujourd'hui -gens
n'ont pas 2 - sou - revenu - avoir
moyen de toucher - argent - grand

zerc'hel ton ha tontur ha
d'ober goap ha fent gant an **dud** a boan,
 chomet **izel** er skeul **dre**
ma'z int bet re **onest**.

Uheloc'h 'voe **gwechall** o **c'halon**
 d'hon **c'henvroiz**. Un **dismegañs** hag ur
 ranngalon 'veze d'an **hini** a ranke **mont**
 da **c'houlenn sikour** da **vevañ** ha "**kaier al**
laou" a rae ar **reoù gozh** eus "**roll an**
dud ezhommek". **Koustañ** a rae d'o
 lorc'hentez bezañ **enskrivet** war ar **roll-se**.

Netra nemet an **draig** az an da
 gontañ deoc'h a **ro** evel un **adsked** eus
 tro-spered hon **zudoù-kozh**.

E **parrez** Tonkedeg, **evel e-lec'h all**,
 oa **kalz** a **dud ezhommek** war **roll** ar
 bevien ha bep **bloaz** e veze **graet kuzul** er
maerdi a-ratozh evit se rak **kemmoù** a
 zeue a-hed ar **bloaz** ; **darn**
marv, **darn aet** da **chom d'ur barrez**
all, **darn all kouezhet** en **dienez** a
 zeue da **c'houlenn un tamm sikour**. Va
 zad-kozh, hag a voe **kuzulier**, a lavare
penaos e oa **hennezh** ar **gwashañ devezh**
 en dije **e-pad** ar **bloaz**, rak pep **kuzulier** a
 zlee **difenn tud** e **gontre**
 hep **lakaat** re **vras samm** war
 arc'hant **roll** ar **barrez**.

E-touez ar **re sikouret** oa **ivez** ur
c'hemener karget a **vugale**, ha **daoust**
 dezhañ da **vout** ur **poaniour mat**
n'helle ket, gant e **zevezh labour**, **gounit**
bara da **nav** pe dek **bugel** ha d'e **wreg**.

montrer ses biens avec ostentation
 s'amuser et plaisanter -gens de peine
 restés - bas - échelle - du fait
 qu'ils ont été - trop honnêtes
 plus haut - autrefois - leur coeur
 à nos compatriotes - affront
 chagrin - à celui qui - devait - aller
 demander - aide - vivre - cahier
 poux - faisaient les anciens - liste
 gens - indigents - coûter faisait
 fierté - être inscrits - cette liste
 rien que - petite chose - je vais
 v. raconter - donne comme - reflet
 tour d'esprit - nos anciens
 paroisse - comme ailleurs
 beaucoup - gens- nécessaires - liste
 chaque année - fait - conseil
 mairie - exprès - ça - changements
 venaient - le long - année - certains
 morts- certains- allés -vivre- paroisse
 autre - certains - tombés - misère
 venaient - demander - peu - aide
 grand-père - conseiller - disait
 comment - celle-là - pire - journée
 pendant - année - car - ch. conseiller
 devait - défendre - gens - son secteur
 sans mettre - trop grand - fardeau
 argent - liste - paroisse
 parmi - les aidés - aussi
 tailleur - chargé - enfants- bien que
 il était - gros travailleur - bon
 pouvait pas- journée- travail- gagner
 pain - 9 ou 10 - enfant - sa femme

Hogen un tamm **dismegañs** a **gave**
d’ar **paourkaezh** **kemener** oa **evitañ bezañ**
war “**gaier al laou**”.

Ha **setu m’erruas deiz** ar **c’huzul**
er **maerdi** da **lavarout lemel e anv**
diwar ar roll.

“**Bremañ,**” **emezañ,** “**eo krog Alanig,**
va **mab henañ 11 vloaz,** da **vont d’am heul**
da **wriat d’an tiez,** hag **evel-se em eus**
unan nebeutoc’h da **vevañ er gêr** hag
ouzhpenn en meur a di mat e
vez roet dezhañ un tamm gwerzh-butun,
a-walc’h da **brenañ bara** da **unan eus**
ar **re vihan**. Gant **se,** va **zud vat,**
me ho **ped** da **lemel** va **anv** **diwar ar roll**.
Kaout a refet, a **gredan,** **aotrou maer,**
unan all muioc’h ezhommek egedon da
lakaat em flas.”

Piv, an **deiz** a **hiziv,** a **rafe**
kemend-all ? Kemmoù zo deuet, ya !
Pelec’h emañ brasoni ha **lorc’hentez** ar
Vretoned en hon amzer ?

mais- peu- mépris - avait impression
pauvre - tailleur - pour lui - être
cahier - poux
voilà - qu'il arriva - jour - conseil
mairie - dire - enlever - son nom
de la liste
maintenant - dit-il commencé
fils - aîné - an - aller - à ma suite
coudre - maisons - ainsi j'ai
un de moins - nourrir - maison
en outre- plusieurs - maison -bonnes
lui est donné - petit - pourboire
assez - acheter - pain - à un des
petits - avec ça - gens - bons
je v. prie - enlever - nom - de la liste
vous aurez - je crois - Mr le maire
un autre - plus nécessaires -que moi
mettre - à ma place
qui - au jour d'aujourd'hui - ferait
autant - changements - venus
où - est - orgueil - fierté
Bretons - en notre temps

GANEDIGEZH VA MAMM naissance - mère

...D'am **mamm** evit **kantvet**
deiz-ha-bloaz he **ganedigezh** (04 II 1867).

C'hwevrerig, c'hwezh, c'hwezh a
lazh ar voualc'hig war he **neizh**.

à ma mère - centième
anniversaire - sa naissance
petit février - souffle
tue - petit merle - sur son nid

Edomp e **deroù** C'hwevrer 1867,
Amzer **griz**. Arnev **yen**, **kurun** ha
barradoù **grizilh**.

En **desped** d'an **amzer**-Doue-se ma
ne **bade** ket an **diaoul** **er**-maez, **kleier**
Tonkedeg a **volee** **drant** e **tour** **uhel** an
iliz **kozh**. Edod oc'h ober daou
gristen **nevez** gant **daou** **vugelig**
ganet en **derc'hent** : ur **paotrig** eus **kichen**
chapel ar Gerveur hag ur **verc'hig** eus
Roperz-Huon — ur **menaj** **etre** ar **bourk** ha
chapel Kerriwalan.

Ar **verc'hig**-mañ hag a oa
deuet da **vezañ** va **mamm** **eizh** vloaz ha
tregont **diwezhatoc'h** oa **dekv**et **bugel**
va **zud**-kozh. **Pevar** oa **nijet** **dija** da
vro an **aelez**. An **hini** **kentañ** o **tistreiñ** eus
e **vadeziant**, **daou** **vihan** all **marv** gant al
langis, hag ur **verc'h** **unnek** vloaz — ur
plac'h **vihan** **speredek**-kenañ anezhi.

Diwar ar **pemp** all a **chome** e **buhez**,
daou oa er **skol**, an **tri** **vihanañ** pa oa **deuet**
an **eur** d'o c'hoar **vihan** da **zont**
er **bed**-mañ oa **bountet** **diwar** **hent**, gant
pep a **bezhiad** **bara** en **ti**

nous étions - début - février
temps- rude - orage- froid - tonnerre
averses - grêle
en dépit de - ce temps de Dieu où
endurait pas -diable- dehors- cloches
carillonnaient - gaies - clocher - haut
église - vieille - on était à faire 2
chrétien - nouveau - 2 - petit enfant
nés - veille - petit garçon - d'à côté
chapelle - petite fille
ferme - entre - bourg
chapelle
cette petite fille qui était
devenue - ma mère - 38 ans
plus tard - 10ème - enfant
mes grand-parents - 4 - envolés -déjà
pays - anges - le 1er - retournant
son baptême - 2 petits autres - morts
langueur - fille - 11 - an
fille - petite - très intelligente d'elle
des 5 autres qui - restaient - en vie
2 - école - trois les plus petits -venue
heure - soeur - petite - venir
en ce monde - poussés - du chemin
chacun - morceau - pain - maison

kreiz **e-lec'h** ma veze **poazhet boued** al loened ha ma oa **tommoc'h** dezhe eget **er-maez** gant an **amzer** a rae.

D'ar **c'houlz-se** e oa ar **c'hiz** d'ober ar **vadeziant** ar **c'hentañ** posupl.

Rak-se, **kerkent** ganet ar **bugel**, ez **eas** va **zad-kozh** da **gaout** ar **person** ha da **glask** ar **gompiri** d'ar **C'houerc'had**, **parrez** **c'hinidik** va **mamm-gozh**.

Ur **baleer** eus ar **primañ** oa va **zad-kozh** hag **a-hend-all** 'oa ket **lostenn** **tamm ebet**. P'en dije **graet** e **gefridi** ne **chome** **morse** da **staliañ**, da **evañ** na da **varvailhat** en **tiez**. Ur **c'hwistad** **hent** en doa d'ober **koulskoude**, **berr** an **deiz** ha **fall** an **amzer**.

Antronoz : ar **Vadeziant**. **Kurun** a rae **spontus**, ken **spontus** ken ma oa **darbet** da **wrac'h** an **holen lezel** ar **bugel** da **gouezhañ a-dre** he **divrec'h** 'kichen ar **foñs-badeziant**. Ha **hervez** **matezh** ar **Gerveur**, hag a oa o **troc'hañ** soub evit **lein** ar **Vadeziant**, e oa **kouezhet** an **dorzh vara a-dre** he **daouarn**.

E **ti** va **zud-kozh** 'oa ket '**michañs** **kalz** **didampar**, **badeziantoù a-walc'h** oa bet **digarez** d'ober **a-benn** neuze. **Evelkent** oa un **tammig lein** **brop** **moarvat** da **zebriñ** ha da **evañ**. Hag **e-skeud** ar **bannac'hoù** evet **dija** er **bourk**, 'n em **gavet** oa **mezv** ar **vaeronez**, **pried** ur **c'henderv-kompez** d'am **mamm-gozh**. **Ret** oa bet **dezhi** **mont** war

centrale - où - était cuite - nourriture
animaux - plus chauds à eux que
dehors - avec le temps qu'il faisait
en ce temps-là - mode de faire
baptême - dès que possible
en conséquence- aussitôt - né- enfant
alla - grand-père - recontrer - curé
chercher - parrains et marraines
paroisse - natale - ma grand-mère
marcheur - des plus rapides
grand-père - par ailleurs -pas traînard
du tout - faite - quand il avait fait
mission - restait - jamais - traîner
boire - bavarder - maisons - bout de
chemin- avait à faire pourtant- court
jour - mauvais - temps
lendemain - baptême - tonnerre
si épouvantable - qu'avait failli
femme - sel - laisser - enfant
tomber - d'entre - ses bras - à côté
fonts baptismaux - selon - servante
couper la soupe - déjeuner
baptême - tombée - miche - pain
d'entre - ses mains
chez - mes grand-parents -sans doute
beaucoup - tralala - baptêmes - assez
eu occasion de faire - pour alors
cependant - petit peu - déjeuner
propre -certainement -manger -boire
sous prétexte - coups - bus - déjà
bourg - arrivée - ivre - marraine
épouse - cousin germain à ma
grand-mère - il lui avait fallu - aller

ur gwele, 'oa ket evit chom 'n he sav
— un dra vray !

He gwaz a ranke mont d'ar gêr
evel-just. He lezet en doa eta
war gont mamm-gozh betek an deiz
war-lerc'h ma vije kerc'het gant ar
wetur, emezañ, abred mintin.

Ya da ! Met va zintin Soaz pa oa
dihunet a vanke dezhi mont d'ar
gêr, ha n'eo ket mamm-gozh diwar he gwele
oa gouest da stourm outi, daoust
m'he devoa trubuilh ganti rak ur pont koad
dañjerus he devoa da dreuziñ hag ur c'hoad
bras da dremen.

An noz a dostae, glav ha grizilh a
rae. Met 'oa netra d'ober, ret oa bet
he lezel da vont. Va zad-kozh a gasas
neuze e zevezhour kozh
d'hec'h ambroug betek ma vije erru war
an hent mat ha dizañjer.

Tremenet gante ar pont, Yann
ha na oa ket ur paotr dilu
tamm ebet a grede oa-hi barrek da
gaout he hent a-dreuz ar c'hoad. An
dintin Soaz eus he zu, skuizh-divi
'michañs, oa he soñj ober un ehan er c'hoad
e-lec'h ma ne vije gwelet gant den, a
bedas anezhañ da zistreiñ, gouest e oa,
emezi, da 'n em zibab hec'h-unan.

Siwazh ! Manet oa ar paourkaezh
plac'h kousket e-lec'h ma oa azezet d'ober
un diskuizh dindan ur wezenn-fav. Pa
zihunas e oa noz du-dall ha ne

lit - parvenait pas - rester - debout
chose - belle
son mari - devait - aller - maison
évidemment - la laisser - donc
à la charge- grand-mère - jusque - jour
suivant - où elle serait - cherchée
voiture - dit-il - tôt - matin
que oui ! - ma tante - quand elle était
réveillée - lui manquait - aller
maison - pas gd-mère - de son lit
capable - lutter contre elle -bien que
avait inquiétude - car - pont - bois
dangereux - avait à traverser - bois
grand - traverser
nuit - approchait - pluie - grêle
rien à faire - il avait fallu
la laisser -aller - grand-père -amena
alors - son journalier - vieux
l'accompagner - jusque - arrivée
route - bonne - sans danger
passé par eux - pont
qui n'était pas - homme - alerte
du tout - croyait - était elle capable
trouver - chemin - à travers - bois
tante - de son côté - épuisée
sans doute - son idée - arrêt - bois
où elle ne serait- vue - par personne
le pria - retourner - capable
dit-elle - se retourner - seule
hélas - restée - pauvre
fille - endormie - où - assise à faire
repos - sous - hêtre - quand
se réveilla - nuit d'encre

gave mui na **hent** na **gwenodenn**
kaer he doa **troiata**. E **koad** **Kergrist** e
rankas **tremen** an **nozvezh-vleiz-se**,
peadra da **dapout** he **marv** **ma** ne vije
ket bet un **Doue** evit ar **reoù** **vezv**.

An **deiz** **war-lerc'h** ar **beure** oa
va **zonton** e **Roperz-Huon** **kerkent** ha
gouloù-deiz o **klask** e **bried**, hag **eñ**
nec'het da **grediñ** eo, gant **doan** eus ur
gwalleur. **A-benn** ma oa **distro** e oa va
zintin er **gêr**. **Emichañs** he deus **klevet** ur
sarmon ! Hag **a-hend-all** **koñsevet**
en doa-eñ **droug** eus **mamm-gozh**, **kiriek**
d'an **darvoud** **kazus-mañ**, **hervezañ**.

Lavaret 'vez eo **techet** ar **vugale** da
vezañ **hañval** ouzh **hini** pe **hini** eus
ar **re** o devez o **dalc'het** eus a **vadez**.
Ma devoa va **zintin** **Soaz** **roet** **hec'h** **anv**
d'he **filhorez**, da **c'hras** **Doue**, n'he devoa
ket **roet** **dezhi** ar **garantez** evit ar **chopin**.

Evel ur **radenenn** e save
Frañsoazig **vihan**, **gwidoroc'hig** va
zud-kozh. **Komz** ha **kerzhout** a rae
akuit-mat **dija** d'he **unnek** **miz**. **Goude** ur
vaksin **avat** e oa **kouezhet** ar **fall**
warni. **Pell** e oa **chomet** **toc'hor**.
Soñjal a rae he **zud** e oa **taget** **ivez** gant al
langis **evel** an **daou** **vihan** all
o doa **kollet**.

Fiziet e veze er **vugale** all da **ziwall**
da **bourmen** **er-maez** ha da **dennañ** **peoc'h**
outi gant **rimadelloù** hag **allazigoù**. Ul

trouvait plus - ni route - ni sentier
beau elle avait - tourner - bois
elle dut - passer - cette nuit de loup
de quoi - attraper - sa mort - si
pas eu un Dieu - pour les gens ivres
jour - suivant - matin
mon tonton - dès
aube - chercher - son épouse - lui
inquiet - il y a à croire - crainte
malheur - pour quand - retourné
tante - maison - sans doute - entendu
sermon - par ailleurs - conçu
avait lui colère - grand-mère - cause
cet événement facheux - selon lui

on dit - enclins - les enfants
être semblables - l'un ou l'autre
ceux qui - les ont gardés - baptême
si avait - tante - donné - son nom
à sa filleule - grâce à D. - avait pas
pas donné - amour - chopine
comme une fougère - poussait
la petite Françoise - petite dernière
grand-parents - parler - marcher
très habile - déjà - 11 - mois - après
vaccin - cependant - tombé - mal
sur elle - longtemps - restée - faible
penser - parents - attaquée - aussi
langueur- comme - 2 - petits autres
qu'ils avaient perdus
confiés - enfants autres - surveiller
promener - dehors - tirer paix
comptines - caresses

luziadenn oa evit ar **re** all,
 n'hellent ket **c'**hoari las **evel**
 m'o dije karet gant ar "**fallig-se**"
atav war o **c'**hont. **Pozet** e veze
du-mañ du-hont hag en em **lavarout** a raent
etrezo : ma **valefe** da **vihanañ**
a-benn an **tantad** ! ma **kerzhfe** 'benn
pardon Tonkedeg ! Ma'z **afe** **hec'h**-unan
a-benn an **dornañ** !

Mont a rae **mamm-gozh** ganti da
 chapel Kerriwalan **e-lec'h** ma'z **eer** da
c'houlenn ar **c'herzhed** d'ar **vugale** ! *Alafin*
 oa bet selaouet gant ar **Werc'hez** : **deuet** oa
 he **nerzh** en-dro ha **baleet** he doa **betek**
 he femp bloaz ha pevar-ugent, pe **dost**, war
hent skosellek ar **vuhez**. **Bevet**
 ken sioul ha ken **didrouz**, ur **vuhez** **eeun**, ur
vuhez a **boan**, a **baourentez**, a **labour**, a
gleñved alies met **bepred** seder ha
hegarat, **morse** ur **ger uheloc'h**
 eget **egile**. Un **dudi** oa **bevañ** ganti ha
 seblantout a rae bezañ **karet** ha **doujet**
 gant an **holl** re o devoa bet **digarez** da
zaremprediñ he **zi**.

Esper am eus oa **karet ivez** gant **Doue**
 hag he deus **kavet degemer** **mat**
 en e **Di Peurbadel**.

Doue d'he fardono

chose embrouillée - pour les autres
 pouvaient pas - s'amuser - comme
 auraient aimé - cette petite mauvaise
 toujours - à leur compte - posée
 ça et là - se dirent ils faisaient
 entre eux- si elle marchait-au moins
 pour - feu de joie - si elle marchait
 pardon - si elle allait - seule
 pour le - battage
 aller faisait - grand-mère avec elle
 chapelle - où - on va
 demander - marche - enfants
 écoutée - par la Vierge - revenue
 sa force - marché elle avait - jusque
 ses 85 ans - ou presque
 chemin - cahoteux - vie - vécue
 si calme - sans bruit - vie - simple
 vie - peine - pauvreté - travail
 maladie - souvent - toujours - gaie
 aimable - jamais - mot - plus haut
 que l'autre - plaisir - vivre avec elle
 sembler - être aimée - respectée
 par tous ceux - avaient eu occasion
 fréquenter - sa maison
 espoir - aimée - aussi - par Dieu
 et qu'elle a trouvé - accueil - bon
 dans sa maison - éternelle

que Dieu lui pardonne

PEDENN D'AM MAMM

prière - à ma mère

...**Kant vloaz va mamm garet**
Kant vloaz hiziv ma oas ganet
Esper am eus emañ da Ene
El Levenez, e Peoc'h Doue
Bet az poa war an douar-mañ
Da lod a drubuilh, da lod a boan
Da lod a labour, da lod a gañv
Distroet da di an Tad
Adkavet ec'h eus ha mamm ha tad
Ha pried ha bugale da wad
Breur, c'hoarezed
Kerent, mignoned
Hendadoù ar Ouenn
E Paradoz ar Vrezhoned...
...Ha me, mammig kement karet
Fenoz ouzhit me 'c'houlenn
Kaout truez ouzhin
Reuzeudik eo va stad
Gra c'hoazh ur c'hoarzh ouzhin
Ped evidon an Tad
Da zegas din yec'hed
Peoc'h d'am c'halon ha d'am Spered
Evel-se bezet graet.
04111967

100 - an - ma maman chérie
100 ans aujourd'hui -que tu étais née
espoir j'ai - est - ton âme
dans la joie - dans la paix de Dieu
eu tu avais - sur cette terre
ta part - de souci - de peine
ta part de travail - de deuil
retourné - chez - Père
retrouvé tu as - père et mère
époux - enfants - ton sang
frère - soeurs
parents - amis
ancêtres - race
paradis - Bretons
moi - petite maman - tant - aimée
ce soir - à toi je demande
avoir pitié de moi
malheureux - mon état
fais moi - encore - sourire
prie pour moi - le Père
de m'amener - santé
paix - à mon coeur - Esprit
Ainsi soit-il

KAERAÑ TOG AR BED

le plus beau - chapeau - monde

Sur-mat edon — ha sur on
bepred da hanter-kant vloaz goude —
oa va zog : tog va Fask kentañ,
kaerañ tog ar bed.

Ur marzh oa an tog-se e gwirionez.
N'eus ket da lavarout nann... Bremañ
avat, ha koefiñ a rae ac'hanon
a-zoare ? Eus se n'on ket sur tamm ebet.
Met forzh na raen. 'Ouezen ket
end-eeun e tlee furm ha liv un
tog klotañ gant neuz un dremm ha
liv ar blev. Eo da !

Moarvat pa oa brav an tog
drezañ e-unan war ar stalikenn e tlee
bezañ hep mar ken brav all war
forzh petore penn !

D'un nebeud bloavezhioù ne oan mui
er memes ali. Met d'ur bugel unnek vloaz
'veze bet aner kontañ seurt traoù.

An tog-se a blije din. An tog-se a
felle din. An tog-se oa prenet din. An tog-se
oa kaerañ tog ar bed... ha
mat pell zo ! Ha n'am beze ket douget
kurunenn ur rouanez gant kement all a
zudi. Evel-se oa.

Pa lavaran oa va zog kaerañ
tog ar bed e kred din skeiñ
tost d'ar wirionez. Ur marzh oa an tog-se,
d'am meno-me bepred. Bez' oa ennañ holl
gened an neñv hag an douar. Ken gwenn,
ken glas, ken flour, ken fresk
ma 'n em c'houlennan c'hoazh
hiziv an deiz petore boudig

tout à fait sûre - j'étais - sûre je suis
toujours - 50 - an - après
chapeau - chapeau - Pâques - 1ère
le plus beau - chapeau - monde
merveille - ce chapeau - en vérité
il n'y a pas à dire non - maintenant
cependant - coiffer il me faisait
bien - de ça suis pas sûre du tout
attachais pas d'importance-savais pas
même - devaient - forme - couleur
chapeau - s'adapter - forme - visage
couleur - cheveux - que si !
certainement- puisque-beau- chapeau
par lui-même - étalage - devait
être sans doute - tout aussi beau
n'importe - quelle - tête
quelques - années - je n'étais plus
même avis - enfant - 11 - an
vain - raconter - telles - choses
ce chapeau - me plaisait
je voulais - ce chapeau - acheté
le plus beau - chapeau - monde
c'est tout - je n'avais pas porté
couronne - reine - avec autant
plaisir - c'était ainsi
qd je dis -mon chapeau - le plus beau
chapeau - monde - je crois- frapper
près - vérité - merveille - ce chapeau
à mon avis - toujours - en lui - toute
beauté - ciel - terre - si blanc
si bleu - si doux - si frais
que je me demande - encore
au jour d'aujourd'hui - quelle - fée

he doa e ijinet hag e fardet ken koant.

Plouz gwenn-kann evel an **erc'h**,
skañv, tanav, **plezhennet munut-munut**. Ur
seizenn voulouz **glas-oabl** a rae an **dro d'ar**
galotenn o tonet da enkroaziañ
a-dreñv dindan ur blouk metal.

Ur **c'harlantez bleunioù bihan**
glas-tener ha deliennoù moan
gwer-arwenn oa ledet tro-dro d'an
erien ledan, ar seurt bleunioù
koant-se ma vez kavet da viz Mae war vord
ar **gwazhioù : geotenn ar Werc'hez**. Un
nebeudig oa gwanoc'h glas ar bleuñv,
dezho un **adsked arc'hantet**. Ar seizenn, hi,
oa ur **glas ken don, ken kaer, ken n'am eus**
bet **biskoazh ar c'hras da welout abaoe ul**
liv ken neñvel.

Bez' en devoa an tog-se ur breur,
war ar **stal, marteze a-walc'h oa ur c'hoar !**
Rak ma oa gwerniset en roz, roz ar voulouz
ha **roz an tommheoligoù oa oc'h ober ar**
c'harlantez. Klotet en dije kalz
gwelloc'h gant va blev gell ha va robenn
hag a oa **gell hi ivez — ne veze**
ket **merc'hed bihan Tregrom e gwenn o**
paskañ d'ar c'houlz-se nemet ar
bevien rik a veze prestet dezho gant ar
seurezed un abid gwenn evit
an deiz bras-se.

Met oa **kont all ebet d'ober ganin**.
An **hini glas a felle din, hag an hini glas oa**
prenet din, diwar stal Ujini Karo, deiz foar
sant Jord ar C'houerc'had. Ar **foar-mañ a**
vez d'ar bevare Merc'her a viz Ebrel.

D'an 18 a **viz Mae e tegouezhe**

l'avait créé - fabriqué - si joli
paille - très blanche - comme - neige
légère - mince - tressée - très fin
ruban - velours - bleu ciel - tour
calotte - venant - se croiser
derrière - sous - boucle - metal
guirlande - fleurs - petites
bleu tendre - feuilles - minces
vert blanchâtres - étendues - autour
bordure - large - sorte - fleurs
jolies - trouvées - mois - mai- bord
ruisseaux - herbe - Vierge
petit peu - plus faible - bleu - fleurs
reflet - argenté - ruban
bleu - si profond - beau - que je n'ai
eu jamais - grâce - voir - depuis
couleur - si céleste
avait - ce chapeau - frère
étal - peut-être bien - soeur
car si - verni - en rose - velours
rose - pâquerettes - faire
guirlande - correspondu - beaucoup
mieux - cheveux - bruns - robe
brune - elle aussi
pas les filles - petites - en blanc
faire 1ère communion- époque- sauf
(nécessiteux) - purs - prêts à elles
soeurs - habit - blanc
ce grand jour
question autre - aucune - avec moi
le bleu - je voulais
acheté - de l'étal de - jour - foire
saint - cette foire-ci
4ème - mercredi - mois - avril
mois - mai - arrivait

Pask ar vugale er bloaz-se 1916.
 Amzer am boa bet **eta** d'ober **meur** a
daol-sell d'am **zog** da **c'h**ortoz an
deiz **bras**... Ha soñj mat am eus gant
pegement a **breder** hag a **zoujañs** e **tougen**
 ar **sac'h** **paper** ma oa **bountet** ennañ
 va **zeñzor**. **Mil** **aon** din 'vije bet **koaget**
e-tousez an engroez er **foar**. Ha war **hent** ar
gêr **e**-lec'h ne veze nemet **mamm** ha **me**, e
tigoren **korn** ar **sac'h** da **sellout** gant
dudi ouzh va **zog** **karet**, va **zog**
hollgaer— **eizhvet** **Marzh** ar **Bed** !

Pâques - enfants - cette année-là
 temps - eu donc - faire plusieurs
 coup d'oeil - chapeau - en attendant
 jour - grand - je me rappelle bien
 combien - soin - respect - je portais
 sac - papier - fourré en lui
 mon trésor - 1000 - peur - cabossé
 parmi - foule - foire - route
 maison - où - que maman et moi
 j'ouvrais - coin - sac - regarder
 plaisir - mon chapeau - chéri
 superbe - 8ème - merveille - monde

Allas ! N'eus **kened** **peurbadus** **ebet**
 war ar **bed**-mañ ! Un **hañvezh** oa bet
a-walc'h evit **kas** da get **koantiri** va **zog**
paour. **Melenet** ar **plouz** gant **gwrez** an
heol. **Dislivet** **glas** ar **voulouzenn** gant an
aer. **Kouezhet** o **lipenn** war o **lapenn** gant
 ar **bleuñvigou** seder, **distrempet** o
ampez gant ur **barrad**-glav **dic'h**ortoz.

Hogen, em **eñvor** eo **chomet**
treset **pizh** **furm** ha **livioù**
dispar... **kaerañ** **tog** ar
bed.

(23 a viz **Meurzh** 1968)

hélas - beauté - éternelle - aucune
 ce monde - un été avait été
 assez - détruire - beauté - chapeau
 pauvre - jaunie - paille - chaleur
 soleil - décoloré - bleu - velours
 air - perdu de leur superbe
 petites fleurs - gaies - trempées
 amidon - averse - inattendue
 mais - dans mon souvenir - resté
 dessinée - précis - forme - couleurs
 extraordinaires - plus beau - chapeau
 monde
 mois - mars

AR GAZEG DIANKET jument - égarée

An **danevell**-mañ zo **heñvel** ouzh
un **istor**, met un istor **gwir** eo.

Un **nozvezh** a **viz Du** e oan **c’hoazh**
o skrivañ ouzh an **daol e-pad** m’**echue** da
zeviñ en **oaled** ur **pikol kef**
kement ha **kef** an **Nedeleg** pa **glevis**
er **porzh trouz treid** ul **loen-kezeg**.

Va **zad-kozh** oa **klañv** war e **wele**
— e **ti** va **zud-kozh** on **savet** —, va
mamm-gozh, **skuizh-divi gant** he **labour**,
oa **aet ivez** da **gousket**, met **klevet** a **raent**
kenkoulz ha me **trouz** er **porzh** hag e
soñje dezho oa **distaget** “**Koantig**” hag
erru war ar **bern boetrabez**.

Pa **zigoris** an **nor**, ken **sklaer** oa al
loar, e **welis diouzhtu** ne oa ket
ar **gazeg-se tamm heñvel** ouzh
hini tad-kozh.

“**Damen** a vo !” a **lâris**, “**houmañ**
eo **kazeg Adèle** a zo **erru amañ**.”

“**Oc’holla ’vat** !” **eme mamm-gozh**
’n ur **lamm**at diouzh he **gwele** en
hanternoazh. “**Hast buan** Rojer **bihan**
tapout anezhi, **neuze avat**, **rak ma’z**
afe pelloc’h, **penaos rafe**
ar **plac’h** paour-se da **gaout** he **c’hazeg**
a-greiz an noz ?” — **Adèle** zo ur **c’hozh**
plac’h yaouank-kozh **hec’h-unanig**
o **terc’hel** un **tamm menaj e-kichen**
du-mañ.

Ya met ar **gazeg** ne oa na **kolier** na
kabestr ganti ; **brid Koantig** a oa e
toull dor ar **c’hrañj** met oa ket bet **gellet**

ce récit - semblable à
histoire - histoire vraie
nuit - mois - novembre - encore
écrire- à la table - pendant - finissait
brûler - foyer - énorme - bûche
autant que- bûche - Noël - j'entendis
dans la cour - bruit - pieds - cheval
mon grand-père - malade - son lit
chez - grand-parents - suis élevée
grand-mère - épuisée - son travail
allée - aussi - dormir - entendre
aussi bien que moi - bruit - cour
ils pensaient - détachée - Mignonne
arrivée - tas - betteraves
quand j'ouvris - porte - si claire
lune -je vis - tout de suite - était pas
cette jument - du tout - semblable à
celle de - grand-père
damnation ! - dis-je - celle-ci
jument - arrivée - ici
dit - grand-mère
en sautant - de son lit
1/2 nue - dépêche-toi - vite - petit
l'attraper - alors - cependant - car si
irait - plus loin - comment ferait
cette pauvre femme- avoir-sa jument
au milieu - nuit - misérable
vieille fille - toute seule
tenir - petite - ferme - à côté de
chez nous
jument - ni collier ni
licol - bride - Mignone
entrée - grange - pas pu

lakaat anezhañ en he **fenn**, re vihan oa,
a-bouez he **moue** ez **eas** ganin war draoñ
ken aezet ha tra, **mamm** war he **lerc’h**
hanter diwisk.

Erru er **porzh**, **serret** an **nor**, **sioul**
an **traoù**, **gouloù** oa **avat** ha
mamm-gozh da **huchal** : “**Adèle**, **Adèle**,
hast buan dont da **glenkañ**
da **gazeg**.”

“**Piv** zo aze ? **Petra** zo?” —**Adèle**
zo **chomet** **disfiz**-kenañ **abaoe** e voe bet
darbet d’he **mamm** ha **dezhi** bezañ bet
lazhet gant un **hailhon**, ha ne **zigore** ket
he **dor** ken **buan-se pa**
veze **noz**.

“**Me**, **Mariannañ**, zo **amañ**. **Deus**
da **glenkañ** da **Gokot** a oa **du-mañ** war ar
bern potaj...”

“**Va c’hazeg**-me ?” eme **Adèle**
en ur **zivorailhiñ** an **nor** hag en ur **enaouiñ**
al *lestrisite* — evel e lavar **tad**-kozh — er
porzh. “**Evit** me ’**gred** **emañ** va
c’hazeg en he **c’hraou**, ez **on** a-baouez
reiñ he **c’hoan** **dezhi...**”

Ha hi da **welet**, rak **damheñvel**
en **gwirionez** oa ar **gazeg** eus **Kokot** **Adèle**.
Met **Kokot** oa gant he **jeu** o **chaokat foenn**.

“**Bon !**” eme **mamm**-gozh, “**met**
da **biv** ar **foeltr** eo ar **gazeg**-mañ **neuze**
’ta ? **Evit** n’eo ket **Koantig ivez**, **kuita**
Rojer.”

“**Fentus** e vije bet **memes** tra,
mamm-gozh, ma’m **bije degaset**
hon c’hazeg **amañ e-lec’h** **lakaat** anezhi
en he **c’hraou**. Met **gwelet** a rez n’eo

le mettre - sa tête - trop petit
à l’aide de - sa crinière - descendit
très facilement - maman - après elle
à moitié - dévêture

arrivée - cour- fermée - porte -calme
choses - lumière - cependant
grand-mère - crier
hâte toi - vite - venir - ramasser
ta jument

qui est là - qu’est-ce qu’il y a
restée - très méfiante - depuis
failli - à sa mère et à elle avoir été
tuées - vaurien - ouvrirait pas
sa porte - si vite que ça - quand
il faisait nuit

moi, M. - je suis ici - viens
ramasser ta Cocotte - chez nous
tas - légumes

ma jument à moi - dit
en déverrouillant- porte- en allumant
comme dit - grand-père
cour - pour moi - je crois - est
jument - dans sa crèche - je viens de
lui donner - son souper
elle de voir - car presque semblable
en vérité - jument

à son ouvrage - mâcher - foin
dit grand-mère
à qui diantre - cette jument-ci - alors
donc - si pas - non plus - n’est-ce pas

amusant aurait été - quand même
grand-mère - si j’avais amené
notre jument- ici - au lieu - la mettre
dans sa crèche - voir tu fais

ket memes liv. **Houmañ** zo
tenvaloc’h.”

“Te oar a-walc’h, Rojer **bihan**,
ne welan ket sklaer **e-lec’h** ’vez **teñval** ! Ha
gant al “*lestrisite*”-mañ ne vezan ket **dall**
’met **kard** **bepred...** Ha **petra** ’vo **graet** eus
ar **gazeg** ? Me zo **prest** da **foeltriñ** gant ar
riv amañ.”

Adèle he devoa tapet **kabestr** Kokot
ha staget e voe e **tao**l an nor, **taolet** un
tapis war he **c’hein**, **lakaet** un **tamm foenn**
hag ur **voetrabezenn** dezhi ha **debr**iñ a rae
en ur sellet un **tamm en-dro** dezhi
avat.

“Ha **daoust** da **biv** hag eus a **belec’h**
eo al loen paour-mañ ? N’**anavezan** ket
anezhi ’vit bezañ eus ar **c’hontre**,” a **lavare**
Adèle. “Ma **vijen aet betek** Kerriod,
marteze Frañsoa a **c’hellfe** he **lojañ rak**
amañ n’eus **plas ebet**, **marteze zoken**
hec’h **anavezfe** ? **Deus ganin** Rojer **bihan**,
ha **te**, Mariannañ **gaezh**, **chom aze** ’tal an
tan, **sell amañ** ur **frileuzenn** da **lakaat** war
da **chouk**, **strakal** ’ra da **zent** gant ar **riv...**”

Tan oa **dindan** ar **pothouarn bras** a
c’hiz kozh ha **pipi** oa **barzh** al ludu.
Pa voe **diskennet** ur **bannac’h** kafe **tomm** da
mamm-gozh ha **ni hon-daou d’ar C’hrec’h**.

Gouloù en **ti**, gouloù er **c’hraou**,
mat ar jeu. Ar **chas** a **dirandonas**
pa **glevjont** ac’hanomp ha Julienna a **zigoras**
dor ar **c’hraou**. **Ni** da vont da **gontañ** dezhi
an **doare**.

“**Feiz**,” **emezi**, “me zo **va-unan**
oc’h **eveshaat** va **moc’h bihan**. Ar **baotred**

pas même couleur - celle-ci est

plus sombre

tu sais bien - R. petit

je ne vois pas - clair - où - sombre

je ne suis pas aveugle

quart - toujours - qu'est-ce que - fait

jument - je suis prête - crever

froid - ici

avait attrapé - licol

attaché - entrée - jeté

tapis - son dos - mis - peu - foin

betterave - manger elle faisait

en regardant - un peu - autour d'elle

cependant

mais à qui - d'où

cette pauvre bête-ci - la connais pas

pour être du coin - disait

si j'étais allée - jusque

peut-être - pourrait - la loger

ici - place aucune - peut-être - même

la reconnaîtrait - viens - R. petit

toi - chère - reste - là - près du

feu - regarde - ici - châte - mettre

ton dos - claquer - tes dents - froid

feu - sous - marmite - grande

mode ancienne - cafetière sur le feu

quand fut versé - café - chaud

grand-mère - nous deux - Colline

lumière - maison - crèche

ça va - chiens - aboyèrent

quand ils n. entendirent - ouvrit

porte - crèche - nous d'aller - raconter

situation

ma foi - dit-elle - moi je suis seule

surveiller- cochons - petits- hommes

— tad ha mab — zo aet d'o c'hoan d'an
 Ti Gwenn. Klevet em eus trouz
 treid un aneval o tremen aze n'eus
 ket pell. Aon am eus bet un tamm,
 aet on betek ar marchosi end-eeun, met oa
 mann da drubuilhiñ. Me 'lavarao d'ar
 baotred mont bete traoñ pa
 erruint er gêr, ma ne vez ket re ront
 o zalonoù... ar baotred a anavez
 holl gezeg ar c'hanton !...”

Ha ni war hon c'hiz da dommañ ha
 da blaniañ war an darvoud. Adèle oa
 he buoc'h war droug he leue ha na oa
 tamm pres ebet warni da vont da gousket.
 A-benn ur pennad goude setu Fido da
 harzhal, ar gazeg oa fur o rognat foenn
 toull an nor, setu gwersed an ti all
 o tont er porzh, ha deuet oa daou gonsort
 all ganto p'he devoa kontet Julienna
 he c'haoz dezho.

“N'anavezan ket ar gazeg-mañ !”
 eme Frañsoa.

“Na me ivez !” eme Baol.

“Na me kennebeut !” eme Job.

Den n'anaveze al loen paour, met
 sioù mat 'voe kavet dezhi avat hag n'eo
 ket hep rezon rak ul loen kaer oa,
 eus an dibab.

“Arsa ! Biskoazh kemend-all !” eme
 Adèle. “Da biv eo ar gazeg-mañ 'ta ?
 Evit n'eo ket marc'h an diaoul eo
 moarvat !”

Pa voe evet ur bannac'h sistr gant
 ar baotred e lavaras Adèle :

“Ma, da c'hortoz ar c'hafe da

père et fils - allés - à leur souper
 Maison Blanche - entendu j'ai - bruit
 pieds - animal - passer - là
 pas longtemps - peur j'ai eu - un peu
 allée- jusque- écurie-immédiatement
 rien - à s'inquiéter - je dirai
 hommes - aller - jusqu'au bas -quand
 arriveront -maison- si..pas trop ronds
 leurs talons - hommes - connaissent
 tous les chevaux - canton
 nous - sur nos pas - se réchauffer
 faire des plans - événement
 sa vache - douleur - son veau
 pas hâte du tout sur elle- aller -dormir
 au bout d'un moment - après - voilà
 aboyer - jument - sage - rogner -foin
 entrée -voilà -hommes - maison autre
 venant - cour - venus - 2 - camarade
 autres - puisqu'avait raconté
 son récit
 je ne connais pas - cette jument
 dit
 ni moi non plus - dit
 ni moi non plus - dit
 personne - connaissait - bête - pauvre
 qualités - trouvées - cependant
 pas sans raison - car une bête - belle
 de choix
 hé bien - ça alors - dit
 à qui - cette jument - donc
 pas le cheval - diable
 certainement
 quand fut bu - verre - cidre
 hommes - dit
 en attendant - café

**dommañ, deomp 'ta da welet ar
vuoc'h, avizet mat e vije avat
ma karje degas dimp he labous
bihan bremañ pa zo tud amañ da
sikour anezhi..."**

Ha **ni-holl da graou ar saout nemet
mamm-gozh na zistoke ket diouzh an tan.**

**"Da vuoc'h zo barrek da welet ar
beure en he fezh," a lavaras Frañsoa da
Adèle goude bezañ tastornet al loen.
"Gwellañ tra zo d'ober eo mont
pep hini da glask e loch ur c'hrogad."**

**"Hag ar gazeg ? Ne vo ket lezet aze
dindan ar rev e-pad an noz memes tra !...
Aze, er goumanant all, eo goullo ar
c'hrevier p'eo difeurm ar goumanant,
eno 'vije er gwasked da vihanañ hag a-benn
arc'hoazh 'vo gellet lakaat paotr an
taboulin da embann ma ne zeu
den d'he c'hlsk..."**

**Evet ar c'hafe, ar baotred a gasas ar
gazeg d'ar goumanant all en ur retorn d'ar
gêr. Plouz ha foenn renabl oa eno, 'vije
ket fall he jeu da dremen an noz.
Roet e voe dezhi dour a-raok mont
eus ti Adèle.**

**Kerkent ha tarzh-deiz, setu dao-dao
war an nor !...**

"Oc'holla 'vat !" emezon.

"Sell amañ ur jeu !"

**Adèle oa o klask sikour d'he buoc'h
ha poent hastañ. Mat oa pa oa ar
Sul an deiz-se, amzer marteze da
ziskuizhañ goude kreisteiz.**

Alo, tremenet mat an traoù ha bet

chauffer - allons donc - voir
vache - bien avisée - cependant
si elle voulait - nous amener - oiseau
petit- maintenant- puis-que - gens- ici
l'aider

nous tous - étable - sauf
grand-mère - détachait pas - du feu
ta vache - capable - voir
matin - en son entier - dit
après avoir palpé - animal
meilleure chose il y a à faire - aller
chacun - chercher - hutte - moment

jument - sera pas laissée - là
sous - gel - toute la nuit - qd même
là - propriété autre - vides
crèches- puisqu'est -non louée la pr.
là - à l'abri - au moins - pour
demain - sera pu - mettre - homme
tambour - proclamer - si ne vient
personne - la chercher

bu - café - hommes - amenèrent
jument-propriété autre-en retournant
maison - paille - foin - là
pas mauvaise -situation - passer-nuit
donné - eau - avant - aller
de chez

aussitôt - aube - voilà
porte
dis-je
voilà qu'il se passe quelque chose
cherchant - aide - à sa vache
temps - se hâter - bien était puisque
dimanche- ce jour-là- temps-peut-être
se reposer - après - midi
passées - bien - choses - eu

un tamm mat a leue — evel e lavar
mamm-gozh — ha kafe dezhi adarre !...

Savet kaoz adarre
evel-just eus ar gazeg.

“Daoust penaos emañ kont ganti
du-hont ?” a c’houlennas mamm-gozh.

“O !” eme Frañsoa, “kavet zo ur
perc’henn dezhi.”

“Da biv ’ta eo al loen paour ?” a
c’houlennjomp asambles.

“Da biv ? Eus Brest pe eus kichen
Brest eo ar gazeg,” a lavaras Frañsoa.

“Ya da !” eme mamm-gozh.
“Biken ne vije erruet betek emañ eus
a geit-se hep bezañ harzet !”

“Eo, eus Brest eo, met, en Plounevez
emañ un eizhtevezh zo bennak, degaset
gant perc’henn ar feurm d’e verour.
En em gave ket er gêr eno c’hoazh ha
p’he deus gellet kaout he zu eo
skampet ha lakaet kalz trubuilh
d’he ferc’henn, evel-just, ur
c’hozh den yaouank e-unan en e
venaj. Un amezeg dezhañ oa o sikour
anezhañ da glask war-lerc’h e loen hag ur
chañsadenn eo bet dezho kaout an tres outi.”

“Met piv ’ta eo an den-se ?” a
c’houlennas Adèle.

“Piv ?... Jeffig T. eo e anv. Me
n’anavezan ket an den-se,” eme Frañsoa.

“N’eo ket posupl ?” eme Adèle.
“Jeffig ’ta !... Ma, biskoazh kemend-all
memes tra !”

“Petra ?” eme mamm-gozh. “N’eo
ket hennezh al louk oa bet du-mañ ur

morceau - bon - veau - comme dit
grand-mère - café - de nouveau
engagé conversation - de nouveau
évidemment - jument

comment - ça se passe avec elle
là-bas - demanda - grand-mère
dit - trouvé

propriétaire à elle
à qui donc - bête - pauvre
nous demandâmes - ensemble
à qui - ou d'à côté

jument - dit
dit - grand-mère
jamais - serait arrivée - jusqu'ici
de si loin - sans être arrêtée

si, de Brest elle est
elle est - huitaine - environ - amenée
propriétaire - ferme - à son fermier
se trouvait pas - maison - là - encore
quand elle a pu - avoir son moyen
décampée - mis - beaucoup - souci
à son propriétaire - évidemment
misérable - homme - jeune - seul
ferme - voisin à lui - l'aider
être à la recherche - son animal
chance - avoir - trace d'elle

qui donc - cette personne
demanda

qui - son nom
je ne connais pas - cette personne
ce n'est pas possible - dit
donc - ça alors
quand même

quoi - dit grand-mère
pas celui-là - sot - été chez nous

wech o c'houlenn an hent amañ ?”

“Eo moarvat...” a lavaras Adèle un tammig kazus... Ha ni holl da c'hoarzhin ha da hegasiñ Adèle.

“Met neuze, ar c'habestr am boa roet da stagañ ar gazeg ? Daoust hag-eñ zo aet ivez d'he heul ?” eme Adèle.

“Feiz avat !” eme Frañsoa.

“Ma'z poa roet ur c'habestr da Jeffig n'eo ket re dit reiñ unan ivez d'e gazeg hag evel-se o devo pep a hini en koun ouzhit !... Met marteze ez pije graet gwelloc'h ober marc'had gant Jeffig sur, hag e vije chomet an daou gabestr ganit hag ur gazeg vat hag ur gwaz war ar marc'had !”

“Kebestr a-walc'h a chom ganin c'hoazh,” eme Adèle na vez ket pell o feukiñ pa vez komzet dezhi eus gwersed.

Paotr Jeffig n'eo morse retornet d'ar c'hontre da drugarekaat an dud o devoe soursiet eus e gazeg. Ul louk evel 'lavare mamm-gozh.

Ma ! Ma ! erruout a ra traoù fentus, evel ur gontadenn... ur gontadenn wir !

*

* *

Kontadenn wir, en gwirionez... Savet em boa an danevell-mañ evit un amezeg bihan din — Rojer Tredan — da gas da genstrivadeg “Ar Falz” 1958, a gredan. Bet he devoa ur bevare priz dindan an anv a Roger Trédan... N'int ket figus avat paotred “Ar Falz” !... Rak pa soñjan em brezhoneg 58 !

fois - demander - route - ici

si certainement - dit

petit peu - haineuse - nous tous - rire provoquer

alors - licol - j'avais donné

attacher - jument - est-ce que - allé

aussi - à sa suite - dit

ma foi - cependant - dit

si tu avais donné - licol

pas trop à toi - donner - un - aussi

à sa jument - ainsi- ils auront chacun

un - en souvenir de toi - peut-être

tu aurais fait - mieux - faire marché

sûr - seraient restés - 2

licol - avec toi - jument bonne - mari

par dessus le marché

licols - assez - restent avec moi

encore - dit - qui n'est pas longtemps

vexer - quand on lui parle - hommes

le gars J. - n'est jamais - retourné

dans le coin - remercier - gens

qui s'étaient soucié - sa jument - sot

comme disait - grand-mère

arriver font - choses - drôles

comme un récit - récit vrai

récit - vrai - en vérité

composé j'avais - cette nouvelle

voisin petit à moi

envoyer - concours

je crois - elle avait eu - 4ème - prix

sous - nom - ils ne sont pas

exigeants - cependant - gars - car

quand je pense à mon - breton

KAROLINA AR WERN

marais

D'am mignonez Anna

à mon amie

Arabat deoc'h krediñ, tudoù, eo
ar Garolina-mañ ur vaouez hollvrudet.
N'eo nag un dugez nag ur briñsez nag ur
varkizez.

N'eo ket ur gaerenn bet dibabet da
bried gant ur roue pe un denjantil-nobl pe
un den gradet uhel.

N'eo ket ivez ur steredenn sinema
nag ur ganerez dispar (gwir
neuze ho pije hec'h anavezet a-raok din,
rak me ne ran ket nemeur a van eus
seurt pompinelloù — nemet ha bez' ve
gante brezhoneg.)

N'eo ket kennebeut harozez ur
romant brudet, na rouanez ar Vretoned e
Bécon-les-Bruyères.

Nann, kavet em eus ar gañfanten-mañ
e korn va lanneg hanter guzhet dindan ar
raden. Ha tamm c'hoant ebet ganti
dilojañ ac'hane.

Evit priz ebet ne vije aet d'ar gêr
hec'h-unan. Ret mat eo bet din
douden anezhi.

Douden anezhi a lâran-me,
emezoc'h ! Ac'hanta ya, gwir-mat eo
em eus douget Karolina da di ar Wern. O !
n'he deus ket enebet ouzhin, na lâret netra,
ha n'on ket bet bet brevet ouzh he douden
ivez, n'eo ket pounner tamm ebet.

Toa ! a soñjit, petra an diaoul eo
ho kañfanten ? Bugel, paotrezig,

vous faut pas - croire - bonnes gens
cette Caroline-ci - femme - illustre
ni une duchesse - ni une princesse
marquise

pas une belle - été choisie comme
épouse - roi - gentilhomme
personne - de haut rang

pas non plus - étoile de cinéma
ni -chanteuse - exceptionnelle -vrai
alors - v. l'auriez connue - avant moi
car moi je ne prête guère attention
telles - poupées - sauf si
avec elles du breton

ce n'est pas non plus - héroïne
roman - célèbre - ni reine des Br.

non trouvé j'ai - cette coquette
coin - lande - à 1/2 - cachée - sous
fougères - pas envie du tout avec elle
délouer - de là

prix aucun - serait allée - maison
d'elle-même - il m'a bien fallu
la porter

la porter - dis-je moi
dites-vous - hé bien oui - bien vrai
j'ai porté - à la maison du Wern

ne m'a pas résisté - ni dit - rien
je n'ai pas été rompue - à la porter
non plus - pas lourde - du tout
pensez-vous - quoi diable
votre coquette - enfant - petite fille

krennardenn, plac'hig yaouank
penn fall ?

Ma feiz, krennardenn eo c'hoazh
'michañs. Un nebeudig eo kresket
abaoe'm boa he c'havet, ur mintin
el loch du-mañ. Fionn o harzhal outi
ken e findaone, ken souezhet ar
c'hi ha me, ar wech kentañ dimp
'n em gavout gant Karolina.

'Ouien ket hec'h anv end-eeun.
'Ouien ket oa anezhi zoken. Ha n'oa
ket-hi gouest da reiñ disklêriadur
ebet din, peogwir, evel-just,
oa-hi mut.

Ne ouien ket petra ober diouti.
Souchet oa he fenn hag hec'h izili ganti
dindan he mantell, ur vantell arruz,
tev ha gwasket.

Kinniget em boa dezhi un tamm bara.
Netra d'ober. Oa ket marv gant an naon.
Diskoach a rae he fenn a-dammoùigoù, met
kerkent ha ma wele Fionn he daoulagad, e
tilamme da harzhal outi, fentus,
evel c'hoant dezhañ da c'hoari ganti.

Doan am boa 'raje poan dezhi.
A-hend-all n'am boa ket amzer da chom da
sellout ouzh o abadenn.

Setu me o tougen anezhi d'al liorz, h,
rak klevet 'm eus bet e plije glazur d'ar
seurt dimezelled. Emañ-hi aze war ar bern.

Ha me war-dro va loened. Foenn
d'ar saout, kerc'h d'ar yer ha d'al lapined,
ha dao da c'horo, da silañ al laezh ha da
gas ar podadoù d'ar c'hrec'h em c'harr

adolescente - petite fille - jeune
tête - mauvaise
ma foi - adolescente - encore
sans doute - petit peu - grandie
depuis que - l'avais trouvée - matin
cabane-chez nous-aboyer contre elle
tant que faire se peut - aussi étonné
chien - que moi - fois 1ère - à nous
se trouver avec K.
savais pas - son nom - justement
savais pas - qu'elle existait - même
pas elle-capable -donner-explication
aucune - puisque - évidemment
elle était elle muette
je ne savais pas - que faire d'elle
rentrée - sa tête - ses membres
sous - manteau - manteau -rougeâtre
épais - oppressé
offert je lui avais - morceau - pain
rien à faire - pas morte - faim
faire apparaître - tête - petit à petit
aussitôt que - voyaient - ses yeux
il bondissait - aboyer - drôle
comme envie à lui - jouer avec elle
crainte j'avais - lui ferait du mal
par ailleurs - pas le temps - rester
regarder - partie
me voilà - la portant - jardin
car entendu j'ai eu - plaisait -verdure
telles - demoiselles - elle est là - tas

et moi à m'occuper - animaux - foin
vaches - avoine - poules - lapins
en avant pour - traire - filtrer - lait
envoyer- pots- haut -ds ma charrette

bihan. Poent bras oa. Paotr al laezh a dremen abred. Arabat bezañ re ziegus da sevel.

Bo. Kent c’hwezhañ an tan da dommañ kafe ez is d’al liorzh da welout petore karezioù a rae an hini vihan. Skampet oa. Kavet ganti un toull en dreilh orjal... Goude treiñ ha distreiñ mil gwech he c’havis souchet e-touez ar raden a-grap kleuz an amezeg a sko war ar werje. Seblantout a rae kousket.

“Kousk ’ta mar karez,” emezon, “me zo o vont d’am dijuniñ, goude ’vo gwelet.”

Morse n’he gwelis goude. Mignonezed oa deuet du-mañ goude kreisteiz. Kontañ ’ris dezhe.

“O !” emezo, “c’hwi zo graet ur bourd deoc’h. Honnezh zo bet degaset aze a-fed-noz, marteze eus a-bell.”

Ni hon-teir da glask. Aner oa bet dimp. Ma feiz, *tampi* !

Evit seurt dimezelled ne vez ket direnket jandarmed na pomperien. Lezomp anezhi da glask he chañs.

Teir pe beder sizhun goude edon o troc’hañ melchon glas e Park an Dreilh— ar 715 evel ma lavar va amezeg nederlandat gant pehini em eus graet ar penn-trok eus an dachenn-mañ evit un ogell stok en e zouarou, ya sede bremañ planedenn ar parkoù, koll o anvioù, alies leun a varzhoniezh,

petite - temps - grand - laitier
passe - tôt - il ne faut pas être
trop paresseux - se lever

avant - allumer - feu
chauffer - café - j’allai - jardin - voir
quelle - faute - faisait la petite
décampé - trouvé - trou
grillage - fil de fer - après - tourner
retourner - 1000 - fois - je la trouvai
tapie - parmi - fougères - grim pant
talus - voisin - donne sur - verger
sembler elle faisait - dormir
dors donc - si tu veux - dis-je
moi je vais - à mon déjeuner - après
on verra

jamais - je ne la vis - après
amies - venues - chez moi - après
midi - raconter je leur fis
dirent-elles - vous il vous est fait
plaisanterie - celle-là - amenée - là
nuitamment - peut-être - de loin
nous trois - chercher - vain
été à nous - ma foi
sorte de - demoiselles
pas dérangé-gendarmes-ni pompiers
laissons la - chercher - sa chance
3 ou 4 - semaine - après - j’étais
couper - trèfle - vert - Champ
comme dit - voisin
néerlandais - avec lequel j’ai fait
échange - ce terrain-ci
petit champ - attendant à - ses terres
voilà - maintenant - destin - champs
perdre-noms - souvent - pleins-poésie

evit **kemer niverennoù ar c'hadastr** —
Edon 'ta o **troc'hañ melchon**. Ar **chas**
o **fuketal en-dro** din. Fionn a **fiche** he
lost hag a **save** he **fav**. **Tres** he **doa** ur
c'honifl a **soñjis**. Me '**falc'**he **bepred**. Met
setu Fionn o **harzhal** en un **doare iskis**. Oa
ket ganti ur **jiboez ordinal**.
Goustad ez is war he **zu**, **krog** em
falc'h.

E-touez ar **melchon hir**, **daou** pe **dri**
metr diouzh an **dreilh**, oa... va **dimezell**
war he **genou**, **dislivet** un **nebeud**
he **mantell** war he **c'hein**.
Biskoazh kemend-all !

Pakañ a ris **krog enni**. **Dres** en
toull-karr ar **park nesañ** oa va **amezeg**
hag e **vab** o **tibarfoeltriñ penn** ar **c'hleuz**
d'ober **plas** da **dremen** an **dornerez vras**.
"Sellit 'ta petra 'm eus kavet
amañ !"

"O !" eme ar **mab 'n ur sevel e gein**,
"Karolina !"

"Karolina ? C'hwi 'anavez
an **dimezell-mañ** ?"

"O ya ! Honnezh sur a-walc'h eo
Karolina ar **Wern**. **Kollet** oa ur **miz**
zo **bennak**."

Ma **setu** hi **kavet neuze**. He **gwelet**
em **boa c'hoazh**, met **ouien** ket da **biv**
nag eus pelec'h e c'hellje bezañ.

"Daoust ha bez' ho pije ar vadelezh
d'he **c'has** d'he **zud**, **peogwir**
emañ war ho **roud**, rak me zo **preset**
evel ma vezan **alies**."

"Eo da. Ni zo o vont d'hon merenn.

prendre - numéros - cadastre
j'étais donc - couper - trèfle - chiens
fureter - autour de moi - agitait
queue - levait - sa patte - trace
lapin - pensai-je - fauchais - toujours
voilà - aboyer - manière - étrange
pas avec elle gibier - ordinaire
lentement - allai - de son côté -tenant
faux

parmi - trèfle - long - 2 ou 3
mètre - du treillis - demoiselle
sur sa bouche - pâli - un peu
son manteau - son dos
ça alors !
saisir je la fis - juste
entrée- champ -le plus proche -voisin
son fils - détruire - bout - talus
faire place -passer - batteuse - grande
regardez donc - qu'est ce - trouvé
ici

dit - fils - en relevant - son dos
vous vous connaissez
cette demoiselle-ci
celle-là - surement
Carolina Le Guern - perdue - mois
il y a - environ
la voilà - trouvée - alors - vue
l'avais encore - savais pas - à qui
ni d'où elle - pouvait être
est-ce que vous auriez - bonté
l'amener - à ses parents - puisque
est sur votre route - je suis pressée
comme je suis souvent

si - nous allons - à notre déjeuner

He lezit war hon c’hont.”
“**Mat-tre. Trugarez.**”

laissez la - sur notre compte
très bien - merci

Daou pe dri **devezh goude** oan o
tennañ patatez e penn Park al Leur
d’ober plas da **c’houstelliñ an ed,**
poent charreañ anezhañ. Ha setu Fionn
adarre o todioniñ er penn all d’ar
park. Un naer am boa gwelet en andred-se
pa oan o savadelliñ kerc’h. Daoust
ha gwelet he doa Fionn anezhi ivez ?

Gervel a ris va c’hi. Sentus eo ha
dont a ra diouzhtu. Met kerkent ha
hi o tistreñ d’ober ar memes son.
Ret oa din mont da welout.

Karolina oa aze adarre !
Hañ, Hola ’vat ! Sed ur c’halouperez
amañ. N’eo morse mat er gêr ?

Bremañ ouzon pelec’h out o chom.
Hop ! n’eo ket aze emañ da blas.

Ha me ganti da di ar Wern. Daou
vugel oa o c’hoari e toull an nor.
O zud-kozh, emezo, oa o kousket da
greisteiz. Savet oa an itron pa glevas
kaoz. Laouen e seblante bezañ oc’h
adkavout he zammig Karolina ha lavaret
oa din ur mell trugarez.

Nebeut amzer goude e klevis oa
skampet Karolina ur wech ouzhpenn ha
kaer oa bet furchal an trowardroioù n’oa
kavet ster ebet outi.

Tri miz goude, ankouaet pell oa
ganin istor ar strakell vihan-se, oan o
troc’hañ raden ken e foeltre el Lanneg.
Brav an amzer. Plijus al labour.

2 ou 3 - journée - après
tirer - patates - bout - Champ - Aire
faire place - mettre en meule - blé
temps - le charroyer - voilà
de nouveau - tapager - bout autre
champ - vipère - vue - cette entrée
mettre en faisceau - avoine - est-ce
que Fion l'avait vue - aussi
appeler je fis - mon chien - obéissant
venir il fait - tout de suite - aussitôt
elle - retourner - faire même chanson
il me fallait - aller - voir
là - de nouveau
Oh dites donc - voilà - coureuse
ici - jamais - bien - à la maison
maintenant - je sais - où - tu habites
ce n'est pas là - est - ta place
moi avec elle chez Le Guern- deux
enfant - jouer - entrée
grand-parents - dirent-ils - dormir
midi - levée - dame - qd elle entendit
conversation- contente- semblait être
retrouver - petite - dit
à moi - grand - merci
peu de temps - après - j'entendis
décampé - fois - de plus
beau avait eu - fouiller - environs
trouvé - sens aucun d'elle
3 - mois - après - oublié - longtemps
histoire - cette petite fille maniérée
couper - fougères - à tout va - Lande
beau - temps - plaisant - travail

Evurusoc'h ar **plac'h** eget ur **roue** war
e **dron**. Ar **vicher** n'eo ket **skuizhus** na d'ar
c'horf na d'an **empenn**. **Amzer** **gaer** d'ar
faltazi da **gantren** e **gwenodennoù** an
eñvor ha da **vagañ** **huñvreoù**.

Erru oan **tost** d'ar **wezenn-avaloù**
put a veze **gwechall** **goloet** a **uhelvar**.
Bremañ ne **chom** mui an **disterañ**
bod, **skrapet** m'int bet **betek** an
delienn **diwezhañ** da **vareoù** an **Nedeleg**.

A-greiz-holl e **stokas** **beg** va
falz 'n un **dra** bennak **dic'h**ortoz, ur
stroñsadenn **iskis**, un **trouzig** **drol**. Oa
ket ur **maen**, nag un **tamm** **koad**, nag un
tamm **houarn**, nag un **tamm** **darbod**.

Petra va **Doue** zo **amañ** ?

Sachañ 'ris va **fichellennad** **raden**
gant **evezh**, ha **petra** 'welis ?...

Karolina ! **Adarre** ! **Che** va **Doue**,
fiñv ebet ne ra. **Marv** eo **mutu** ?

Pe eo **kousket** ?

Ya, **morgousket** oa.

Arsa ! **Hag** eo me a **gav**
an **dimezell-mañ** **bep** tro
pa **ya** da **vale** **bro** !

Ale, d'ar **gêr**, **c'hoazh** ur **wech** all !
N'eo ket dre **blijadur** **avat**. **Rak** me zo
erru **klañv** gant ar **strakell-mañ** oc'h
abuziñ **din** va **amzer** **brizius**
ken **alies-mañ**. **Foulet** evel ma **vezan** **atav**
gant va **labour**.

An **dro-mañ** on bet **kouezhet** war
an **aotrou** **Gwern**. **Edo** o **vigagnat** un
tamm **karrdi** da **lojañ** e **garr-tan**
nevez... Oa ket **gwall** **laouen**,

plus heureuse - fille - qu'un roi
son trône - métier - pas fatigant
corps - ni au cerveau - temps - beau
imagination - vagabonder - sentiers
souvenir - entretenir - rêves
arrivée - près du - pommier
âcre - autrefois - couvert de - gui
maintenant - reste plus - moindre
touffe - dérobés qu'ont été - jusque
feuille - dernière - moments - Noël
tout à coup - toucha - pointe
faucille - quelque chose - inattendu
secousse - étrange - petit bruit drôle
pas une pierre - ni un morceau - bois
morceau- fer - ni un morceau- tesson
quoi mon Dieu - ici
tirer je fis - liasse - fougères
attention - qu'est-ce que - je vis
de nouveau - oh mon Dieu
mouvement aucun - morte dites-vous
ou elle est endormie
oui ensommeillée elle était
hé bien - moi je trouve
cette demoiselle-ci - chaque fois
quand elle va - courir le pays
à la maison - encore - fois autre
pas par plaisir - cependant - car moi
devenue - malade - fille maniérée
abusant de - mon temps - précieux
si souvent - accablée comme - toujours
par mon travail
cette fois-ci - tombée sur
Mr Le Guern - il était - bricoler
petit - garage - loger - son auto
neuve - pas très content

'm eus aon, ouzh va **gwelet**.

“**Setu** ho **Karolina**, **Aotrou**. Ar
bedervet gwech eo dezhi da vezañ kavet
ganin war va domani.”

“**Emichañs,**” **emezañ faeüs hag**
a-boan seven, “e fell dezhi mont da
zeskiñ brezhoneg ganeoc’h.”

“**Ma ! Ma teu c’hoazh he mirin**
’ta neuze.”

Goude holl, marteze ne blij ket
da Garolina ar galleg a glev bemdez
gant ar Barizianed-se...

Divinet hoc’h eus sur a-walc’h piv
eo Karolina... Suroc’h eo din lavaret
memes tra, kuit deoc’h da derriñ ho
penn, pe da faziañ, eo Karolina
ar Wern ur vaot.

Ya, ur vaot... Doue d’he frezervo.
(d’ar 15 a viz Here 1971)

j’ai l’impression - de me voir
voilà votre Carolina - monsieur
4ème - fois - à elle - être trouvée
par moi sur mon domaine
sans doute - dit-il - dédaigneux
à peine - poli - veut-elle - aller
apprendre le breton avec vous
si elle vient - encore - la conserverai
donc alors
après tout - peut-être - plait pas
à C. - français - entend -chaque jour
avec ces Parisiens
deviné v. avez - probablement - qui
plus sûr - dire
quand même - pour ne pas v. casser
tête - ou de vous tromper - Carolina
Le Guern - tortue
tortue - que Dieu la préserve
mois - octobre

A-DREUZ AN DREZ HAG AL LANN

A-dreuz an drez hag al lann pikant

Da laerezh d'an evn e bemp û

Da gas d'am mamm gant kontantamant

D'alumenniñ he c'hrapouezh etu

(Tomaz Kamlez)

à travers - ronces - lande piquante

à voler - à l'oiseau - ses 5 oeufs

envoyer à ma mère av. contentement

mettre oeuf à ses crêpes de blé noir

Bremañ zo hanter-kant vloaz am bije
plijadur o redek a-dreuz an drez hag al
lann pikant. O neizhiata moarvat,
ken yourc'h ha n'eus forzh petore
krennard.

maintenant - 50 - an - j'aurais

plaisir - courir - à travers - ronces

lande - chercher nids - certainement

aussi sauvage que - n'importe quel

adolescent

Un oad zo da bep tra. Ha me 'lavar
deoc'h, n'eo ket dre blijadur on bet o
hailhosat en deiz all a-dreuz an drez hag
al lann pikant. Er c'hontrol. Kalz a
boan, a nec'h hag a anken — ouzhpenn
rogañ va dilhad ha va izili — o deus lakaet
din va saout, peget enno n'ouzon
petore sorc'henn da vont da vale
bro, dre ar strouezh teir gwech
ken uhel ha me.

âge - tout - moi je vous dis

pas par plaisir que j'ai été

jour autre - à travers - ronces

lande - au contraire - beaucoup

peine - inquiétude - angoisse - outre

déchirer- habits - membres -ont mis

vaches - saisi en elles - je ne sais

quelle - obsession - aller - courir

pays - par les broussailles - 3 - fois

aussi hautes que moi

*

* *

Marteze c'hwi ho pije pedet sant
Mansholt d'ho sikour da glask ho saout ?
Ma feiz, me nann. Kentoc'h em bije
dibunet dezhañ un toullad litanioù a c'hiz
nevez ma vije 'n em gavet a-dal
din. Rak an aotrou-se pa oa oc'h aozañ
e raktres evit ar saout-laezh n'en devoa ket
rakwelet ar c'horventennoù a dap
ur wech an amzer ar paourkaezh menajer
gant e loened. N'eus kistion ebet e raktres
ar Mansholt eus an amzer gollet war-lerc'h

peut-être - auriez-vous prié - saint

vous aider - chercher - vos vaches

ma foi, moi non - plutôt j'aurais

ré cité - tas - litanies - mode

nouvelle - s'il était arrivé - en face

de moi - ce Mr- qd il était à préparer

plan - vaches laitières - n'avait pas

prévu - ouragans - attrapent

une fois le temps - pauvre - fermier

ses bêtes - question aucune - plan

temps - perdu - après

al loened **dianket**. Tra hag a **zegouezh**
koulskoude gant an **holl deiz** pe **zeiz**.
 Re **arabadus** 'vefe **kontañ** war he **hed** an
abadenn. **A-walc'h** eo din **reiñ** un **tañva**
 eus va **reuz** — ha **kement-mañ** evit **esa**
reiñ da gompren d'ur **rummad tud**,
dianaoudek-tre eus **buhez** ar **peizant**,
efed an **divroañ** war **emdro** al
 labour-douar em **c'horn-bro**.

E-pad tost da **deir** eur horolaj
 em boa **kantreet** dre **strouezhegi**, **koadoù**
 serzh **a-us** d'al Leger. **Douaroù** hag a oa
dalc'het **naet** ha **kempenn**
bremañ zo **c'hoazh** **ugent vloaz** hag eo
bremañ dibosupl 'n em **vountañ**
e-barzh gant ar **balan**, al **lann gwiadet** gant
drez, **gwezvoud**, **spenn-du** ha
kement seurt koad a sav e **traoniennoù**
gwasket.

Ul lodenn eus an **douaroù a gomzan**
 outo, bet **prenet** gant un **Izelvead**, zo ur
gwir blijadur bale enno, sepant **int**
sonnoc'h eget **toennoù** ha **dastrac'het** a
reier ramzel. **Padal touzet** eo gantañ hag
 e dri **mab** al **loustoni** ha **diskourret traoñ**
 ar **gwez...** Ur **meneg mat** d'an **estren**
hegarat-mañ. **Pa vin ministr** al
 labour-douar e Breizh em bo **soñj** da **lakaat**
reiñ dezhañ ur **vedalenn a enor** gant an **titl**
 a “**geodedad a enor a vro Vreizh**” !!!

Ul lodenn all zo d'un **aotrou bras all**
 — ur **Gall anezhañ** — ha ne **oar ket zoken**
pelec'h emañ harzoù e zouar,
 e ken gwazh stad **emañ** ha **gwashañ**
koadoù gwerc'h Afrika du, sur

bêtes - égarées - chose - qui arrive
 pourtant - à tous - un jour ou l'autre
 trop ennuyeux - raconter - en long
 mésaventure- assez - donner- aperçu
 mon malheur - ceci - essayer
 faire comprendre -groupe- personnes
 complètement ignorants -vie - paysan
 conséquence - émigration- évolution
 agriculture - dans mon coin de pays
 pendant - près de - 3 H d'horloge
 j'avais erré - par les fourrés - bois
 escarpés - au dessus - terres qui
 tenues - propres - ordonnées
 maintenant il y a - encore - 20 - an
 maintenant - impossible - se pousser
 dedans - genêts - lande - tissées
 ronces - chèvrefeuille - pruneliers
 toute sorte - bois - pousse - vallées
 abritées

partie - terres - dont je parle
 été achetées - Hollandais
 vrai - plaisir - marcher en elles - sont
 plus raides que - toits - entrecoupées
 rochers - géants - cependant -tondue
 ses 3 fils - saleté - émondé - bas
 arbres - mention - bonne - étranger
 aimable - quand je serai ministre
 agriculture - je penserai à - mettre
 lui donner- médaille- honneur - titre
 citoyen d'honneur -pays de Bretagne
 partie autre - monsieur grand autre
 Français de lui - ne sait pas - même
 où - sont - limites - sa terre
 en si mauvais état - est - que pires
 bois - vierges - Afrique noire - sûre

on hep bezañ bet o welout.

Un deirvet lodenn prenet gant un implijad hent-houarn — parizian hemañ — zo er memes stad, hag evel egile ne oar ket c'hoazh, emezañ, pelec'h emañ e lod. Goude pevar pe bemp bloaz zo !...

Kement-mañ zo etre ar Pont Kozh hag ar Pont Bras. War-dro 800 metr hed a-grap an draonienn sonn ha don euzhus zo dindan goad, hag ur blaennad gwaremmoù aet da strouezh penn-da-benn a-us d'ar c'hoad.

It bremañ da glask ho saout e-touez ar stal-se !

Mont war an tres, emet-hu ? Heuilh ar roudoù ? Ya da. Aet oan sur war an tres, met ken luziet oa. Unan a yae war amañ, unan war ahont, dont en-dro, mont war grec'h, dont war draoñ. Ur milendall ! A, va Doue, nag a soñjoù du el lec'hioù ken digoñfort ha ken digenvez — amañ etre ar reier he devoa kavet Anna he buoc'h torret gwalenn he c'hein, marv-mik ; koantañ buoc'h yaouank ar c'hontre. Amañ uheloc'h oa kavet kazeg ar Bidev, war lein he c'hein, etre div roc'hell.

Tarlammat a rae va c'halon da frailhañ. Mervel a rae va divhar. Mezevelliñ 'rae va fenn ma korolle ar gwez dirazon. Aman 'vint kavet marv ! — 'Vint kavet ? — Ya, marteze... Hag e teu war va spered an tri den-se bet kollet, er barrez

sure je suis sans avoir été - voir

3ème - partie - achetée par

employé - chemins de fer - parisien

celui-ci - même état - comme l'autre

sait pas - encore - dit-il - où - est

sa part - après 4 ou 5 ans

ceci - entre - Pont - Vieux

pont - grand - environ - mètre - long

en grim pant - vallée -raide -profonde

horrible - sous - bois - plaine de

garennes - allées en - broussailles

complètement - au dessus - bois

allez -maintenant - chercher - vaches

parmi - cette boutique

aller - sur la trace - dites-vous

suivre - traces - ça oui - allée j'étais

certainement - trace - si emmêlé

une - allait - ici - là-bas

revenir - monter

descendre - labyrinthe - mon Dieu

que de pensées - noires - endroits

si désolés - si déserts - ici

entre les rochers - avait trouvé

vache - cassée - colonne vertébrale

raide morte- plus jolie- vache -jeune

contrée - ici - plus haut - trouvée

jument - allongée sur son dos - entre

deux - rocher

battre fort - faisait mon coeur

fendre - mourir - mes jambes

prise de vertige- tête - que dansaient

arbres - devant moi - ici elles seront

trouvées - mortes - seeront trouvées

peut-être - vient - esprit

ces 3 personnes - perdues - paroisse

nesañ. **Daou** n'int bet kavet
biskoazh, **eben**, ur **plac'h** yaouank kozh,
eo bet **kavet** he **relegoù** da **dek vloaz**
goude gant ur **chaseour**.

O va **Doue ! Aotrou Krist** vinniget !
Roit din ar **c'hras** da **gaout** va **loened**
bev ha **yac'h** ha da 'n em **denn ac'h**alen
en bev !

Burzhud pe get. **Sede du-hont etrezek**
an **hent-houarn** ur **vlejadenn iskis**.

Va **Salver ! Me 'gred anavezout mouezh**
raouliet Morgan. Ha me da **huchal adarre** :
damañ ! damañ ! damañ !... Ur **vlejadenn**
tostoc'h. **Klevet o deus**. **Krapat**
a-bik, **sonn**, **war-nes** da **vougañ** ;
ehanañ ha **pennglinañ** da **adkavout** va
alan ha **mont adarre**.

Damverzout skeudoù a-dreuz ar
brouskoad : va **saout** !

Va **saout ! Bev**. En o **sav**. O **vale**.
Aotrou Krist vinniget, **soñj** am bo
ouzhoc'h deiz ho pardon.

Un **tamm int spouronet**. **Doan**
o deus da **gaout fest** ar **vazh**. **Gouzout** a
reont int **manket**. **Skuizh** ha
nec'het sur-mat.

Piv a c'hell lâroul dre sur
petra a **dremen en empenn** al **loened**
mut, **zoken** ar **re** ar **muiañ**
doñv ? O barn a reomp **hervez**
hon santadurioù, **hon menozioù** hon-unan.

Petore sorc'henn oa **deut dezho** da
vont keit-se da **vale bro ? Perak** ne
zeuent ket war o c'hiz ? Perak

la plus proche -2 n'ont été trouvées
jamais - l'autre - vieille fille
été trouvés - ossements - 10 - an
après - chasseur
mon Dieu - seigneur Christ béni
donnez moi - grâce - avoir - bêtes
vivantes - saines - me tirer - d'ici
vivante

miracle ou pas -voilà - là-bas -vers
chemin de fer- beuglement - étrange
Sauveur- je crois - reconnaître -voix
enrouée - moi de crier - de nouveau
beuglement
plus près - entendu ont - grimper
vertical -raide -sur le point - étouffer
reposer - 1 genou à terre -retrouver
souffle - aller - de nouveau
entre apercevoir - ombres - à travers
broussaille - mes vaches
vaches- vivantes- debout -marchant
Seigneur Christ béni - souviendrai
de vous - jour - votre pardon
peu sont - épouvantées - crainte
ont d'avoir - fête - bâton - savoir
font ont manquer - fatiguées
inquiètes - surement
qui - peut - dire - avec certitude
qu'est-ce - passe - cerveau - bêtes
muettes - même - celles - les plus
apprivoisées - juger faisons - selon
nos impressions - nos idées mêmes
quelle - obsession - leur était venue
aller- si loin - courir pays - pourquoi
venaient pas-sur leurs pas -pourquoi

n'on ket gouest d'ober dezho **diskenn**,
distreiñ ? **Da** briz ebet. Re sonn eo ?
Re euzhus an **islonk gwelet eus krec'h** ?

Met etre ar **parkoù plaen, dizolo**,
ha **ni**, zo da **dreuziñ ar gwashañ**
luziadenn fraost war, da nebeutañ,
kant metrad ledander. Hervez va jedadenn
e tleen bezañ e-keñver ar Roz Vras.
Aze, d'am soñj, e chom c'hoazh tres eus
ur wenodenn bennak. Krapat
dreist un treuz-kleuz, va loened
war va lerc'h evel deñved. Ober
tregont pe daou-ugent metr dre an drez.
Faziet on. Emaon e Roz ar Bourrelier :
seizh kard-arat a strouezh ugent vloaz.
Distreiñ a ran ha klask pelloc'h. En
dro-mañ emañ er Roz Vras. Chom a ra
amañ orjal-pik o stoufañ ar wenodenn.
O diframmañ a ran. Va saout war va seuliou.
Nebeutoc'h a drez ha berroc'h an
treuz d'erruout war an dizolo.

Siwazh. Setu me kouezhet eus
Charybde e Scylla ! Ur wiadenn orjal-tredan
o klozañ war deir bandenn saout va amezeg
nesañ. An orjal milliget-se hag am eus bet
ken alies a distokadenn vil
eus o ferzh, me ha va saout...

Penaos 'n em gemer ? Ar paotr-saout
n'emañ ket war tredanelloù. Ar red a zeu
diouzh an ti. Pevar-c'hant metr pe
ouzhpenn ac'hann. Hopal a ran
a-bouez-penn. Den na respont.
Mar dan kuit da glask sikour, pelec'h
ez ay va loened adarre ? War o c'hiz d'ar
c'hoad pe esa dont war va lerc'h ?

suis pas capable - les faire descendre
retourner - à aucun prix - trop raide
trop effrayant - abîme - vu - du haut
entre les champs - plats - découverts
et nous - il y a à traverser - pire
embrouillement - friche - au moins
100 - mètre - largeur - selon - calcul
devais être - en face -Coteau - Grand
là -à mon avis - reste - encore -trace
sentier - quelconque - grimper
par dessus - traverse de talus - bêtes
après moi - comme moutons - faire
30 ou 40 mètres - par les ronces
trompée je suis - je suis - Coteau
7 -demi-journal- broussaille -20 ans
retourner - chercher - plus loin
fois-ci - suis - Coteau Grand - rester
ici - barbelés - boucher - sentier
les arracher - vaches - talons
moins - ronces - plus courte
traversée - arriver - découvert
hélas - me voilà - tombée
tissu - fil électrique
clôre - 3 - bande - vaches - voisin
le plus proche - ces fils fer maudits
si souvent - décharge - vile
de leur part - moi et mes vaches
comment-s'y prendre-électricien
est pas sur (batterie)- courant- vient
de la maison - 400 m - ou
plus - d'ici - crier je fais
à tue-tête - personne - répond
si je m'en vais- chercher -secours -où
iront - bêtes - de nouveau - leurs pas
bois - ou essayer - venir - après moi

Dre an **orjal** o **laka sot**, ha da 'n
em **veskañ gant** ar **saout all** zo **bremañ** o
vlejal eus va **re hag** o **tostaat...**
aner eo din **huchal**. An **amzer a dremen**.
Bountañ va **saout** — ha na **gomprenont tra**
— **e-touez** ar **balan hir** ha **mont sioul**,
dre **zindan** an **orjal** war va **barlochoù**,
betek ti an **amezeg**. **Den**
war-dro... Va **botoù-koad** em **dorn** —
n'on mui evit o **stlejañ** — ez an
pelloc'h. **Den bepred**.
Distreiñ. **Emañ** an **traktor** o **tegouezhout**
gant e garg tud ha **binvioù**. **Holl dud** ar
c'hontre — **n'eo ket bras** o **niver** — oa o
hadañ patatez pell en **tu all** da
vourc'h Tregrom. **Kontañ** va **c'haoz**. **Tri a**
zeuas d'am sikour, **daou grennard** hag ur
paotr kozh.

'Felle ket d'an **amezeg distignañ**
e **baotr-saout**.

"Ho **saout**," **emezañ**, "**a gavo**
o **roud dre lec'h m'int deut** !"

Chomet oa ar **paourkaezh loened**
e-lec'h em **boa** o **bountet**. Met **p'o** doa
gwelet tud dizanavez dezho hag int da
skampañ gant ar **foeltr d'ar c'hoad**. Met
diskenn, nann. **Ret** oa **asantiñ**
o **degas kuit** dre an **orjal**. An **tredan a**
rede bepred. Ha **me** un **tamm prop a reuz**
ennon hag o **kregiñ da zisplantañ** ar
peulioù bihan ha **lezel** an **orjal** da
gouezhañ war an **douar**. **Ret** oa **tremen dre**
un **tu bennak 'benn** ar **fin** ha **tremenet**
oamp. **Div eus** ar **saout** o **doa tapet**
chokoù o **lakaas** da **veogal** ha da

par le fil de fer - qui les met - folles
se mélanger - vaches a. - maintenant
beuglant - des miennes - approchant
vain - crier - temps - passe
pousser - vaches - comprennent-rien
parmi - genêts - longs - aller - calme
par dessous - fil de fer - à 4 pattes
jusque - maison - voisin - personne
environs - sabots de bois - main
parvient plus - les trainer - je vais
plus loin - personne - toujours
retourner - est - tracteur - arriver
sa charge- gens - outils - tous les gens
contrée - pas grand - leur nombre
semer - patates - loin - côté autre
bourg - raconter - mon sujet - trois
vinrent- à mon secours- 2- adolescent
homme - vieux
voulait pas - voisin - détendre
son électrificateur
vos vaches - dit-il - trouveront
leur direction - par où - sont venues
restées - pauvres - bêtes
où - poussées - quand elles ont
vu- gens - inconnus à elles - elles de
décamper - à toute vitesse - bois
descendre, non - fallait - accepter
les envoyer par - fil fer - électricité
courait - toujours - moi - désordre
en moi - commençant - déplanter
poteaux - petits - laisser - fils de fer
tomber - sol - il fallait - passer par
quelque part - à la fin - passés
étions - 2 - vaches - avaient attrapé
chocs - les mirent - beugler

bennfolliñ. An **daou** grennard war o **lerc'h**
gwashoc'h eget **daou** dorero spagnat.
Ifig kozh ha me oa **pell** war-lerc'h
prest da **vougañ**.

Dibarfoeltret o doa n'ouzon ket
pegement a **orjal**, evel loened
inosant o **krenañ** gant ar spont.
Gleb evel o **tont** eus ar **mor** gant ar
c'hwezenn ha **war-nes** **mougañ**
a-benn oant **erru** er **gêr**.

Met n'it ket da **grediñ** e oa **echu** ar
bater pa oa **stag** ar **saout** en o **c'hraou** !
Roget ha **drailhet** o **zezh**,
gwad ha **labez** tout. Oa ket a **voaien** da
stokañ outo, **sodiñ** 'raent. **Unan** oa
chomet **tri** **devezh** hep **bezañ** **gallet**
he **goro**.

Roet em **bije** bet **pemp** **gweneg**
evit kaout un **taol-skoaz** digant an **aotrou**
Mansholt en **deizioù-se**. Bet em **bije** ur **ger**
pe **zaou** da **lârout** dezhañ, eñ hag a **gav** zo
re a **beizanted**, eñ hag a **fell** dezhañ **lazhañ**
kant hanter-kant mil **buoc'h-laezh** ha **lezel**
pemp milion a hektarad **douar** da **zistreiñ**
da **fraost**. N'eus nemet **dont** d'am
c'horn-bro da **c'hounit** e **damm** **bara** eus
ar **vicher** labour-douar ha me zo **sur** e
cheñchfe **kaoz** **abred**.

Ober planioù war **baper** zo un **dra**,
redek war-lerc'h **saout** **dre-vesk** an
drez un **dra** all !...

Gwir eo, **Mansholt** ne **goll** ket
e **saout** !

Met da **grediñ** eo e **tro** e **leue**
ennañ ur **wech** an amzer **a-benn**

s'affoler - 2 - adolescent - après elles
pires que - 2 - torero - espagnols
le vieux Ifig et moi - loin - après
prêts - étouffer
détruit elle avaient - je ne sais pas
combien - fil fer - comme des bêtes
innocentes - tremblant - épouvante
mouillées comme - venant de - mer
sueur - sur le point - étouffer
pour quand - arrivées - maison
n'allez pas - croire - fini
pater - attachées - vaches - crèche
déchiré - déchiqueté - leur pis
souillé de sang - y avait pas moyen
les toucher - devenir folles - une
restée - 3 - journée - sans avoir pu
la traire
donné j'aurais - 5 - sou
pour avoir une aide - de monsieur
ces jours-là - eu j'aurais un mot
ou 2 - à lui dire - lui qui trouve
trop de paysans - lui qui veut - tuer
150 000 - vache laitière - laisser
5 million d'hectares - terre - retourner
en friche - il n'a qu'à venir dans ma
région - gagner - son morceau - pain
métier - agriculture - je suis sûre
il changerait - sujet - tôt
faire des plans - papier - une chose
courir - après - vaches - parmi
ronces - chose autre
vrai c'est - ne perd pas
ses vaches
à croire c'est - tourne - son veau
en lui - fois le temps - pour arriver à

ober raktresoù diot evel ma ra.
Mae 1969

faire des plans - idiots - comme il fait
Mai 1969

(Sicco Mansholt : *prezidant Komision
Europa e 1972*)

président - commission
Europe

AR MÊSAER BIHAN

berger - petit

Sede m'eo kouezhet va daoulagad war anv an Ao. M..., kannad S.F.I.O. ha deuet eo war c'horre va spered an darvoudig fentus c'hoarvezet gantañ er Pont Kozh.

Un toullad brav a vloavezhioù zo abaoe. Emichañs oa tost d'ur votadeg, hag an danvez-kannad oa deuet da welout maer ar barrez, hag a oa eus ar memes kostezenn gantañ hag unan zoken eus e wellañ harperien.

Goude o lein oa deuet an aotrou maer hag an aotrou M. da avelin o fenn d'ar Pont Kozh war zigarez ober ur barti besketa.

Ar paotrig A. oa o vesa e saout en un hent kozh dilezet pell-pell oa, un hent roman. Lavaret en doa e dad dezhañ :

“Diwall bepred ez afe da saout ken er prad, rak,” emezañ, “m eus aon int bet o laerezh, gwelout a ran eo mac'het ar geot er prad.”

“O !” eme ar paotrig, “n'eo ket ar saout a vac'h ar geot, ya ar besketaerien !”

“Ma,” eme an tad, “mar gwelez pesketaerien er prad, lavar dezho o devo afer ganin-me. Ur wech krog miz Mae n'eus mui ar besketaerien aotre da vont er pradoù.”

Ar paotrig A. oa o c'hoari en-dro d'ar pont pa welas ur wetur gaer o tiskenn grav an Eizh Ery,

voilà que sont - tombés - yeux

nom - Mr - député

venu - à la surface de - esprit

petit événement - drôle - arrivé av. lui

Pont - Vieux

bon nombre - années

depuis -sans doute - proche - élection

candidat parlementaire - venu - voir

maire - paroisse - même

parti que lui - un - même

ses meilleurs - soutiens

après déjeuner - venus- Mr le maire

monsieur - aérer - leur tête

Pont - Vieux - sous prétexte de faire

partie de pêche

petit garçon - garder - ses vaches

route - ancienne - délaissée

très longtemps - route -romaine - dit

lui avait son père

fais attention - toujours - aillent

vaches - plus au pré - car - dit-il

ai l'impression - sont allées - voler

voir je fais - piétinée - herbe - pré

dit - jeune garçon - ce ne sont pas

vaches - foulent - herbe - pêcheurs

dit - père - si tu vois

pêcheurs - prairie- dis leur ils auront

affaire à moi - fois commencé - mois

mai - n'ont plus les pêcheurs

autorisation - aller - prairies

jeune garçon - jouer - autour

pont - quand il vit - voiture - belle

descendre - montée - 8 - sillon

o plegañ e korn an hent kozh, hag
o'n em renkañ e bord an hent.

Daou aotrou a ziflukas outi,
an aotrou maer hag un aotrou bras all.
Goude bezañ lakaet an tan war e vutun ha
stignet e walenn-besketa an aotrou maer a
dreuzas ar pont da gemer
hent-karr ar vilin.

An aotrou all, hag a oa M. an
danvez kannad, oa o vont war-eeun er
prad : prad ar paotrig A.

E oa dija un troad dezhañ war an
treuz-kleuz pa huchas ar paotrig warnañ :
“Hep ! Da belec’h ez it aze ?”

“Da besketa,” emezañ.

“Na welit ket zo foenn er prad ?
N’emañ ket ken ar c’houlz da vont er
pradoù Aotrou !”

An Ao. M. ne rae ket kalz van evit
klevout ar mic’hieg bihan-mañ,
fent moarvat en doa gantañ.

“Me ’lavarao d’am zad !” eme A.

An Ao. M., den seven pe marteze
den a-benn, a soñjas oa gwell dezhañ
koll un dluzh — lakaomp en dije tapet
unan — evit na oa risklañ da goll ur
vouezh en ur zisplijout da dad
ar mousig-mañ. Kilañ ’reas.

A. bihan avat ’ouie ket
d’ar mare piv oa an aotrou-se.

Met ’oa ket manket da gontañ d’e dad
d’an abardaez en devoa kaset war ar
c’herzhed ur pesketaer a oa o klask mont
en e brad. Un aotrou bras, emezañ,
dezhañ ur bouk barv hir war e c’hroñj.

se courber - coin - route - vieille

se ranger - bord - route

deux - monsieur - sortirent d'elle

Mr le maire - monsieur grand autre

après - avoir mis - feu - son tabac

tendu - sa canne à pêche - Mr le m.

traversa - pont - prendre

chemin à charrettes - moulin

monsieur autre

candidat parlement. - aller - direct.

prairie du jeune garçon

déjà - pied à lui

traverse de talus- cria- jeune garçon

où - allez-vous - là

pêcher - dirent-ils

v. ne voyez pas - foin - prairie

ce n'est plus - saison - aller

prairies - Monsieur

ne faisait pas beaucoup cas

entendre - ce petit morveux

amusement - certainement - avec lui

je dirai - à mon père - dit

personne - polie -ou peut-être

personne déterminé - pensa - mieux

perdre - truite - supposons - attrapé

une - que n'était risquer - perdre

voix - en déplaisant au - père

ce petit garçon vacher-ci - reculer

le ptit A.- cependant - ne savait pas

sur le moment - qui - ce monsieur

pas manqué - raconter - à son père

fin d'après-midi - envoyer promener

pêcheur - en train d'essayer - aller

sa prairie - monsieur - grand - dit-il

à lui - barbiche - longue - menton

An aotrou maer oa gantañ, eme A.,
en e wetur — ur wetur gaer-gaer —
'oa ket ar sifern ganti !

“O !” eme an tad, “hennezh eo sur
an aotrou M., e welet em eus o rodeal dre
ar bourk gant ar maer, un tamm a-raok
lein aze p'edon bet er c'hovel. Ma !
Bez' out-te ur c'hwil bihan memes tra !
Chabous un député !”

An aotrou M. a zlee soñjal moarvat
e oa startoc'h antren en ur prad,
a-wechoù, eget antren er Palais-Bourbon !...
(09 a viz Du 1963)

Mr le maire - était avec lui - dit
dans sa voiture - très belle
pas le rhume avec elle

dit - père - celui-là - sûr

Mr M - je l'ai vu - tourner par

bourg - maire - un peu - avant

déjeuner -là -quand j'avais été - forge

tu es toi - malin - petit - quand même

chasser (chèvres, mouton, etc...)

Mr M - devait- penser -certainement

plus difficile - entrer - prairie

parfois - qu'entrer

mois - novembre

SFIO : Section Française de l'Internationale Ouvrière

LIZIG

Madalen a lavare un **deiz**
d'he **merc'hig** **pevar** **bloaz** **hanter** :

“Te, va Lizig, zo **barrek** da **vont** da
lavarout da **Vamm-Gozh** **dont** da **zebriñ**
soup. **Hast** **buan** **mont**, **bugel**...
Ta-Kozh ha tonton Cha zo **prest** d'erruout
d'o lein.”

Madalen oa ur **wreg** **yaouank** **chomet**
gant ur **bugel** **daou** **vloaz** en he **menaj**
p'edo aet he **fried** d'ar **brezel**.

Ta-Kozh oa he **zad-kaer** ha **tonton**
Cha oa Frañsoa, he **breur** **henañ**, en devoa
bet muioc'h a chañs eget he **fried**,
gallet en devoa **tec'hel** **a-raok** an **Alamaned**.
Bremañ e sikoure e c'hoar
da c'hortoz he **gwaz** da **zont** en-dro. Ar
paourkaezh Mark oa **du-hont** **pell-pell**,
prizoniet en-dro da Linz, **bro** c'hinidik
Hitler.

Mamm-Gozh oa **eil** **pried** Ta-Kozh
ha savet he doa tad Lizig **abaoe** e **oad**
tenerañ, evel **mamm** dezhañ oa **eta**.

Ta-Kozh ha Mamm-Gozh a **zalc'he**
un **atant** **bihan** **nepell** ouzh ti Vadalen ha
sikouret ha **rekouret** oa **houmañ** ganto
rak **frank-mat** oa he **streuvel**.

Lizig oa ar **wech** **kentañ** **dezhi** da
vezañ **kaset** d'ober ur **gefridi** da **di**
Mamm-Gozh. Nec'het oa un **tamm** he
mamm rak un **hent** **bras** **darempredet-kaer**
oa da **dremen**, hag ur **poullad-dour**
e **traoñ** ar **roz**.

Alies a wech oa bet Lizig gant he

disait - jour

à sa petite fille - 4 - an - et demi

toi - tu es capable - aller

dire - Grand-mère - venir - manger

soupe - dépêche - vite - aller - enfant

prêts - arriver

à leur déjeuner

femme - jeune - restée

enfant - deux - an - dans sa ferme

quand était allé - son époux - guerre

son beau-père - tonton

son frère - aîné - qui avait

eu plus de chance que - son époux

pu - fuir - avant

maintenant - il aidait - sa soeur

en attendant - son mari - revenir

pauvre - là-bas - très loin

prisonnier - autour de - pays - natal

Grand-mère - 2ème - épouse

élévé - avait le père de - depuis - âge

le plus tendre - comme mère - donc

tenaient

ferme - petite - non loin de - chez

aidée - sauvée - celle-ci - par eux

car vastes - ses biens

fois - première - à elle

être amenée faire - mission - chez

Grand-mère - inquiète - un peu

mère - route- grande- bien fréquentée

à passer - mare

au bas du - coteau

maintes fois avait été Lizig

mamm pe tonton Cha oc'h ober **kefridiou**
e **ti** Mamm-Gozh ha Ta-Kozh. Pa **gavent**
dor serret e **skrivent** war ur **maen-sklent**
dalc'het **a-ratozh** e **toull** an nor.

Mamm-Gozh n'oa ket **desket**, met **Ta-Kozh**
a **ouie** **lenn** **avat**.

Sede an **deiz-se** e **kavas** **Lizig** **dor**
serret. Met **gouzout** a rae an **doare**. Ha **hi**
o **tapout** ar **sklentenn** hag ar **pennad** **kleiz**
bihan oa **dindan**. Ober a reas warni un
toullad **skrabadennoù** **a-dreuz** hag **a-hed**
hag **a-vizie**, ha **harpañ** he **sklentenn** en **nor**
evel **boaz**. Ha **Lizig** **en-dro**, **pres** warni.

“**Mamm-Gozh** n'emañ ket er **gêr**,”
emezi d'he **mamm**, “met **merket** em eus
dezhi **dont** **diouzhtu**.”

Madalen he devoa **poan** o **harz**
dirollañ da c'hoarzhin.

Mamm-Gozh 'oa ket **a-bell** ha
prest goude e **kave** he **sklentenn** e
toull an nor. 'Oue ket **lenn**.

Iskis e **kave** **evelkent** ar **skritur**
en **dro-mañ**, ha **hi** **raktal** da **di** **Vadalen** da
glask **gouzout** **petra** 'sinifie
ar **merkoù-se**.

Lizig he **gwelas** **da** **gentañ** o **tont**
gant he **sklentenn** hag a **redas** d'an **ti**.

“**Erru** eo **Mamm-Gozh**,” **emezi**.

Edo dija an **dud** ouzh **taol** ha
kontet he doa **Madalen** tro **Lizig** **dezho**.

Mamm-Gozh oa ur **plac'h** **plaen** ha
sioul :

“**N'ouzon** ket,” **emezi**, “**piv** zo bet
du-mañ, **daoust** **petra** zo **merket** **amañ** ?”

“**Diskouez** din,” **eme** **Ta-Kozh**,

mère - ou tonton - faire des missions
chez - quand ils trouvaient
porte - fermée - écrivaient - ardoise
gardée - exprès - entrée

Gd-mère - pas instruite - Gd-père
savait - lire - cependant

voilà - ce jour-là - trouva - porte
fermée - savoir - manière - elle
attraper - ardoise - morceau - craie
petit - dessous - faire elle fit sur elle
tas - gribouillage - dans tous les sens

en biais - appuyer - ardoise - porte
comme d'habitude - de retour - hâte
Grand-mère - n'est pas à la maison
dit-elle à sa mère - noté je lui ai
venir - tout de suite

avait de la peine - s'empêcher
éclater de rire

Grand-mère - n'était pas au loin
sitôt après - trouvait - son ardoise
entrée - elle ne savait pas - lire
étrange- trouvait - cependant- écriture
cette fois-ci - elle - aussitôt - chez
essayer - savoir - qu'est-ce - signifiait
ces signes

la vit - d'abord - venir
ardoise - courut - à la maison
arrivée - Grand-mère - dit-elle
étaient déjà - gens - à table
raconté avait - tour

Grand-mère - femme - simple
calme

je ne sais pas - dit-elle - qui a été
chez moi - qu'est-ce qui - indiqué - ici
montre moi - dit Grand-père

hag eñ da lenn :

“**Mamm-Gozh... dont... *dustu...* da...**Grand-mère - venir - tout de suite
zebriñ... soup. Lizig.”manger - soupe

“Ma ! Ma ! Ma ! **Biskoazh, nann** jamais, non
biskoazh bugel n’em eus gwelet a seurt jamais - enfant - je n’ai vu - sorte
gant houmañ memes tra !” eme celle-ci - quand même - dit
Mamm-Gozh.Grand-mère

“O ya !” eme Ta-Kozh, “met n’eo dit Grand-père
ket an holl a c’hellfe lenn pas tout le monde - pourrait - lire
he skritur avat. **Ret eo bezañ Ta-Kozh** son écriture - cependant - il faut être
evit se.”pour ça
(d’an 10 a viz **Du** 1963)mois - novembre

Job ha Yann oa **amezeien**. N'helled ket lavarout oa o **douarouñ stok-ha-stok**, rak an **hent bras** oa **etrezo**.

N'oa ket **a-walc'h dezho bezañ amezeien**, pe **marteze end-eeun eo dre vezañ amezeien o doa paket o-daou ar memes tech : o-daou e oant everien fall a zour**. Ne lavaran ket e oant lonkerien touet, met evel ma veze **ataw kras o genou, ret oa dezho evañ**. Hag **e-skeud evañ pep a chopinad e konte an eil d'egile e drubuilhoù**. Met **komprenapl eo, evañ, zoken pa vez sec'hed**, ne **gas ket ar paour da binvidig**. Rak n'eo ket gant **dour feunteun eo e torre Job ha Yann o sec'hed**. **Dour ? Se zo mat** evit ar **pesked**, pe ar **gleskered** !

Un **deiz ez ejont o-daou d'ar foar**. Ur **pennad brav a hent o doa d'ober**, ha **saludiñ 'rejoint war o roud kement bod-iliav a oa etre Toull al Lakez ha Kerfouled**, rak **poultr an hent a washae d'o c'hleñved**. Oant ket **eta eus ar re abretañ o tegouezhout er plas foar**, ha **tost oa da vezañ goullou**.

Chom a rae **evelkent un azen da werzhañ**. N'em eus ket **lavaret end-eeun eo gant sorc'henn un azen oa aet an daou babor d'ar foar**. **Evel-se oa kont koulskoude**.

“Un **tamm loen mat**,” eme Yann
 ‘n ur **cheñch tu d’e chekenn**,
 “**hemañ 'rafe va afer**.”

voisins - on ne pouvait
 pas dire - leurs terres - à se toucher
 car - route - grande - entre elles
 ce n'était pas assez à eux - être
 voisins - ou peut-être - justement
 d'être - voisins - attrapés - tous les 2
 même - défaut - tous les 2 - buveurs
 mauvais - eau - dis pas - ivrognes
 jurés - comme était toujours
 desséchée -bouche -leur fallait- boire
 sous prétexte- boire -chacun-chopine
 racontait - l'un à l'autre - soucis
 compréhensible- boire -même quand
 soif - amène pas - pauvre - riche
 car ce n'est pas - eau - fontaine
 étonchaient - leur soif - eau - ça
 bon - poissons - ou les grenouilles
 jour - allèrent - tous les 2 - foire
 bout - bon - chemin - avaient à faire
 saluer ils firent - route - chaque
 touffe de lierre - entre - Trou- Laquet
 poussière - route - aggravait
 maladie - pas donc - des plus tôt
 arriver - place - foire - près
 être vide
 rester il faisait - tout de même - âne
 vendre - je n'ai pas dit - justement
 obsession - âne - allés - deux
 fanfarons- foire- ainsi -était question
 pourtant
 morceau - bête - bon - dit
 en changeant - côté - à son chèque
 celui-ci - ferait mon affaire

“**Pe** va hini,” eme Job, “ma n’eo ket re uhel e briz eus va yalc’h.”

ou la mienne - dit - si n'est pas
trop haut - son prix - de ma bourse

Treñ ha distreñ ’rejoint en-dro d’an azen, an dour en o genoù, ha siwazh plat o yalc’h.

tourner et retourner il firent - autour
âne - eau - leur bouche - hélas
plate - leur bourse

“Un tamm eo re hir e zivhar,” eme Job.

peu - trop longues - ses jambes - dit

“Pennek e seblant bezañ,” eme Yann.

tête - semble être - dit

“O ! Te oar, evit an ezen eo evel evit ar merc’hed, n’eus hini disi !” eme Job gant un aer faeüs.

tu sais - ânes - c'est comme
femmes - n'y a aucune - sans défaut
air - dédaigneux

Ha sede a-daol-trumm ur menoz o tiwan en o spered... a speredoù kaer !

voilà - soudain - idée
germer - esprit - esprits beaux

“Ha ma prenfeomp al loen-mañ war hanter ?!”

si nous achetions - cet animal
moitié chacun

E gwirionez n’oa diskoulm all ebet d’ar gudenn. Prim ha prim oa graet akord gant ar perc’henn.

en vérité - solution autre aucune
problème - très vite - fait - accord
propriétaire

Job ha Yann a zivizas neuze etrezo bevañ, lojañ hag en em servijout eus an azen evit o labourioù a bep eil sizhun.

décidèrent - alors - entre eux
nourrir - loger - se servir de
âne - travaux - une semaine sur 2

Tennet neuze plouz-berr da

tiré - alors - courte paille

c’houzout da biv ’vije er sizhun gentañ. Job en doa tennet ar blouzenn verr.

savoir - à qui - semaine - première
avait tiré - paille - courte

N’en devoa ket bet nemeur a chañs.

il n'avait pas eu - guère - chance

Glav ’rae e-pad ar sizhun. N’en doa gallet ober tamm labour ebet gant e loen.

pluie- toute la semaine - avait pas pu
faire aucun travail - son animal

Neuze e teuas tro Yann hag an amzer vat da heul. Mont rejont ’ta d’an

alors - vint - tour - temps

dachenn an eil o sachañ war egile. Mourriko sachañ war e damm karrad teil ha Yann

bon - à la suite - aller firent - donc
terrain - l'un - tirant - l'autre

o sachañ war an azen. Tra ma’z ae

tirant - petite - charretée - fumier
tirant - âne - tant qu'il allait

war-draoñ ez ae mat an traoù, rak da

vers le bas - allaient - bien - choses

vont war-draoñ, an holl en goar, n’eo

descendre - tout le monde - le sait

ket ret ober sin ar groaz ! Met

pas nécessaire - faire signe croix

echu an **dinaou**, **ret** eo **kregiñ** da
sevel ar **c’hrav**, ha **se** oa un **afer** all, **aze**
 ’vije bet **ezhomm** un **tamm sikour**.
 Mourriko ne **blije** ket **dezhañ** **kaout** e **lost**
war-draoñ. **A-boan** **erru** e **hanter** ar **c’hrav**
 e **plant** e **bevar** **droad** en **douar** ha...
paz ebet ken.

Na dre **gaer**, na dre **heg**, na dre **vount**,
 na dre **sach**, **n’oa** ket Yann ’vit **ober** **dezhañ**
cheñch plas d’un **troad**.

“**Biskoazh** kemend-all gant
 ar **penn** koad-mañ ! **Ret** **gourdañ** !” Ha
 Yann da **droc’hañ** ur **wialenn** da **herlinkat**
 e **gostezennoù** d’an **azen**.

Poan gollet... Mourriko a **reuta**
 e **zivskouarn**, a ra un **hej** d’e **benn**, a
blant e **revr** er **c’hulier** hag a **souz**
a-dreñv. **Darev** da **vont** en **touflez** gant
 e **garr**.

“**Hola** !” eme Yann, “**Ret** ’vo **skeiñ**
didruez ’**m** eus aon !”

Met, evel d’ober **goap** diouzh e
berc’henn, Mourriko ’n em **laka** d’ober
hi-hañ-hi-hañ ’n ur **zigeriñ** ur **pezh** mell
genou.

Neuze ez **eas** **droug** da **vat** er
paotr Yann :

“**Gortoz** ! En **dro-mañ** **out** o **vont** da
gaout ur **pred** **avat**. **Sed**
amañ un **ardoù** gant al **loen-mañ** !”

Ya, met **sede** ur **soñj** o **treuziñ**
 e **spered**. **N’eo** **dezhañ** **nemet** un **hanter** eus
 an **azen**, ha **n’oar** ket **petore** **hanter**.
Emichañs oa bet **divizet** **etre** Job hag eñ
deiz ar **foar**, met **tommet-mat** oa

finie - pente - il faut - commencer
 monter - côte - ça - affaire autre - là
 y aurait eu besoin - peu - aide
 ne lui plaisait pas - avoir - sa queue
 en bas- à peine - arrivé -moitié -côte
 il plante - ses quatre - pied - terre
 pas aucun plus

ni de gré - ni de force - en poussant
 ni en tirant - parvenait pas- lui faire
 changer de place - pied
 c'est pas possible

cette tête de bois - il faut du bâton
 couper - baguette - chatouiller
 ses côtes - à l'âne
 peine perdue - raidit

ses oreilles - hochement - à sa tête
 plante - postérieur - culière - recule
 en arrière - sur le point - aller - fossé
 sa charrette

dit - il faudra - frapper
 sans pitié - j'ai l'impression
 comme pour se moquer de son
 propriétaire - se met à faire
 en ouvrant - énorme
 bouche

alors - alla - colère - pour de bon
 gars

attend - cette fois-ci - tu vas
 avoir -correction - cependant - voilà
 ici - façons - cet animal
 voilà - idée - traversant

son esprit - n'est à lui que - moitié
 âne - ne sait pas - quelle - moitié
 sans doute - décidé - entre Job et lui
 jour - foire - bien chauds (éméchés)

dezho o-daou...

Huchal 'ra **neuze** d'e **wreg** :

“**Naig ! Tosta amañ !**” **Naig** a **zered**.

“**Kerzh prim betek ti Job. Goulenn**
digantañ petore hanter eus an azen eo
e hini, m'en deus soñj !”

“**Va den paour !**” eme **Naig**, “**Sede**
ur siklezon aze avat. Troet eo
da leue ennout ?”

“**Atoe sur ! Gwelout a rez zo ezhomm**
da reiñ fest ar vazh d'an azen pennek-mañ.
Met n'em eus ket c'hoant da skeiñ war va
hanter va-unan gant doan d'en breviñ.
Gwell eo ganin skeiñ war hanter Job
sur. Kompren a rez ?”

An istor ne lavar ket petra he devoa
komprenet Naig.
(Meurzh 1966)

à eux deux

crier il fait - alors - à sa femme

approche - ici - accourt

va- vite- jusque - chez- demande lui

quelle - moitié - âne

la sienne - s'il s'en rappelle

homme - pauvre - dit - voilà

blague - là - cependant - tourné

ton veau - en toi (devenu sot)

voir tu fais - besoin

donner - fête- bâton - cet âne têtue-ci

je n'ai pas envie - frapper

moitié - moi-même- crainte - broyer

mieux c'est à moi - frapper - moitié

sûr - comprendre tu fais

histoire - ne dit pas - ce qu'avait

compris

mars

Ar Sul-se en ur **retorn** eus an
oferenn-bred, **o**-daou asambles, Lom ha
 Fañch a'n em **glevas** da **vont goude**
kreisteiz da **welet** Frañsinig, a oa sañset
 “**dousig**” Lom. Fañch 'vije 'ta ar **c'hi**,
 evel ma vez **lavaret** **amañ** e **bro Dreger**, **rak**
n'emañ ket, pe **gentoc'h** ne oa ket ar
c'hiz gant ur **paotr yaouank** da **vont**
e-unan da **verc'heta**, ur **c'hamalad** a **ya**
gantañ : ar **c'hi**.

Fañch oa ur **paotr dispont**, ur
paotr a itrikoù, ne **vane taol ebet**
 en e **dreñv d'ober**, ur **c'hwil eta**. Lom
avat oa ur **paotr dizrouk**, un
tamm abaf, na **gomze ket kalz**, met Fañch
 oa **barrek d'ober** tout ar **gaoz**
e-unan, **goulenn** ha **respont**
 eus **ret**.

Aet e oant 'ta **o**-daou da **welet**
 Frañsinig, hag **erru** mat oant bet **koulz** gant
kozh evel gant **yaouank**. **Pedet** da
adverennañ, o devoa bet o **jeu**
ledan : **chistr**, **kig** ha **bara hervez** ar
c'hiz.

Ur **pladad mat** a **gig** a oa war an **daol**.
 Un **troc'h kig-sall** hag un **tamm mat** a
anduilhenn nevez **voulc'het** ha **peuriñ** a **rae**
 ar **baotred digompliment**. Fañch **n'echue**
 ket gant e **bezh bara**.

“**Tener eo va genoù**,” **emezañ**, “un
dant din, 'm eus aon, zo o **vont** da

ce dimanche-là - en retournant de
 grand-messe - tous les 2 ensemble
 s'entendirent - aller - après
 midi - voir - sansément
 petite amie - serait donc - chien
 comme on dit - ici - pays - car
 n'est pas - ou plutôt n'était pas
 coutume - homme - jeune - aller
 seul - courir les filles- camarade -va
 avec lui - chien
 gars - intrépide
 débrouillard - restait - coup aucun
 derrière lui à faire - malin - donc
 cependant - gars - sans méchanceté
 peu - timide - parlait pas - beaucoup
 capable faire toute - conversation
 seul - demander - répondre
 si nécessaire
 allés - donc - tous les 2 - voir
 arrivés bien - aussi bien avec
 vieux - comme avec jeune - invités
 collationner - avaient été bien servis
 large - cidre - viande - pain - selon
 coutume
 plat - bon - viande - table
 tranche - lard - morceau - bon
 andouille - nouvell. entamée- paître
 garçons - sans manière - finissait pas
 avec son morceau - pain
 sensible - ma bouche - dit-il
 dent - j'ai l'impression - aller

c'horiñ. Ne ran fonn ebet da chaokat kreun."

"O, amzer zo," 'lavare Lom. "N'omp ket en ur gwall blas amañ."

An daou gozh, p'o devoa evet o c'hafe, oa aet war-dro o labour en-dro d'al loened. Frañsinig ha Lom oa aet da draoñ an ti da sellet ouzh ar poltredeoù ha d'ober o zamm kaoz.

Chomet oa ar plad war an daol dirak Fañch. Fañch oa ur soñj diaoulek en e spered ha mont a rae an traoù a-du gantañ. Setu eñ o kouchañ ur c'hornedad ha da zaoulinañ dirak an oaled da danañ e gorn gant ur skod tan. Ar c'hazh diwar gorn an oaled a like etrezek an daol. Fañch a roas un taol tog d'ar c'hazh.

Hemañ, spontet un tamm, a reas ur sell a-dreuz ouzh Fañch hag en em vountas dindan ar bank-tosel.

Ha Fañch da dodioniñ kerkent :

"Chat, chat, chat 'ta paotr kozh !" eme Fañch. "Aet eo ar c'hig gant ar c'hazh ! Sarkerbier, bier, bier ! Chat, chat !"

Lom ha Frañsinig a zilammas eus traoñ an ti pa glevjont ar paotr Fañch o krial chat-chat !

"O ! Va Doue !" eme Frañsinig. "Amañ oa chomet ar c'hig war an daol hag ar c'hozh targazh-se zo ken laer !"

Fañch oa a-benn neuze war bennoù e zaoulin, e vazh gantañ en e zorn, o fleukañ dindan ar bank-tosell. Ar

former abcès - j'avance pas du tout mâcher - croûte

du temps il y a - disait sommes pas - mauvaise - place - ici

deux - vieux - quand ils avaient bu café - aller s'occuper - leur travail

autour - animaux - allés bas - maison - regarder - photos

faire leur bout de - conversation resté - plat - table - devant

idée - diabolique esprit - aller - choses - en sa faveur

voilà lui - bourrer - pipe agenouiller - devant - foyer - allumer

pipe - bûche - chat - du coin de foyer - louchait - vers - table

donna - coup - chapeau - chat celui-ci - effrayé - peu - fit - regard

de travers - se fourra sous - banc devant le lit clos

engueuler - aussitôt gars - vieux

dit - allée - viande - chat

bondirent de

bas - maison - quand ils entendirent gars - crier

mon Dieu - dit

ici - restée - viande - table

ce sale matou - si voleur

était pour alors sur

ses genoux - son bâton - sa main sous - banc du lit clos

**c’hazh avat oa skampet ha tapet
toull an nor prim ha prim ha kenavo.**

**“Ma ! Memes tra ivez !” eme Fañch.
“Mann nemet treiñ va c’hein ha setu
paket an anduilhenn gant al loen daonet.
Ken prim ha lavaret chou ! d’ur yar...”**

**“O ! pa ouezo mamm,” eme
Frañsinig, “me am bo kruz.” Hag ar
plac’hig paour da ouelañ — tener oa ha
yaouank.**

**Un tamm diaes en em gavas Lom
en e zilhad gant an darvoudig-se hag
ar buanañ ma c’hellas e kimiadas eus
e zousig a-raok na vije retornet
an daou gozh.**

**Pa voent distoket un tamm ac’hane
war hent ar gêr, setu Fañch o tennañ an
anduilhenn eus e c’hodell en ur lavaret da
Lom en ur c’hoarzhin.**

**“N’eo ket gant ar c’hazh oa aet an
anduilhenn,” emezañ, “met gant ar c’hi
an hini oa !...”**

**“Ma, biskoazh kemend-all !” eme
Lom. “Ganit-te memes tra... Ha lakaat
trouz da Frañsinig war ar marc’had ?...”**

**Ar wech diwezhañ avat oa
bet da Fañch da vont da “gi” gant Lom.
(d’ar 25 a viz Meurzh 1962)**

chat - cependant - décampé - attrapé
entrée - très vite - au revoir

quand même - aussi - dit

rien que - tourner - mon dos - voilà

attrapée - andouille - bête - damnée

aussi vite que dire chou - à une poule

quand saura maman - dit

je me ferai gronder

petite fille - pauvre - pleurer - sensible

jeune

peu - mal à l'aise - se trouva

dans ses habits - ce petit événement

le plus vite - qu'il put - prit congé de

sa petite amie - avant - soit retournés

les deux vieux

quand ils furent éloignés - peu - de là

route - maison - voilà - tirant

andouille - de sa poche - en disant

en riant

pas avec le chat - était allée

andouille - dit-il - avec le chien

c'était

ça alors - dit

avec toi - quand même - mettre

engueulade à F.-par dessus le marché

fois - dernière - cependant

été à François - aller - comme chien

mois - mars

Foar Ouel Yann oa en Lannuon.
Herri en devoa un **dra** bennak o **tresañ** en
kêr. **Sañset** oa lavaret dezhañ **a-benn** ar **foar**
e vije fichet. Met pa erruas da **glask**
e **dra** n'oa ket **prest a-walc'h**. **Ret** e oa
gortoz ur **pennad**.

Setu Herri oc'h **ober** un **tamm tro**
war ar **Marc'hallac'h**, war ar **Foarlac'h**, da
welet ha da **glevet priz** an **traoù** hag al
loened. **Kaout** a rae hemañ, **henhont**,
tud eus e **anaoudegezh**, hag un **tamm**
kaozeadenn gant **pep hini** !... **Kejañ** 'reas
gant ur **mignon kozh** o **tont**, **emezañ**,
eus **ti** un **alvokad**, bet o **c'houlenn** un
aviz.

Herri ne oa bet **biskoazh** e **dreid** en
ti **alvokad** ebet. **Klevet**
komz outo evel eus **tud** mat-hardizh
o **genoù**, **gwidreüs** ha **desket-bras**
en devoa **graet** **avat**. **Setu** ma oa **krog**
e **damm spered** da **labourat**. Un **ali**
pe un **aviz**, **eme** Herri, se 'dle bezañ ar
memes tra. Ha **daoust** pegement e **koust**
an **dra-se** ? Ma **karfen** bezañ **goulennet**
digant Fañch !... Ma **feiz**, pa **rankan**
gortoz ha pa on **amañ** o **treinañ** ar
c'hi a-bouez e **lost** ez an da **antren** da
c'houlenn me **ivez** un **aviz** ! Un **ali**
mat zo mat **na** pa vez **digant** ur **sod**,
hervez 'lavare ar **re gozh**.
Ret eo din **gwelet petore** **kañfarded** eo

foire – fête de la saint Jean
avait quelque chose - réparer
ville - sansément - dit - pour - foire
arrangée - quand il arriva - chercher
son bien - pas prêt - assez - il fallait
attendre - moment
voilà - faisant - petit - tour
lieu du marché - lieu de la foire
voir - entendre - prix - choses
bêtes - trouvait - celui-ci - celui-là
gens - sa connaissance - peu
conversation - chacun - rencontrer
ami - vieux - venant - disait-il
de chez - avocat - été demandé
avis
été jamais - ses pieds
maison - avocat aucun - entendu
parler d'eux - gens sachant ouvrir
bouche - rusés - très instruits
fait - cependant - voilà - commencé
son petit - esprit - travailler - conseil
ou un avis - disait - cela doit être
même - chose - combien - coûte
cela - si j'avais voulu demander
à François - ma foi - puisque je dois
attendre - puisque je suis ici - trainer
chien - par - sa queue - je vais - entrer
demander- moi aussi - avis - conseil
bon est bon - même si c'est d'un - sot
selon ce que - disaient - les anciens
il me faut - voir - quels - fanfarons

an aotrounez-mañ, eme Herri, 'n ur vont en ti.

P'erruas e dro da vont er burev e c'houlennas an aotrou digantañ :

“Ha c’hwil, ma den mat, petra eo hoc’h afer?”

“O,” eme Herri, “me n’am eus afer ebet avat.”

“Petra zo neuze 'vit ho servij?”

“Deut oan da c’houlenn un aviz diganeoc’h... rak klevet em eus ordinal penaos un aviz mat zo mat bepred ha pa ve digant ur sod ’vefe ; hogen, un aviz digant un alvokad am eus ar gredenn e tle kaout talvoudegezh.”

Sellet ’rae un tamm a-gorn an aotrou ouzh Herri. Daoust, a soñje, moarvat petra eo ar pichon-mañ ?

“Boen,” emezañ, “va den mat. Setu amañ gwellañ aviz a c’hellan reiñ deoc’h : selaouit mat : — Na lezit ket da ober ac’hann da arc’hoazh ar pezh a c’hellit ober hiziv... Kompren a rit?”

“Ya, ya,” eme Herri. War an taol ne gomprenas ket kalz tra ’vat.

“Boen, pegement eo ho kont neuze, aotrou?”

“Eizh real, va den mat.”

Pell zo abaoe, triwec’h real, a lavare va zad-kozh, oa ar c’hant kerc’h d’an amzer-se.

maison

qd arriva - son tour - d'entrer - bureau

lui demanda - le monsieur

vous - mon bon monsieur - quelle est votre affaire

dit - moi je n'ai affaire

aucune - cependant

qu'est-ce qu'il y a alors - p. v. service

venu j'étais - vous demander - avis

car entendu j'ai - généralement

comment - avis bon - bon toujours

même si c'est d'un sot - mais

avis d'un - avocat - j'ai la croyance

doit avoir - valeur

regarder faisait- peu - du coin de l'oeil

monsieur - qu'est-ce - pensait

certainement - qu'est ce pigeon

dit-il - mon bon monsieur - voilà

ici - meilleur - avis - je peux

v. donner - écoutez bien - laissez pas

faire d'ici à - demain - ce que

vous pouvez faire - aujourd'hui

comprendre vous faites

oui, dit H. - sur le coup

comprit pas - beaucoup - chose

ça non

combien - votre compte - alors

monsieur

8 real - mon bon monsieur

longtemps - depuis - 18 real - disait

mon grand-père - les 50 kilos - avoine

en ce temps-là

Ha Herri **a-raok** 'n ur **saludiñ**.

War **hent** ar **gêr** **avat** ne
baoueze ket da **soñjal** en **aviz** an **alvokad**.
Treñ ha **dizreiñ** a rae ar **mennozh-se**
'n e **spered** : na **lezit** ket **ac'hann** da
arc'hoazh ar **pezh** 'c'hellit **ober**
hiziv. **Daoust** **petra** 'c'hellfen **ober** **hiziv**
'ta ?... **Marteze**, ma ve **sec'h** **a-walc'h** ar
foenn 'c'hellfen **tapout** ur **garg**
bennak **bremañ-souden...**

E **foenn** a oa **a-stlabez**. **Lavaret** en **doa**
d'ar **vugale** **treñ** ha **berniañ** **bepred** 'vit
gellout **a-benn** an **deiz** **war-lerc'h** **mont**
d'ober un **dro** da **Ouel Yann Lannuon**.
Erru 'oant **tud** **yaouank** en **tailh**
dont da **bardonañ**.

Hastañ a rae **Herri**. **Sellet** a rae **eus**
an **amzer**. **Korboniñ** 'ra, **emezañ**, 'vo
ket **pell** ken **hep** **glav**, ha **mat** ar
foenn da **charreat...** **Hastomp...**

Erru er **gêr**, e **lavaras** d'ar **baotred**
stagañ **diouzhtu**. **A-benn** ho po
kerc'het ur **garg** am **bezo** **debret** un
tamm ha **cheñchet** va **dilhad**.

Oa ket **stad** er **vugale** o **klevet** se.
Kaout 'rae **dezho** **bezañ** **graet** **labour**
a-walc'h o **treñ** hag o **verniañ** **foenn**
dindan an **tommder** **bras** hag **erru** oa an
abardaez.

N'eus **forzh** ! **Gant** 'n em **sikour** ha
derc'hel tenn oa **deut** ar **foenn** d'ar **gêr**
a-raok ar **glav**. **Krog** oa **kurun** da
strakal 'benn oa **echu** da **verniañ** pe da

avant - en saluant

chemin - maison - cependant

cessait pas - penser - avis - avocat

tourner et retourner -faisait cette idée

dans son esprit - ne laissez pas -d'ici

demain - ce que - vous pouvez faire

aujourd'hui-qu'est-ce que je pourrais

donc - peut-être - si est sec - assez

foin -pourrais -prendre -chargement

quelconque-maintenant sans attendre

son foin - éparpillé - dit il avait

enfants - tourner - entasser- toujours

pouvoir - pour - jour - suivant - aller

faire un tour - fête de Saint Jean L.

devenus -jeunes gens - à même de

venir - pardonner

se dépêcher faisait - regarder

temps - s'assombrir - dit-il

pas longtemps plus- sans pluie - bon

foin - charroyer - dépêchons

arrivé - maison - il dit - garçons

commencer-tout de suite-pour quand

cherché - chargement - aurai mangé

morceau - changé - habits

pas contents - enfants - entendre ça

avaient impression -avoir fait-travail

assez - tourner - entasser - foin

sous - chaleur - grande - arrivée

fin d'après-midi

peu importe - en s'aidant

tenant bon - venu - foin - maison

avant - pluie - commencé - tonnerre

éclater - pour quand - fini - entasser

berchenniñ ar **foenn**. Oa ket **debret**
abred **koan** **avat**, met **kontant** oa Herri o
vezañ bet o **klevet** un **aviz** digant an
alvokad rak **dour-bil** a reas en **noz-se** hag
e **foenn** a oa **erru** er **gêr** en **savete**.

mettre en meule - foin - pas mangé
tôt - souper - cependant - content
avoir été entendre - avis de
avocat - car pluie torrentielle - nuit
foin - arrivé - maison - en sureté

AN TRI BREUR (marvailh)

trois - frère
conte

Ur wech e oa hag ur wech e vo evit reiñ roll d'an holl gaozioù.

Ur gaoz, div gaoz. Añjelig a gav mat krampouezh !...

Evel-se e komañse va zad bep tro pa gonte din ur gaoz d'an noz e-tal an tan. Ha da echuiñ e lavare ivez bep tro :

Ma'm bije bet ur marc'h bihan brun, me oa aet di dilun.

une fois il y avait - une fois il y aura
donner - liste - toutes les histoires
histoire - deux - trouve
bon - crêpes
ainsi - commençait - père - ch. fois
quand il me racontait - histoire -soir
près du - feu - finir - disait - aussi
chaque fois
si j'avais eu - cheval - petit - brun
j'y serais allé - lundi

Ur wech 'ta e oa ur c'hoadour kozh o chom e traoñ ar C'hoad Faou en un doare kastell mil moudenn 'met ne oa ket toet gant mil soulenn, gant balan e voe toet. Kozh-kozh oa Jakaouig pell amzer oa, na oa ken evit labourat. Keuneuta 'rae dre ar c'hoad hag eus an aluzen e veve.

fois - donc - bucheron - vieux
habiter - bas - Bois - Hêtres - sorte
château - 1000 - motte - pas mis toit
1000 - chaume - genêts - mis toit
très vieux - longtemps
parvenait plus - travailler
ramasser bois de chauffage - bois
aumône - vivait

Gwechall en amzer, e wreg he devoa ur c'havr, ur c'hi, ur c'hazh hag un toullad yer. Ar c'havr oa bet gwerzhed goude marv e wreg rak Jakaouig ne oa ket bet biskoazh gouest da zeskiñ gorro. Ar yer oa aet gant al louarn hag ar c'hi oa bet marvet gant ar geuz d'e vestrez. Ur c'hog en devoa miret — sederoc'h, emezañ, e vez an traoù en-dro din — hag ar c'hazh Paotr-Du da harz al logod da grignat e dammoù bara klask ha da doullañ e c'holc'hed pell.

autrefois - temps - sa femme avait
chèvre - chien - chat - tas de
poules - chèvre - été vendue - après
mort - sa femme - car
jamais - capable - apprendre - traire
poules - allées - renard - chien
mort - regret - sa maîtresse - coq
avait conservé - plus gai - disait-il
choses - autour de moi - chat
Gars-Noir - empêcher - souris
grignoter - ses morceaux - pain
percer - sa couette - bale

E vinvioù d'ober eus koad oa bet aet

outils - s'occuper de - bois - allés

gant e vibien, ne chome gant Jakaouig
nemet ur falz da **droc**'hañ an **dre**z hag al
linad diwar **dro** e siklut.

Pa varvas Jakaouig n'oa ket **kalz** a
labour d'an **notered** gant e **destamant** na da
rannañ e **beadra etre** e **dri mab**.

Tri dra a chome war e **lerc'h** ha tri
heritour e oant. Oa ket **diaes**, oa **ken**
tennañ plouz-berr etrezo ha **graet** e voe,
rak e damm **arreburi** oa **mat** nemet d'ober
pileroù trebez (d'ober **tan**).

An **tri breur-mañ**, **Soaig**, **Matig** ha
Jilo, oa tri **c'hwil**, tri **baleer-bro**, **kalz**
gwelloc'h o **genou** evit o **c'horfoù**.
En em **zibab** a raent, hep **kemer nemeur** a
boan, **bepred**.

Tennañ 'rejoint 'ta plouz-berr war ar
c'hog, ar **c'hazh** hag ar **falz**.

Soaig a **zegouezhas dezhañ** ar **c'hog**,
Matig ar **c'hazh** ha **Jilo** ar **falz**.

Boen ! Setu int o tivizout etrezo
mont da glask fortun dre ar bed ha
retorn o-zri da siklutenn o zad
'benn un deiz hag ur bloaz goude.

Soaig a **dapas e gog Klipenn-Ruz** en
ur **gozh paner**. **Matig** a **vountas e gazh**
Paotr-Du en ur **c'hozh sac'h** lien ha **Jilo** a
dapas e falz war goubl e **vrec'h**, ha
tius hag en hentoù, pep hini en e roud da
glask fortun.

Goude un toullad devezhioù
bale en em **gavas Jilo** en ur **vro e-lec'h** ma
oa **krog an eost**. **Gwelet** a rae
savadelloù segal er parkoù. **Amañ**,
emezañ, n'eo ket **bro** ar **bara gwenn**

ses fils - ne restait

qu'une faucille - couper - ronces

orties - d 'autour - son abri

quand mourut - pas beaucoup

travail - notaires - son testament

partager - sa fortune - entre - 3 - fils

trois - chose - restaient - après lui

héritier - pas difficile - uniquement

tirer - courte-paille - entre eux - fait

ses peu de meubles - bons qu'à faire

piliers - trépied - faire du feu

ces trois frères-ci

3 - malin - vagabond - beaucoup

mieux - bouche - que leur corps

se débrouiller - sans prendre - guère

peine - toujours

tirer ils firent - donc - courte-paille

coq - chat - faucille

lui revint - coq

chat - faucille

les voilà - décidant entre eux

aller - chercher fortune - monde

retourner - tous les 3 - abri - père

dans - jour - an - après

attrapa - son coq - Aigrette Rouge

misérable - panier - fourra -son chat

Gars-Noir - mauvais - sac de toile

saisit - faucille - son coude

routes - chacun - en son chemin

chercher fortune

après - nombre de - journées

marche - arriva - pays - où

commencée - moisson -voir il faisait

gerbes debout - seigle - champs - ici

dit-il - pas pays - pain - blanc

'm eus aon ! 'Welan 'met segal.

Merzout'reas maged o tont eus korn ur park hag ur bern tud o c'haloupat dre ar park. Pa oa erru a-geñver gant an toull-karr e chomas batet. Ne gomprenne mann er jeu.

“Oc'h ober **petra oc'h aze ?**” eme Jilo d'an dud. “Lakaat a refet an tan en ho tamm eost a gredan. Ober tan en ur parkad ed bara d'ar c'houlz-mañ !...”

“Damen !” emeze. “Ret mat eo dimp ober tan moarvat p'eo ret dimp derc'hel ruz hon minaouedoù...”

“Petra 'r foeltr ? Minaouedoù ?” eme Jilo.

Ya, en gwirionez, minaouedoù ruziet en tan oa ganto o stekiñ eus ar soul, devañ ar blouzenn a raent e-lec'h he zroc'hañ. Met, evel-just, ne chome ket pell o binvioù ha labour galoupat o dije hep ober nemeur a fonn war o labour.

“Biskoazh kemend-all !” eme Jilo. “Biskoazh tud ken sot-all am boa gwelet em buhez. Me avat zo o vont da zeskiñ deoc'h troc'hañ segal.”

Ha Jilo da dennañ ur pennad higoenn eus e c'hodell, da frotañ e falz hag eñ da droc'hañ segal.

Paotred o minaouedoù avat a vanas o genoù ganto war c'hwec'h eur o welout pebezh labour a rae Jili gant ar benveg iskis-se.

“O va Doue, va den mat !” emeze.

“Gwerzhit ar benveg-se dimp, en anv Doue, hag e vimp mil rikouret an Neñv !”

ai l'impression - ne vois que - seigle
remarquer - fumée - venant du - coin
champ - tas - gens - courir par
champ - arrivé - en face de
entrée de champ - resta - abasourdi
comprenait - rien - à ce qui se passait
à faire quoi - vous êtes là - dit
gens - mettre vous feriez - feu
votre petite moisson - je crois - feu
champ - blé panifiable-en cette saison
dirent-ils - il nous faut bien
faire feu - assurément-puisqu'il n. faut
tenir - rouges - nos poinçons
que diable ? des poinçons ?
dit

en vérité - poinçons - rougis
feu - toucher - chaume - brûler
paille faisaient - au lieu de -la couper
évidemment-restaient pas-longtemps
leurs outils - travail à courir auraient
sans - guère - abondance - travail
c'est pas croyable - dit
jamais - gens - si sots que ça - vu
dans ma vie - cependant - je vais
vous apprendre - couper - seigle
tirer - bout - pierre à aiguiser
sa poche - frotter - sa faucille - lui
couper - seigle
gens - leurs poinçons - cependant
restèrent - bouche - sur 6 heures
voyant - quel - travail
cet outil étrange
mon Dieu - homme bon - dirent-ils
vendez nous - cet outil - au nom de
Dieu - serons 1000 en recours - Cieux

“Ar **benveg**-mañ eo va holl **beadra**,” cet outil-ci - toute ma fortune
eme Jilo, “hag **ouzhpenn** **heritaj** va **zad** eo. dit - en outre - héritage - mon père
N’emañ ket da **werzhañ**.” il n'est pas à - vendre

“O, ni a **zigollo** ac’hanoc’h,
ni ho **ped**, **gwerzhit** dimp ho **penveg**.” nous vous dédommagerons
nos v. prions - vendez nous - outil

Termet ha **digarezet** en devoa Jilo hésiter - excuser
evit sachañ muioc’h war e **varc’had** hag tirer plus - sur son marché
a-benn ar fin ez **asantas** **gwerzhañ** e **falz** : à la fin - accepta - vendre - faucille
kant skoed en **arc’hant** **gwenn**. 100 écus - argent blanc

Matig, er **c’heit-se**, a rae **roud** pendant ce temps-là - était en chemin
ivez gant e **gazh**. **Setu-eñ** oc’h en em **gavet** aussi - chat - le voilà - arrivant
en ur vro **heñvel** eus un **dezerzh**. Ne **wele** pays - semblable - désert - voyait
nemet **trevadoù** **drailhet** pe an **douar** que des moissons - déchiquetées- sol
noazh war e **hent** ha **tud** o **redek** nu - son chemin - gens - courant
a-dreuz hag a-hed ar **parkoù** gant **bizhier** dans tous les sens - champs - bâtons
en ur **lardañ** an **douar**. en battant - sol

“**Daoust** oc’h ober **petra** ’r **c’hurun** en train de faire quoi - tonnerre
emañ an **dud**-mañ gant **bizhier** dre **amañ** ?” sont - ces gens-ci - bâtons - par ici
a soñje Matig. **Tostaat** a reas ha **goulenn** pensait - approcher il fit - demander
diganto o **c’hoari** **petra** oant. jouer à quoi ils étaient

“**C’hoari** ?” **emeze**. “**C’hoari** ?” jouer - dirent-ils
Hemañ zo ur **c’hoari** **drol** **avat**. celui-ci - jeu drôle - cependant
’**Welit** ket ’**ta** **penaos** eo **debret** hon voyez pas - donc -comment -mangée
eost hag holl **drevadoù** an **douar** gant al moisson - toutes les récoltes - terre
logod ? **Setu** omp ’n em **glevet**, souris - voilà sommes - entendus
holl **dud** ar **c’hontre**, d’ober ul **lzhadeg** tous les gens - contrée - faire tuerie
warno gant hon **bizhier** met ne **dapomp** ket sur elles - nos bâtons - attrapons pas
nemeur rak ar **re-mañ** zo **loened** **akuit**. guère - celles-ci - bêtes - habiles
Tapout **tomm** a reomp **avat**.” attraper - chaud - faisons cependant

“**Ma** ! **C’hwi** zo sot !” **eme** **Vatig**, vous êtes sots - dit Matig
“**Me** zo o vont da **ziskouez** deoc’h **penaos** je vais - vous montrer - comment
’vez **distrujet** ar seurt **loened-se**.” on détruit - cette sorte de bêtes

Ha Matig da **dennañ** e **gazh** tirer - son chat
“**Paotr-Du**” er-maez ar **sac’h**, da **flourañ** Gars-Noir - hors du - sac - caresser
e **grev** dezhañ gant e **zorn** en ur **ober** gant sa toison - sa main - en faisant

e vuzelloù un **drouzig** evel ma ra al
logod **bihan** en o **neizh**.

Paotr-Du a reas **diouzhtu** ul **lamm**
eus etre **divrec'h** **Matig**, **lemm** e **lagad**
gantañ, ne voe ket **pell** o kaout tres eus al
logod ha da **bokañ** **moarvat** ploup !
war unan e **zent** e **chouk** he c'hil. **Ploup** !
war un all gant e **ivinoù**. **Biskoazh** ne voe
bet **Paotr Du** e seurt **abadenn** ! **Hañ** ! a
soñje, ar **re-mañ** zo **æzetoc'h** da
dapout evit **re Jakaouig** !

Ne voe ket bet **diaes** da **Vatig**
gwerzhañ e **gazh** e **c'hellit krediñ**. Un
tamm ardoù a reas evel **paotr** e
falz ivez, **abalamour** da **dennañ muioc'h** a
arc'hant. Ken **nec'het** oa **erru** an **dud** gant
al logod a oa o **rivinañ** ar **vro** ken o devoa
asantet reiñ dezhañ ar **pezh** a
c'houlenne, **kant skoed** en **aour melen**.

Soaig en devoa **baleet war-du** ar
sav-heol a **gredan**. Un **nozvezh** e oa **aet** da
glask **lojañ** en ur **vourgadenn**. Pa oa **koaniet**
gant an **dud**, **setu** ar **perc'henn** o **lavarout** e
oa **poent stagañ** an **denn**.

“**Stagañ** ?” **eme** Soaig. “**Stagañ**
d'an **eur-mañ** ? **D'ober** **petra** 'ta ?”

“**Damen avat** !” **eme** ar **perc'henn**.
“Da vont da **gerc'hat** an **deiz** sir. Hon **zro**
zo **henozh** !”

“Da **gerc'hat** **petra** 'livirit ?” **Poan**
en devoa Soaig o **kompren**.

“Da **gerc'hat** an **deiz** a **lavar**
deoc'h ! **Pep tieg** eus ar **barrez** a **ya**
d'e **dro** gant e **denn**, **karr** ha
kezeg.”

ses lèvres - petit bruit comme font
souris - petites - dans leur nid

Gars-Noir - fit tout de suite - saut
d'entre les bras - perçant - son oeil

fut pas longtemps - avoir trace

souris - lancer - certainement

sur une - ses dents - dans sa nuque

sur une autre - ses griffes - jamais

été Gars Noir - telle partie

pensait-il - celles-ci - plus faciles

attraper - que celles de Jakaouig

pas difficile

vendre - son chat - pouvez - croire

peu - manières - comme - gars

faucille - aussi - à cause - tirer - plus

argent - si inquiets - arrivés - gens

souris - ruiner - pays - qu'ils avaient

accepté - lui donner - ce que

demandait - 100 écus - or - jaune

avait marché - vers

est - je crois - nuit - allé

chercher - loger - bourgade - soupé

gens - voilà - propriétaire - dire

temps - attacher - attelage

attacher - dit

à cette heure-ci - pour faire quoi donc

damné - cependant - dit- propriétaire

aller - chercher - jour - notre tour

ce soir

chercher quoi - dites-vous - du mal

avait - comprendre

chercher - jour - je vous dis

chaque chef famille - paroisse - va

à son tour - son attelage - charrette

chevaux

“**Biskoazh kemend-all !**” eme Soaig. c'est pas croyable - dit
“**Ha bete pelec’h ’ta ’rankit mont neuze ?**” jusqu’où - donc - devez - aller - alors

“**Feiz ! Betek ar sav-heol, sur**
moarvat !” ma foi - jusque - orient - sûr
certainement

“**Ma !**” eme Soaig. “**Tud sot a**
ran ganeoc’h. Em bro-me ne vez
ket ret d’an dud mont da gerc’hat an
deiz avat. Du-mañ ’z eus ur seurt
loened pluñv hag a sach warnañ da
zont tro-pad ma vez an dud o kousket. Ha
bezañ ’z eus unan ganin amañ em faner !”
Ha Soaig da **dennañ Klipenn-Ruz er-maez.**
eh bien ! dit - gens sots
je fais de vous - ds mon pays à moi
pas nécessaire - gens - aller- chercher
jour -cependant - chez nous - espèce
animaux - plumes - tirent sur lui
venir - pendant - gens - dormir
il y a - un - ici - dans mon panier
tirer - Aigrette Rouge - dehors

“**O va Doue !**” eme ar perc’henn,
mon Dieu - dit - propriétaire
“**ul loenig koant eo sur avat, met ne**
petit animal - joli - sûr - cependant
gredan ket e ve gouest da zegas an
crois pas - soit capable - amener
deiz dimp, nann !” jour - non

“**Eo, eo ! Na vezit ket nec’het !**
si ! - ne soyez pas inquiet
Lezit se war va c’hont hag it da
laissez ça - sur mon compte - allez
gousket hardizh.” dormir - hardi

“**Da gousket ? N’omp ket laouen,**
dormir - sommes pas heureux
ret eo dimp gwelet e pe stumm e
il nous faut - voir - quelle forme
tegas hemañ an deiz.” amène - celui-ci - jour

Roet e voe un tamm boued d’ar
donnée fut - peu - nourriture
c’hog ha lakaet da gludañ war lein an
coq - mis - se percher - haut
armel, met, eme Soaig, ret ’vo lazhañ ar
armoire - dit - il faudra - éteindre
gouloù. lumière

C’hwezhet war al lutig hag an dud
soufflé - lumignon - gens
da luduenniñ en-dro d’an oaled.
se prélasser dans l’âtre - autour -foyer
Perc’henn an ti ne voe ket divorc’hed,
propriétaire - maison - pas insouciant
ma ne vije ket gwir ar pezh a lavare
si n’était pas vrai - ce que - disait
an tremener-mañ ? Sed aze un dro lous
ce passant - voilà là - tour - sale
dezhañ ma ne zeuje ket an deiz. An dud
si ne venait pas - jour - gens
ne gouskent ket met ar c’hog a gouske
dormaient pas - coq - dormait
bepred... toujours

War-dro teir eur moarvat — n’oa
vers - 3 H - certainement

ket a orolajoù er vro-se — ar c’hog a reas
teir ganadenn ken e voe spontet
tud an ti nemet Soaig evel-just.

“Komprenet hoc’h eus ?” eme Soaig.
“Dont-a-ray-an-deiz ! eme ar c’hog !
teir gwech.”

Hag a-benn ur pennad goude e reas
teir ganadenn all adarre. An dro-mañ e
lavare, eme Soaig d’an dud :

“Dont-a-ra-ga-nin !”

N’ouient ket pe grediñ c’hoazh
pe betra.

D’ar maread goude e lavaras ar
c’hog, bepred hervez Soaig :
“Erru-eo-an-deiz !” teir gwech.

“Ac’hanta ?” eme Soaig, “krediñ a rit
bremañ?” Hag en gwirionez, erru ’voe an
deiz.

An dud oa stad spontus enno. O
ma c’helljent kaout loened ar seurt-se e
vijent rikouret. Echu neuze d’ar
chareoù noz etrezek ar sav-heol !
Kinniget ’voe da Saig prenañ digantañ
e loen evel-just. Ha ma feiz, goude ur
bern ardoù ha digarezioù e reas Soaig ar
marc’had : kant skoed aour hag ur marc’h
bihan brun da dougen anezhañ d’ar gêr.

An tri breur, retornet hervez
o fromesa da foukenn o zad e traoñ ar
C’hoad Faou a zivizas etrezo
sevel un ti nevez en maen un
tamm uheloc’h, a-grap an dosenn
anvet Run Ivinenn e-kichen Koad ar
Waremm, el lec’h anvet bepred ar
Glotennig. Eno e vevjont bete mervel :

pas d’horloges - dans ce pays - coq
3 - chant - si bien que - épouvantés
gens - maison - sauf - évidemment
compris vous avez - dit
venir fera le jour - dit - coq
3 - fois

au bout - moment - après - il fit
3 - chant autre - de nouveau - fois-ci
il disait - dit - aux gens
venir il fait avec moi
ils ne savaient pas- ou croire- encore
ou quoi
moment - après - dit
coq - toujours - selon
arrivé est le jour - 3 - fois

hé bien donc - dit - croire v. faites
maintenant - en vérité - arrivé fut
jour
gens - contents terriblement
s’ils pouvaient avoir - bêtes - sorte
seraient secourus - finis - alors
charrois - nuit - vers - orient
proposé fut - lui acheter
animal - évidemment - foi - après
tas - manières - prétextes
marché - 100 écus - or - cheval
petit - brun - le porter - maison
3 - frère - retournés - selon
leur promesse- hutte - leur père- bas
Bois - Hêtres - décidèrent entre eux
construire - maison - neuve - pierre
peu - plus haut - accrochée à - butte
nommée - Colline - If - à côté -Bois
Garenne - endroit - appelé - toujours
ils y vécurent - jusque - mourir

*Mes **mont** a raent **evel** gwechall*
*Da **vale** bro **gwech** ha gwech all*
Mar deo **gwir** eno, eo **gwir** **amañ** ivez.

aller ils faisaient - comme autrefois
parcourir le pays-de temps en temps
si c'est vrai - là - vrai - ici - aussi

PADRIG HAG AR VOULIG petite boule

Padrig zo bet **klañv**. **Gwall glañv**.
Krog eo bremañ da zebriñ ha da
vousc'hoarzhin, ar pezh a laka levenez
e kalon e dud.

Hogen n'eo ket pare-klok c'hoazh.
Ret eo, eme ar mezeg, ober dezhañ
kemer ar voestad bouloùigoù-mañ,
unan da bep pred.

Hiziv eo savet Padrig ha debriñ a ray
ouzh taol, gwintet war ur gador uhel.

Mammig, o soñjal ober avi
d'he faotrig, a zigor boest ar
bouloù bihan : gneum ! gneum ! O !
madigoù bihan ruz evit Padrig !...

Met Padrig ne zeu ket dour en
e c'henoù gant ar wel eus ar bouloùigoù
ruz. A-boan m'en deus daou vloaz
Padrig bihan, ha komz a ra nemetken
un nebeud komzoù e yezh ar babigoù.

"Nann, gneum, gneum," emezañ
en ur hejañ e benn.

Hag ar paotrig-mañ n'eus netra
d'ober gantañ p'en devez lavaret nann.
Hag ur spered eneber en deus. Aliesoc'h e
teu gantañ nann eget ya.

Neuze e ranko Mammig c'hoari dre
widre. Plijout a ra chug avaloù-orañjez
d'ar paotr. Mammig a brient dezhañ un
hanter werennad gant sukr e-barzh solut,
ken m'eo tev an evaj... Etre div
lonkadenn Mammig a lez da gouezhañ
er werenn ur voulig ruz hep
ober van ebet...

a été malade - très malade
commencé - maintenant - manger
sourire - ce qui - met - joie
dans le coeur de - ses parents
pas - complètement guéri - encore
il faut - dit - médecin - lui faire
prendre -cette boîte de petites boules
une - à chaque repas
aujourd'hui - levé - mangé il fera
à table - perché - chaise - haute
maman - pensant faire envie
à son petit garçon - ouvre - boîte
boules - petites
bonbons - petits - rouges
ne vient pas - eau
sa bouche - vue - petites boules
rouges - à peine a-t-il - 2 - an
le petit Patrick - parler - seulement
quelques - paroles - langue - bébés
dit-il
en secouant - sa tête
ce petit garçon-ci - il n'y a rien
à faire avec lui - quand il a dit non
esprit - protestataire - plus souvent
vient avec lui non que oui
alors - devra - manoeuvrer par
ruse - plaire fait - jus d'orange
garçon - maman - lui prépare
demi - verre - sucre - dans - solide
qu'en est épais - boisson - entre 2
gorgée - laisse - tomber
verre - petite boule - rouge - sans
faire attention aucune

Padrig a lonk ar **chug betek** an
dakenn diwezhañ. A-daol-trumm e tuf hag
 ar **berlezennig ruz a strink er werenn.**
“Pus!” emezañ — splus a gave dezhañ.

C’hwitet eo an taol kentañ. Neuze e
tostaas an tad, sur hemañ d’ober d’an
tamm boulig a-netra-se
tremen dre lec’h ma tle tremen.

“Gortoz,” emezañ d’ar vamm. “Eomp
ouzh taol, en e loaiad yod e tremeno
evel ul lizher er post. Din-me ’veze graet
ataw e-giz-se p’edon bihan.”

P’eo deut ar yod patatez Tadig a
dap ar voul vihan, he laka er yod
tomm, tra m’edo ar vamm o lavarout
d’he mab :

“Sell ! Sell Padrig ! Ul labousig war
ar prenestr... Nijet eo.”

Ha bec’h d’ar yod. El loaiad kentañ
emañ ar voulig diaoulek.
Lonkañ ’ra Padrig. Mat ar jeu, eme an tad.
Met hopala ! Sede ar paotr oc’h ober selloù
du ha pfrutt ! Lañset eo ar voulig betek
penn pellañ an daol...

“Biskoazh !” eme ar vamm.
“N’eus netra d’ober.”

“Gwelet ’vo,” eme an tad.
“Er c’hoñfitor marteze. Din ’veze lakaet
er c’hoñfitor a-wechoù ivez.”

Da zibenn-pred, tro ar c’hoñfitor,
adarre al labousig diwelus. Hag ul
loaiad evit al labousig, ul loaiad evit netra,
ul loaiad evit Padrig. En dro-mañ e tremeno
evelkent ? Ya da ! Ar voulig
daonet bet er chug, bet er yod

avale - jus - jusque

goutte - dernière - soudain -il crache

petite perle - rouge - jaillit - verre

dit-il - pépins - lui semblait-il

échoué - coup - premier - alors

s'approcha - père - sûr - celui-ci

cette toute petite boule de rien du tout

passer par - endroit où - elle doit p.

attend - dit-il - à la mère - allons

à table - cuillerée - bouillie - passera

comme-lettre -poste -à moi on faisait

toujours - ainsi - quand j'étais petit

qd est venue -purée de pommes de t.

attrape- boule -petite -la met - purée

chaude - tandis qu'était - mère - dire

à son fils

regarde - petit oiseau

fenêtre - il s'est envolé

sus à - purée - cuillerée - première

est - petite boule - diabolique

avalier - bien comme ça - dit - père

voilà - garçon - faisant regards

noirs - lancée - petite boule - jusque

extrémité - la plus éloignée - table

ça alors - dit - mère

il n'y a rien à faire

vu ce sera - dit - père

confiture- peut-être- à moi on mettait

dans la confiture - parfois - aussi

au dessert - tour - confiture

de nouveau - petit oiseau - invisible

cuillerée - petit oiseau - rien

cuillerée - cette fois-ci - passera

tout de même - que oui -petite boule

diabolique - été dans le jus - purée

tomm, bet chuget a zo gwakaet, taolet
he deus blaz war ar c'hoñfitor ha : pouah !
Sede al loaiaed diwezhañ, o lakaat
kalon Padrig da sevel, a zo istribilhet war
ar serviedenn, war an doubier. Padrig a
zifret, e zorn a ziskar ar werenn hag
e-kreiz ar bailhodez-se emañ ar voulig
oc'h ober goap ouzh an holl...

Tadig a yud en dro-mañ gant ar
gounnar. Reiñ a ra un taol-dorn
serret war an daol ma laka ar voulig da
dripal ha da ruilhal.

“Gortoz !” emezañ, evel pa vije o
komz d'ar voulig. “Dalc'h mat d'ar
paotr !” a lavar d'ar vamm. “Me zo o vont
da waskañ war e fronelloù. Ret eo,
kousto da gousto, ober dezhañ lonkañ.”

Padrig paour a wink hag a frink
ken m'eo darev da vougañ. Mammig zo
dour en he daoulagad. Tadig, krog gant
un dorn e fri e vab, a bak gant
mil boan ar voulig vihan
c'hleb, hag he flant donañ
ma c'hell e genoù Padrig. Hemañ a vlej
'vel ul leue, digor e c'henoù 'vel ur
forn.

“Chom peoc'h bugel,” eme ar
vamm. “Se n'eo netra, gwelout a rez.”

Padrig a vlej bepred. Ha petra a wel
Tadig ? Ar voulig, ar voulig sorset aze
war deod e vabig, peget, difiñv... Sklaer
eo n'ay ket pelloc'h !... Ur waskennadenn
ha trink ! emañ ur wech ouzhpenn ar voul
sorset o kouezhañ war asied ar
paotrig. Biskoazh !

chaude - été sucée - ramollie - donné
elle a du goût à - confiture
voilà - cuillerée - dernière - mettant
coeur - se lever - suspendue
serviette - nappe
se débat - sa main - renverse - verre
au milieu - est - petite boule
en train de se moquer de - tous
papa - hurle - cette fois-ci
colère - donner - coup de poing
fermé- table - qu'il met - petite boule
trépigner - rouler
attends - dit-il - comme s'il était
parler à - petite boule - tiens bien
garçon - dit-il - mère - je vais
presser - ses narines - il faut
coûte que coûte - lui faire avaler
le pauvre Patrick - rue - regimbe
qu'il en est prêt - s'étouffer - maman
eau - ses yeux - papa - tenant
main - dans le nez - son fils - attrape
1000 - peine - toute petite boule
humide - la fourre - le plus profond
qu'il peut - bouche - celui-ci - beugle
comme un veau - ouverte - bouche
four
reste tranquille - enfant - dit
mère - cela n'est rien - voir tu fais
beugle - toujours - que voit
petite boule - ensorcelée - là
langue - fils chéri- collée - immobile
n'ira pas - plus loin - toux
est - fois - de plus - boule
ensorcelée - tomber - assiette
petit garçon - ça alors

Tadig a serr e zaoulagad ez-anienel
evel un den laosk dirak ur
gwallzarvoud. Ne vern. Klevet en deus
trouez ar voul ha prestik ez a en e fulor.
Serriñ 'ra boest ar bouloù, ober un taol sell
eus an ordrenañs, o zeurel war ar ganastell
'n ur dodioniñ war ar vedisined sot a
ijin seurt louzoù daonet evit
bugale ken yaouank. M'eo gouest ar
medisin d'ober dezhañ lonkañ seurt
moc'hach n'eus nemet dont e-unan da
esa. Evidon-me, n'esain mui, na !

Mammig, er c'heit-se, a dorch
daoulagad ar paotr hag e veg
'vel-just, a denn peoc'h outañ gant
flourigoù hag allazigoù. Tavet eo Padrig.
Krog end-eeun da vousec'hoarzhin.
Emañ bremañ e sell war ar voulig-se
e-kreiz e asied evel ur madig temptus.
Astenn a ra e viz-yod en ur lavarout :
gneum, gneum, bonbon ! Gant e vizied
diampart eo deut a-benn da gregiñ er voul
hud ha d'he c'has d'e c'henoù... ha, va
Doue, d'he lonkañ, ken buan se !

Tadig ha Mammig a chom alvaonet.
"Pet a oa er voest ?" a c'houlenn an
tad, e vouezh o krenañ c'hoazh un
nebeudig.

"Kant," eme ar vamm.

"Naontek ha pevar-ugent arvest
c'hoazh neuze. N'omp ket echu !..."

ferme - yeux - instinctivement
comme une personne - molle- devant
accident - peu importe - entendu il a
bruit- boule- bientôt -devient furieux
fermer - boîte - boules - coup d'oeil
ordonnance - les jeter - buffet
en engueulant - médecins - sots
inventent - tel - médicament -damné
enfants - si jeunes - si est capable
médecin - lui faire avaler - tel
saleté - il n'a qu'à venir - lui-même
essayer- quant à moi -n'essaierai plus
maman - pendant ce temps-là -essuie
yeux - garçons - sa bouche
évidemment - obtient la paix de lui
caresses - caresses - s'est tu
commencé - immédiatement - sourire
est - maintenant- regard -petite boule
au milieu - assiette - bonbon - tentant
tendre il fait - son index - en disant
ses doigts - maladroits
malhabiles - a réussi - saisir - boule
magique - l'amener - à sa bouche
Dieu - l'avalier - si vite que ça
papa -maman - restent - ahuris
combien - dans la boîte - demande
père - sa voix - tremblant - encore
petit peu
cent - dit - mère
99 - spectacle
encore - alors - nous n'avons pas fini

KLOC'H AR SANCTUS

la cloche du sanctus

E-giz kontadenn Nedeleg

comme - conte - Noël

Bez' oa ar **re-mañ diaouled**, o met gwir **diaouled sed**. Dreist-holl an **daou velegan** o **blev rodellek**, Bi ha Dede. **Kement tro zo posupl ijinañ a c'hoarient d'ar person kozh, peadra d'e lakaat da goll e oremus.**

Eus **kañfarded ar c'hatekiz** eo e fell din **komz**, ha pa lavaran **kañfarded e choman berr rak ar merc'hed bihan** oa **kañfardezed ivez**. Ma, **daoust pegen diaoul oant, ret mat oa d'ar person kozh choaz e gollisted en o zouez.**

Un sant en devije **kollet pasianted** gant ar **seurt pabored**. Hogen ar **person kozh**, an **aotrou X.**, n'oa ket **tre ur sant, gwir eo ne vanke ket kalz tra dezhañ evit bezañ — netra 'met un tamm pasianted —, un den mat, un den eeun, diwidre, e galon war e zorn**. Ur **gwir beizant**, hag ur **c'horf den !** Ha **dezhañ ur vouezh ken ma krene ar sent koad war o sichenn pa groge da ganañ**. Pa **fache avat, rak diaouled ar c'hatekiz e lakae alies da vont en fulor, e veze klevet an iliz a-bezh o tregerniñ.**

Met **kaer en doa huchal ha krozal** ar **baotred n'o doa aon ebet dirak o ferson**. Lavarout a raje **unan end-eeun** oa

étaient ceux-ci - diables
vrais - diables - voilà - surtout - 2
blonds - cheveux - bouclés
chaque - tour - possible - inventer
jouaient - curé - vieux - de quoi
le mettre - perdre son oremus
garnements - catéchisme
je veux- parler - quand je dis garnem.
je reste - court - car les filles - petites
garnements aussi - malgré combien
diables - fallait bien - curé - vieux
choisir - enfants de coeur - parmi eux
saint - aurait perdu - patience
tels - fanfarons - mais - curé
vieux - monsieur - pas tout à fait
saint- vrai - manquait - pas beaucoup
chose à lui pour être - rien que
peu - patience - homme - bon
droit - franc - son coeur - sa main
vrai - paysan - corps d'homme
à lui - voix - si bien que - tremblaient
saints - bois - socle - commençait
chanter - qd il se fachait - cependant
diables - catéchisme - le mettaient
souvent - aller en fureur - entendu
église - entière - résonner
beau il avait - crier - gronder
garçons - peur aucune - devant - curé
dire ferait - quelqu'un - justement

o flijadur gwelout anezhañ e kounnar, hag ober a raent eus se. **Mont** a raent betek tennañ boledoù stoub gant o fistolinier skav war ar **merc'hed bihan** evit o lakaat da c'hoarzhin — en iliz **ma** n'eo ket ur vezh !

Un devezh bepred, me 'gred oa Sul diwezhañ an **Azvent**, **unan** eus ar golisted, ar melegan Dede, oa bet diseven a-walc'h da dennañ un tammig re **dost** da fri ar **person kozh**, an **dro-mañ** avat oa lamet digantañ e **bistolenn skav**. Hag ar **pezh** oa **gwashoc'h**, **difennet-groñs** outañ lakaat e **dreid** er **c'heur** ar **rest** eus ar bloaz.

Eus e **bistolenn skav** Dede ne rae foeltr forzh. Oa ket un **afer** **kalfichat** **unan** all. Met **terriñ** anezhañ eus e garg ! ! ! N'hellje ket **mont** da **respont** an **oferenn hanternoz** ?! E **dro** oa **koulskoude**. Bi ha Dede a veze **a-bep-eil** o **respont** an **oferenn**, ha **da-heul** oa d'**ober** son ar **c'hloc'h bihan** — **kloc'h** ar **Sanctus** — ar **c'hloc'h bihan-se** hag a sone ken sklintin, ken lirzhin ma oa un **dudi** e hejañ... Ha sede **bremañ** oa Bi eo a **hejje** ar **c'hloc'h bihan karet** en **ofis hanternoz**. **Mont** a rae **bihan kalon** Dede, ha **mil soñj** oa **krog** da **drotal** en e **gloperenn**.

Biken, nann biken, ne **bado** e skiant o **klevout** ar **c'hloc'hig**, e **gloc'hig karet**, o **titirinañ** da **Noz** an **Nedeleg etre** daouarn

leur plaisir - le voir - en colère
faire ils faisaient de ça - aller - jusque
tirer - boulettes - étoupe - pistolets
sureaux - filles - petites - les mettre
rire - à l'église - si ce n'est pas
honte
journée - toujours - je crois
dimanche - dernier - Avent - un
enfants de coeur - blond - impoli
assez - tirer - petit peu - trop près
nez - curé - vieux - cette fois-ci
cependant - enlevé - pistolet - sureaux
ce qui était - pire - défendu ferme
mettre - ses pieds - choeur - reste
année
son pistolet - sureaux
n'en avait cure - pas une affaire
tailler un autre - le casser de
sa charge - il ne pourrait pas - aller
répondre - messe - minuit - son tour
pourtant - étaient alternativement
répondre - messe - à la suite - faire
sonner - cloche - petite - cloche
cette petite cloche - qui sonnait
si clair - si joyeux que - plaisir
la secouer - voilà - maintenant
secouerait - cloche - petite - chérie
office - minuit - aller - petit - coeur
1000 - pensée - commencé - trotter
dans son crâne
jamais - endurera - sa raison
entendre - petite cloche - chérie
tinter - nuit - Noël - entre les mains

ar Bi.

Met penaos ober. Gwelet 'vo.
Bez' e kavo an tu da vont er sekretiri.
Mont a ray evel ar bloavezhioù tremenet
da glask spoue ha raden-derv,
bodoù gargel, bouloù-ruz hag uhelvarr
evit kraou ar Mabig Jezuz. Kaout a ray ar
momed mat da 'n em silañ
hep gouzout da zen er sekretiri hag
ober a ray an taol.

comment faire - on verra
il trouvera - moyen - aller - sacristie
aller fera - comme - années -passées
chercher-mousse- polypode commun
touffes - houx - boules rouges - gui
crèche - Enfant Jésus- trouver il fera
moment - bon - se faufiler
sans que personne ne sache -sacristie
faire il fera le coup

Kaset en deus e venoz da benn, ar
pilpouz anezhañ, war sin reiñ dorn d'ar
sakrist ha d'ar seurez da aozañ kraou ar
Mabig Jezuz.

réalisé il a - son idée
hypocrite de lui- sous prétexte- aider
sacristain - soeur - préparer - crèche
Enfant Jésus

...Erru noz an Nedeleg. Goude koan
an tiegezh a-bezh a domme
e-tal an oaled ouzh flamm kef an
Nedeleg... Dede oa un tammig soñjus. Oa
ket e saout tout er gêr. Bet en doa
kroz digant e vamm en askont da
daol ar bistolenn. Paourkaezh mamm,
m'he devije gouezet petra oa da vezañ...

arrivée -nuit - Noël - après -souper
famille - complète - se chauffait
près du - foyer - flammes - bûche
Noël - petit peu - pensif
pas ses vaches toutes - à la maison
réprimande - sa mère - en raison
coup - pistolet - pauvre maman
si elle avait su - qu'est-ce - à être

Deuet an eur da vont d'an ofis. Dede
a ra dre zindan mousc'hoarzhoù iskis
o soñjal petore genou a rafe
bremaik ar person kozh.

venue - heure - aller - office
par dessous - sourires - étranges
pensant - quelle - bouche - ferait
tout à l'heure - curé - vieux

Al loar oa sklaer, oa ket ezhomm a
leternioù, fresk ha skeltr oa an amzer.
Klevet e veze ar botoioù-koad o sklokal
war an hentoù, rak d'ar mare ma komzan
amañ n'ae ket an dud da oferenn
hanternoz gant botoioù-lêr da gaout anoued

lune - claire - pas besoin
lanternes - frais - sec et froid - temps
entendu - sabots de bois - claquer
routes - car - moment - où je parle
ici - n'allaient pas - gens - messe
minuit - chaussures cuir - av. froid

d'o zreid !

Pa oa Dede hag e **dud** o **tiflukañ** e
korn ar **bourk**, sede oa **ivez** Mon ar
C'hadorioù o **tont** eus **traoñ ru** Mouf-Mouf
hag he **c'hazh** "Rigolo" d'he **heul**, **hep** na
ouie tra, n'he devoa ket **amzer** da
sellout war he **lerc'h** gant an **hast** he devoa
d'erruout da **beurgempenn** he **c'hadorioù**.

Sede **bremañ**, gant **kemend-all** a
bres, ar Bi o **tiflukañ** eus **tosenn Krec'h**
Konan. Ya ! **Red** hardizh, **paotr dilu**, a
soñje Dede, **mall** ac'h eus da **lakaat** da **zorn**
war ar **c'hloc'hig** met **n'out** ket **krog ennañ**
c'hoazh !

An iliz 'n em **leunie prim**,
sklêrijennet-kaer, ma **trelle** an **daoulagad**,
ha ma **lintre**, ur **marzh**, ar **bouloù**
gwer hag an **neud-rev en-dro** da
graouig ar **Mabig Jezuz**.

Er **c'heur** ar **golisted** a **zeue** hag a
yae, 'n ur ober stou-glin bep **gwech** ma
tremenent dirak an **armel-sakr**.
Enaouiñ ar **gouleier**, **c'hwezhañ** war an
ezañs, **lakaat pep** tra en e **blas**. Pep tra ?
Ma, **biskoazh** !... **Dont** ha mont a rae Bi
evel pa vije o **klask** un **dra bennak**.

Eus e **blas** Dede ne **lame lagad ebet**
diwar **donemonea** ar **golisted all**.
Diwar dreuzoù ar **sekretiri**, ar **person kozh**,
hanter wisket gantañ e **zilhadañ** oferennañ,
a **roe urzhioù** d'e **golisted**.

"Yannig ! Sell hag **erru** eo ar **seurez**
en harmonium."

à leurs pieds

quand étaient - ses parents - surgir
coin - bourg - voilà - aussi

Chaises - venant du - bas - rue

son chat - à sa suite - sans que ne

sache - rien - n'avait pas le temps

regarder - après elle - hâte elle avait

arriver - finir d'organiser - chaises

voilà - maintenant - tout autant de

hâte - surgir de - butte - Colline

cours vite - gars - dégoûdi

pensait - hâte tu as - poser - ta main

petite cloche - tu ne l'as pas saisie

encore

église - se remplissait - rapidement

joliment éclairée - éblouissait - yeux

que luisaient - merveille - boules

verre - fil de gel - autour de

petite crèche - Enfant Jésus

coeur - enfants de coeur - venaient

allaient - génuflexion - chaque fois

passaient - devant - armoire sacrée

allumer - lumières - souffler

encens - mettre - tout - à sa place

ça alors - venir et aller faisait

comme si - chercher - quelque chose

de sa place - retirait - oeil aucun

du va-et-vient - enfants de coeur autr.

du seuil - sacristie - curé - vieux

à 1/2 - vêtus par lui - habits de messe

donnait - ordres - enfants de coeur

regarde si - arrivée est - soeur

“Bi ! Gra sin d’ar **c’hloc’her** da **son** ar **c’hloc’h**. **Hast** buan, **erru** eo an **aotrou maer** en e **blas** !” — **arabat** ’vije bet **kregiñ** gant an **ofis avat**,
ken ma vije **erru** an **aotrou maer**.

“Ar **c’hloc’h bihan** **aotrou** person ?
Pelec’h ’mañ ar **c’hloc’h bihan** ?
N’e gavan ket...”

“**Biskoazh** gant ar **re-mañ**. Ne **gavont** **netra** **nemet** **lammat** a rafe ’n o
genou. Alo ! **Hastit** **klask** tout !”

Dede a **wel** ar **mesk** hag ar **strafuilh**
er **c’heur**. **Emañ** o **tañva** e **veñjañs**. Ar
baotredigoù a **furch kement**
kogn ar **c’heur**, a **zistro** d’ar **sekretiri**, a
bennbouell kement seurt. **Netra**.

Ar **person kozh** a **wel** an **eur** o
tremen. **Prest** eo da **goll** **pasianted**.
’N em lakaat a ra **ivez** da **glask**, **dont** ha
mont, **plegañ** ha **displegañ**, gant e
zilhad **oferennañ**. **Iskis** eo an **daolenn**. Ha
kloc’h ebet **bepred**.

“**Klaskit** er **chantele** !” Ar **soner kloc’h**
a **bign** d’ar **chantele**, ar **sakrist** a **sell** er
gador-sarmon, ar **chantr** a **sell** er
gofision, ar **seurez** a **furch** en-dro d’an
harmonium, an **asistanted** a **cheñch** **plas**
d’o **c’hadorioù**. **Netra...** An **ilizad** a-bezh zo
evel ur **c’horadenn-verien**, **gromol** ha
safar a **sav**, **trouz** **kadorioù**
ruilhet, **c’hoarzhoù** **hanter vouget**. Ur **foar...**

An **amzer** a **dremene**.

Ha **sed** aze un **taol** **evelkent** ! Ha

fais signe - bedeau - sonner
cloche - dépêche toi - arrivé - Mr le
maire - à sa place - n'aurait pas fallu
commencer - office - cependant
jusqu'à ce que - arrivé - Mr le maire
cloche - petite - Mr le curé
où est - cloche - petite
je ne la trouve pas
pas possible avec ceux-ci -trouvent
rien - sauf si - sauter ferait dans leur
bouche - dépêchez - cherchez tout
voit - agitation - trouble
choeur - est - goûter - sa vengeance
petits garçons - fouillent - chaque
coin - coeur - retourment - sacristie
culbutent - tout ce qu'il y a - rien
curé - vieux - voit - heure
passer - prêt - perdre patience
se mettre - aussi - chercher - venir
aller - se pencher - se redresser
habits de messe - bizarre - tableau
cloche aucune - toujours
cherchez- coeur - sonneur - cloche
grimpe - choeur - sacristain -regarde
chaire - chantré - regarde
confessionnal - soeur -fouille autour
assistants - changent de place
leurs chaises - rien - toute l'église
comme - fourmilière - grondement
vacarme - monte - bruit - chaises
roulées - rires - 1/2 - étouffés - foire
temps - passait
voilà là - coup - tout de même

penaos ober ? Un oferenn-veure, un oferenn-blaen, a c'hell bezañ lavaret hep kloc'h, met ivez un oferenn ken solanel ! Un oferenn hanternoz !

Ar person kozh, ruz evel ur c'hog, oa tost da gounnariñ, ma n'oa ket da bakañ un taol-gwad.

Ha Dede e-unan oa krog da gemer un emskiant eus e gablusted, dont a rae c'hwen en e loeroù. Ma n'hellfer ket lidañ noz an Nedeleg en abeg d'ar c'hloc'hig kuzhet gantañ re vat ?...

Ha petra 'soñj ar Mabig Jezuz outañ ? O, biken mui ne gredo sellout ouzh ar Mabig Jezuz. Marteze en deus meritet an ifern ? Ha penaos rapariñ e bec'hed ivez 'ta. Hag ar sapre kloc'h bihan-se ne vije biken kavet... Ne bade mui en e blas. Ret 'vije dezhañ mont da ziguzh ar c'hloc'hig. Graet en deus dija daou pe dri baz... drin ! drin ! drin !... ar c'hloc'hig o titirinañ ?! Kavet ? N'eo ket. An holl e glev, met den n'en gwel.

Drin ! drin ! drin !... Gwashañ todion. Arsa, an drouz a zeu eus dindan derezioù an aoter.

Ur burzhud. Ur mirakl. Dede zo prest da fatikañ. Distreiñ 'ra d'e blas. Kouezhañ war bennoù e zaoulin war e gador.

“Jezuz ! Va Doue ! Gwerc'hez Vari vinniget ! Aotrou Sant Erwan !”

Ar person kozh, eñ, ne goll ket

comment faire - messe matinale
messe basse - peut être - dite
sans cloche - aussi - messe
si solennelle - messe - minuit
curé - vieux - rouge comme - coq
prêt - mettre en colère - si ce n'était
attraper - crise cardiaque
lui-même - commencé - prendre
conscience - sa culpabilité - venir
puces - chaussettes - si on ne pouvait
célébrer - nuit - Noël - à cause de
petite cloche - cachée - trop bien
que - pense - Enfant Jésus - de lui
jamais plus - osera - regarder
Enfant Jésus - peut-être - il a mérité
enfer - comment - réparer - péché
aussi donc - cette sacrée cloche petite
jamais - trouvée - endurait plus
à sa place - il lui faudrait - aller
faire sortir - petite cloche - fait - déjà
2 ou 3 pas
petite cloche - tinter - trouvée
tous - l'entendent - personne - la voit
pire - tapage
hé bien - bruit - vient - sous
marches - autel
miracle - prêt
s'évanouir - retourner - à sa place
tomber - ses genoux
sa chaise
mon Dieu - Vierge
Marie bénie - Seigneur saint Erwan
curé - vieux - lui - ne perd pas

e benn, un tammig strafuilhet evelkent an den santel, goude bezañ graet teir gwech sin ar groaz a-us d'an derezioù e c'hourc'hemenn d'ar sakrist ha d'ar chantr sevel an derezioù.

Ha petra oa gwelet ? Ur bern poultr ha gwiad-kevnid, hag e-kreiz ar boultrenn “Rigolo”, kazh bihan Mon ar C'hadorioù, o c'hoari ruilhal ar c'hloc'h bihan.

Echu oa d'ar strobinell. Ar peoc'h a zeuas en-dro. Ha biskoazh n'oa bet ofis Nedeleg ken kaer-all e parrouz X.

Dede, tamm-ha-tamm, a sante ivez ar peoc'h o tiskenn en e ene strafuilhet. Pleget e benn war e zivrec'h, helmoet war e gador, ma soñjed e vije kousket, Dede a ouele sioul, daeroù a geuz d'e bec'hed. Goulennet en doa pardon digant ar Mabig Jezuz. Ha klevet en doa ar respont : “Deuet on en noz-mañ da sevel ar re zo kouezhet.”
(d'an 20 a viz Du 1965)

tête- petit peu-troublé -tout de même
homme - saint - après avoir - fait - 3
fois - signe - croix - au dessus
marches - ordonne - sacristain
chantr - monter - marches
qu'est-ce que - vu - tas - poussière
toiles d'araignées - au milieu
poussière - chat - petit
Chaises - jouant - rouler - cloche
petite
fini - enchantement - paix
revint - jamais il n'y avait eu - office
Noël - si beau - paroisse
peu à peu - ressentait - aussi
paix - descendre - âme - troublée
penchée - sa tête -ses bras - accoudé
sa chaise - qu'on pensait - endormi
plairait en silence - larmes - regret
son péché - demandé il avait pardon
à l'Enfant Jésus - entendu il avait
réponse - venu je suis - cette nuit
relever - ceux qui sont - tombés
mois - novembre

An **avel** a **gan** e **ganaouenn** er
gwez-kistin. **Siouloc'h**, **a-rez** an **douar**, e
red ur **c'hantik** er **radeneg**, ha **kleur**
darev ar **balan** a **stlak** gant **tommder** an
heol kreisteiz hep **spontañ nemeur** ar
skrilhed a **zalc'h** gant o **c'hanenn**.

Gwagennigoù roz a **spurmanter war**
ribl ar **waremm**, an **avelig flour**
o **c'hoari** gant ar **brug** e **bleuñv**. **Dindan** ar
c'hoad ez eus ur **brizh-heol treuzwelus**
a-liv d'ar **mor**, gant **tachadoù**
teñvaloc'h hag evel **gwenodennoù glas**
e-lec'h m'en deus **poan** an **heol**
o'n em **silañ**. **Aze**, pa vez bet **glav**, e
sav noz ha **noz kebell-tousegi**
tev o **gar**, ur **boned rous** war o **fenn**,
peg outañ atav un **delienn sec'h** pe un
nadoz pin bennak, ha **ken fentus**
da **welout** hag ur **paotrig** bet oc'h ober
lamm-chouk-e-benn en e **benn diskabell**.
Gwech emaint krignet gant ar
melc'hwed-krogennek, **ken stank e-touez**
ar **c'hinvi flour**.

En **nozioù fresk** ha **sklêrijennet** gant
loargann hag ar **stered lintrus**
konikled ar **c'hontre** a **zalc'h aze** o
c'huzul, an **eil** o **tegas keloù**
d'egile eus an **taolioù** ar **gwellañ servijet** :
e **park-mañ-park** ez eus **karotez**
nevez ken dous hag ar **mel** ; e
tachenn-mañ-tachenn ar **melchon ruz** a

vent - chante - sa chanson dans les
châtaigniers - plus calme - au ras -sol
court - cantique - fougeraie - coques
mûres - genets - éclatent - chaleur
soleil - midi - sans effrayer - guère
grillons - qui continuent - leur chant
petites vagues - roses - on aperçoit
bord - garenne - petit vent - doux
jouant - bruyère - en fleurs - sous
bois - soleil ombragé - transparent
de la couleur de - mer - zones
plus sombres -comme sentiers -bleus
où - a du mal - soleil
s'infiltrer - là - qd il y a eu de la pluie
se lèvent-de nuit en nuit-champignons
grosse -tige - bonnet - roux - leur tête
adhérée - toujours - feuille - sèche
aiguille - pin - quelconque - si drôle
à voir - qu'un petit garçon été faire
culbute - dans sa tête - sans chapeau
parfois - ils sont - grignotés par
escargots - si abondants - parmi
mousse - douce au toucher
nuits - fraîches - éclairées
clair de lune - étoiles - brillantes
lapins - contrée - tiennent - là
conseil - l'un - amenant - nouvelle
à l'autre - tables - les mieux servies
dans tel ou tel champ - carottes
nouvelles - aussi douces que le miel
tel ou tel terrain - trèfle - rouge

ra d'hoc'h empenn trellañ gant e frondoù
 c'hwek dindan ar glizh-noz. Arabat
 avat, eme ur c'honikl kozh,
 tostaat re da gaol pomme ar
 park tort, va c'hoar zo bet tapet eno en ur
 pech stignet gant ur pilpous a gañfard
 dindan un delienn sec'h.

Hollfrondus 'vez an noz. Frondoù
 kemmesket an delioù, an douar hag ar
 bleuñv gant c'hwezh ar fru-mor hag ar
 bezhin deuet war askell an avel.

Rouzig, ar gwiñver, a c'hoari
 brañsigell a-us d'ar wenodenn,
 hejañ-ha-dihejañ a ra gantañ
 ken aes ha tra ar skourroùigoù
 gwevn ha pa vez skuizh gant e ebatoù
 en em guzh e-touez an delioù stank da
 selaou, da sellout ha da c'hwesha gant
 e borpant gell, koefet a seizh
 ruzrous, e vrennid hag e gofig
 goloet gant ur foulenn arwenn, e
 zivskouarn bleuet sonn, hañval un
 tamm eus div skubelennig. Kaerañ tra
 avat a zoug Rouzig war e chouk eo e lost,
 rak ar peurliesañ eo war e chouk eo e toug
 al lostig-se ken koant. Rouzig a zoug
 c'hoazh div berlezenn jed hag a laka
 kalz a vuhez e doareoù ha donemonea al
 loenig mistr. Rouzig zo gwevn ha lijer evel
 ar gwivañ paotr-sirk. Lammat a ra eus ur
 wezenn, nijal a-us d'ar goullou ouzhpenn
 tri metrad ha mont da gouezhañ war
 skourrig ur wezenn all hep faziañ

à votre cerveau - éblouir - parfums
 doux- sous - rosée nocturne -faut pas
 cependant - dit - lapin - vieux
 approcher trop - choux pommés
 champ -bossu -soeur-y a été attrapée
 piège - tendu - hypocrite -garnement
 sous - feuille - sèche
 toute parfumée - nuit - parfums
 mêlés - feuilles - terre
 fleurs - odeur - embruns
 goémon - venu - aile - vent
 écreuil - joue
 balançoire - au dessus - sentier
 secouer dans tous les sens
 très facilement - petites branches
 flexibles -quand il est fatigué - ébats
 se cache- parmi-feuilles -abondantes
 écouter - regarder - flairer
 son veston - brun - coiffé - soie
 rouquine - sa poitrine - petit ventre
 couverts - fourrure - blanchâtre
 oreilles- poilues - raides- semblables
 peu- 2 - petit balai - plus belle chose
 cependant - porte - nuque - sa queue
 car généralement - nuque - porte
 cette petite queue - si jolie - porte
 encore - 2 - perle - jais - qui mettent
 beaucoup -vie -manières- va-et-vient
 petite bête - fluette - souple - légère
 le plus vif -garçon de cirque - sauter
 arbre- voler -au dessus -vide- plus de
 3 - mètre - aller - tomber
 petite branche - arbre- sans manquer

tamm ebet. Lorc'h ennañ ha c'hwezhet un nebeudig e ra un troñsañ d'e varv gant e dreidigoù a-raok.

A-daol-trumm e teu dezhañ ur froudenn. Gant tizh ul lamm-dour e ruilh d'an traoñ dre douez iliaev a-grip ur favenn dev. Lammigellat a ra a-dreuz ar geot, en ur ober un tammig ardoù pa'n em c'hloaz gant pikoù lemm an askol. Lammat a ra evel ur bugel dreist ur c'hef derv a-led war an douar — diskaret pegeit zo ? Dirak ur gistinenn gozh, ken tev hag ur varrikenn, debret he c'hroc'hen gant ur gouli, ken ma seblant diwadañ drezañ hec'h holl sev, e chom ar Rouzig da soñjal.

Divizout a ra krapat er gistinenn gozh. A gildroenn da gildroenn, en ur dennañ e alan ur wech an amzer e tizh fourchell ar wezenn. Sell 'ta ! Ankounac'haet en doa ! Sell 'ta ! Ya sell 'ta ! Hañ ! Pebezh penn-skañv evelkent on, eme Rouzig ! Amañ eo em boa graet va c'huzhiadenn e kleuzenn ar fourk-mañ : mez, kistin, kraoñ-kelvez ha zoken kraoñ-poullig. Nag ur chañs n'eo ket kouezhet war va c'huzhiadenn ur c'honsort bennak din. Nag ur soñj vat am eus bet o krapat er gistinenn-mañ. Met ! met ! met ! eme Rouzig. Em eus aon eo koazhet an traoù amañ. Itron ar gegin, al loen pluñv daonet, zo bet ouzh va laerezh ur wech ouzhpenn war a gredan. Emañ

du tout- fierté en lui-enflé (d'orgueil)
petit peu - retrousser - à sa barbe
petits pieds - avant
soudain - lui vient
caprice - vitesse - cascade - il roule
bas - de parmi - lierre - grimpant
hêtre - gros - sautiller - à travers
herbe -en faisant petit peu -manières
quand il se blaise - pointes - aigues
chardons - sauter - comme - enfant
par dessus- tronc - chêne - à plat -sol
abattu - combien de temps - devant
châtaigner - vieux - aussi gros que
barrique - mangée - son - écorce
plaie - qu'il semble - saigner par elle
toute sa sève - reste - penser
décider - grimper - châtaigner
vieux - de détour en détour
en reprenant- respiration -fois -temps
atteint - fourche- arbre -regarde donc
oublié il avait - tiens donc !
quel - étourdi - tout de même je suis
dit - ici - j'avais fait
chose cachée- creux- cette fourche-ci
glands -châtaignes - noisettes -même
quelle chance
pas tombé - chose cachée
camarade - quelconque - quelle idée
bonne - grimper - dans ce châtaigner
dit - j'ai l'impression
diminuées - choses - ici -Dame -geai
bête - plumes - damnée - me voler
fois - de plus - à ce que je crois - est

dres a-us dezhañ itron ar
 gegin o c'hoapaat anezhañ. Gra-gra-gra !
 Krapat a ra Rouzig etrezek an itron.
 Mar gellfe reiñ dezhi un taol pav
 bennak e tremenfe d'e gounnar met
 daoust m'eo skañv evel un evn
 n'en deus ket a zivaskell.

...Un dra bennak zo o veskañ e traoñ
 ar wezenn. Ul labousig, en e veg ur
 begad spoue, zo oc'h aozañ e
 neizhig e-touez an delioù hag ar raden ?
 Petra 'sinifi ? N'emañ mui koulz an
 neizhioù ! Pe eo brell al labous-mañ ! Pe
 eo bet laeret hag adlaeret pet ha pet gwech
 dezhañ e labousedigoù. Pe bez' eo ul
 laouenan o prientiñ e di-goañv, rak al
 laouenanig kaezh n'eo ket a-walc'h dezhañ
 an iliaev d'en em c'houkoriñ ouzh ar goañv
 kalet. Ret mat eo dezhañ fardañ un doare
 neizhig.

Ken kurius eo Rouzig ma tiskenn
 da welout petra 'dremen e troad ar
 gistinenn. Ur skeud en deus merzet.
 Bale'ra sioulik, ur baner war goubl
 e vrec'h. Sellout a ra en-dro dezhañ,
 plegañ ha displegañ ha lakaat
 traoùigoù en e baner. Kistin ?
 Kebell-touseg ? Un tamm disfiz a sav en
 empenn skañv hon Rouzig. Prim e
 treuz un torkad brug. Krapat a ra en ur
 wezenn-onn. Alese e c'hell boutañ e fri da
 sellout a bep tu hep riskl ebet. An
 amzer a dremen. An noz a dosta. Ruz eo

justement - au dessus de lui - dame
 geai - se moquant de lui
 grimper - vers - dame
 s'il pouvait- lui donner - coup -patte
 quelconque - passerait - sa colère
 bien qu'il est - léger comme - oiseau
 il n'a pas d'ailes
 quelque chose - brasser - bas
 arbre - petit oiseau - dans son bec
 bouchée - mousse - préparer
 petit nid - parmi - feuilles - fougères
 qu'est-ce- signifie- n'est plus -saison
 nids - ou est écervelé - cet oiseau
 volé - revolé - combien - fois
 petits oiseaux - ou c'est un
 roitelet - préparant - maison hiver
 petit roitelet - pauvre - pas assez
 lierre - s'abriter - hiver
 dur - il lui faut bien - préparer - sorte
 petit nid
 si curieux - qu'il descend
 voir - qu'est-ce qui - passe - pied
 châtagner - ombre - a remarqué
 marcher il fait - calme - panier - pli
 son bras - regarder - autour de lui
 se pencher - se relever - mettre
 petites choses - panier - châtaignes
 champignons- peu- méfiance- monte
 cerveau - léger - notre R. - vite
 traverse - bouquet - bruyère - grimpe
 frêne - de là - peut - avancer son nez
 regarder- ch. côté -sans risque aucun
 temps- passe -nuit - approche -rouge

kribenn ar **brouskoadoù** gant an **heol**
o **tiskenn**. An **turzhunelled** a **glask**
o **c’hludoù** en **dervenneg**. Rouzig a **ziskenn**
c’hoazh da **glask** un **dra** bennak evit
e **goan**. Kavout a ra ur **chapelouzenn**
daoudortet ne ra **diouti** nemet ur
genaouad. Neuze e **krog** da **zibogañ** ur
pog kistin nevez **kouezhet**. Oy !
dreinoù lemm zo er **frouezhenn-mañ**.
Pikañ ’ra e **dreid**. Neuze e **krog** en ur
graoñenn-boullig met **tufañ** ’ra **buan**
ar **bluskenn** c’hwerv-daonet-se. Met **sede**
ur **vesperenn**. N’eo ket **azv-kaer**. **Blazet**
mat a-walc’h eo **evelkent** ha **lemmañ** a ra
e **zent** war ar **meinigoù**.

A-greiz-holl e **krog** ennañ ur
c’horfad aon. Sevel a ra e **skouarn**.
Klevout a ra an **tren** o **sevel** **etrezek** ar **gêr**
vas, **sutal** a ra o **tremen** an
ti-gward. Ar **gaouenn** a **grog**
prestik gant he **hou-hou-hou**. **Kouezhet** eo
an **noz**. **Klask** a ra Rouzig e **wele**, un **toullig**
blot en ur **gleuzenn derv leun** a **zelioù**
sec’h ha **dous e-lec’h** m’eo ken **gwasket**
kousket, **luskellet** gant **fraoñv** an
delioù tro-dro ha ken **brav huñvreal** e
frouezh saourus an **hañv**. **Koumoul**
skañv a **red** en **oabl**. **Intret** eo an **aer** gant
c’hwezh vat ar **geot hag** ar **bleuñv**. Ur
skrilh bennak a **gan** **c’hoazh** e
kleuz al lanneg e **tu** ar **c’huzh-heol**
m’eo ken **klouar** an **douar**. An **aezhenn** zo
mezvus. **Kousket-mik** eo Rouzig.

cime - broussailles - soleil
descendant - tourterelles - cherchent
perchoirs - chênâie - descend
encore - chercher - quelque chose
son souper - trouver - chenille
recroquevillée - ne fait d'elle qu'une
bouchée- alors-commence-déboguer
bogue châtaigne - nouvell. tombée
piquants - pointus - dans ce fruit-ci
piquer - ses pieds - alors - il saisit
cracher il fait - vite
cette pelure amère damnée - voilà
nêfle - pas bien mûre - goûtée
bien assez - tout de même - aiguïser
ses dents - petits cailloux
tout à coup - saisit en lui
grosse peur - lever - oreille
entendre - train - monter -vers -ville
grande - siffler il fait - passant
maison garde -chouette - commence
bientôt - tombée
nuit - chercher - son lit - petit trou
mou - cavité- chêne - pleine -feuilles
sèches - douces - où - si abrité
dormir - bercé - bourdonnement
feuilles - tout autour - si beau - rêver
fruits - savoureux - été - nuages
légers - courent - ciel - imbibé - air
odeur - bonne - herbes - fleurs
grillon- quelconque - chante -encore
creux - lande - côté - ouest
où est si tiède - terre - brise
enivrante - profondément endormi

Pegeit eo chomet kousket ? Un
dra bennak evel un taol beg a zihun
anezhañ. Daou lagad lintrus e skleur ar
mintin zo o flamminañ war e re evel
regez tan bevaet gant an aezhenn.
Daoust hag en em lezel a raio, eñ Rouzig,
da vezañ trellet gant ar selloù diaoulek-se ?
'Ray ket ! Un taol penn e bruched ar
gaouenn. Diskaret eo kerkent e-touez ar
brug gant un dourni divaskell
hep ma n'he dije gellet kemer
he c'hempouezh. Rouzig ne chom ket da
dortañ, na da sellout ouzh petore
ardoù a ra ar gaouenn o'n em zastum
diwar livenn he c'hein. Krapat a ra gant
kentañ gwezenn a gav. Krapat 'ra. Krapat
'ra, rak aner eo nac'h, bet en deus un
takad aon. Redek a ra e-mesk ar
skourroùigoù deliaouek. Nijal a ra eus
an eil gwezennig d'eben. C'hoari a ra
tammoù brañsigell pa zeu sorc'henn dezhañ.
An heol zo o sevel. Lintrañ a ra ar glizh
war ar geot evel mil ha mil diamant. An
oabl a sklaera. An delioù a gemm
liv gant an deiz o tont.

War ar c'hleuzioù goloet a spern-du,
an irin glas zo krog da zuañ.
Hogen ar spern-gwenn zo ruz ha frouezh
an drez amgroaz heñvel ouzh kalonoù
entanet. Mouar du zo c'hoazh war an
drez. Al laboused zo o kemer o fred
beure.

Souden un tenn a stlak er

combien de temps - resté - endormi
 quelque chose -coup -bec -le réveille
 deux - oeil - brillants - lueur
 matin - flamboyer - sur les siens
 braises de feu - vivifiées - brise
 est-ce que - se laisser il fera - lui
 être ébloui- ces regards diaboliques
 fera pas - coup - tête - poitrine
 chouette- renversée - aussitôt - parmi
 bruyères - tapage - ailes
 sans qu'elle n'ait pu - prendre
 son équilibre - ne reste pas
 lanterner - ni regarder - quelles
 manières - chouette - se relevant de
 dessus sa colonne vertébrale-grimper
 1er - arbre - trouve - grimper il fait
 car vain - nier - il a eu
 grosse peur - courir il fait - parmi
 petites branches - feuillues - voler
 d'un petit arbre à l'autre - jouer il fait
 balançoire - qd vient - obsession
 soleil - se lever - luire - rosée
 herbe - comme 1000 diamants
 ciel - s'éclaircit - feuilles - changent
 couleur - jour - en train de venir
 talus - couverts - prunelliers
 prunelles vertes -commencé - noircir
 mais - aubépine - rouge - fruits
 ronces-lauréoles- semblables-coeurs
 enflammés - mûres - noires - encore
 ronces - oiseaux - prendre - repas
 matin
 soudain - coup de feu - éclate

waremm, ur **c’hi** a **chalp**. **Tennoù** all,
chalpadennoù ha **tennoù c’hoazh**. Ur **bagad**
klujiri pennfollet a **dremen a-rez**
beg an derv. **Krog an aon**
adarre e Rouzig. **Da betra e talv ar boan**
d’an amzer bezañ ken kaer pa n’heller ket
bevañ un eurvezh peoc’h an evurusted
dibreder. An **avel** a **hej ar balan**
evel gwagennoù glas ar mor.

Rouzig a **c’hoari bepred e baotr skañv**
er skourroùigoù. N’eo ket ur **paotr**
nec’het. **Bez’ en deus tri vugelig**
koulskoude. **Emañ o mamm o vagañ anezho**
en un neizhig flour savet ganti hec’h-unan
en ur gleuzenn derv, e-kreiz delioù
sec’h ha foubenn dous. Rouzig ne **soursi ket**
eus e diegezh. Se zo war **gont “Gellig”**
e wreg. **Eñ, ne ra van ebet outi**
nemet da goulz ar c’harantezioù en
nevezamzer... Rouzig en deus e **wel**
dezhañ e-unan. E **fourchell** ur **gistinenn**
en deus savet e gahutenn, un toull e tu ar
sav-heol a zalc’h lec’h da zor. E **strad**
e neizh, war-zu ar c’hreisteiz, emañ e riboul
kuzh — ma sav bec’h warnañ e
tec’h dre eno.

Skuizh o redek ha leun e gof Rouzig
oa o vont d’ober ur c’houk da greisteiz en
e lochig flour pa spurmantas un
dra bennak o fiñval er spoue hag ur
sutelladenn skiltr e lakaas da skrijañ. Ur
silienn-c’harzh he doa kemeret
perc’henniezh en neizh Rouzig. **Heug**

garenne - chien - jappe - tirs autres
jappements - tirs - encore - groupe
perdrix - affolées - passent - au ras
pointe - chênes - saisi - peur
de nouveau - à quoi - vaut la peine
temps -aussi beau-puisqu'on ne peut
vivre - heure de paix - bonheur
insouciant - vent - secoue - genêts
comme les vagues - bleues - mer
joue - toujours - son gars - léger
petites branches - pas un gars
inquiet - il a - 3 - petits enfants
pourtant - est - mère - les nourrir
petit nid -doux -construit par elle-m.
creux - chêne - au milieu - feuilles
sèches- mousse- douce- soucie pas
sa famille - sur le compte de
femme - lui - fait cas aucun d'elle
sauf - saison - amours
printemps - a son lit
à lui seul - ds la fourche - châtaigner
il a construit - sa cahute - trou - côté
est - tient lieu de - porte - fond
nid - vers - sud - est - son passage
secret - si monte la pression sur lui
il fuit par là
fatigué - courir - plein - son ventre
aller faire - somme - midi
sa petite cabane - douce - aperçut
quelque chose - bouger - mousse
sifflement - strident - le mit - frémir
couleuvre - avait pris
propriété - nid - dégoût

en deus Rouzig ouzh al loen-se. Met itron
 ar silienn he deus kemend-all a zoan eus
 Rouzig. Diskenn a ra prim hag en em silañ
 e-mesk ar raden. Rouzig a c'hrogn,
 a 'n em hurus. Biken ne zistroio d'e
 neizhig koant. Fardañ 'ray unan all.
 Bete-goût na zeufe c'hoazh al loen
 heugus-se d'e hegiñ en e gousk-kreisteiz.

Klask a ra ul lec'h all. Klud ul
 labous-noz. E fichañ a ray hervez e
 ijin, ijin e ouenn. Chom a ray
 avat en e gontre. El lec'h-mañ
 ma kaver peadra da 'n em vagaan
 a-hed ar bloaz, kistin, kilvij,
 kraoñ, mez, avaloù-pin hag
 a bep seurt frouezh gouez.

Da c'hortoz kregiñ gant e labour
 Rouzig a ra un diskuizh war un torgos derv
 sec'h en un torkad raden-derv.

a Rouzig de cette bête - dame
 couleuvre - a autant - crainte
 descendre elle fait - vite - se faufiler
 parmi - fougères - grogne
 frissonne - jamais - il ne retournera
 petit nid - joli - fabriquer - un autre
 de peur - vienne - encore - bête
 répugnante - le tourmenter - sieste
 chercher - lieu autre - perchoir
 oiseau nocturne - l'arranger - selon
 imagination - sa race - rester il fera
 cependant - contrée - en cet endroit
 où on trouve - de quoi - se nourrir
 le long - année - châtaignes - faînes
 noix - glands - pommes de pin
 toute sorte de fruits - sauvages
 en attendant de -commencer -travail
 repos - chêne têtard
 sec - bouquet - polypodes communs

Berraat a ra an **deiz**. **Gwengolo** zo war e **ziskar**. An **noz** a serr evel ur **gern goef**. An **heol** zo **deuet** **didalvez** da sevel, ha **buan-ha-buan** e ra e **dro**, 'n em vountañ a ra **abred etre** e **liñselioù roz** hag e **ballennoù ruz**. **Poent** eo da Rouzig **soñjal ober pourveañsoù** evit ar **goañv**. Ur **gwiñver** all zo **deuet** da **chom d'e gontre**. En em **anavezout** mat a **reont**. Bet oa **end-eeun kann etrezo meur** a wech, **dres abalamour d'ar "gellig"** **koant-se** e **mizioù ar paradur**. **Bec'h 'vez adarre etrezo o-daou. Daou dorfedour hep koustiañs. Pet** ha pet **labous o deus taget war o neizh. Pet neizhiad laboused bihan o deus gwadet ?** Ha **pet neizhiad vioù, esperañs** pet **tiegezh laboused o deus lonket ?** Se oa en **nevezamzer. Bremañ 'z eus heligentañ etrezo, piv a savo ar brasañ teñzor a-benn ar goañv. Klenkañ a ra Rouzig e bourveañsoù e pep seurt lec'hioù dic'hortoz. E-touez ar reier, er c'hleuzennoù, e neizhioù kozh ar c'hegined. Skrabañ a ra zoken toullouigoù gant e bavioù mibin ha douarañ e-barzh: kebell-tousegi, kistin rous, koper, avaloù. O golo a ra gant douar ha spoue. Laouen ec'h adkrog gant ur guzhiadenn nevez. Met brell eo**

raccourcir - jour - septembre
sur son déclin - nuit - ferme comme
pointe - coiffe - soleil - devenu
fainéant - se lever - très vite
fait son tour - se fourrer - tôt - entre
draps - roses - couvertures - rouges
temps - penser faire - provisions
hiver - écureuil autre - venu
habiter- sa contrée-se connaître bien
font - justement - bagarre entre eux
plusieurs fois - justement à cause
petite brune - jolie - mois
accouplement - opposition
de nouveau - entre eux deux - 2
criminel- sans conscience- combien
oiseau - attaqués - nid - combien
nichée - oiseaux - petits - saigner
combien - nichée - oeufs -espérance
famille - oiseaux - avalées - cela
printemps - maintenant - émulation
entre eux- qui - montera -plus grand
trésor - en prévision - hiver - ranger
provisions - toute sorte - endroits
inattendus - parmi - rochers
arbres creux - nids - vieux - geais
gratter - même - petits trous
ses pattes - agiles - enterrer - dedans
champignons - châtaignes rousses
poires sauvages-pommes- les couvrir
terre - mousse - joyeux -recommence
chose cachée - nouvelle - brouillon

ken ma'z eo brell, **disoñjal** a ra **prim**
lec'hioù a **grede** dezhañ bezañ **asur**
d'o **c'havout** pa santje an **ezhomm** a
voued, ha setu **alies** e **tegouezh** da Rouzig
ober kazh e-**lec'h** ober mil. **Itron** ar **egin** a
laer anezhañ. Un **dervezh** **end-eeun**
oa bet **darbet** dezhañ **koll** e **vuhez** o **redek**
a-raok un **erminig**. **Ret** oa bet dezhañ
lammat **dreist** ur **voger** ha **treuziñ**
prim un **hent**. Ur **chañs** evit Rouzig, ur
c'harr-tan oa o **tremen** gant **herr** war an
hent ; **ret** oa bet d'an **erminig** **gortoz**
pe **vezañ** **flastret**. **Tapet** en doa Rouzig e
lañs er **c'heit-se** ha **savetaet**
e **dammig** buhez. Ha **sede** **ankounac'haet**
gantañ ar **reuz-se**. **Berr** eo e **vemor**, ha
re nebeut **disfizius** eo **evelkent**. **Bez'** ez eus
adarre ouzh e **c'hedal** ul **loen** **blevek**,
nerzhus ha **kriz**, **ledan** e **chouk** ha
taer e **bav**, an **tan** en e **lagad**. Rouzig a **drot**,
ur **graoñenn** **gantañ** **a-dreuz** e **c'heol**.
Ankounac'haet en deus **end-eeun**
skampañ e **lost** a zo **gantañ** **a-ruz** an **douar**.
Aiaou ! Ur **voualc'h** a **sut** **e-touez** ar **balan**.
Gwelet eo bet ar **c'hazh** gant al **loen-pluñv**.
Emañ o **lañsañ** un **S.O.S.** da holl
annezidi ar **c'hoad** — un **dañjer** zo da
ziwall outañ ! Rouzig a ra ul **lamm** **treuz**,
a **grap** en ur **blantenn** **gistin**. An **enebour** a
lamm ivez war e **lerc'h**, a **grap** ivez
gwellañ ma **c'hell**. **Siwazh**, **pounner** eo un
tamm, pe ne **oar** ket mat e **vicher**.
Krapet en deus en ur **bod** **sec'h** a zo **torret**

et pas qu'un peu - oublier - vite
lieux - croyait - être sûrs
les trouver - ressentirait - besoin
nourriture - voilà - souvent - arrive
échouer en beauté - Dame - geai
le vole - journée - justement
il avait failli - perdre - sa vie - courir
devant - hermine - il lui avait fallu
sauter - par dessus - mur - traverser
vite - route - chance
automobile - passer - rapidité
route- avait fallu - hermine -attendre
ou être écrasée - attrapé avait
élan - pendant ce temps-là - sauvée
sa petite vie - voilà - oublié
ce malheur - courte - sa mémoire
trop peu méfiant- tout de même- y a
de nouveau - à l'épier - bête - poilue
forte - cruelle - large - sa nuque
violente -sa patte - feu - oeil - trotte
noix avec lui - à travers - sa gueule
oublié il a - justement
ramasser sa queue - rampant - sol
merle - siffle - parmi - genêts
vu a été - chat - par le volatile
il est en train de lancer à tous les
habitants - bois - danger
faire attention de lui- saut - de travers
grimpe - plante - châtaigner- ennemi
saute - aussi - après lui - grimpe
du mieux qu'il peut - hélas - lourd
peu - ou il ne sait pas bien - métier
grimper - buisson - sec - cassé

krak gantañ. Ha flak ! **Kouezhañ** a ra war an **douar** eus un tamm brav a **uhelder**. Ur **chañs** evitañ eo **palennet** an **douar** a **spoue** hag a **delioù sec'h**. Ha **neuze**, an **holl** en **goar**, n'eus ket **gwashoc'h** eget **kazh** da **lazhañ**.

Rouzig zo **tec'het pell**, met **arabat** eo d'ar **penn brell disoñjal** e **dalc'husted** e **enebour**, ur **c'hazh** en deus **pasianted** da **werzhañ**.

Un **nebeud** **sizhunvezhioù** eo **dibred**er **a-walc'h** ar **vuhez** gant Rouzig. Met un **deiz**, setu un **todion spontus** er **c'hoad bras**. **Deuet** eo ar **pichoned**, **pichoned** an **Norveja**, **dubeed** an **hanternoz**. Ne vez **klevet** nemet **trouz diveskell**. **Deuet** int d'en em **vagañ** gant **frouezh** ar **c'hoadoù**, **mez**, **finij**, **bouloù ilia**.

Met ar **chaseourien**, ar **vigrierien**, **brasañ enebourien** al **loened**, a 'n em **guzh bremañ** da **serr-noz dindan** ar **gwez**, o **c'hortoz** al **laboused-nij** da **gludañ**. **Tennoù** a **strak** ma **tasson** ar **c'hoad meur**. **Korfoùigoù mac'hagnet** a **zifaragouell** eus ar **gwez**, **dastumet prim** ha **prim** gant an **hemolc'herien** p'o **c'havont**. **Lod** a 'n em **guzh hantervarv e-touez** ar **brug** pe ar **raden** pe ar **balan**. **Siwazh**, **Alanig** al **Louarn**, **a-raok gouloù-deiz**, a ra e **gest** hag a **zastum** ar **rest** war ar **rev gwenn** m'eo ken **aes** kaout an **tres**. **Levenez**, **birvilh** ha **buhez** zo

franchement av. lui - tomber il fait
sol - bien belle hauteur
chance pour lui - tapissé - sol
mousse - feuilles - sèches - alors
tout le monde - le sait - pas pire que
chat - pour tuer
fui - loin - il ne faut pas
tête - écervelée - oublier - ténacité
son ennemi - chat - a de la patience
à vendre
quelques - semaines - insouciance
assez - vie - jour
voilà - tapage - épouvantable - bois
grand - venus - pigeons
pigeons - nord
entendu que - bruit - ailes - venus
sont - se nourrir - fruits - bois
glands - faînes - boules - lierre
chasseurs - braconniers
les plus grands - ennemis - animaux
se cachent - maintenant - crépuscule
sous - arbres - attendant - volatiles
se percher - tirs - éclatent - résonne
forêt - grande - petits corps - estropiés
dégringolent - arbres - ramassés
très vite - par les chasseurs
quand ils les trouvent - certains
se cachent - 1/2 morts - parmi
bruyères - ou les fougères - genêts
hélas - Renard - avant
aube - fait sa quête - ramasse
reste - gelée - blanche - si facile
avoir la trace - joie - agitation - vie

bet en **hañv**, **bremañ** **emañ** an **dañjer** hag ar
marv o **c'hedal** **noz**-deiz.

Rouzig a **dec'h**, **emañ** o'n em guzh
en ur **wezenn**-robin, **siuoloc'h** eget **boaz**.
Petra en deus **gwelet** ? Ur Rouzig **all** ? Ya,
ur **gwiñver** a **red** **herr** e **beg** ar
wezenn-dilh. **Daoust** hag o **klask** **c'hoari**
emañ ? Ha **mont** a ray war e **du** ?

Setu ur skeud **a-us** d'ar **wezenn**.

En em souchañ a ra Rouzig **ez**-anienel ouzh
fourchell ar **robinenn** **deñval**. Met gant e
lagad **lemm** en deus **merzet** e **gompagnun**
c'hoarier e **beg** tre an **dilhenn**
uhel. Stumm ar spont **warnañ**. **Emañ** o
klask 'n em **lezel** da **gouezhañ** en **traoñ**.
Re **ziwezhat**. **Krapet** eo gant ur **gup**. Ur
skrij a **boan** hag a spont a **zasson** en **aer**.
Pavioù **nerzhus** al **labous**-nij ne
zistardont ket diwar o **freizh**.

Kaer en deus **gwinkal** ha **frinkal**.

Rouzig a **ziskenn** **gorrek**-gorrek,
hep **lezel** **merk** ebet e **pluskenn** ar
robinenn. Gant **evezh** en em **sil** etre ar
geot rous. **Kousket** a ra **e-pad** an **noz**,
strafuilhet gant **huñvreoù** **euzhus** ha **lezel** a
ra **klemmadennoù** **bihan** ur **wech** an **amzer**.

Añjeluz ar **mintin** e **kloc'hdi** Tregrom
a **zihun** Rouzig. An **torgennoù** o deus
kemmet liv, hag an **oabl** zo **louet**, ha **yen**
an **aezhenn**. **Fulennoù** **erc'h** a **gouezh**, a
gouezh stank, o **punellat**
en-dro d'ar **gwez** **hanter** **diwisk**,
damheñvel eus un **taol**-**gwenan**

été - maintenant - est - danger

mort - guetter - nuit et jour

fuit - il est en train de se cacher

robinier - plus calme que- d'habitude

qu'est-ce qu'il a - vu - R. autre

écureuil - court - rapidement- cime

tilleul - est-ce que - chercher - jouer

il est - aller il fera - de son côté

voilà - ombre - au dessus - arbre

se tapir - instinctivement

fourche - robinier - sombre

oeil - vif - a remarqué - compagnon

joueur - cime - tout à fait - tilleul

haut - façon - épouvante - sur lui- est

essayer - se laisser - tomber - bas

trop tard - saisi - vautour

cri - douleur - terreur - résonne - air

pattes - vigoureuses - volatile

ne désertent pas - de leur proie

beau il a - ruer - regimber

descend - très lentement

sans laisser- marque aucune -écorce

robinier - attention - se glisse entre

herbes rousses - dormir -toute la nuit

troublé - rêves - effrayants - laisser

plaintes - petites - fois le temps

l'angelus du matin - clocher

réveille - les collines ont

changé - couleur - ciel - gris - froide

brise - flocons - neige - tombent

tombent - drus - tourbillonnant

autour - arbres - à 1/2 - dévêtus

peu près semblables-essaim abeilles

gwenn.

Brini **du** a ra un **enebefe**d
souezhus, **pozet** ma'z int evel ur **chapeled**
meur war **vizied** **noazh** ur **buplienn**
rividik. Sioul ha **teñval** eo an **oabl**. An
douar a zo **gwenn**. **Bugale** **souchet** o **fenn**
en o **divskoaz** a **dremen** o **vont** d'ar
skol, **ruz** **beg** o **fri** hag o **divskouarn**.
Kentañ **devezh** **goañv**.

Rouzig, **eñ**, n'eo ket **nec**'het
goude-holl. Bez' en deus ur **foulinenn** **dev**,
un **neizh** **gwasket**, **pourveañsoù** **kuzhet**.
Poultrennet eo **evelkent** gant ar **ful**
erc'h. **Ober** a ra ur **reuziad** **lammat**
eus an eil **skourr** d'egile da **hejañ**
ar **boultrenn**-se **diwar** e **sae** ha **sede** ma
wel **beg** **roz** un **erminig** etre
div **roc'hell**. Evit **farsal** e **hej** Rouzig un
tamm **rustoc'h** ar **skourr** **goloet** a
erc'h. **Strevial** ha **souzañ** a ra an **erminig**
gant an **erc'h** o **kouezhañ** war e **fri**.

Laouen eo Rouzig o **vezañ** **c'hoariet**
an **dro** **gamm-se** d'an **erminig**. **Klask** a ra
bremañ e **neizh** **gwaskedet-mat**.
Daoust d'e **benn** **skañv** **gouzout** a ra e
teuy **adarre** **mizioù** **tomm**, **mizioù**
klouar, **mizioù** **trellus** an **nevez-hañv**
ma vo ken **brav** **brañsigellat**, **redek**
eus an eil **gwezenn** d'eben dre ar **beginnoù**
o **c'hlazañ** gant an **delioù** **kentañ**. **Dibab**
adarre ur **barez** evit **maread** ar **garantez**.
Gellig pe **unan** all, ne ra ket **kalz**
forzh. Rouzig zo ur **penn** **brell**. **Kann** a

blanches

corbeaux - noirs - contre effet
étonnant - posés qu'ils sont- chapelet
grand - doigts - nus - peuplier
frileux - calme - sombre - ciel
sol - blanc - enfants - rentrée - tête
dans leurs épaules - passent - allant
école - rouge - bout - nez - oreilles
première - journée - hiver
lui - n'est pas inquiet
après tout- il a une fourrure - épaisse
nid - abrité - provisions - cachées
poudré - tout de même - flocons
neige - faire il fait - série de sauts
d'une branche à l'autre -pour secouer
cette poudre - de sa robe - voilà
voit - bouche - rose - hermine - entre
2 - rochers - plaisanter - secoue
peu - plus rude - branche - couverte
neige - éternuer - reculer - hermine
neige - tombant - sur son nez
content - avoir joué
ce mauvais tour - hermine - chercher
maintenant - son nid - bien abrité
malgré - sa tête - légère - savoir il fait
viendront- de nouveau - mois - chauds
tièdes- mois - éblouissants -printemps
où sera si beau - se balancer - courir
d'un arbre à l'autre - par les pointes
verdissant - feuilles - 1ères - choisir
de nouveau - femelle - saison -amour
ou une autre - ça n'a pas beaucoup
importance - tête - brouillonne -lutte

vezo **c**'hoazh sur a-walc'h **etre** eñ hag ur
c'henseurt **bennak**. Met evit ar **mare**
emañ Rouzig o'n em **glenkañ** en e **doull**
tomm, **e-lec'h** ma **kousko** **evurus**,
 o **huñvreal** **emichañs** er **frouezh** **nevez**, er
c'hraoñ-kelvez **bouedus** a **stlako**
 etre e **zent** hag a **lakay** ar **gañfarded** da
jarneal pa **welint** **e-leizh** a
blusk **goullo** **dindan** an **torkadoù**
kelvez. **Boas** eo bep **bloaz** da
c'hoari seurt **troioù**. **Bannet** e vez **mein**
 war e **lerc'h**. **Fent** en devez !
Goap a ra eus ar **baotredigoù** hag
 o **lakaat** a ra da **redek** en **aner**, **eñ**, Rouzig !...

encore - probablement - entre lui
 compagnon - quelconque - moment
 est - se cacher - dans son trou
 chaud - où - il dormira- heureux
 rêvant- sans doute -fruits -nouveaux
 noisettes - nourrissantes - craqueront
 entre ses dents -mettront -garnements
 jurer - quand ils verront - plein de
 écorces - vides - sous - touffes
 noisetiers - habitué - ch. année
 jouer - sorte tours - lancé - pierres
 après lui - amusement il a
 se moquer il fait - jeunes garçons -
 les mettre - courir - en vain - lui